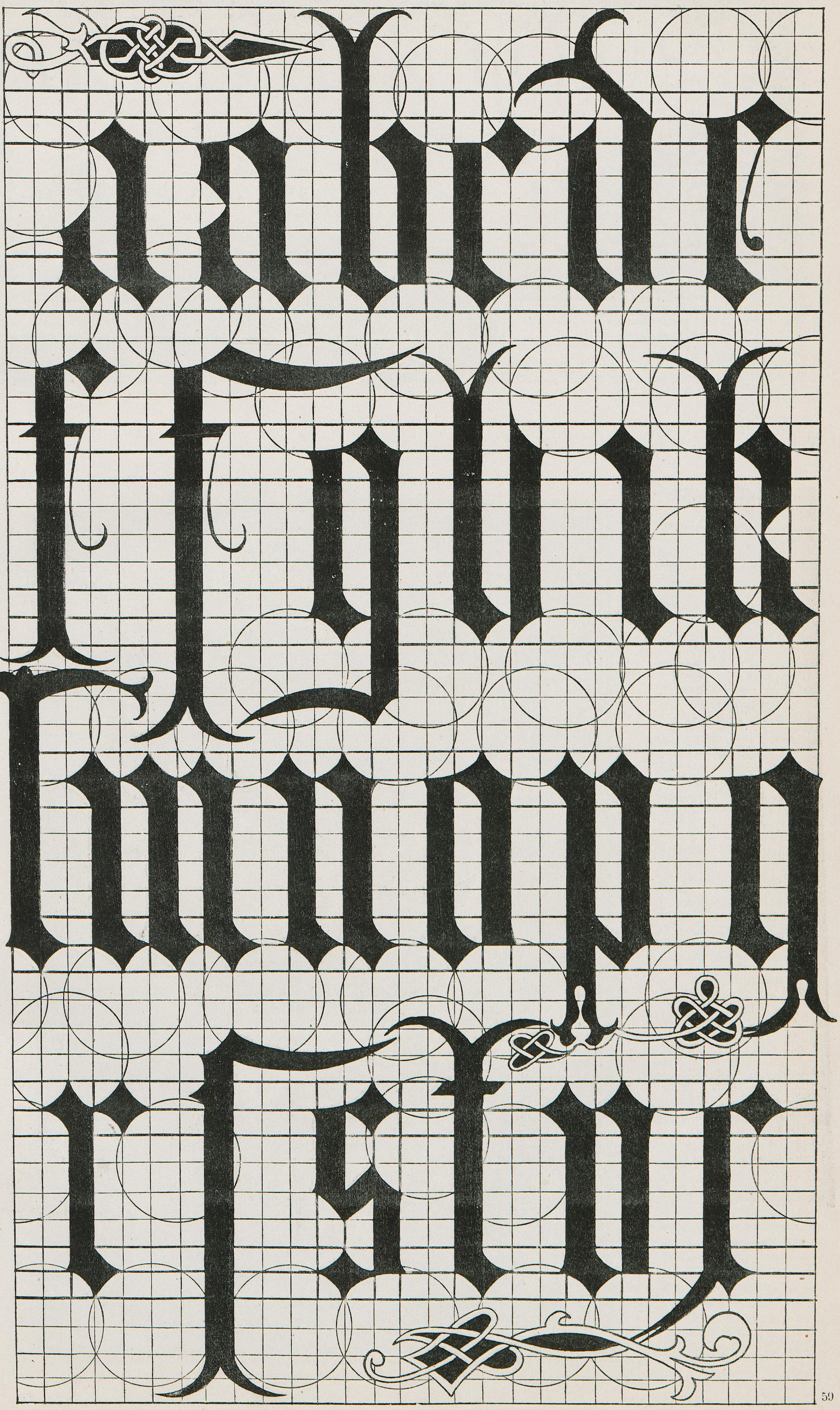
XVe SIÈCLE. — École italienne. ART CALLIGRAPHIQVE.

Alphabet tiré d'un Traité de *Calligraphie* exceſſivement rare, publié ſous forme de brochure au commencement du XVIe ſiècle & portant le nom de *Ludovicus de Henricis Vincentinus Romæ scribebat*. Ces lettres préſentent un grand intérêt par l'indication de leur mode de conſtruction qui procède du cercle & de la ligne droite. *Fac-ſimile.*)

Alphabet aus einem äußerſt ſeltenen Handbuche der Schönſchreibekunſt gezogen, welches in einem broſchürenartigen Format herausgegeben wurde, zu Anfang des ſechzehnten Jahrhunderts, mit dieſen Titelworten: Ludovicus deHenricis Vicentinus Romæ ſcribebat. Anziehend ſind dieſe Buchſtaben durch ihren Bau, der zugleich aus dem Zirkel und der geraden Linie entſpringt. (Fac-ſimile.)

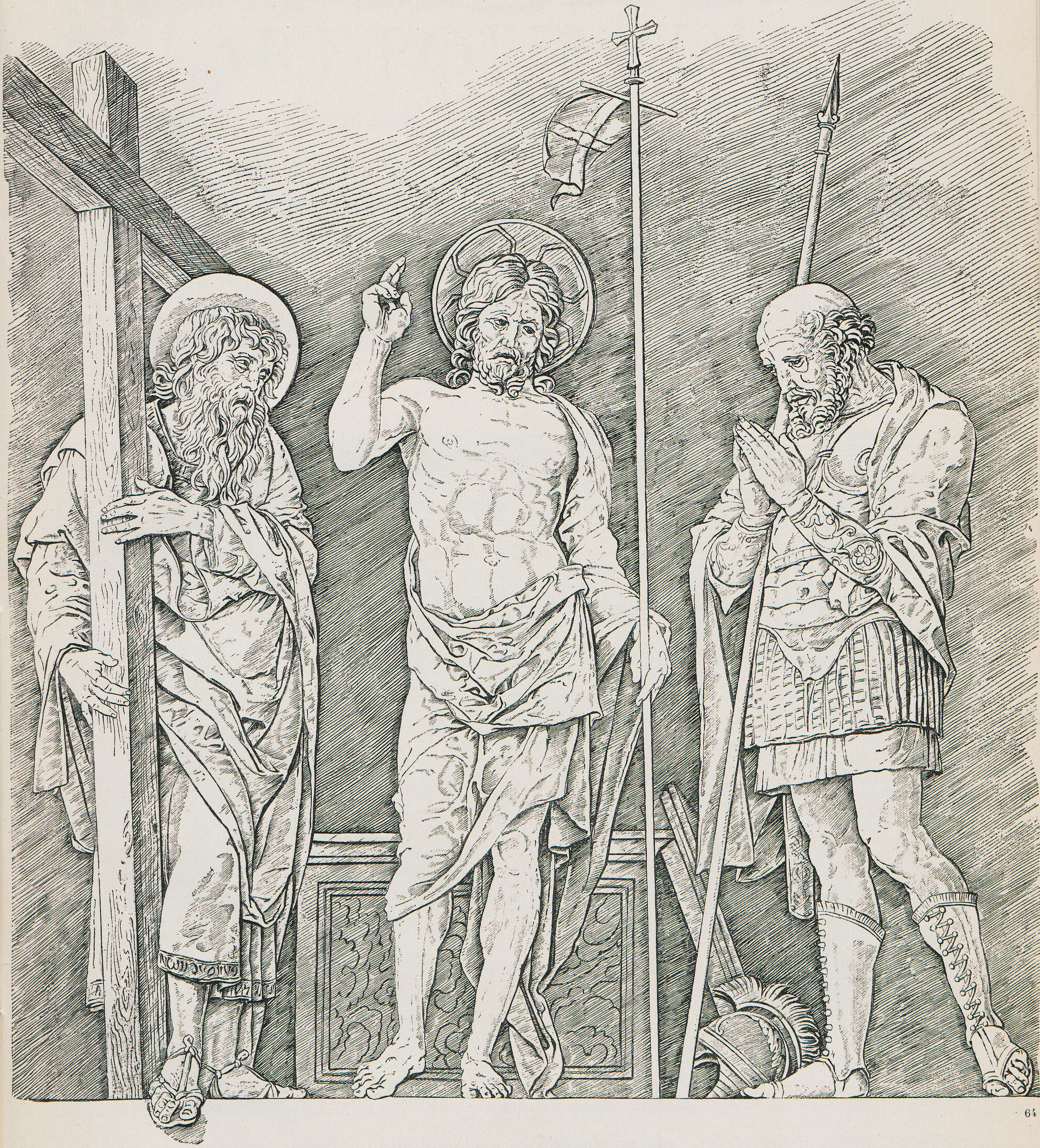
Alphabet drawn from an exceedingly rare treatiſe on *Caligraphy*, publiſhed under ſhape of pamphlet at the beginning of the XVIth century, and bearing the name of *Ludovicus de Henricis Vincentinus Romæ ſcribebat*. Theſe letters preſent a high intereſt by their conſtruction which partakes of the circle and the ſtraight line. (*Fac-ſimile.*)



46

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE ITALIENNE.

FIGURES DÉCORATIVES. — ART CHRÉTIEN.



64

Cette estampe, qui remonte aux premiers temps de la gravure au burin en Italie, est d'une insigne rareté & passe avec la *Bacchanale à la cuve* pour un des chefs-d'œuvre d'*Andrea Mantegna* (Andrea di Mantova), son auteur 1426-1505). Elle est exécutée dans la manière des premiers essais de gravure des orfévres florentins, & intéresse autant par la noblesse du dessin que par la simplicité de l'exécution. — S'il nous était permis de hasarder une opinion toute personnelle, la figure de droite ne représenterait pas saint Paul, mais l'empereur Constantin : la composition deviendrait ainsi un symbole de la constitution politique du moyen âge & figurerait *l'Empire & la Papauté constitués par le Christ*. (*Fac-simile.*)

Dieser Kupferstich, der bis in die frühesten Zeiten der Kunst des Grabstichels in Italien hinaufreicht, ist außerordentlich selten geworden, und man hält ihn, nebst dem Bacchanal mit der Wanne, als eines der Meisterwerke von Andrea Mantegna (Andrea di Mantova) der ihn verfertigte (1426 — 1505). Er ist in der Art der ersten Versuche der florentinischen Goldarbeiter gelungen und interessirt eben so sehr durch den Adel der Zeichnung wie durch die Einfachheit der Ausführung. — Sei es uns erlaubt, eine ausschließlich persönliche Meinung auszudrücken, so wäre die bewaffnete Figur Kaiser Konstantinus. Die Composition würde sich alsdann zu einem Symbol der politischen Einrichtungen des Mittelalters gestalten und die Einsetzung des Kaiser- und Papstthums durch Christus bezeichnen. (Fac simile.)

This print, which was created in the first years of Italian stroke engraving, is a great rarity, and with the *Bacchanal* is considered as one of the master-pieces of *Andrea Mantegna* (Andrea di Mantova), its author (1426-1505). Its execution reminds us of the Florentine goldsmiths' first essays on engraving, and interests as much by the majesty of the design, as by the plainness of the execution. — We here beg leave to express our own opinion as to the armed personage which we mean for the emperor Constantine. The subject, the composition thus becomes a symbol of the middle age's political constitution and shows us *the Empire and the Papacy established by Christ*. (*Fac-simile.*)

Première Année. Nº 17. 15 Septembre 1861.

50 centimes le Numéro

L'ART · POUR · TOUS

ENCYCLOPÉDIE

DE · L'ART · INDUSTRIEL · ET · DÉCORATIF

Paraissant le 15 et le 30 de chaque mois

ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

Directeur-Fondateur

Librairie A. Morel & Cie

Abonnement annuel : Pour toute la France, 12 fr. Pour l'Étranger, même prix, plus les droits de poste variables.

Pour toutes demandes d'abonnements, réclamations, etc. s'adresser aux Bureaux du Journal, 18, rue Vivienne, à Paris.

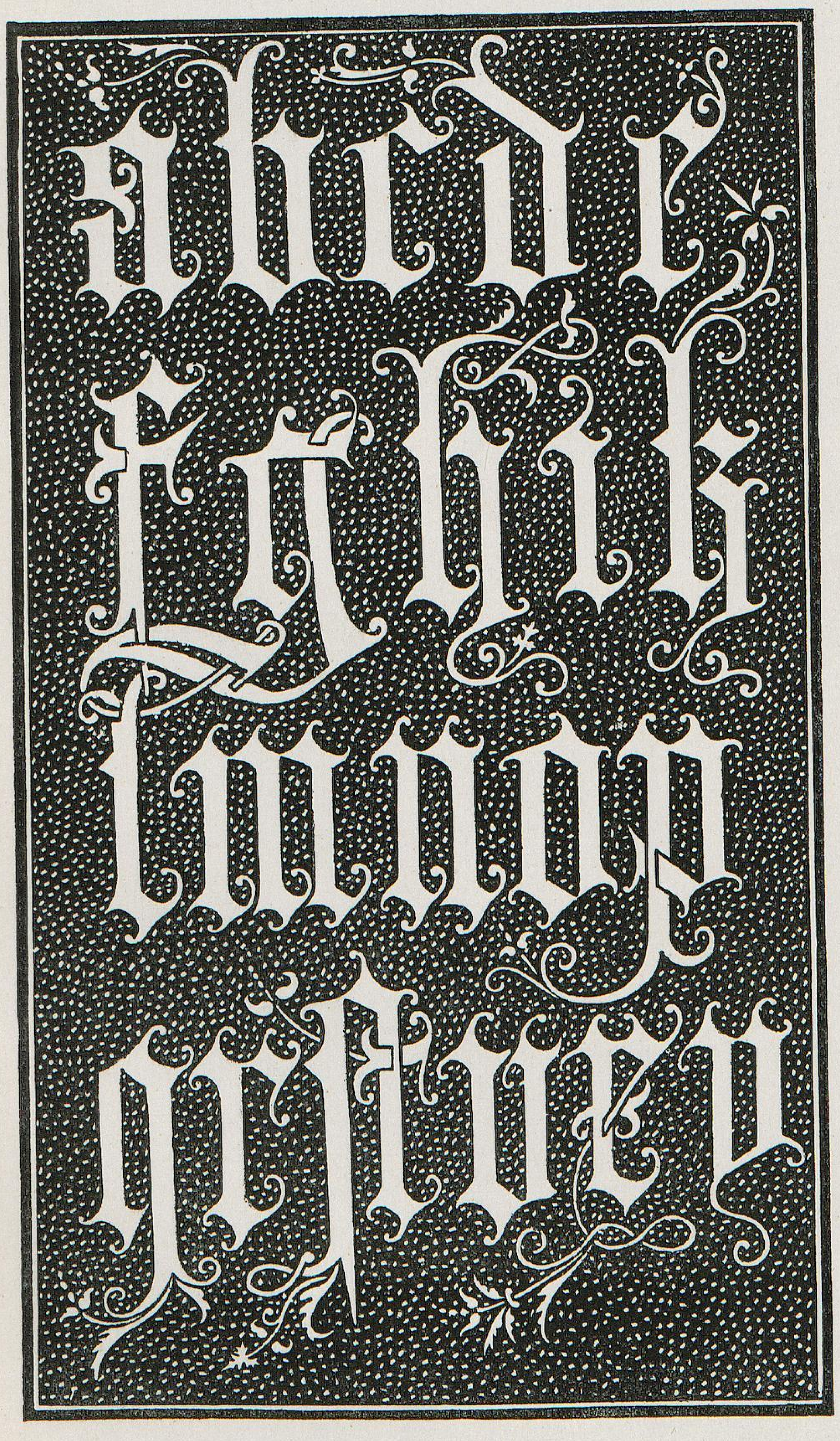
PARIS. — J. CLAYE, IMPRIMEUR, 7, RUE SAINT-BENOIT. [118]

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE ITALIENNE.

ART CALLIGRAPHIQUE.

ALPHABETS

PAR L. DE HENRICIS



104



105

Puisés à la même source que celui de la p. 40, ces deux Alphabets en présentent le complément, le développement artistique. Faisons remarquer dans celui de gauche la similitude des rinceaux terminaux des jambages qui dépassent les interlignes, avec les fonds *niellés* de l'alphabet de la p. 60, à part l'élégance qui distingue ces derniers. On trouvera aussi dans certains entrelacements de jambages des vestiges de la tradition *romane* (majuscules ornées des manuscrits, VIIIe-XIIe siècles). — Quoique l'une des pages du livre auquel nous les empruntons porte la date précise de 1523, le style de ces alphabets les range au nombre des productions de la fin du XVe siècle : ce sont les dernières lueurs d'un art déjà tombé que le calligraphe a voulu rappeler.

Diese zwei Alphabete, mit demjenigen der S. 40 der nämlichen Quelle entsprungen, vervollständigen uns ersteres, indem sie ihm eine künstlerische Fortentwickelung beibringen. Man bemerke die Aehnlichkeit der Endverzierungen der Buchstabenglieder mit den niellirten Hintergründen des Alphabetes S. 60; nur sind letztere mit weit reinerem Geschmack entworfen. In einigen Verkettungen der Buchstabenglieder wird man auch Spuren der romanischen Ueberlieferung wiederfinden (verzierte Großbuchstaben des 8. bis 12. Jahrhunderts), deren wir nächstens Proben ediren werden. Obschon eine der Seiten im Buche, dem wir dieselben entnehmen, die bestimmte Jahreszahl 1523 trägt, so beweist doch der Styl dieser Alphabete, daß sie den Produkten des endenden 15. Jahrhunderts beizurechnen sind; der Calligraph wollte auf diese Art die letzten Funken einer schon hingesunkenen Kunst wieder beleben.

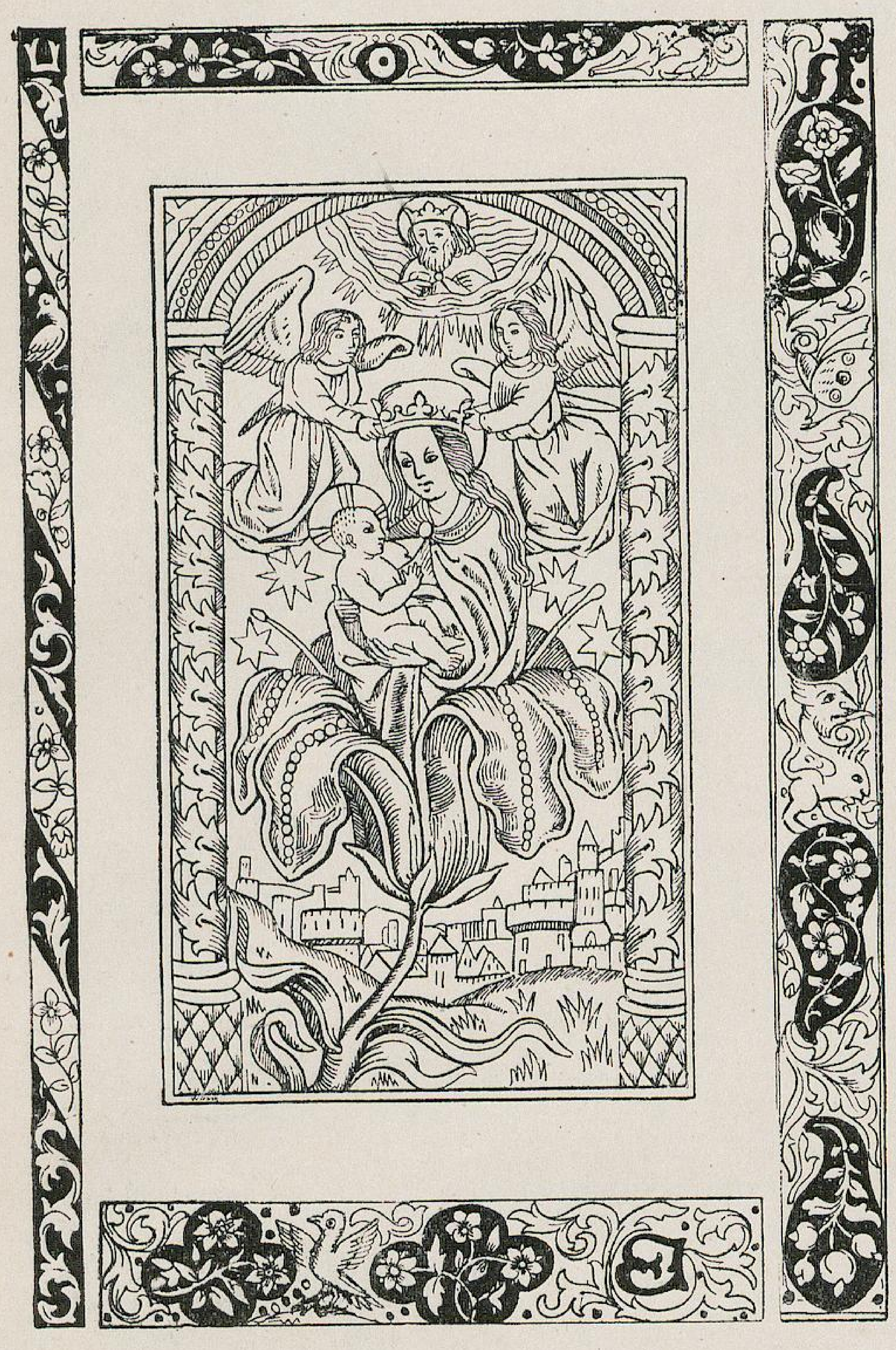
These two Alphabets, taken from the same work as the one spoken of p. 40, seem to be one another's complement and artistical development. The similitude existing between the terminal foliages of the hangers, which extend beyond the lines, and the enamelled grounds of the Alphabet from p. 60 is remarkable. One finds also, in certain interweavings of the hangers, vestiges of the *Romane* tradition (ornamented capital letters from manuscripts, VIIIth-XIIth centuries), of which we will soon give examples. — Though one of the pages, from which we borrow them, has the precise date 1523, the style of these Alphabets ranges them among the production of the end of the XVth century. They are the last glimpses of a fallen art which the artist has attempted to recall.

XVe SIÈCLE. — Typographie parisienne.

ENTOURAGES. — VITRAUX.

BOIS D'ANTOINE VÉRARD.

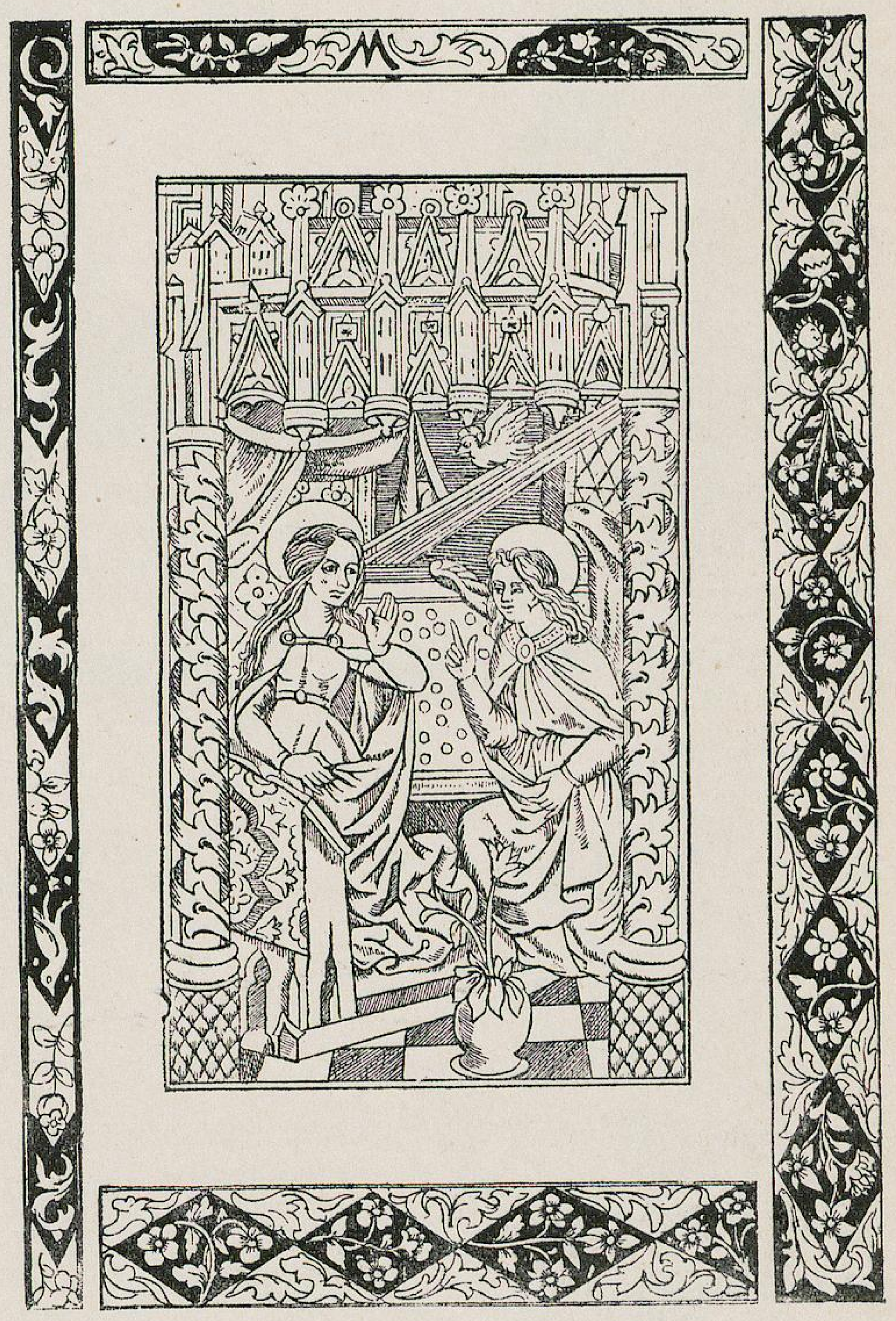
LE LYS MYSTIQUE



467

La feconde édition des *Chronicques de France*, depuis les Troyens jufqu'à la mort de Charles VII, en 1461 (3 vol. in-f°, goth.), connues auffi fous le nom de *Chronicques de Sainct-Denys*, dont la première édition avait paru dès 1476 chez *Pafquier Bonhome*, fut donnée, en 1493, par *Antoine Verard, demourant devant Noftre-Dame de Paris, à l'Ymage de Sainct Jehan l'éuangelifte, ou au Palais, au premier pillier deuant la chapelle où l'on chante la meffe de meffeigneurs du parlement.* Ce livre eft un des plus eftimés des *Incunables* de l'imprimerie parifienne. Vers la même date parut chez cet éditeur la *Mer des hiftoires*, de *Comeftor* (in-fol. fur 2 col. goth.). Les illuftrations ci-contre, qui en font tirées, ont toutes trait à l'hiftoire de la Vierge & paraiffent empruntées à l'un de ces beaux *Livres d'heures gothiques*, fi précieux par leur fplendide exécution & édités par ce grand libraire-artifte dès 1488. (Sera continué.)

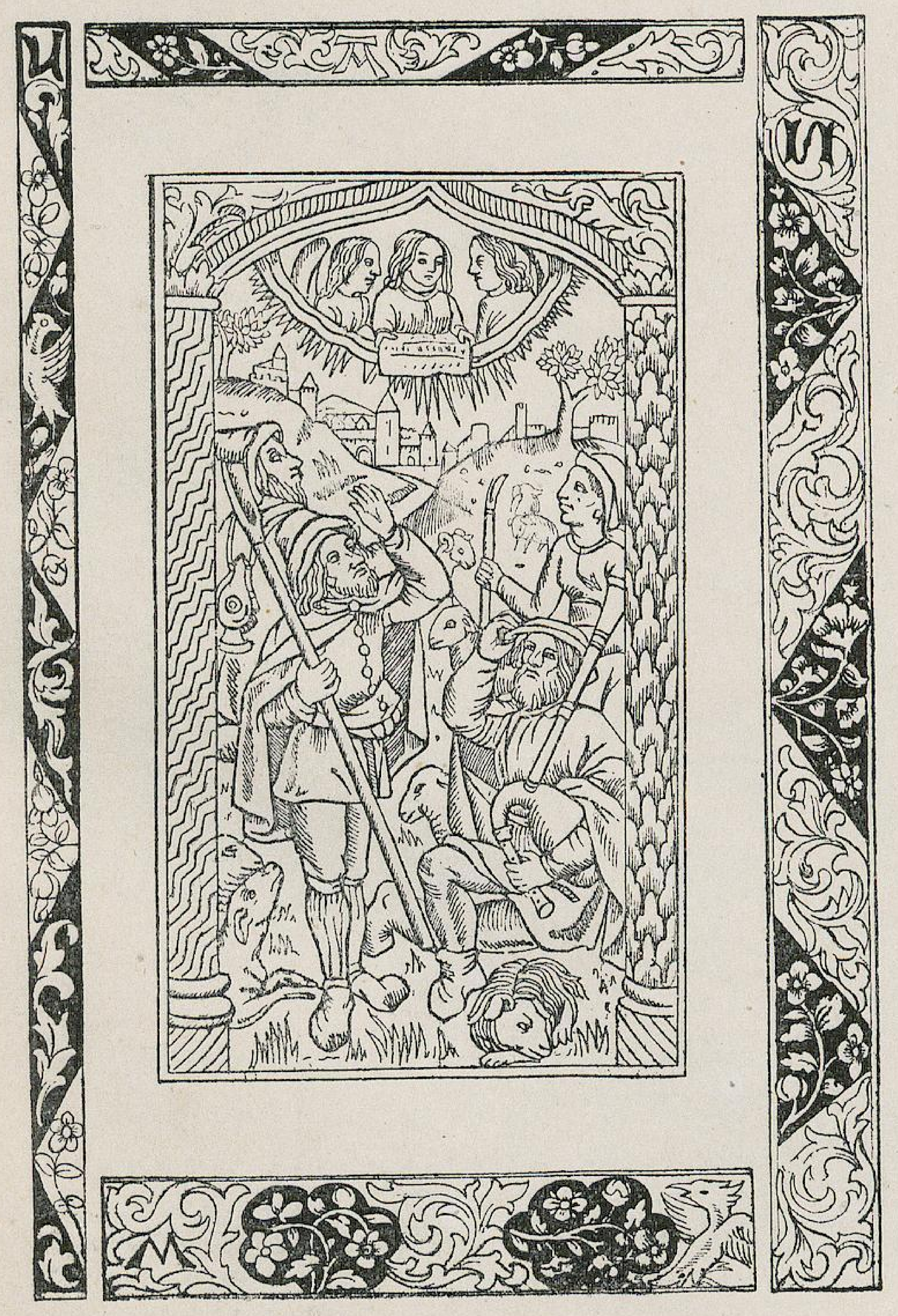
L'ANNONCIATION



467

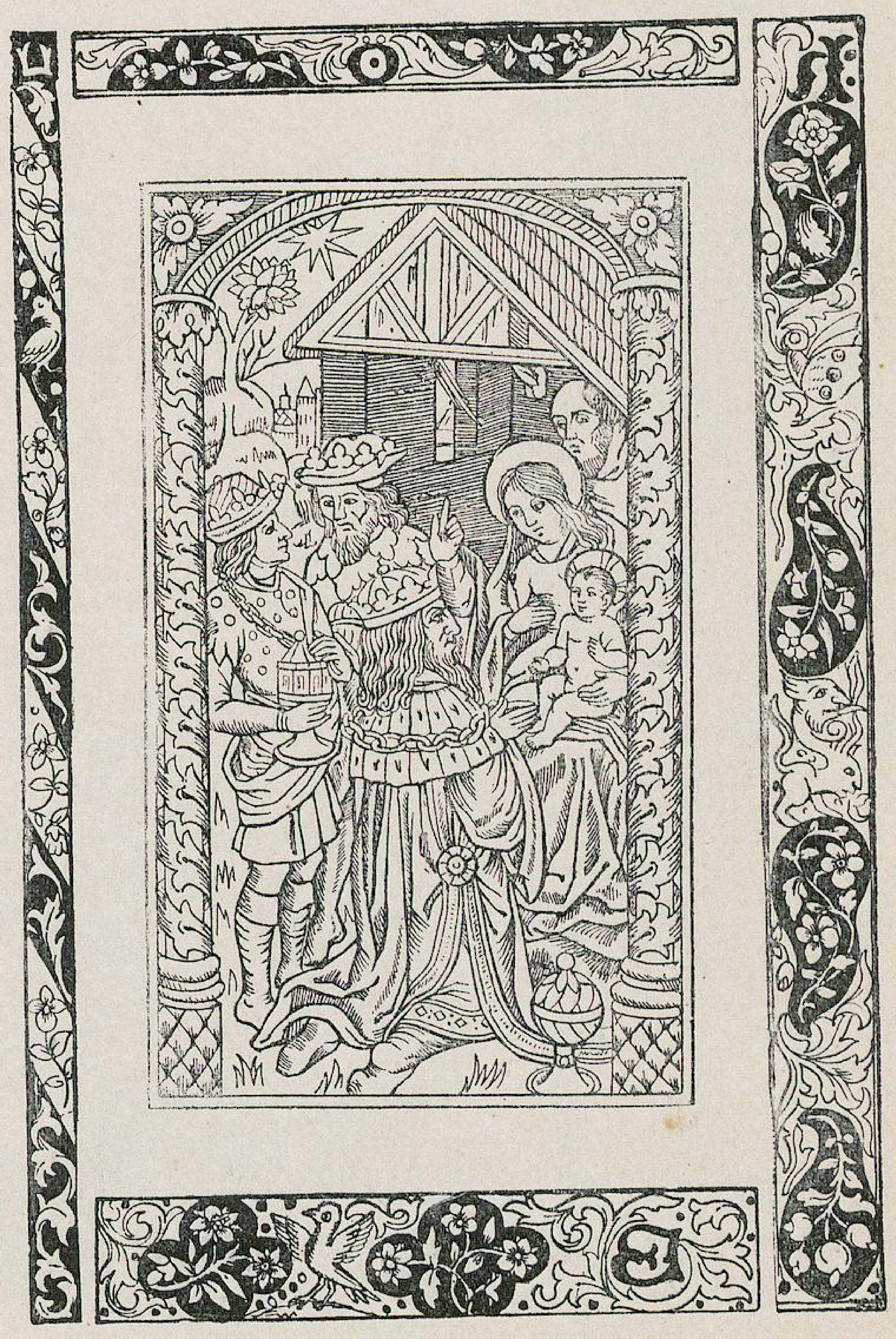
Die zweite Ausgabe der Chronikbücher Frankreichs, von den Trojanern an bis zum Tode Karls VII., Anno 1461 (3 Folianten, goth.), gleichfalls bekannt unter dem Namen Chronikbücher von Sainct-Denys, deren erste Ausgabe schon im Jahre 1476 bei Pasquier Bonhome erschienen, wurde, im Jahr 1493, von Anton Verard herausgegeben, wohnhaft bei der Kirche Nostre-Dame von Paris, zu St. Johannsen Evangelistam, oder im Palais, beim ersten Pfeiler vor der Kapelle, worin man die Messe unserer Herren vom Parlament singt. Dieses Buch gehört zu den geschätztesten unter den Incunabeln der Pariser Buchdruckerkunst. Um die nämliche Zeit erschien bei demselben Herausgeber das Geschichtenmeer, von Comestor (Foliant auf zwei goth. Halbseiten). Beiliegende Illustrationen, aus diesem Werke entlehnt, beziehen sich alle auf die Geschichte der heiligen Jungfrau und scheinen einem von jenen schönen gothischen Stundenbüchern entnommen, so kostbar durch ihre prachtvolle Ausführung und schon im Jahr 1488 von diesem großen Künstler und Verleger herausgegeben. — (Wird fortgesetzt werden.)

L'ADORATION DES BERGERS



469

L'ADORATION DES MAGES



470

The fecond edition of the *Chronicles of France*, from the Trojans to the death of Charles the Seventh, was given, in 1493, by *Antoine Verard dwelling before Noftre-Dame of Paris, at the fign of Saint John the evangelift, or at the Palace of Juftice, near the firft pillar before the chapel in which the mafs is fung for mylords of Parliament.* This book was alfo known under the name of *Sainct-Denys' Chronicles*. Its firft edition appeared during 1476 at *Pafquier Bonhome's*. This work is greatly efteemed as one of the moft precious *Incunables* of Parifian printing. Towards the fame period appeared, at *Antoine Verard's*, the *Sea of hiftories*, by *Comeftor* (in fol. on 2 goth. col.). The here above illuftrations are taken from it, and reprefent different fcenes of the Virgin's life; they feem to have been borrowed from one of thefe fine *Gothic Books of prayers*, fo precious for their fplendid execution, which have been edited by the great publifher-artift towards 1488. (Will be continued.)

XVe SIÈCLE. — TYPOGRAPHIE PARISIENNE.

FRONTISPICE.
ENTOURAGES. — COSTUMES.



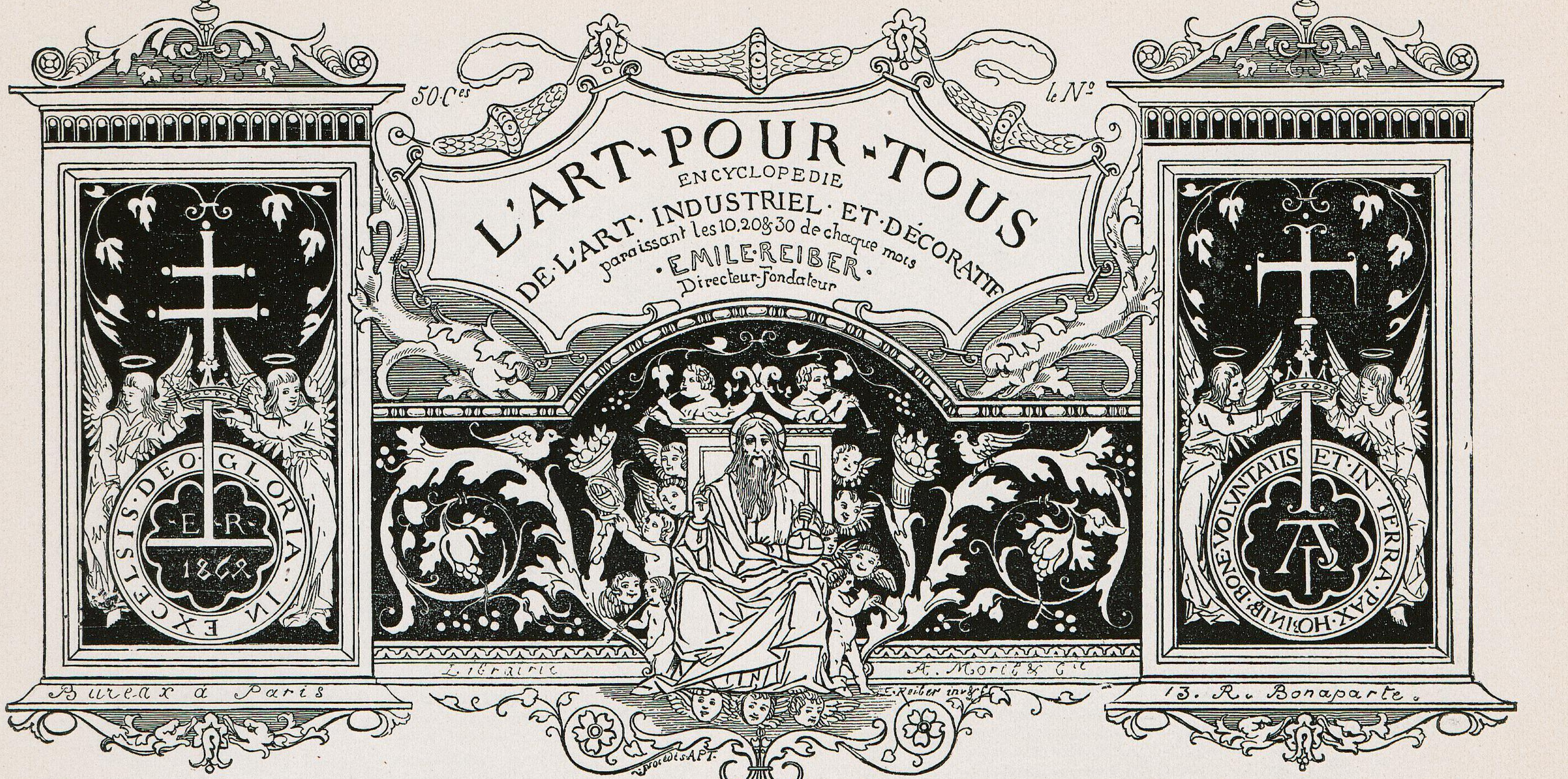
181

A l'exemple des trois imprimeurs mayençais, *Ulric Gering*, de Constance, *Martin Crantz* et *Michel Friburger*, de Colmar, qui vinrent importer l'art typographique à Paris, en pleine Sorbonne, en 1469, le savant belge *Josse Bade*, du village d'Asch, près Bruxelles (d'où son nom latin *Jodocus Badius Ascensius*), était venu, avant la fin du xve siècle, s'établir comme imprimeur à Paris, après avoir professé en divers lieux de France les langues grecque et latine qu'il avait étudiées en Italie. S'étant voué à cet art nouveau avec toute l'ardeur d'un néophyte, il fut assez heureux pour le perfectionner bientôt par l'abandon des formes gothiques et l'introduction du *caractère romain*. Il eut la gloire de marier ses trois filles aux trois chefs de la Typographie française, *Michel Vascosan*, *Robert Estienne* (p. 60, 92) et *Jehan de Roigny*. Il appelait son atelier, véritable sanctuaire des hautes sciences, *prelum ascensianum;* l'estampe contenue dans le *Frontispice* ci-dessus (et qui est sa *Marque d'imprimeur*) en représente l'intérieur ; elle fournit des données curieuses sur les premières pratiques typographiques (encrage à la *balle*, tampon double qui servait à étendre le noir, et tirage *à bras*). Nous appelons l'attention de nos lecteurs sur le remarquable et original entourage de ce Frontispice. — (*Fac-simile.*)

Nach dem Beispiele der drei Mainzer Buchdrucker, Ulrich Gering, aus Constanz, Martin Crantz und Michel Friburger, aus Colmar, die, mitten in die Sorbonne hinein, 1469, die Buchdruckerei nach Paris trugen, hatte sich der gelehrte Belgier Jost Bade, aus dem Dorfe Asch bei Brüssel (daher sein lateinischer Name Jodocus Badius Ascensius), vor dem Ende des 15. Jahrhunderts, zu Paris als Buchdrucker niedergelassen, nachdem er in mehreren Ortschaften Frankreichs über die lateinische und griechische Sprachen, die er in Italien erlernt, Vorlesungen gehalten hatte. Da er sich dieser neuen Kunst mit all dem Eifer eines Neubekehrten widmete, war er glücklich genug, sie bald vervollkommnen zu können, indem er, statt der von ihm verlassenen gothischen Formen, die römischen Buchstaben einführte. Ihm ward das ruhmvolle Glück ertheilt, seine drei Töchter mit den drei Häuptlingen der französischen Typographie zu vermählen, nämlich mit Michel Vascosan, Robert Estienne (S. 60, 92) und Jehan de Roigny. Seine Werkstätte nannte er ächtes Heiligthum der hohen Wissenschaften, prelum ascensianum; der Holzschnitt obigen Titelblattes, der zugleich sein Buchdruckerzeichen ist, gibt uns die innere Ansicht dieser Werkstätte und gewährt uns merkwürdige Anschauungen über die ursprüngliche Buchdruckerkunst (Schwärzung mit dem Ballen und Abziehung durch Armeskraft). Unsere Leser werden gefälligst die sehenswürdige und originelle Einfassung dieses Titelblattes betrachten. — (Fac-simile.)

Before the end of the xvth century, the learned Belgian *Jost Bade*, native of the village of Asch, near Brussels (from whence his Latin name *Jodocus Badius Ascensius*), had established himself in Paris as printer, after having professed in different places of France the Greek and Latin languages, which he had studied in Italy. In this he imitated the three German printers *Ulric Gering* of Constance, *Martin Crantz* and *Michel Friburger* of Colmar, who importated the typographical art in Paris, in the very center of the Sorbonne, in the year 1469. *Jost Bade* devoted himself to this new art with quite the ardour of a neophyte, and was happy enough to improve it very soon by the abandonment of the Gothic forms and the introduction of the *Roman type*. He had the honour of marrying his three daughters to the three chiefs of French typography, *Michel Vascosan*, *Robert Estienne* (pp. 60, 92), and *Jehan de Roigny*. He called his studio, real sanctuary of the sciences, *prelum ascensianum*. The engraving contained in the *Frontispiece* here above (and which is his *printer's token*) represents its interior; it furnishes curious information on the first typographical practices (ball-inking with a *beater* and *arm*-pulling). We call our readers' attention on the remarkable frame of this Frontispiece. — (*Fac-simile.*)

Quatrième Année. № 109. 30 Avril 1864.



XVe SIÈCLE. — CÉRAMIQUE ITALIENNE.
(ÉCOLE FLORENTINE.)

CHEMIN DU SALUT.
FRISE.
PAR LUCA DELLA ROBBIA.

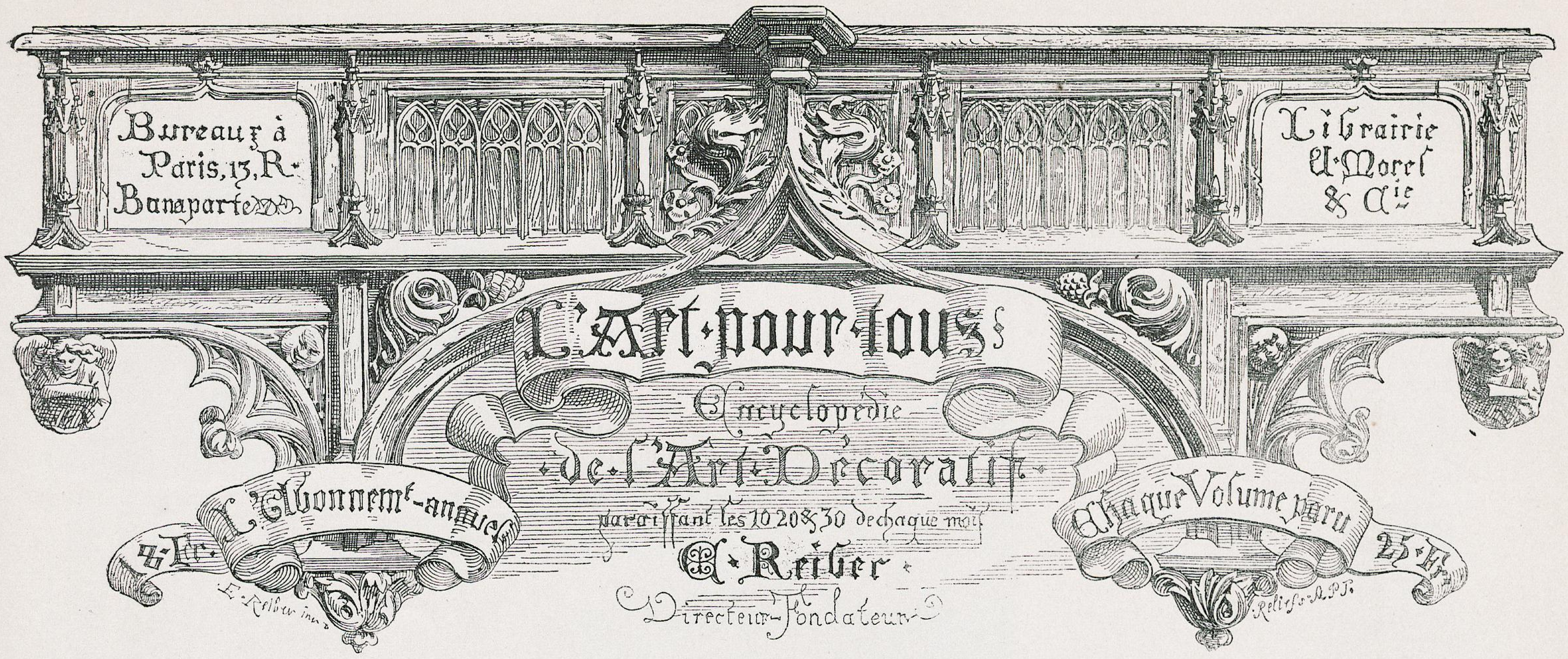


993

Ce beau bas-relief de terre cuite revêtue d'émaux fait partie d'un *Chemin du Salut* dont on trouvera plus loin d'autres fragments. — C'est à l'éminent sculpteur *Luca della Robbia* qu'on attribue l'invention en Italie (vers 1430), de l'*émail stannifère* (à base d'étain) qui distingue les *Faïences* des autres produits céramiques. — (*Inédit.*)

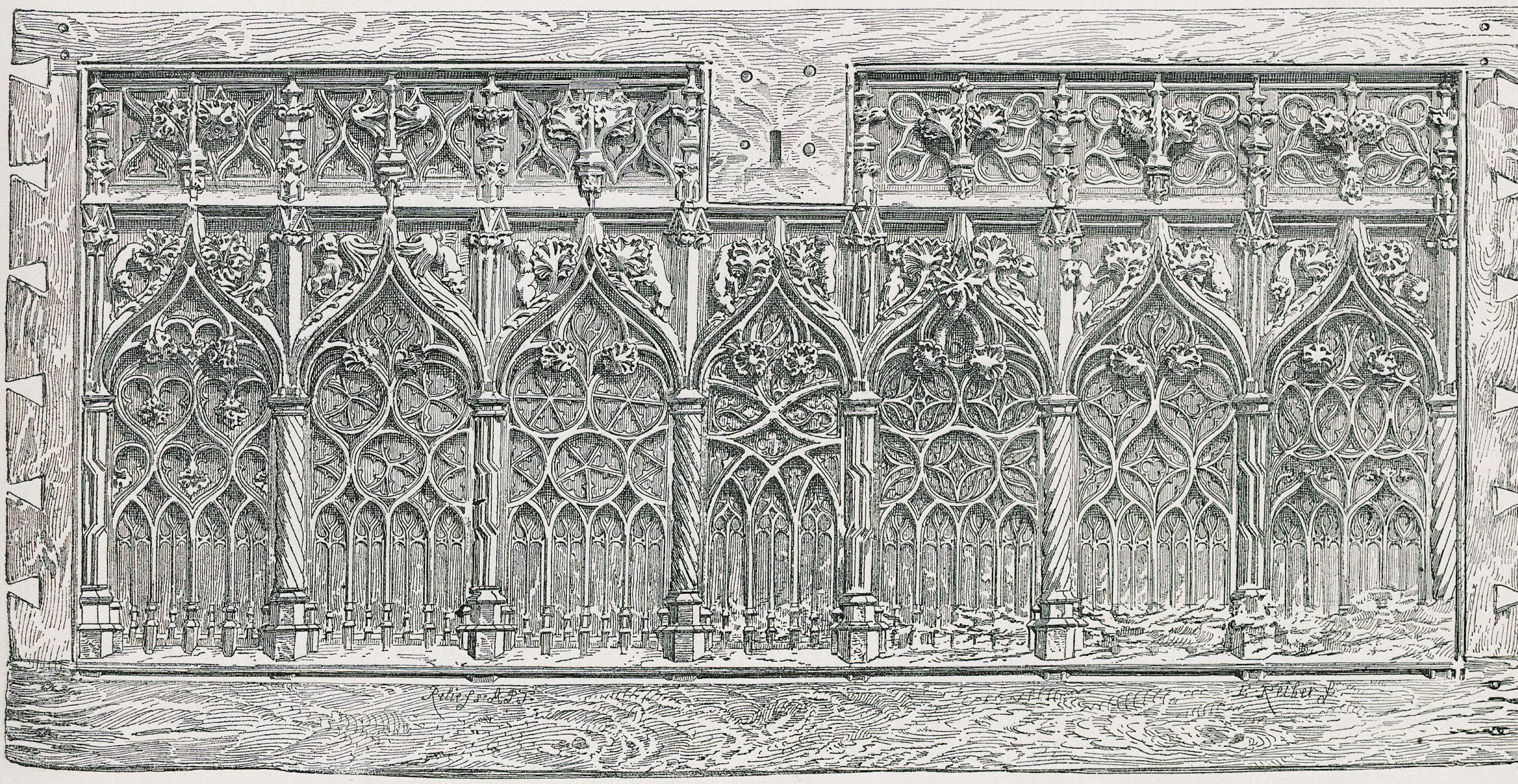
Dieses schöne Relief aus gebrannter und glasirter Erde gehört zu einem Weg zur Seligkeit, von dem man weiter unten andere Glieder finden soll. Den ausgezeichneten Bildhauer Luca della Robbia giebt man als Erfinder in Italien des Zinnschmelzes (1430) an, der die Halbporzellane von den übrigen keramischen Erzeugnissen unterscheidet. — (Noch nie herausgegeben.)

This fine enamelled terra-cotta basso-relievo forms a part o. a *Salvation* or *Holy-Cross way*, of which other fragments will further be found. — To the eminent sculptor *Luca della Robbia* is ascribed the invention in Italy (1430 or there-about) of the *stanniferous* (with a tinny basis) enamel which distinguishes *Faiences* from other ceramic productions. — (*Unedited.*)



XV° SIÈCLE. — SCULPTURE FRANÇAISE (LOUIS XI). **MEUBLES.**

FACE DE BAHUT.



1023

Bien que la forme et les dimensions des Coffres ou *Bahuts* du XV° siècle soient à peu près invariables, ils ont été recouverts d'une variété incroyable d'ornements de toute nature, puisés, soit dans les motifs architecturaux de l'époque, soit aux riches décorations peintes dont les manuscrits du temps, parvenus jusqu'au nôtre, nous ont conservé des types remarquables. Les nombreux matériaux, *tous complétement inédits*, qu'il nous a été donné de réunir sur cette brillante époque du *Mobilier français*, nous permettront d'enrichir notre collection de documents précieux au double point de vue de l'histoire de l'Art et des applications pratiques.

Sur la Face du Meuble que nous donnons ici, et dont l'exécution élégante et ferme nous fait regretter l'état de dégradation, se développe un cours d'arcatures rappelant par leur disposition les riches décorations qui couvraient les travées des cloîtres de cette époque. Les colonnes, alternativement cannelées et torsadées, et terminées par des clochetons, séparent les arcades qui sont enrichies d'une fenestration des plus variées de roses et de meneaux. La serrure qui devait être en rapport avec la richesse du meuble est malheureusement perdue. — Inédit.

Obgleich die Koffern und Truhen des fünfzehnten Jahrhunderts an Form und Dimensionen beinahe unveränderlich sind, so waren sie doch mit einer unglaublichen Mannigfaltigkeit von Ornamenten aller Arten überdeckt, welche sowohl aus den architektonischen Motiven jener Epoche, als auch aus den reichen Malereien der damaligen Manuscripten (deren mehrere, bis an unsere Zeit herablangend, uns merkwürdige Typen erhielten), geschöpft wurden. Zahlreiche Materiale aus dieser glänzenden Epoche französischer Möblirung, die dem Publikum noch nicht durch Druck bekannt wurden, haben wir mit großer Sorgfalt zusammen gebracht; sie erlauben uns, die Sammlung unserer Blätter in Hinsicht der Kunstgeschichte so wie praktischer Anwendung zu bereichern.

In der Ansicht vorliegendes Geräthes, dessen elegante und sichere Ausführung den verfallenen Zustand bedauern läßt, entwickeln sich Bögen, die durch ihre Anordnung an die reich verzierten Klostergänge jener Epoche erinnern. Die mit den verschiedensten Rosetten und Fensterkreuzen reichlich geschmückten Bögen sind durch abwechselnd cannelirte und gewundene Pfeiler getrennt. Das Schloß, das im Einklange mit der Pracht dieser Truhe sein mußte, ist unglücklicherweise in Verlust gerathen. — Noch nicht erschienen.

Almost invariable as to the form and dimensions, the *Chests* or *bahuts* (old French word for coffers) of the xvth century have, though, been covered with an incredible variety of ornaments of every kind, which were borrowed either from the architectural motives of the epoch, or from the rich painted decorations, of which the contemporaneous manuscripts have preserved for us some remarkable types. The numerous specimens, the whole of which *unedited*, which we have been enabled to collect from that brilliant epoch of the *French Furniture* will help us to enrich our collection with pieces precious and telling in reference both to the History of the Art and the practical applications.

On the front of the piece of Furniture here given, and whose elegant and masterly execution makes one lament its state of dilapidation, arches are extending themselves, the disposition of which calls to mind the rich decoration with which the bays of the cloisters of that time were covered. The columns, alternatley fluted and twisted, and terminating upward in pyramidal turrets, separate the arches which are adorned with the most diversified swarming of roses and mullions. The lock, which doubtless was in keeping with the richness of that *bahut*, is unhappily lost. — Unedited.

PARIS. — IMPRIMERIE DE J. CLAYE, RUE SAINT-BENOIT, 7

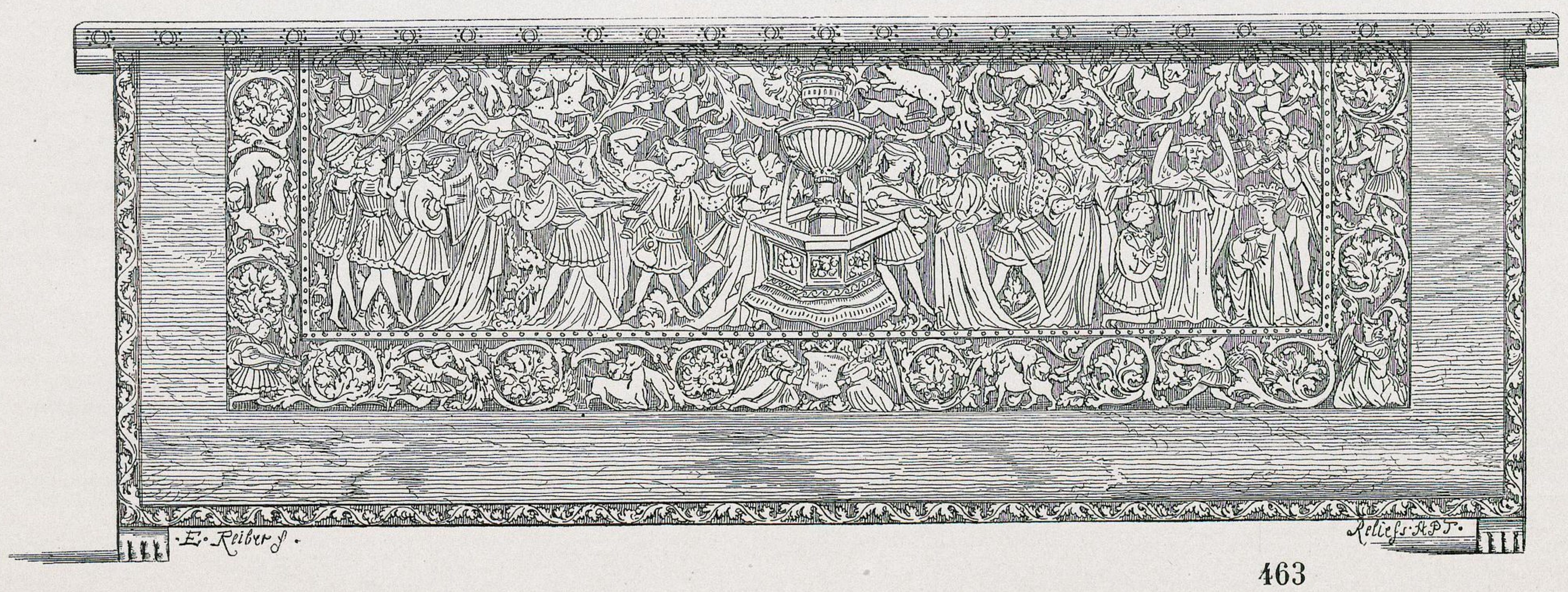
XVe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE (LOUIS XI).

MEUBLES, — COSTUMES.

FACE DE BAHUT.



1058



1057

Ce très-curieux spécimen du Mobilier français du xve siècle a été retrouvé récemment aux environs de Dijon. L'état fruste de l'écusson central soutenu par deux anges, ne permet pas de désigner la Maison à laquelle ce meuble intéressant a pu appartenir. On doit supposer qu'il remonte au règne de Philippe III, dit le Bon, duc de Bourgogne, fils de Jean sans Peur, créateur de l'ordre de la Toison d'or, et protecteur éclairé des lettres et des arts. C'est ce même prince qui reçut à sa cour Louis XI encore dauphin, lors de ses démêlés avec le roi Charles VII.

Le sujet principal indique clairement la destination du meuble : c'est un *Coffre de mariage*. L'exécution est des plus simples et des plus originales. La face principale (n° 1057, 1/10 d'exéc.), se compose d'un panneau de poirier sur lequel la composition est gravée au simple *trait* rehaussé, pour les modèles de *tailles au burin*. Les *fonds* sont rencreusés à un centimètre de profondeur environ et relevés d'une couleur sombre. Nous compléterons aux pp. 490 et 491 les détails et notices de cette *pièce inédite*.

Dieses sehr eigenthümliche französische Möbelstück des 15. Jahrhunderts wurde kürzlich in der Umgebung Dijon's gefunden. Es ist zu bedauern, daß das Mangeln des Mittel-Wappens, dessen Schild zwei Engel tragen, die Bestimmung des Hauses, dem dieses interessante Geräth zugehörte, nicht zuläßt. Anzunehmen ist, daß es zurückreicht bis zur Zeit der Regierung Philipp's III., des Guten, Herzog von Burgund, Sohn Johann's ohne Furcht, Schöpfer des goldenen Vließes und aufgeklärter Beschützer der Literatur und der Künste. Es ist derselbe Fürst, der an seinem Hofe Ludwig XI. empfing, als dieser, noch Dauphin, mit König Karl VII. zerworfen war.

Augenscheinlich ist die Bestimmung des Geräthes : als Hochzeits-Koffer zu dienen, durch das Haupt-Thema der Zeichnung ausgedrückt. Die Ausführung ist sehr einfach und originell. Die Hauptansicht (Nr. 1057, 1/10 Ausführ.-Gr.) bildet eine Birnbaumholz-Tafel, auf welcher in einfacher Contour die Composition gravirt und durch Grabstichel modellirt ist. Der Grund ist beiläufig in der Tiefe eines Centimeters ausgehöhlt und durch eine dunkle Farbe zurücktretend gemacht. Wir werden auf S. 490 und 491 die Einzelnheiten und Bemerkungen zu diesem Stücke, dessen Copie noch nie erschien, vervollständigen.

This very curious specimen of French Furniture in the xvth century was lately found in the neighbourhood of Dijon. The defacement of the centre scutcheon, held up by two angels, does not allow us to name the House to which that interesting piece belonged; but we may safely trace its origin as far back as the reign of Philip III. called the Good, duke of Burgundy, son to John the Fearless, the creator of the order of the Golden Fleece and an intelligent protector of literature and arts. He was the very prince who afforded a refuge at his court to the dauphin, afterwards Louis XI., then quarreling with Charles VII.

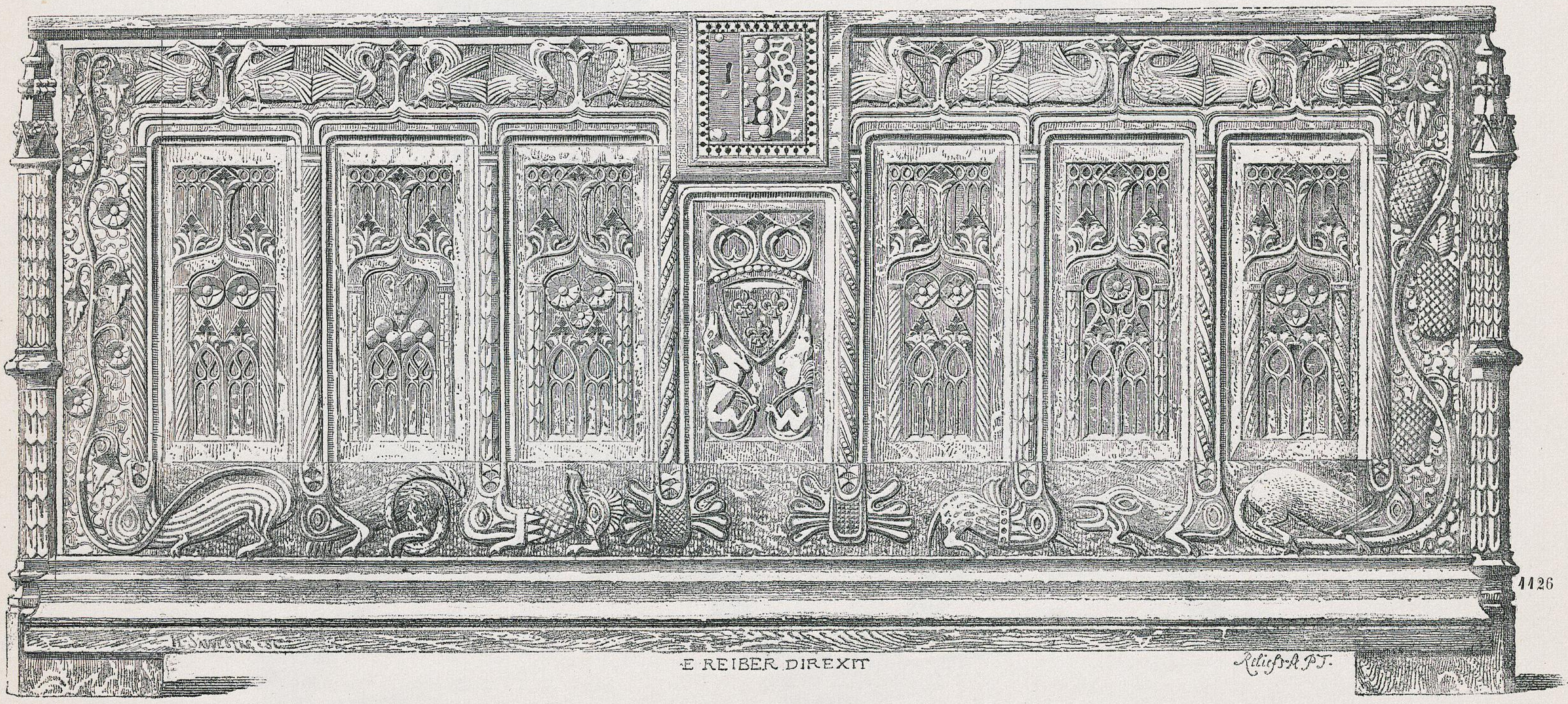
The main subject clearly indicates the use of that piece of furniture : it is a *Wedding-Chest*. The execution is both simple and original. The principal face (n° 1057, a tenth of the real size) is composed of a panel of pear-tree wood, on which the composition runs through a simple *trait* set off for the mouldings with *graver's cuts*. The holowing off the *grounds* is about a centimetre in depth, and relieved with a dark hue. Other details and notices of that *unpublished* piece will be found complete at pages 490 and 491.

XVe SIÈCLE. — SCULPTURE FRANÇAISE (CHARLES VII).

MEUBLES.
FACE DE BAHUT.



1127



1126

Fabrication normande se ressentant de l'influence anglaise. Le dessin des animaux du pourtour est de tradition romane.

L'*ensemble* (fig. 1126) est au tiers du *détail* n° 1127. — *Inédit.*

Normännische Fabrikation im englischen Style. Die Zeichnungen der Thiere der Umfassung sind romanischer Ueberlieferung.

Die Gesammtansicht Nr. 1126 ist im Drittel des Maßstabes des Details Nr. 1127. — Noch nie veröffentlicht.

Norman make wherein the English influence is felt. In the animals around the design is of Romanic tradition.

The *ensemble* (fig. 1126) is a third of the *detail,* n° 1127. — *Unedited.*

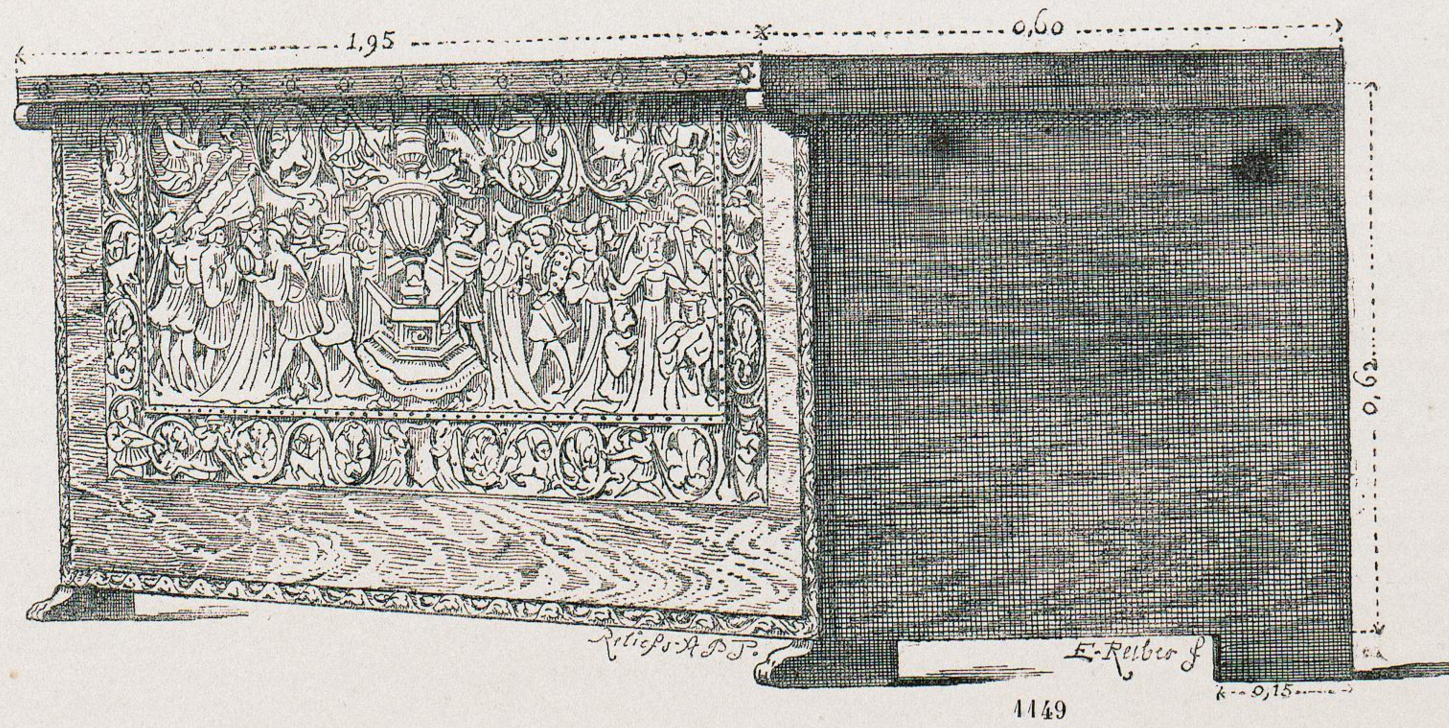
XVe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE (LOUIS XI).

MEUBLES, — COSTUMES.

FACE DE BAHUT.



1150



1149

La fig. 1149 donne la vue d'ensemble de ce Coffre avec ses *cotes* principales.

Quant au sujet de la composition, il se décompose en quatre épisodes principaux. Une joyeuse fanfare (v. p. 462 et 463, fig. 1058) célèbre la réunion des deux Fiancés. Plus loin, désignés par des colombes qui voltigent autour d'eux, on les voit échanger de doux serments auprès de la *Fontaine d'amour*. De l'autre côté de ce petit monument, qui forme la partie centrale de la composition, on célèbre (fig. 1150) la cérémonie des fiançailles ; la bénédiction nuptiale termine le tableau. Une frise aux rinceaux touffus, dans lesquels se développe un sujet de chasse, entoure cette très-originale composition, dont la disposition porte les traces irrécusables d'une influence orientale (voir les *Étoffes* et *Faïences* de Perse, les *Manuscrits* de l'époque carlovingienne, les *Bestiaires* du moyen âge, etc.). — Nous renverrons également les lecteurs désireux de se pénétrer de l'esprit de cette époque si curieuse, à l'intéressant recueil des *Poésies de Charles d'Orléans*, dont feu Marie Guichard (Paris, Gosselin, 1842) a donné une édition complète et trop peu appréciée du public.

Le développement du sujet a été réduit à *moitié grandeur* du *calque* pris sur l'original. — Collection de M. Timbal, peintre. (*Fac-simile.*)

Fig. 1149 giebt die Gesammtansicht dieses Koffers mit seinen Haupt-Cotirungen.

Der Gegenstand der Composition ist aus vier Haupt-Episoden gebildet. Die Vereinigung der zwei Verlobten wird durch heitern Trompetenschall verkündet (s. S. 462, 463, Fig. 1058). Weiter sieht man sie, durch Tauben, die um sie fliegen, bekennzeichnet, am Rande des Liebesbrunnen, sich süße Schwüre auswechseln. Auf der andern Seite dieses kleinen Denkmales, das die Mitte der Composition bildet, wird (Fig. 1150) die Ceremonie der Verlobung gefeiert. Die Trauung beschließt das Gemälde. Diese äußerst originelle Composition, in deren Anordnung ein orientaler Einfluß unverkennbar ist (s. persische Stoffe und Fayence, Manuscripte carlovingischer Epoche, symbolische Thierzeichnungen des Mittelalters, u. s. w.), ist mit einem Friese üppigen Laubwerkes, in welchem sich Jagdscenen entwickeln, umgeben. — Wir empfehlen gleichzeitig den Lesern, die in den Geist dieser so eigenthümlichen Epoche eindringen wollen, die interessante Sammlung der „Poesien Karls von Orleans," deren weil. Marie Guichard (Paris, Gosselin, 1842) eine vollständige, leider zu wenig geschätzte Auflage gab.

Die Entwickelung des Gegenstandes ist auf die Hälfte der Größe der Pause, die wir vom Originale nahmen, zurückgeführt. — Sammlung des Herrn Timbal, Maler. (*Fac-simile.*)

Fig. 1149 gives the ensemble of the Coffer together with its chief *points*.

As to the subject of the composition, one may decompose it into four principal episodes. A merry flourish (see p. 462-63, fig. 1058) celebrates the meeting of the two Betrothed. The latter, indicated by doves fluttering around, are again seen further interchanging sweet vows by *Love's-fountain*. On the other side of that small monument which forms the centre part of the composition, rites of the affiancing are celebrated (fig. 1150); the marriage consecration ends the picture. A frieze with tufty foliages along which a hunting subject develops itself, encircles this very original composition whose arrangement bears the unmistakable traces of an eastern origin (see Persian *Stuffs* and *Faiences, Manuscripts* of the Carlovingian epoch, *Bestiaria* of the middle-ages, etc.). — Likewise shall we refer the readers eager to possess themselves of the spirit of that most curious time, to *Charles of Orleans'* interesting book of *Poems*, of which the late Marie Guichard has given (Paris, Gosselin, 1842) a complete and decidedly undervalued edition.

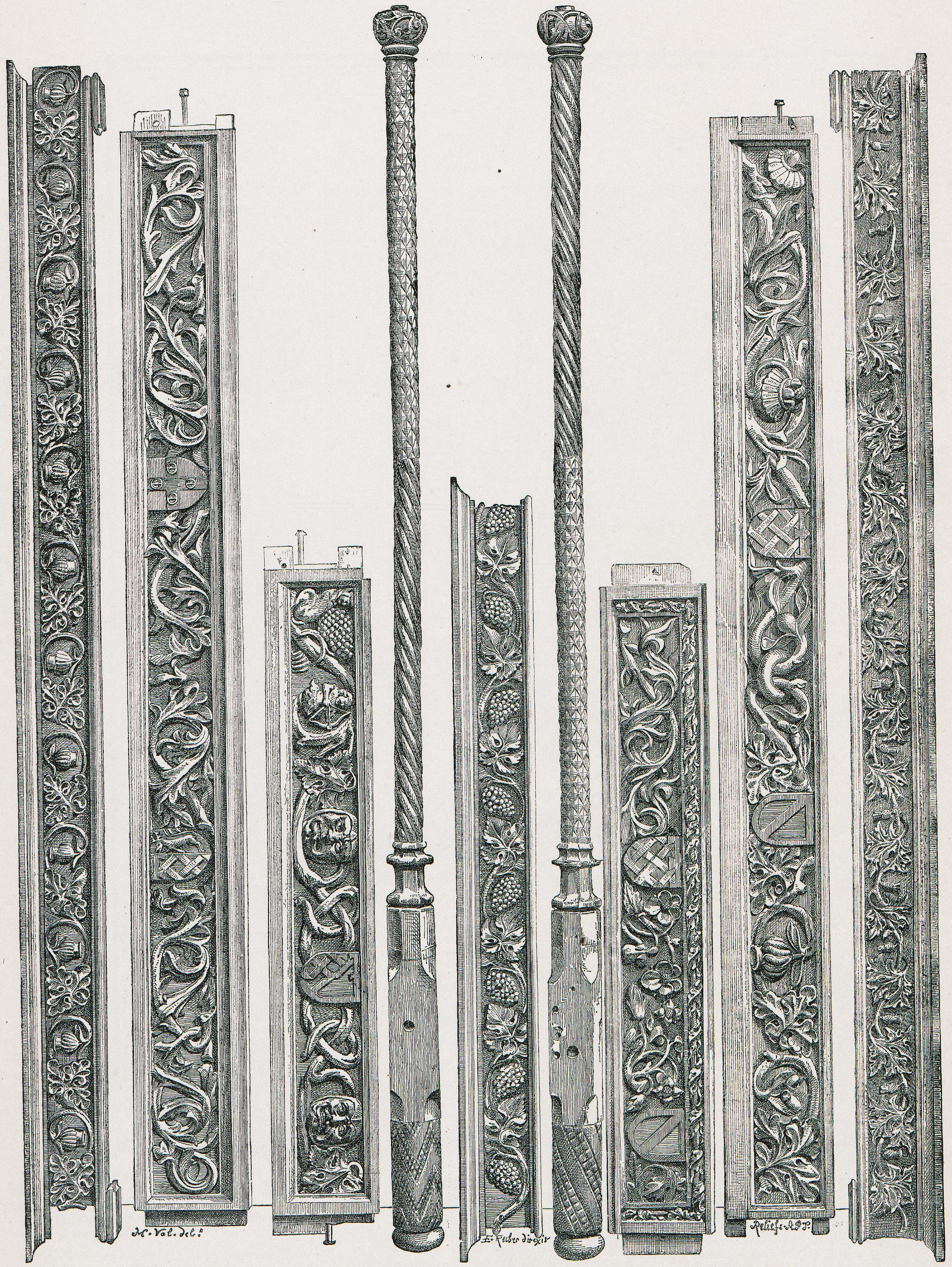
The development of the subject is reduced to the *half size* of the *tracing* taken from the original. — M. Timbal the painter's collection. (*Fac-simile.*)

XVe SIÈCLE. — SCULPTURE FRANÇAISE (LOUIS XI).

MEUBLES.

LIT A BALDAQUIN.

(Inédit.)



1168 1170 1166 1163 1165 1164 1167 1171 1169

Ce meuble, dont nous donnons le dessin en *pièces démontées*, et qu'il sera facile de recomposer, a pour éléments : 1° quatre colonnes dont les nos 1163 et 1164 sont des variantes ; 2° 1165, deux traverses hautes semblables ; 3° 1166 et 1167, deux traverses basses des petits côtés ; 4° 1168 et 1169, deux traverses hautes en longueur du lit, et 5° 1170 et 1171, deux traverses basses, id.

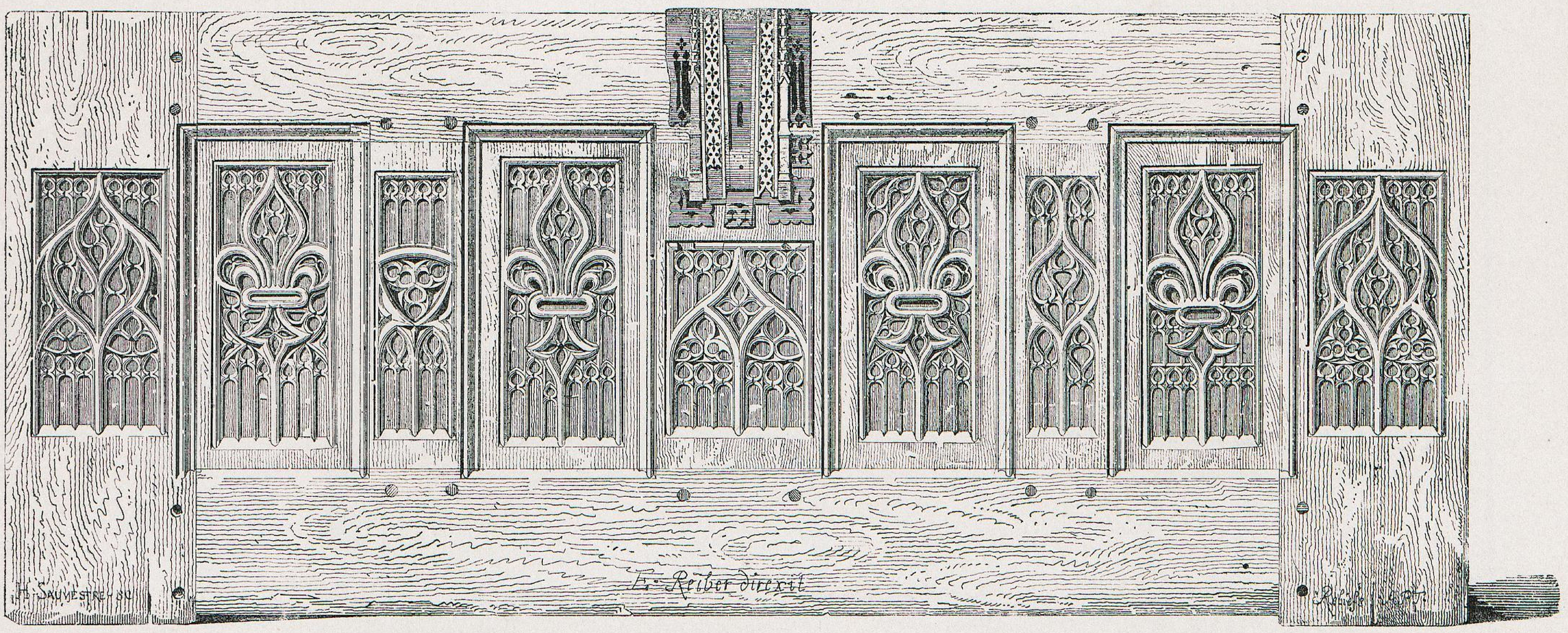
Dieses Möbel, von dessen einzelnen Theilen wir die Zeichnung geben, ist wohl nicht schwer wieder zusammen zu stellen. Es besteht : 1) Aus 4 Säulen mit den Varianten Nr. 1163 und 64 ; 2) 1165, 2 obere ; 3) 1166 und 1167, 2 untere Querleisten der Breite des Bettes ; 4) 1168 und 1169, 2 obere ; 5) 1170 und 1171, 2 untere Querleisten der Länge des Bettes. — (Noch nie veröffentlicht.)

This piece of furniture, the drawing of which we give in *disjointed parts*, and which it will be easy to make whole again, has for its elements : 1° four columns of which nos 1163-64 are variations ; 2° 1165, two upper cross-bars alike ; 3° 1166-67, two lower cross-bars of the small sides ; 4° 1168-69, two upper cross-bars of the length of the bedstead ; and, lastly, 1170-71, two lower cross-bars of the same direction. — (*Unedited.*)

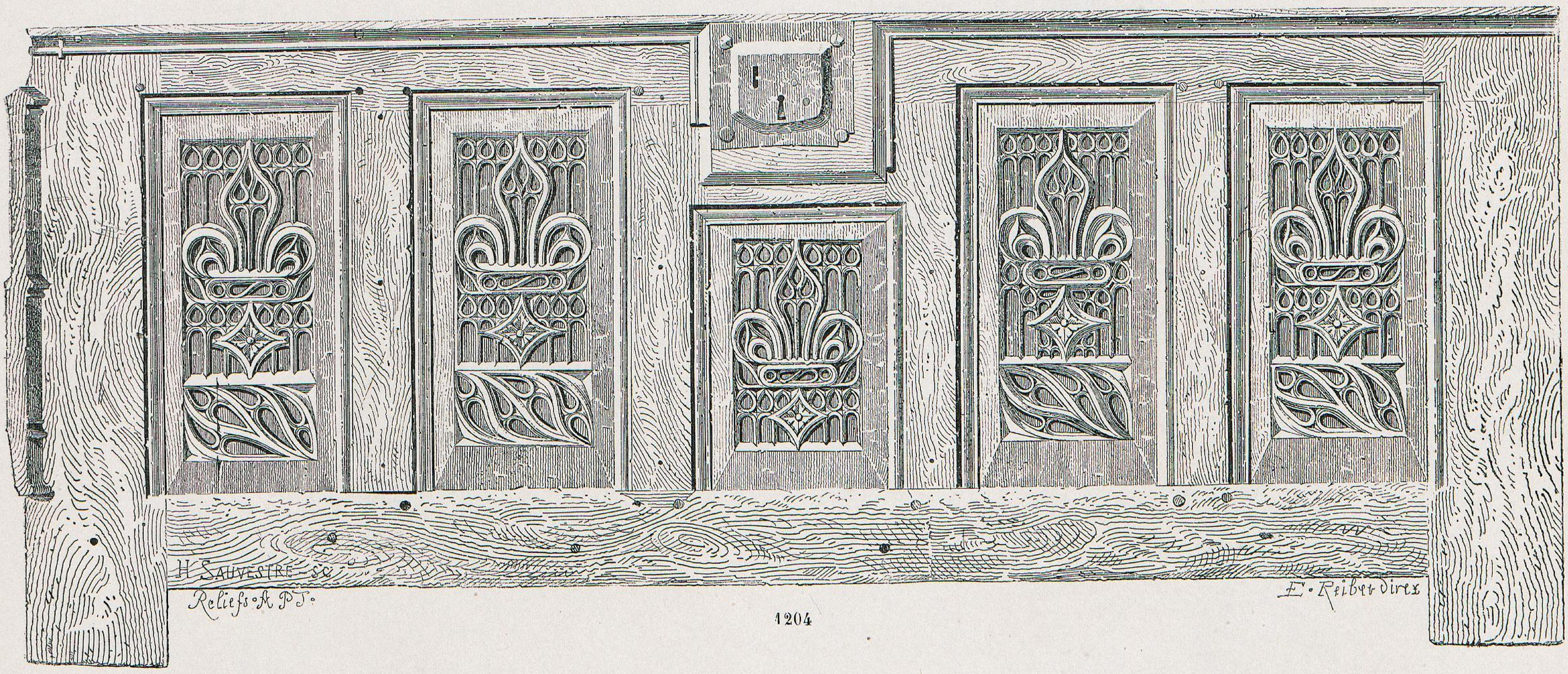
XV^e SIÈCLE. — SCULPTURE FRANÇAISE (CHARLES VIII).

MEUBLES.

FACES DE BAHUTS.



1203



1204

Au nombre des matériaux par nous recueillis sur l'histoire du *Mobilier français* au xv^e siècle, figure une suite nombreuse de pièces dont la décoration principale est empruntée aux développements variés donnés en France à la forme de la *fleur de Lis*. Nous aurons amplement l'occasion, dans la suite, de montrer la naissance et les développements de cet enblème célèbre de la monarchie française. Qu'il nous suffise ici de présenter deux spécimens de *Faces de Bahuts,* dont la décoration a ce symbole pour base.

Le n° 1203, qui porte les vestiges d'une élégante serrure surmontant un panneau central, présente de chaque côté deux panneaux principaux où de grandes fleurs de lis se détachent sur des *fenestrations* variées. Des panneaux intermédiaires, et d'autres occupant les montants d'extrémité, complètent l'ornementation.

Cinq panneaux fleurdelisés forment la décoration du n° 1204. Les angles des montants du bâti étaient étoffés de contre-forts dont l'état fruste ne nous a pas permis de préciser les formes. — (*Inédit.*) — Sera continué.

Unter den Materialien, die wir über die Geschichte im fünfzehnten Jahrhundert der französischen Möblirung sammelten, befindet sich eine zahlreiche Folge von Stücken, deren Haupt-Dekoration der mannichfaltigen Entwicklung, die, in Frankreich, der Form der Lilie gegeben wurde, entnommen ist. Wir werden in der Folge häufig Gelegenheit finden, das Entstehen und die Entwicklung dieses berühmten Sinnbildes der französischen Monarchie zu zeigen. Es genüge uns hier, zwei Ansichten von Truhen, deren Dekoration auf dieser Base beruht, zu geben.

Nr. 1203, das die Spuren eines über der Mittelfüllung befindlichen eleganten Schlosses trägt, hat auf beiden Seiten zwei Hauptfüllungen, in denen sich große Lilien auf mannichfaltigen Fensterungen abgränzen. Zwischenfüllungen und andere, die Pfosten der Extremitäten bedeckend, vervollkommnen die Ornamentation.

Fünf mit Lilien verzierte Füllungen bilden die Dekoration von Nr. 1204. Die Kanten der Pfosten des Kastens waren mit Strebepfeilern verziert, deren ruinirter Zustand die genaue Angabe der Formen nicht erlaubt. — (Noch nicht erschienen.) — Wird fortgesetzt.

Among the materials which we have collected about the history of *French Household-stuff* in the xv^th century, there are very many pieces, the chief decoration of which is borrowed from the numberless developments given in France to the *Flower de Luce*. Further shall we have occasions amply to show the birth and growth of that famous emblem of the French monarchy. Suffice it here to present two specimens of *Chest' Fronts* whose decoration has that sign for a base.

N° 1203, retaining the vestiges of an elegant lock at the top of the centre panel, presents on both sides two main panels whereon large Flowers de Luce detach themselves on varied *fenestrations*. The ornamentation is completed by intermediate panels and by some others at both ends on the uprights.

Five flory panels form the decoration of n° 1204. The angles of the uprights of the building were furnished with buttresses now defaced and denying themselves to an exact description. — (*Unedited.*) — To be continued.

XVe SIÈCLE. — SCULPTURE FRANÇAISE (CHARLES VII).

MEUBLES.

PANNEAU ARMORIÉ.



1230

Ce panneau, largement encadré de moulures, se compose d'un arc ogival terminé par un fleuron et étoffé sur ses reins de crochets dont la forme est inspirée de celle du chardon. Un écusson aux armes de Brest (*mi-partie de France et de Bretagne*) et surmonté d'une couronne ducale occupe le champ principal dont les fonds sont champlevés d'un réseau de fenestrations courbes (style *flamboyant*) se rattachant à quatre rosaces.

On trouvera plus loin l'ensemble du *bahut* auquel ce curieux panneau est emprunté.

Diese Füllung, mit breit gesimster Einrahmung, ist aus einem Kreuzbogen gebildet, der in Blumenzierathen endigt und an dessen Kanten Laubbossen, mit den Disteln entnommenen Formen, angebracht sind. Das Wappenschild der Stadt Brest (Frankreich und Bretagne), mit darüber befindlicher Herzogskrone, besetzt das mittlere Feld, dessen Gründe durch ein Netz gekrümmter Fensterungen (im Style des gothischen Verfalles), die sich an vier Rosetten verbinden, hervorgehoben sind.

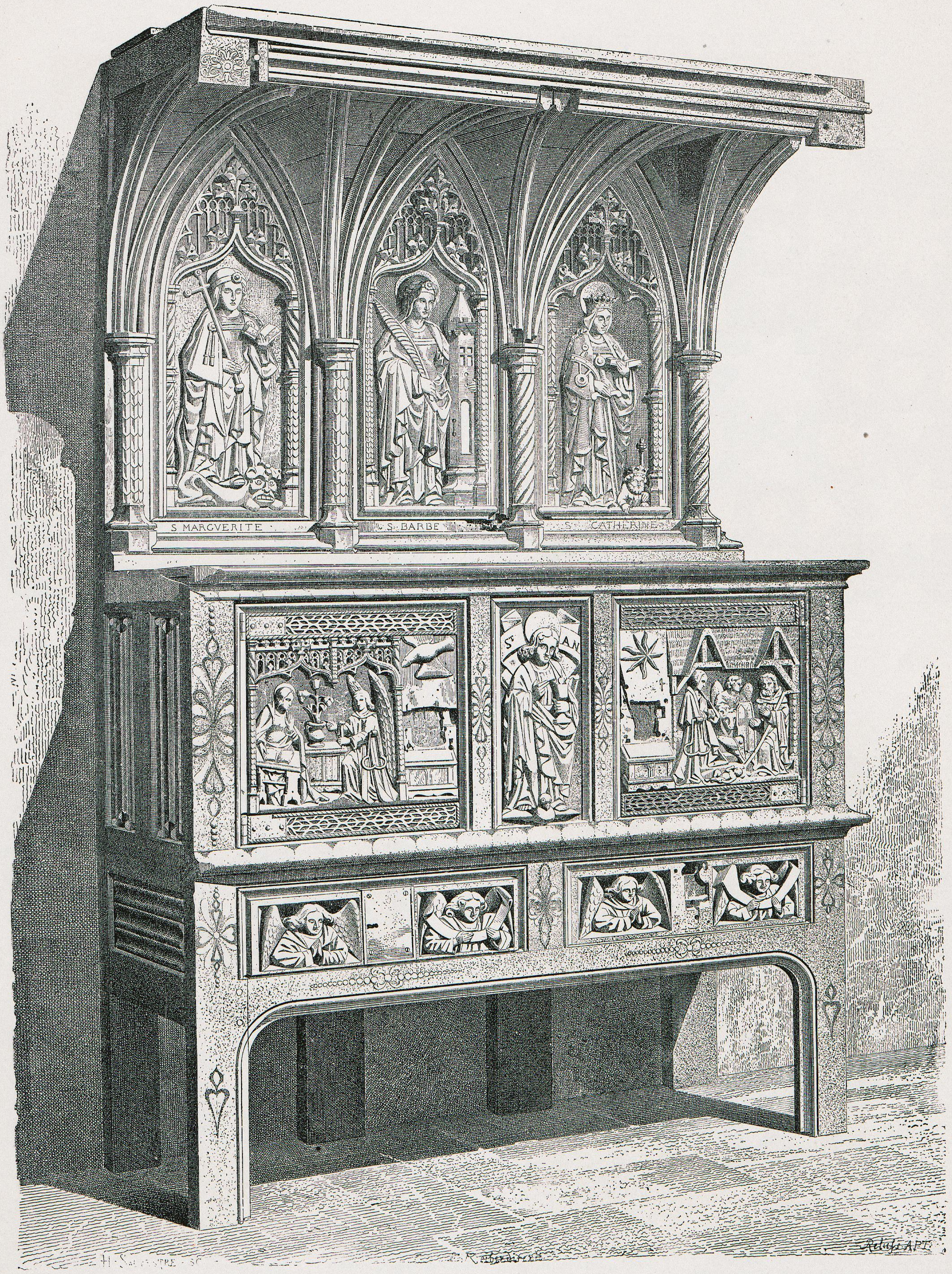
In der Folge werden wir das Ensemble der Truhe, welcher diese eigenthümliche Füllung entnommen ist, geben.

This panel with an ample frame of mouldings is composed of an ogive arch the pointed top of which presents a flower and some *crochets* whose shape is seemingly taken from the thistle's. An escutcheon with the armorial bearings of the city of Brest (the united coats of arms of *France* and *Britanny*) occupies the principal field whose grounds are ornated with a projecting net-work of curve *fenestrations* (in the *flaming* style) connected with four roses.

Further will be found the ensemble of the *bahut* (chest) from which this curious panel is borrowed.

XVe SIÈCLE. — SCULPTURE ET PEINTURE FRANÇAISES. (CHARLES VI.)

MEUBLES, — CRÉDENCE. (COLLECTION RÉCAPPÉ.)



1243

Malgré la petitesse de ses dimensions (elle ne mesure pas plus de deux mètres de hauteur totale), cette *Crédence*, aussi curieuse par son antiquité que par les peintures et dorures qui en couvrent toutes les faces, semble, par les sujets religieux qui la décorent, avoir fait partie du mobilier d'une sacristie. Elle a la forme d'un *bahut* à tiroirs et vanteaux sculptés, surélevé sur quatre pieds et dont le dessus servait de tablette pour recevoir des vases et autres objets. Un riche dais, composé de trois voussures, dont les retombées viennent s'ajuster sur quatre colonnes, surmonte un fond composé de trois arcs ogives dont les tympans, formant niches, sont ornés de figures de saintes. On trouvera plus loin les détails des deux vanteaux. — Collection Récappé. — Inédit.

Diese Credenze, ebenso eigenthümlich durch ihr Alter als durch die Malereien und Vergoldungen, womit alle ihre Seiten bedeckt sind, scheint, trotz ihrer kleinen Dimensionen (sie hat nur zwei Meter Totalhöhe), in Folge der schmückenden religiösen Darstellungen, dem Geräthe einer Sakristei angehört zu haben. Sie hat die Form einer auf vier Füßen stehenden Truhe mit gemeißelten Schubladen und Thüren; auf die obere Tafel wurden Vasen und andere Gegenstände gestellt. Ein reicher Thronhimmel, aus Wölbungen, die auf drei Säulen sich stützen, gebildet, überragt eine mit Kreuzbögen nischenartig begränzte dreifache Füllung, die mit Figuren heiliger Frauen geschmückt ist. Wir werden die Details der Thüren folgen lassen. — Récappe's Sammlung. — Noch nie erschienen.

This *Credence*, as precious for its antiquity as for the painting and gilding with which all its faces are covered, and which despite its small proportions (its total height being not much more than two yards) seems to have been part of a vestry's furniture. It is shaped as a *bahut* (chest) with carved drawers and folding doors, raised on four legs and whose upper part served as a shelf to put vases and other things thereupon. A rich canopy in three voussures, the springings of which come and graft themselves on four columns, surmounts a ground-work of three ogive arches whose tympans, nichlike, are ornamented with figures of female saints. Further will be found the details of the two folding doors. — *Récappé* collection. — Unpublished.

XVe SIÈCLE. — SCULPTURE FRANÇAISE. PANNEAU D'UNE PORTE.

This sculptural fragment is interesting because of its richness and chasteness. To a certainty it comes from the Norman School at the end of the xvth century; a School which has brought forth so many works of that kind whose main quality is perfection in the architectural motives.

The subject of this rich *Door Panel* is a saint standing up on a socle to which is affixed the holy woman's personal coat of arms. Two uprights or small twisted columns, — and very nice they are, — support a pointed arch in the shape of a canopy whose crown tuft disappears along a now partly ruined panel : an elegant fenestration is seen at the base of this very profusely ornated panel.

The saint is dressed in a mantle with large folds, and her hair falls upon her shoulders. She holds a book in one hand, and in the other a (now broken) taper which an angel is commissioned to light, but which a devil with a pair of bellows will blow out immediately.

The xvth century, which was very fond of typifying fabliaus, often shows us, both in picture and sculpture, the representation of that artless legend. (Récappé Collection.)



1308

Ce fragment de sculpture intéresse par sa richesse et son bon goût. Il appartient bien certainement à l'École normande de la fin du xve siècle; École qui a tant produit d'œuvres de ce genre dont le mérite principal est la perfection des motifs d'architecture.

Le sujet de ce riche *Panneau de Porte* est une sainte posée sur un socle où s'attache un écusson privé de ses armoiries. Deux montants ou colonnettes à torsades, d'un heureux effet, supportent une arcade en accolade, formant dais, et dont le bouquet du sommet se noie dans un panneau détruit en partie : un élégant fenestrage se voit à la base de ce panneau, orné avec une véritable profusion.

La sainte est drapée dans un manteau à larges plis, les cheveux tombant sur les épaules. Elle tient un livre d'une main, de l'autre elle tient un cierge (brisé aujourd'hui) qu'un ange a pour mission d'allumer, mais qu'un diable armé d'un soufflet éteint à mesure.

Le xve siècle, qui aimait à figurer des fabliaux, nous montre souvent, soit en peinture soit en sculpture, la représentation de cette naïve légende. (Collection Récappé.)

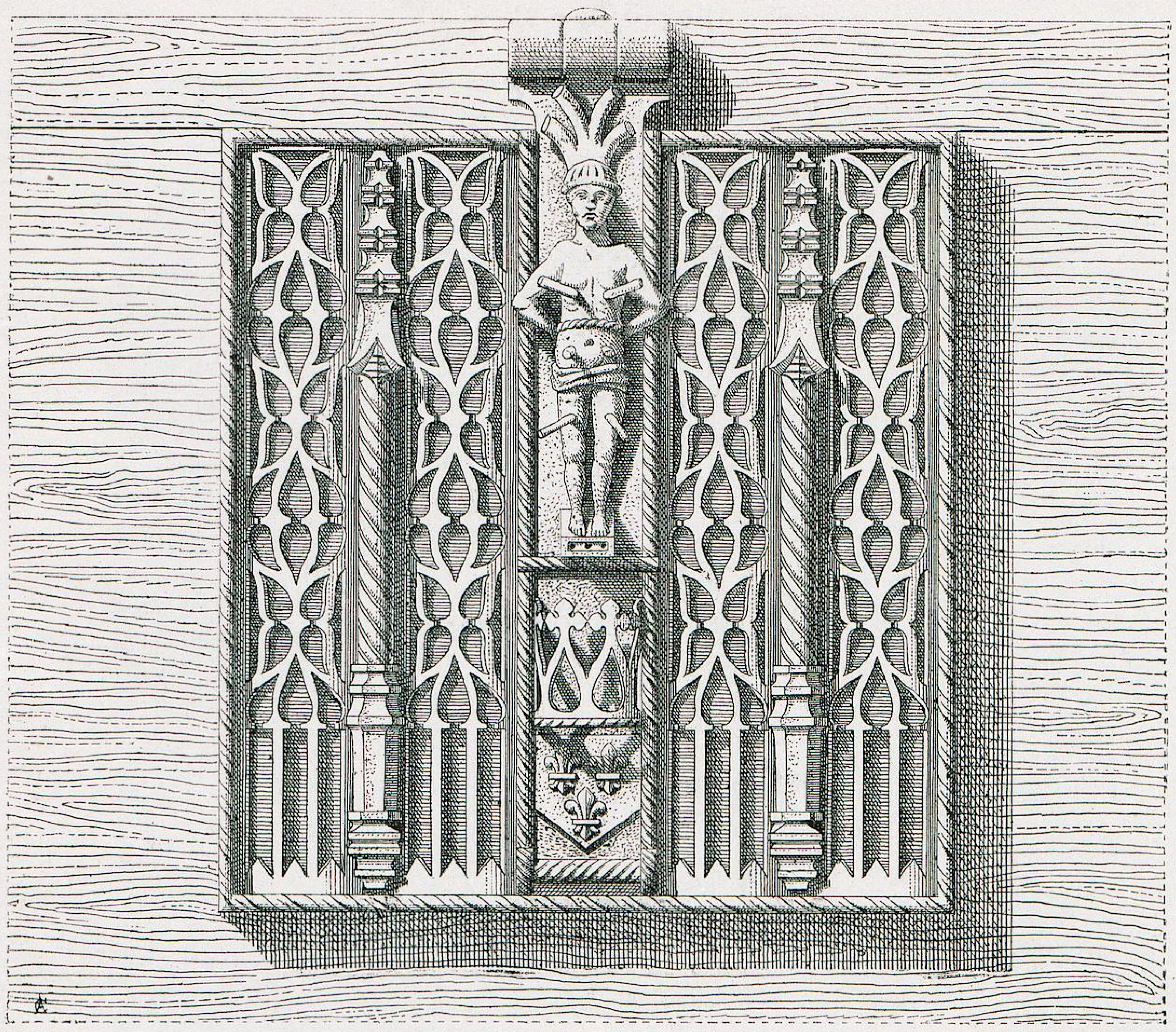
Dieses Bruchstück interessirt wegen seiner Fülle und des darin ausgedrückten feinen Geschmacks. Es gehört ganz gewiß der normännischen Schule am Ende des fünfzehnten Jahrhunderts an, einer Schule, welche so viele Werke dieser Art hervorgebracht, deren besonderes Verdienst in der Vervollkommnung der Architektur-Motive liegt.

Der Gegenstand dieses reichhaltigen Thürfeldes ist eine Heilige auf einem Fußgestelle stehend, dem ein Wappenschild angeheftet ist. Zwei spiralförmig gewundene Säulchen tragen einen zusammengefügten Spitzbogen, dessen Kopf sich verliert in ein theilweise zerstörtes Feld, an dessen Basis man eine wahrhaft üppige Durchlöcherungs-Verzierung gewahrt.

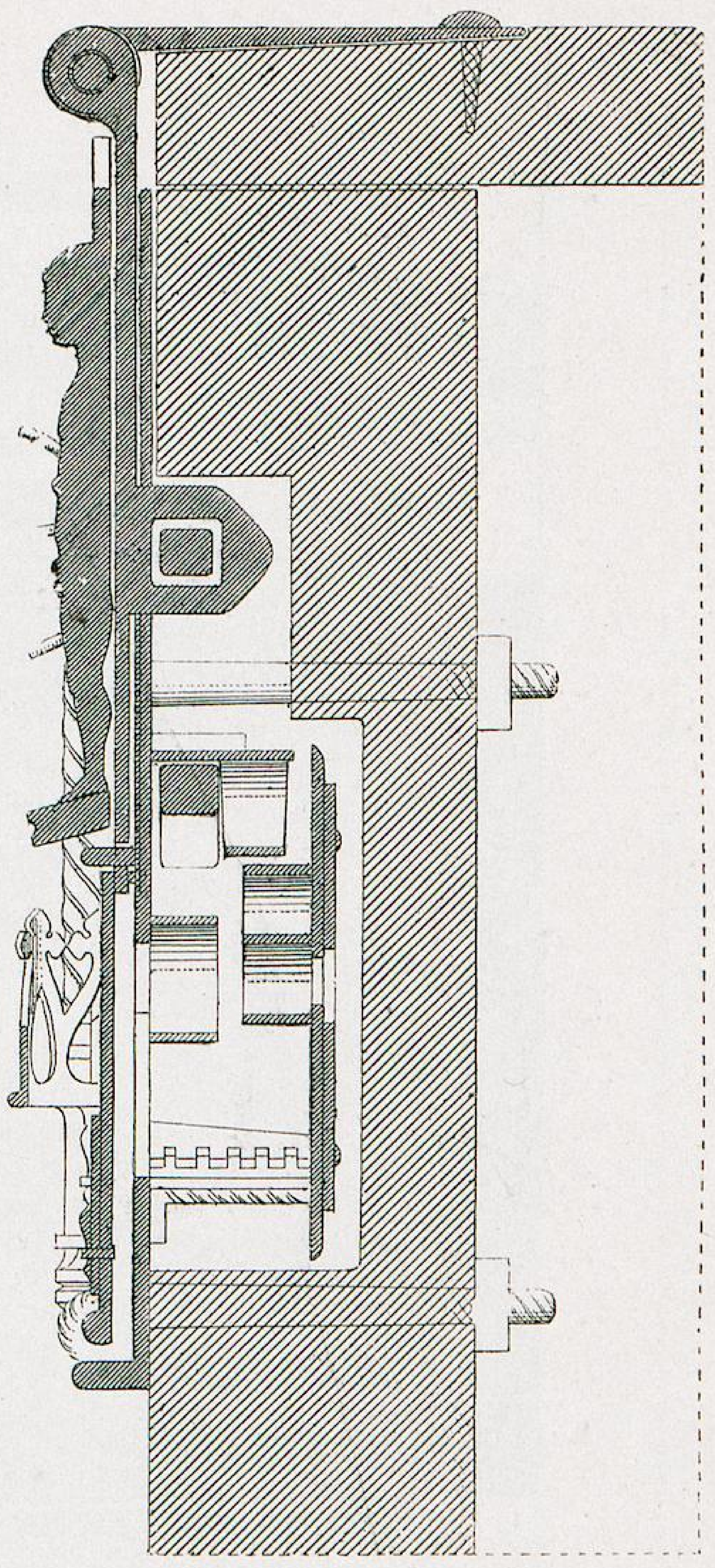
Die Heilige, deren Haare den Schultern entlang wallen, ist in einen Mantel gehüllt, der breite Falten wirft. Sie hält in der einen Hand ein Buch und in der andern eine große, jetzt zerbrochene Wachskerze, die von dem oben schwebenden Engel angezündet werden soll, aber von dem mit einem Blasebalg versehenen Teufel immer wieder ausgeblasen wird.

Das vierte Jahrhundert, welches gern Mährchen bildlich darstellt, zeigt uns oft eine Verbildlichung dieser naiven Legende. (Sammlung Récappé's.)

XVe SIÈCLE. — SERRURERIE FRANÇAISE. SERRURE ET MARTEAU DE PORTE.



1398



1399

Dans la plupart des faces de bahuts du xve siècle qui se trouvent déjà reproduites dans *l'Art pour Tous*, la serrure est absente. Cette partie intéressante et nécessaire de tout meuble de ce genre s'en trouve souvent séparée. Le fer, moins que le bois, a résisté à l'œuvre destructive du temps, et puis, il faut le dire, les collectionneurs ont souvent enlevé ces entrées de serrure plus faciles à transporter et à loger que le meuble entier.

Comme complément des faces de bahuts déjà publiées, nous montrons une jolie serrure du xve siècle provenant évidemment d'un bahut de cette époque. Un rustique saint Sébastien tout bardé de flèches en occupe le centre; d'élégantes colonnettes séparent chacun des panneaux ornés de découpures, et le cache-entrée, en forme d'écusson, est décoré des trois fleurs de lis de France.

La figure inférieure représente un riche heurtoir, également du xve siècle, et digne assurément de figurer à côté de cette serrure.



1400

In most of the front parts of the «bahuts» (chests) of the xvth century already reproduced in the «Art pour Tous,» the lock is often wanting. Usually this interesting and quite useful part of every piece of that kind is seen separate. Iron withstands less than wood the destructive action of time; moreover, it must be added that collectors often take off those external locks which are easier to remove and locate than the whole piece of furniture.

As a complement of the fronts of chests already presented, we give a pretty lock of the xvth century, which evidently belonged to a «bahut» of that epoch. A rustic Saint-Sebastian, pierced with arrows, occupies the centre. Each panel cut out is separated by elegant small columns. The hiding plate in the form of a scutcheon is ornated with the three flower-de-luces of France.

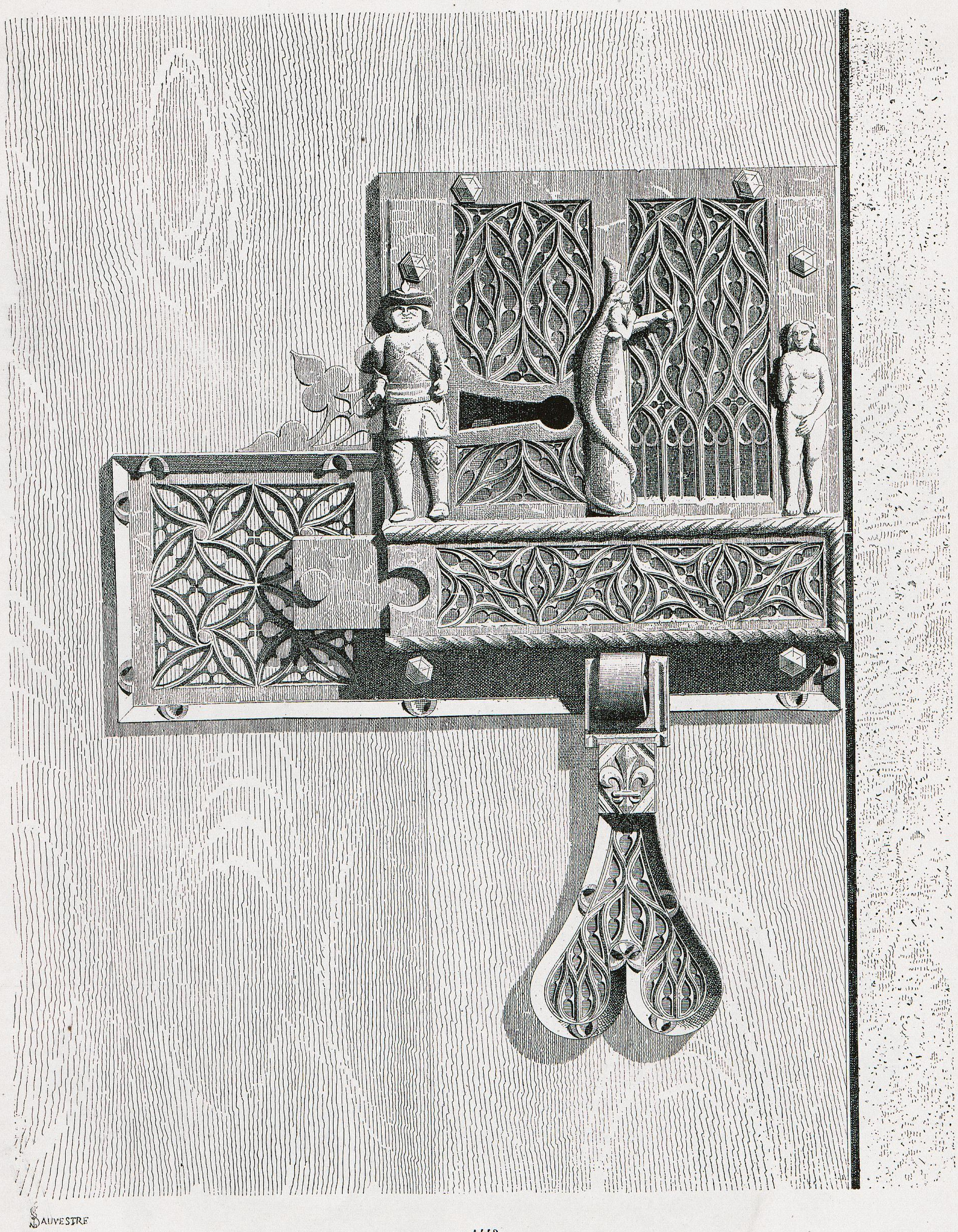
The lower figure represents a rich knocker also of the xvth century, and assuredly worthy of figuring by the side of the lock.

An den meisten Truhen-Flächen aus dem fünfzehnten Jahrhundert, welche in diesen Blättern schon veröffentlicht wurden, ist kein Schloß vorhanden. Dieser so interessante und nöthige Theil eines jeden Möbels ist oft davon getrennt. Dem zerstörenden Einfluß der Zeit widerstand das Eisen weniger als das Holz; dann auch haben die Sammler oft diese Schlüssellöcher davon weggenommen, da dieselben leichter fortzubringen waren und in den Räumen weniger Platz einnahmen.

Als Ergänzung der bereits veröffentlichen Truhen-Flächen, geben wir ein schönes Schloß aus dem fünfzehnten Jahrhundert, welches augenscheinlich einer Truhe dieser Epoche angehörte. Ein ländlicher, ganz mit Pfeilen durchbohrter Sankt-Sebastian steht in der Mitte. Zu beiden Seiten trennen zierliche Säulchen jedes der mit Durchlöcherungen verzierten Täfelwerke, und der Schlüssellochdecker in Form eines Wappenschildes ist mit den drei Lilien Frankreichs verziert.

Der untere Theil stellt einen Thürklopfer vor, der ebenfalls aus dem fünfzehnten Jahrhundert herrührt, und welcher neben diesem Schlosse an seinem richtigen Platze steht.

XVe SIÈCLE. — FERRONNERIE FRANÇAISE. VERROU ET ENTRÉE DE SERRURE.



1443

La réunion ingénieuse d'un verrou et d'une entrée de serrure suffirait déjà à attirer l'attention, si la richesse et le bon goût de l'objet que nous reproduisons n'étaient qualités suffisantes. Tout ici se trouve en effet d'un travail exquis et soigné; on a peine en vérité à s'imaginer que le fer ait pu se prêter au rendu de formes si fines et si complexes. Les objets les plus ordinaires étaient souvent chez nos aïeux matière à enseignement; aussi voyons-nous sur cette œuvre de fer la légende de la tentation naïvement représentée. Au centre de l'objet le serpent, la queue enlacée au tronc d'un arbre, présente la pomme à Ève la blonde. Le rustique personnage de gauche, en costume de l'époque, ne saurait évidemment être pris pour Adam; mais quel peut-il être et quel est son rôle dans ce naïf épisode de la Genèse? Ne doit-on pas supposer que la figure du premier homme, disparue par une cause quelconque, aura été remplacée par ce grotesque personnage hors d'échelle avec le reste?

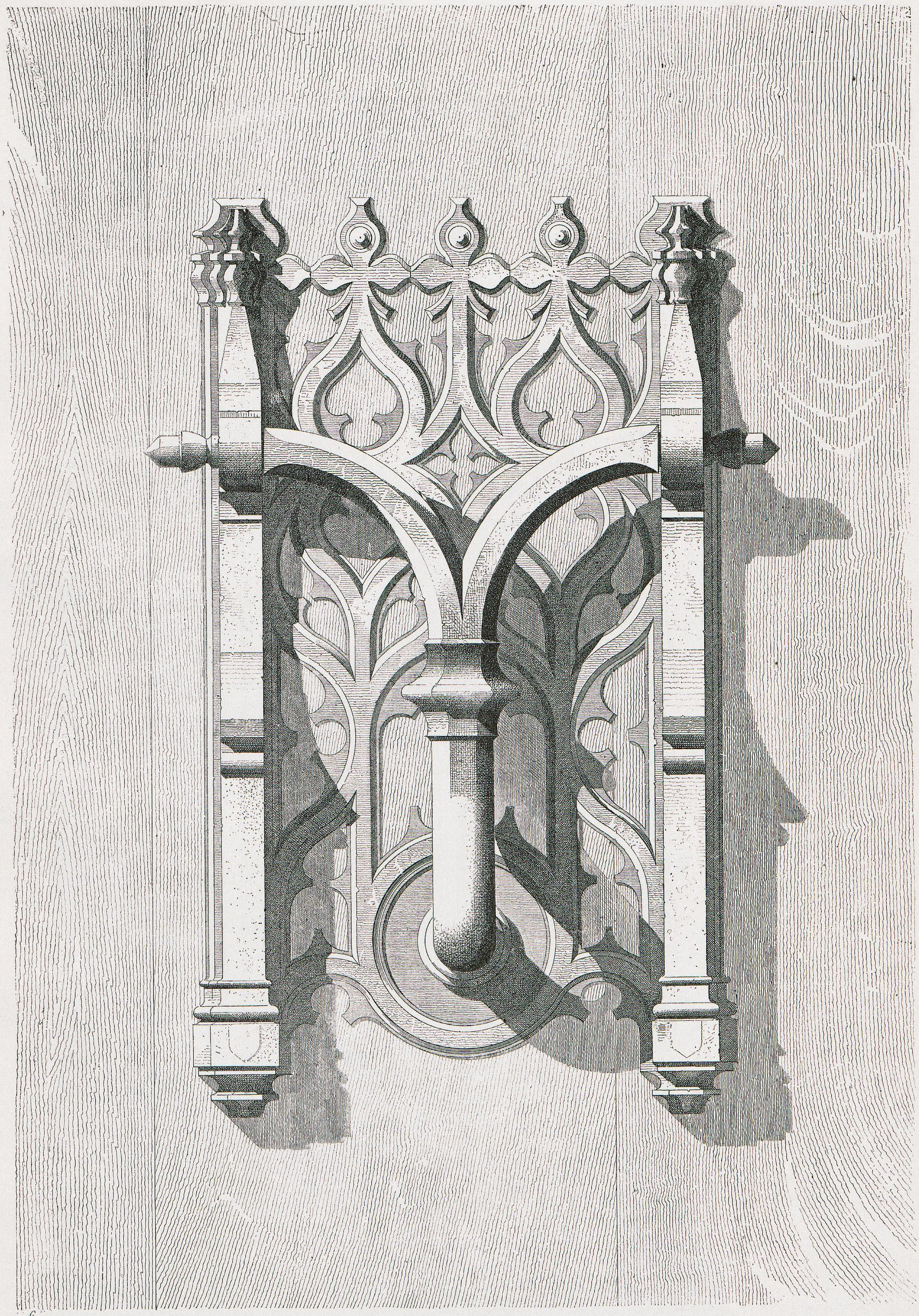
Die sinnreiche Zusammenstellung eines Riegels und eines Schlosses dürfte schon hinreichen die Aufmerksamkeit zu fesseln, selbst wenn der Reichthum und der feine Geschmack des gebotenen Gegenstandes nicht genügendes Interesse gewährten. Alles zeigt hier von einer vorzüglichen und sorgfältigen Arbeit; es scheint fast unglaublich, daß das harte Eisen sich zu diesen so feinen und mannigfaltigen Formen bilden ließe. Bei unseren Vorfahren waren oft die einfachsten Gegenstände Stoff zu bildlicher Darstellung; daher sehen wir auch auf dieser Arbeit die Legende vom Sündenfall in naiver Weise veranschaulicht. In der Mitte des Stückes bietet die um einen Baumstamm gewundene Schlange der blonden Eva einen Apfel. Man kann unmöglich die bäurische Figur im Costüme der damaligen Zeit für Adam halten; doch wer sollte es sein, und wer anders könnte diese Rolle in der Genesis einnehmen? Sollte man vielleicht auf die Vermuthung gerathen, daß die ursprüngliche Gestalt, aus irgend einer Veranlassung verschwunden, durch diese groteske und keinenfalls passende Figur ersetzt worden ist?

The ingenious combination of a bolt with the hole of a lock should already well deserve attention, but for the richness and good style of the object here represented, which prove eminently attractive. In fact, we do find here in everything a careful and exquisite working; and it is difficult to realize that iron would so compliantly render into so fine and complex forms. With our forefathers, the most common article was often a field for instruction; so do we see, on this iron work, the legend of the first temptation ingenuously represented. On the middle of the object, the Serpent, with its tail coiled round the trunk of a tree, is offering the apple to fair Eve. In the rustic personage, at the left and in the garb of the epoch, we ought not to recognize Adam; but what is and what may be the part he is playing in that artless episode of the Genesis? And is it not probable that this grotesque figure, out of proportion with the rest, was put in the stead of the figure of the first man, actually defaced from some cause or other?

XVe SIÈCLE. — FERRONNERIE FLAMANDE.

HEURTOIR EN FER FORGÉ.

(COLLECTION DE M. ORVILLE.)



SAUVESTRE.

1471

Ce heurtoir, ou marteau de porte, d'un goût exquis, a été acquis en Belgique par M. Orville, il y a quelques années. Il était fixé à la porte de la maison, rue de la Grosse-Pomme, 3, à Mons, et paraît avoir souffert des injures du temps. Malgré cela on suit parfaitement les contours des savantes découpures dont il est décoré. Hauteur, 24 centimètres.

Der von vorzüglichem Geschmacke zeugende Klopfer oder Thürhammer ist von Herrn Orville vor einigen Jahren in Belgien erstanden worden; er war an der Thür eines Hauses befestigt, der rue de la Grosse-Pomme, 3, in Mons, und scheint unter den Einflüssen der Witterung gelitten zu haben. Dessen ungeachtet erkennt man mit Leichtigkeit die kunstvollen Ausschnitte, mit denen er geziert ist. Die Höhe beträgt 24 Centimeter.

This *heurtoir*, or knocker, of an exquisite style, was purchased in Belgium by Mr. Orville, some years since. It was fastened to the door of the house No. 3, in Grosse-Pomme street, at Mons, and seems to have suffered from the time's injuries. Nevertheless, the contours of the skilful cuttings out, with which it is decorated, are perfectly visible. Height: 24 centimetres.

6me Année. — N° 160 — 15 Août 1866.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 18 fr
Étranger. . . 20 fr
L'Année parue. 25 fr.

L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF

Parai sant les 15 et 30 de chaque mois.

PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

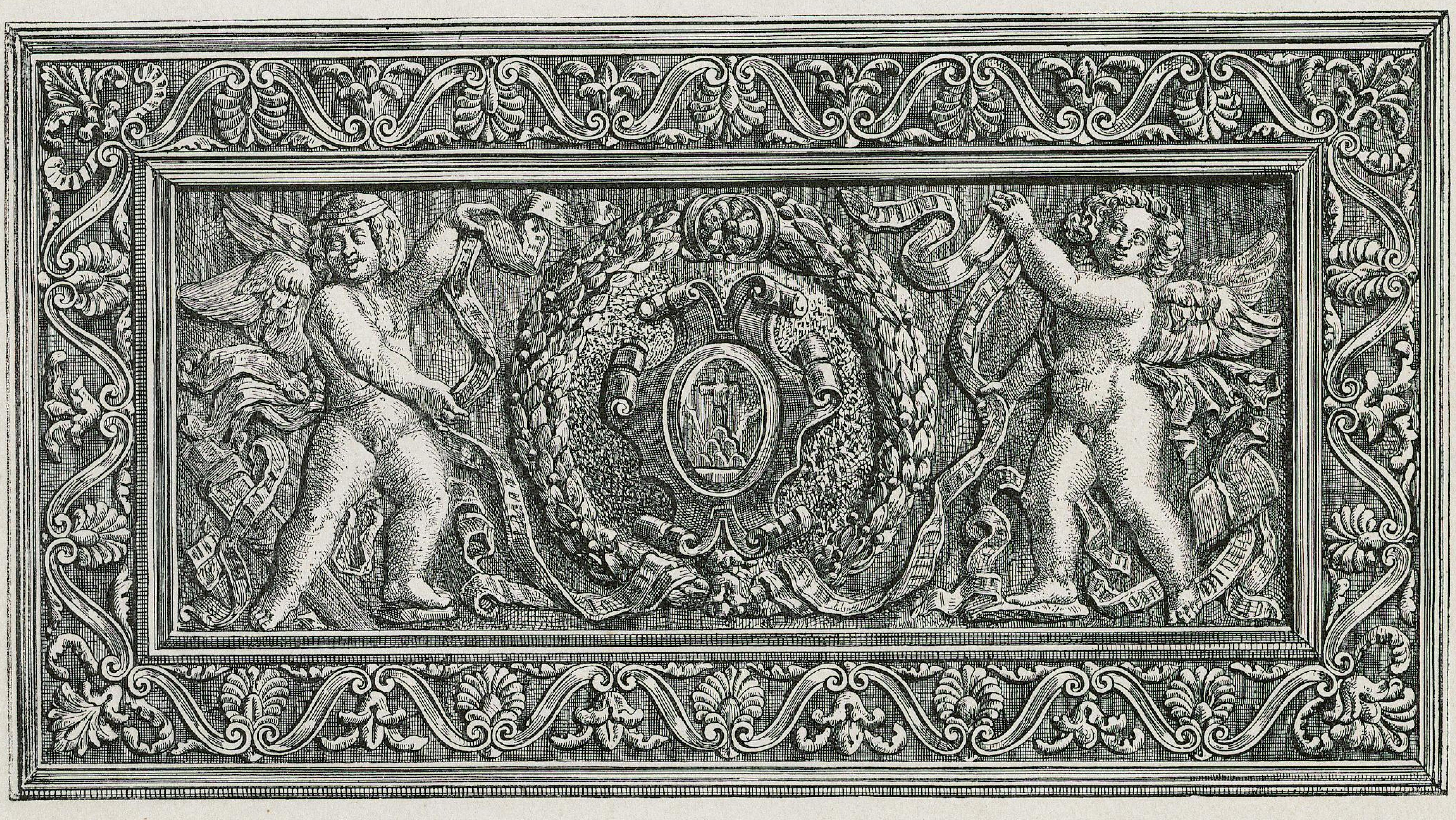
A. MOREL
ÉDITEUR
13, rue Bonaparte
Paris.

XVe SIÈCLE. — FONDERIES ITALIENNES.

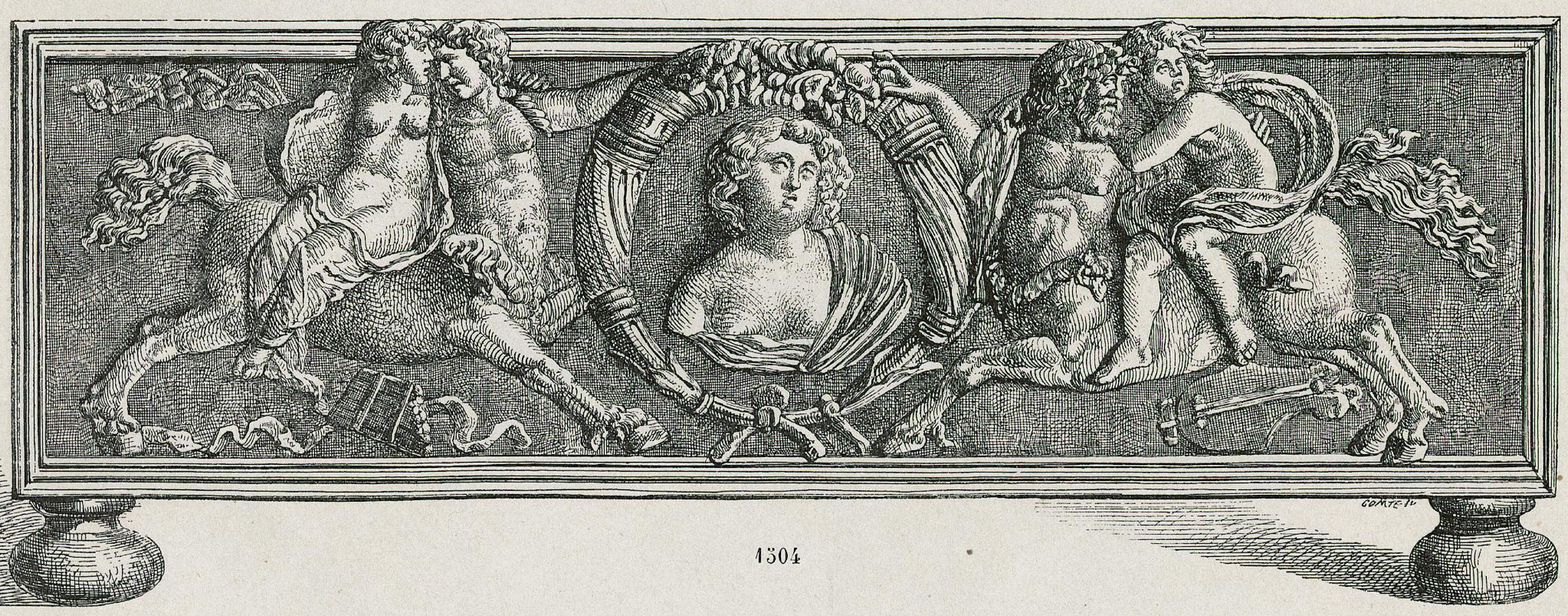
(ANCIENNE COLLECTION DE M. DE MONVILLE.)

COFFRET DIT DE DONATELLO,

EN BRONZE ET GRANDEUR DE L'ORIGINAL.



1503



1504

La fig. 1503 montre le couvercle du coffret, au centre duquel on voit, entouré d'une couronne de laurier, le blason du premier possesseur; deux anges ailés tiennent une longue banderole, qui court autour du médaillon principal; une bordure, contenant un ornement courant d'un goût exquis et emprunté aux frises antiques, règne sur les bords du couvercle.

La fig. 1504 montre une des faces du coffret : deux centaures, portant chacun une jeune femme presque nue, soutiennent d'une main un médaillon formé de deux cornes d'abondance; ce médaillon contient un buste de femme très-saillant. Les petits côtés du coffret présentent une tête de Méduse entourée d'une guirlande de fleurs. Le bronze est très-coloré, presque noir; les pieds qui supportent le coffret sont de forme assez vulgaire.

Die Fig. 1503 zeigt uns den Deckel eines Schmuckkästchens, in dessen Mitte man, umgeben von einem Lorbeerkranze, das Wappen des ersten Besitzers abgebildet sieht; zwei Engel halten ein langes Band, das sich um das Hauptmedaillon schlingt; an den Rändern des Deckels läuft eine Borte entlang, deren vorzügliche Ornamentation eine Nachahmung der antiken Friesen ist.

Fig. 1504 stellt eines der Seitenstücke des Kästchens dar : zwei Centauren, deren jeder eine fast nackte junge Frauengestalt trägt, halten mit einer Hand das Mittelstück, welches durch zwei Füllhörner gebildet wird, die eine stark erhabene Frauenbüste einschließen. Die kleinen Seiten des Schmuckkästchens zeigen ein Medusenhaupt, von Blumenguirlanden umwunden. Die Bronze ist stark gebräunt, fast schwarz; die Füße des Kästchens sind ziemlich einfacher Form.

In fig. 1503, the lid of the casket is shown, in the centre of which one sees encircled with a laurel wreath the coat of arms of the first owner; two winged angels are holding a long bandrol which is floating round the principal medaillon; along the edge of the lid, in a frame, runs an ornament borrowed from the antique friezes.

Fig. 1504 gives one of the faces of the casket; two Centaurs, each bearing on his back a young and almost naked female, hold with one hand a medallion formed with two cornucopiæ, in which is seen the very projecting bust of a woman. The smaller sides present a Medusa's head within a flower crown. The bronze is of a dark hue, almost black; the feet of the casket are rather of a vulgar shape.

6me Année. — N° 167 — 30 Novembre 1866.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 18 fr.
Étranger. . . . 20 fr.
L'Année parue. 25 fr.

L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.
PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

A. MOREL
ÉDITEUR
13, rue Bonaparte
Paris.

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE, SCULPTURE.

SAINT PIERRE. STATUETTE EN BOIS.

(ANCIENNE COLLECTION LE CARPENTIER.

Ce n'est pas assurément pour la statuette de saint Pierre elle-même que nous composons de cet objet sculpté l'une de nos pages. La statue assise du saint n'est pas précisément une mauvaise chose, on y retrouve même certaines qualités qui ne se voient pas toujours dans la statuaire de la fin du xve siècle; mais elle ne méritait cependant pas l'honneur d'une étude ou d'une description particulière. C'est le siége si heureusement composé et exécuté que nous avons voulu surtout montrer.

Notre gravure est exécutée aux deux tiers de l'original, et nulle des perfections de ce meuble gracieux n'a pu échapper à la pointe exercée du graveur. C'est donc avec sécurité que le lecteur peut l'examiner et le fabricant s'en inspirer pour la composition d'un meuble identique.

Il existe, soit dans les musées, soit dans les collections particulières, un assez grand nombre de stalles ou de chaires de cette époque infiniment plus riches que notre petit modèle, mais on en trouverait difficilement, croyons-nous, de plus élégantes, de plus rationnelles comme forme, et de mieux agencées comme décoration. Nous offrons donc ce siége comme un charmant modèle que l'on serait heureux de trouver dans l'ameublement d'une église, dans un oratoire et peut-être même dans un salon d'artiste.



It is not, to be sure, for the statuette itself of saint Peter that we composed with this object one of the pages of our Review. Yet the sitting statue of the saint is not a bad thing after all; and therein are even to be found certain qualities not always existing in the statuary of the end of the xvth. century; but it did not deserve the honour of being studied or particularly described. What we especially purposed showing was the seat so happily conceived and executed.

Of our engraving the execution is at two thirds of that of the original, and none of the perfections of that graceful piece has been passed over by the practised graver of our artist. It is thus with confidence that the reader can study it and the manufacturer get it imitated in the composition of a piece for the same use.

Either in museums, or in private collections there exists a rather large number of stalls or chairs of that epoch, infinitely richer than our small model; but, in our opinion, to find one more elegant and of a more rational form, as well as better disposed for decorative purposes, would be next to impossible. We then present this seat as being a charming model which people would gratefully find in a church, oratory, or even perhaps in the sitting room of an artist.

Wir widmen dem hier veröffentlichten Modell, nicht der Statuette des heiligen Petrus wegen, eine Seite, denn, wenn dieselbe auch an und für sich nicht schlecht ausgeführt ist und man hier sogar einige Vorzüge findet, die an den Bildhauerarbeiten des fünfzehnten Jahrhunderts häufig vermißt werden, so verdiente die Statue allein dennoch nicht einer eingehenden Beschreibung oder einem Studium unterzogen zu werden, wenn nicht der höchst günstig entworfene und ausgeführte Stuhl uns mehr Interesse einflößen würde.

Unsere Zeichnung ist hier in zwei Drittheilen der Originalgröße aufgefaßt, doch derart, daß keine der Schönheiten dieses gefälligen Stückes dem geübten Stift unseres Graveurs entgangen ist. Der Leser kann daher mit Vertrauen dasselbe bewundern, sowie auch der Fabrikant zur Anfertigung eines ähnlichen Möbels sich inspiriren.

Es existiren sowohl in den Museen als auch in den Privatsammlungen eine beträchtliche Anzahl von bedeutend reichartigeren Chorstühlen oder Kanzeln; wir glauben jedoch, daß man schwerlich ein Modell finden würde, das hinsichtlich der Form eleganter und richtiger sowohl als in Dekoration passender wäre als unser kleines Kunstwerk. Wir veröffentlichen daher diesen Chorstuhl als ein lohnenswerthes Möbel, das man gern als Zierde einer Kirche, einer Kapelle, und vielleicht selbst im Salon eines Künstlers sehen würde.

1538

6me Année. — N° 175 — 30 Mars 1867.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 18 fr.
Étranger. . . 20 fr
L'Année parue. 25 fr.

L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF

Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.

PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

A. MOREL
ÉDITEUR
13, rue Bonaparte
Paris.

XVe SIÈCLE. — SCULPTURE ITALIENNE, (ÉCOLE DE PADOUE.)

LA VIERGE ET L'ENFANT JÉSUS, BAS-RELIEF EN BRONZE.

(COLLECTION DE M. HIS DE LA SALLE.)

Die heilige Jungfrau steht in einer halbflachen Nische und hält das Jesuskind in ihren Armen. Zu ihren Seiten, auf dem Gesimse der Stützpfeiler der Nische, eine Art sehr erhobener Säulenfuß, spielen zwei Engel mit dem Gotteskinde. Am Fuße des Kunstwerkes sind in herrlicher Stellung vier Figuren (ebenfalls Engel), verschiedene Instrumente spielend.

Aber können wir in diesem bewunderswerthen Bas-Relief wohl die heilige Jungfrau und das Jesuskind erblicken? Wollte der Kunstler nicht vielmehr die symbolische Figur der christlichen Liebe, von Kindern umgeben, darstellen? Hr. Paul Mantz ist dieser Meinung, und wir sind nicht weit entfernt ihm beizustimmen. Wie dies auch sei, dieses Bronzestück von großem Charakter und ausgezeichnetem Styl ist eine kostbare Arbeit, in der man das Bestreben wiederfindet, nach den Schulen des nördlichen Italiens zu arbeiten, die zur Zeit der Visconti's und Sforza's in der Lombardei blühten. Wir glauben dieses italienische Bas-Relief bis auf die letzten Jahre des fünfzehnten Jahrhunderts zurückführen zu können.



CH. KREUTZBERGER, del. — COMTE, sc.

4590

In a flat niche, the holy Virgin is seen standing and bearing the infant Christ. Beside her, on a moulding of the piedroits of the niche, a kind of very high base, are two angels sporting with her divine child. At the foot of the composition and in lovely attitudes, four other figures, angels too, play on divers instrumen

But are we really to see in that admirable bass-relief the Virgin and her son? Is it not rather the symbolic figure of Charity surrounded with children that the artist intended to represent? Such is the opinion of Mr. Paul Mantz, and we are indeed not far from thinking so, too. However, this bronze has a great character as well as an exquisite style; it is a rare work wherein are to be found the spirit and execution of the schools of northern Italy, which, at the epoch of the Viscontis and Sforzas, were flourishing in Lombardy. We believe this Italian bass-relief is to be brought to the credit of the last years of the xvth. century.

La Vierge, debout dans une riche méplate, porte l'enfant Jésus dans ses bras. A ses côtés et sur une moulure des piédroits de la niche, sorte de soubassement très-élevé, sont deux anges jouant avec l'Enfant-Dieu. Au bas de la composition et dans des attitudes ravissantes, quatre autres figures (des anges aussi) jouent de divers instruments.

Mais devons-nous bien voir dans cet admirable bas-relief la Vierge et l'enfant Jésus? L'artiste n'a-t-il pas voulu plutôt représenter la figure symbolique de la Charité entourée d'enfants?

M. Paul Mantz est de cet avis, et nous ne sommes pas éloigné non plus de penser comme lui.

Quoi qu'il en soit, ce bronze est d'un grand caractère et d'un style exquis; une œuvre rare où l'on retrouve le sentiment, le faire des écoles du nord de l'Italie qui, au temps des Visconti et des Sforza, travaillaient en Lombardie.

Nous croyons que ce bas-relief italien doit remonter aux dernières années du XVe siècle.

XIIe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
(COLLECTION DE M. DIDOT.

L'ANNONCIATION.

MINIATURE SUR VÉLIN.



1665

La scène de l'Annonciation est ici divisée en deux : au recto du livre se voit l'ange Gabriel, et sur le verso la sainte Vierge.

Ces deux compositions sont loin d'être parfaites au point de vue du dessin ; mais elles sont d'une couleur harmonieuse et d'une disposition ingénieuse. Les personnages sont entourés d'un cadre orné d'une architecture libre et possible seulement dans une vignette. Les fonds presque identiques laissent voir à travers les ouvertures de la loge un horizon de paysage.

Nous ne savons ce qui a pu motiver à l'une de ces miniatures un emblème lugubre, si ce n'est que la personne qui a fait exécuter ces dessins, étant veuve, elle a voulu rappeler ainsi le souvenir de son époux dans la tombe.

Die Verkündigung Maria's ist hier in zwei Scenen getheilt. Auf der Vorderseite des Buches ist der Engel Gabriel, und auf der Rückseite die heilige Jungfrau zu sehen.

Diese beiden Compositionen sind, vom Gesichtspunkte der Zeichnung aus betrachtet, weit entfernt, vollkommen zu sein, doch sind die Farben harmonisch und ihre Anordnung sinnreich. Die Persönlichkeiten sind von einem Rahmen umgeben, der mit einer freien, und nur bei Vignetten möglichen Architektur geschmückt ist. Der fast gleichmäßige Hintergrund läßt durch die Oeffnungen der Loge eine Landschaft erblicken.

Was das Trauerzeichen auf einer der Miniaturen motiviren kann, wissen wir nicht, es sei denn die Person, die diese Zeichnungen ausführen ließ, eine Wittwe gewesen, die dadurch das Andenken an ihren verstorbenen Gemahl auffrischen wollte.

The Annunciation is here divided into two scenes : on the obverse, the angel Gabriel is seen, and on the reverse, the Holy Virgin.

Both compositions are far from being perfect in respect of the drawing ; but they possess harmony of colour and ingeniousness of disposition. Their personages are encircled with an ornamented frame of a wild architecture, admissible only in a vignette. The almost identical back-grounds let one see, through the apertures of the loggia, the development of a landscape.

We do not know the reason of the funeral emblem in one of the miniatures ; perhaps it may be guessed that the person, who had those drawings executed, was a widow, and wished so to bring the remembrance of the spouse entombed.



1666

XVe SIÈCLE. — FERRONNERIE FRANÇAISE.

(ANCIEN HOTEL DES ABBÉS DE CLUNY.)

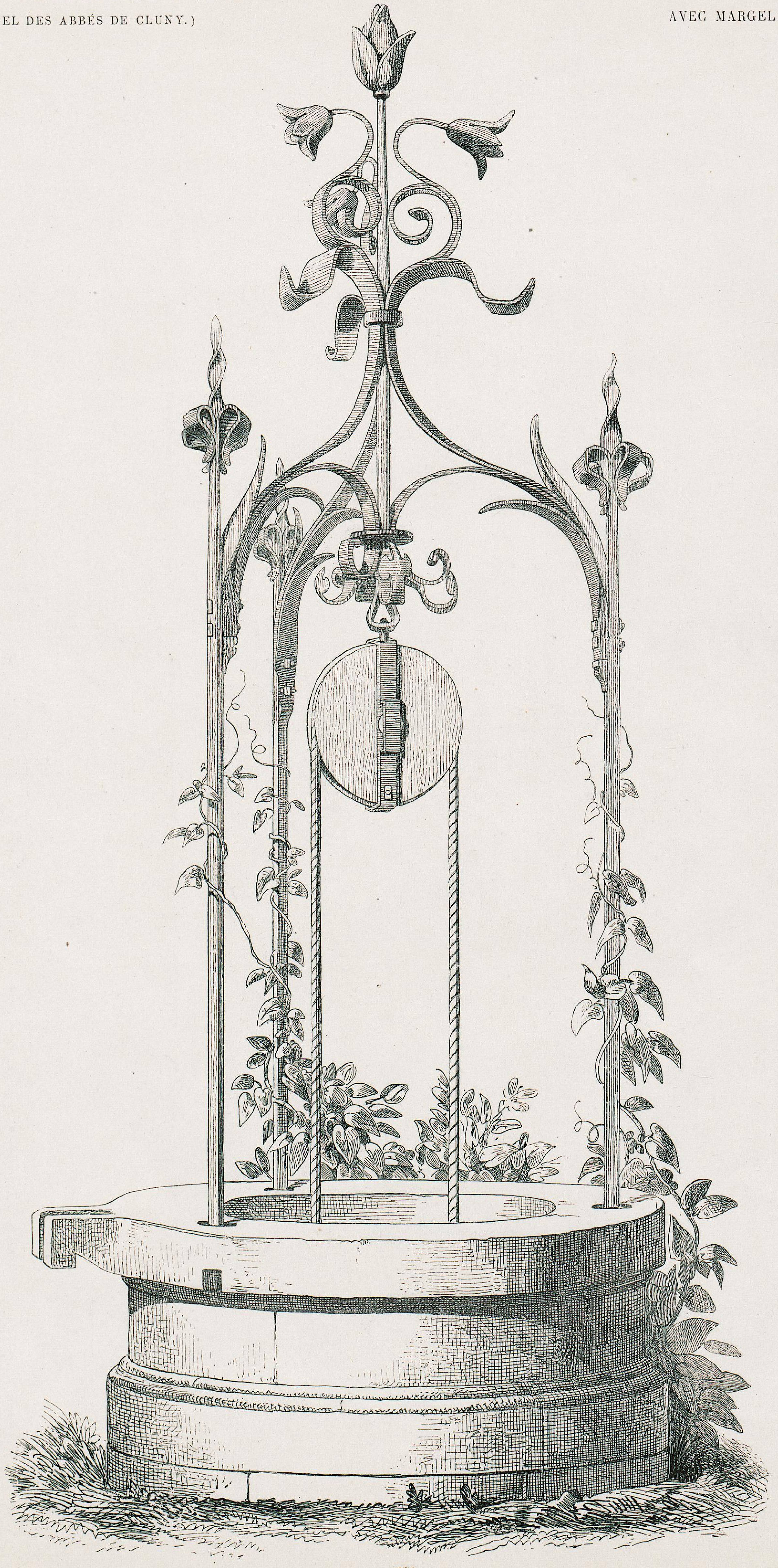
PUITS EN FER FORGÉ,

AVEC MARGELLE EN PIERRE.

Il y a peu de personnes qui n'aient eu l'occasion de visiter l'hôtel de Cluny converti aujourd'hui en musée d'antiquités, et de remarquer dans la cour d'entrée le puits en fer forgé que nous publions.

Cet édicule n'est pas un des plus beaux ni des plus riches qu'ait produits le XVe siècle, mais il a le bonheur d'être parfaitement conservé et d'offrir en outre, dans sa simplicité relative, une sorte de complément artistique au somptueux hôtel de Cluny. Il est placé dans un angle de la cour, comme un spécimen heureux des merveilles que l'on va contempler en franchissant le seuil du musée.

La margelle est, comme toujours, en pierre; mais toute l'armature est en fer forgé. L'ampleur des formes est le caractère principal de cette ferronnerie composée de trois tiges se joignant au centre en formant un épi au sommet et un culot à la base où s'adapte une poulie de bois. Disons en passant que celle-ci est trop rustique pour une pareille œuvre.



There are few people who, on the occasion of a visit to the Cluny museum, nowadays converted into a museum of antiques, have not perceived in the front court the well in wrought iron which we publish.

That little fabric is neither the finest nor the richest produced by the XVth. century; but it has the luck of being in a perfect state of preservation, and offers besides in its relative simplicity somewhat of an artistic complement to the somptuous hall of Cluny. It stands in a corner of the yard as a happy specimen of the marvels which one is going to admire after crossing the threshold of the museum.

The kirb, as usual everywhere, is of stone; but all the other parts are in wrought iron. The ampleness of form is the main feature of that iron work composed of three rods which meet on the centre and here form a tuft at the top and a bracket at the basis whereto fits a wooden pulley. Let us add parenthetically that the latter is a rather rustic contrivance for such a piece of work.

Es mag Wenige geben, die nicht Gelegenheit gehabt hätten, das Hotel Cluny, jetzt in ein Alterthumsmuseum umgewandelt, zu besuchen und im Eingangshof den Brunnen aus Gußeisen, den wir heute veröffentlichen, zu bemerken.

Dies Monument gehört nicht zu den schönsten noch reichsten, welche das fünfzehnte Jahrhundert hervorgebracht, es hat aber den Vorzug, durchaus gut erhalten zu sein und unter Anderm, in seiner verhältnißmäßigen Einfachheit eine Art künstlerische Vervollständigung zu dem reichen Hotel Cluny zu sein. Es ist in einer Ecke des Hofes placirt, als ein glückliches Probestück der Merkwürdigkeiten, welche man im Begriff ist, zu betrachten, indem man die Schwelle des Museums überschreitet.

Das Brunnengeländer ist, wie immer, von Stein, aber der ganze Beschlag in Schmiedeeisen. Die Weite der Formen ist der Hauptcharakter dieses Eisengestelles, zusammengesetzt aus drei Stangen, die sich in der Mitte vereinigen, indem sie oben eine Spitze und unten eine astartige Verzierung bilden, an die sich eine hölzerne Zugrolle anpaßt. Beiläufig sei bemerkt, daß diese für ein derartiges Werk zu plump ist.

7e Année. — N° 200 — 15 Avril 1868.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 18 fr.
Étranger. . . . 20 fr.
L'Année parue. 25 fr.

L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF

Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.

PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

A. MOREL
ÉDITEUR
13, rue Bonaparte
Paris.

XVe SIÈCLE. — FONDERIES ITALIENNES. ÉCOLE FLORENTINE.

STATUETTE EN BRONZE DE GATTAMELATA, PAR DONATELLO.

(COLLECTION DE M. LE COMTE DE NIEUWERKERKE.)



1818

Gattamelata est un condottière fameux qui commanda les armées de la république de Venise et vainquit Sforza en 1438. C'est d'après l'esquisse en bronze de la statue originale que nous avons fait exécuter notre gravure, et cette esquisse, un véritable chef-d'œuvre, appartient à M. le comte de Nieuwerkerke, surintendant des Beaux-Arts. L'original est encore debout sur son piédestal devant l'église de Saint-Antoine à Padoue.

Donatello était fort âgé lorsqu'il fut appelé de Florence à Padoue pour l'exécuter; mais encore plein de vigueur, il mit dans cet ouvrage ce qui lui restait d'énergie et ce qu'il avait acquis d'expérience. On est frappé, en effet, de son grand style imité de l'antique, joint à une vérité fine, pénétrante, à la sincérité d'expression qui sont les caractères principaux de toutes les sculptures de Donatello. La statuette que nous montrons aujourd'hui paraît être le premier jet de la pensée du grand sculpteur florentin.

Gattamelata ist ein berühmter Söldner-Hauptmann, der das Heer der Republik Venedig befehligte und Sforza im Jahre 1438 besiegte. Unsere Zeichnung haben wir nach der bronzenen Nachbildung der Original-Statue verfertigt, und diese Nachbildung, die ein wahres Meisterstück ist, gehört dem Grafen Nieuwerkerke. Das Original steht noch auf einem Piedestal vor der St.-Antonius-Kirche zu Padua.

Als Donatello von Florenz nach Padua gerufen ward, um die Statue auszuführen, war er bereits sehr alt, aber noch voll von Feuer und verlieh diesem Werke Alles, was ihm an Energie übrig geblieben war, und was ihn die Erfahrung gelehrt hatte. Man ist wahrlich überrascht von seinem großartigen, der Antike nachgeahmten Style, welcher die größte Treue und die Wahrheit des Ausdrucks in sich vereint, wie dies die Hauptmerkmale aller Sculpturen des Donatello sind. Die Statuette, die wir hier abbilden, scheint der erste Entwurf des großen florentinischen Bildhauers zu sein.

Gattamelata, a celebrated condottiere, was commander of the armies of the Venetian republic and conqueror of Sforza in 1438. It is from the bronze sketch of the original statue that we have had our engraving executed, and this sketch, a masterly piece, belongs to count de Nieuwerkerke, superintendent of the Fine-Arts. The original itself is still standing on its pedestal before Santo-Antonio church, in Padua.

Donatello was very old when called from Florence to Padua to execute that work; but still vigorous he put into it all his remaining strength and all his acquired experience. Indeed, one is struck with his grand style, borrowed from the Antique, and added to a sharp and great power of reality and of expressiveness: those being the principal characters of all the sculptures by Donatello. The statuette which we show to-day, seems to be the first realization of the idea of the great Florentine sculptor.

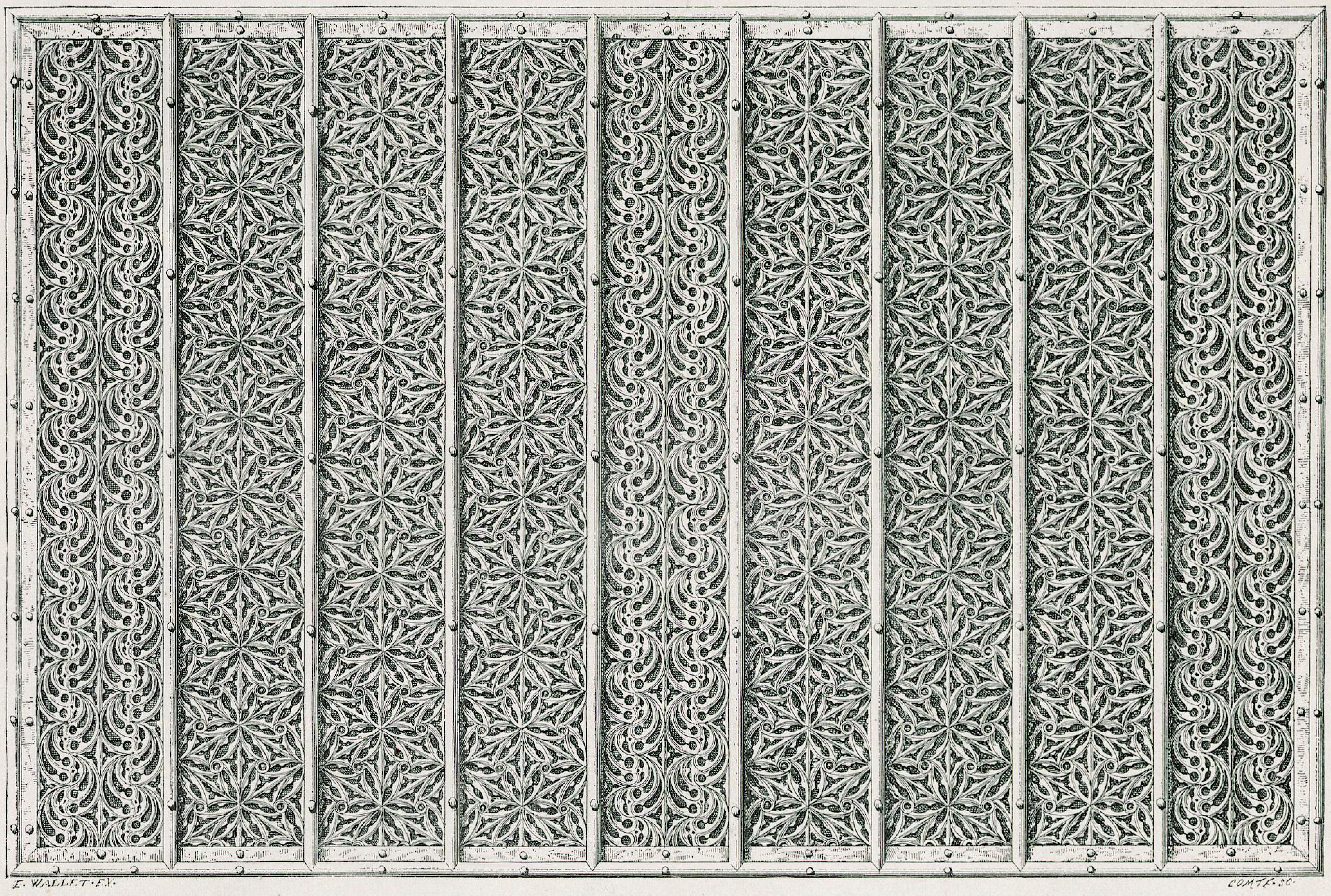
PARIS. — J. CLAYE, IMPRIMEUR, RUE SAINT-BENOIT, 7 — [188]

XVe SIÈCLE. — FERRONNERIE FRANÇAISE.

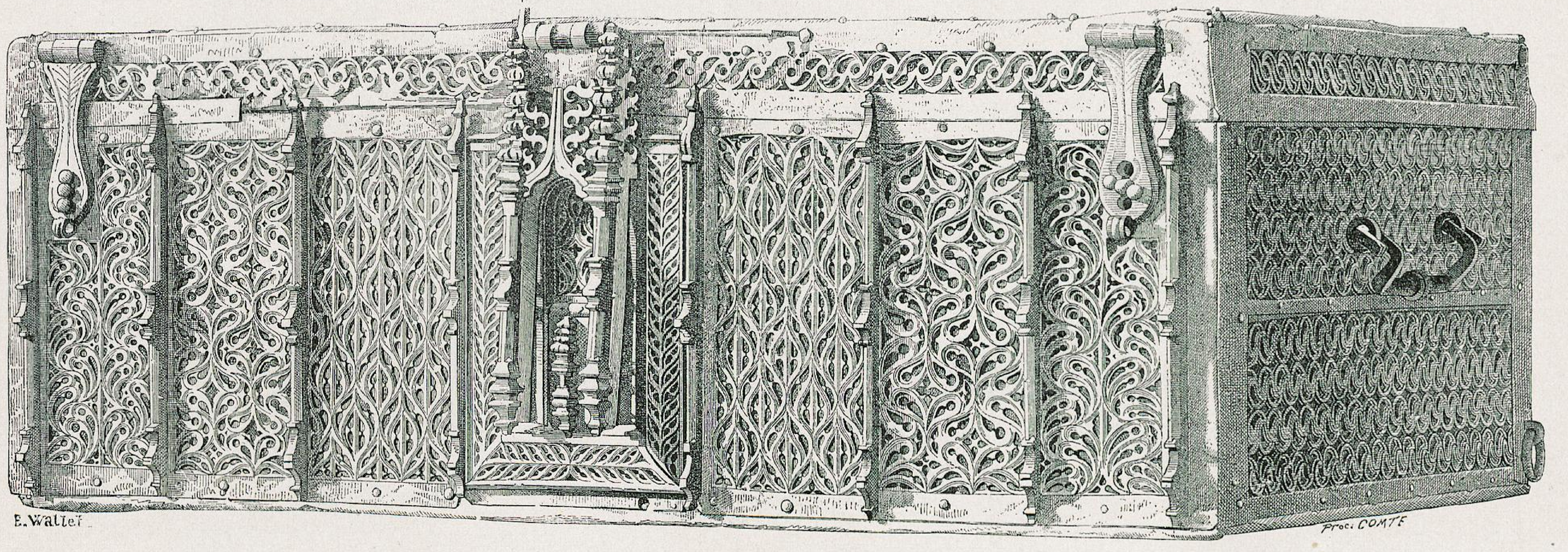
(ÉPOQUE DE CHARLES VIII.)

OBJETS DIVERS, — MEUBLES.

COFFRET EN FER FORGÉ ET CISELÉ.



1847



1848

On a de la peine à s'imaginer, lorsqu'on examine ce petit meuble d'un travail si prodigieusement compliqué, qu'il est exécuté en fer. On ne peut comprendre que cette matière peu maniable se soit prêtée avec une telle complaisance au rendu de formes variées, d'ornements ajourés d'une si grande finesse et de parties moulurées. Le fer seul pourtant a été employé dans le charmant coffret que nous présentons et que nous sommes loin de rendre, il faut l'avouer, dans toutes ses perfections.

La fig. 1847 montre le dessus du coffret. Cette face du meuble est divisée en neuf bandes, contenant des ornements découpés à jour dans le goût du temps. Pour atteindre à autre chose qu'à des découpures sans modelé, deux feuilles de tôle sont superposées en produisant des épaisseurs et une sorte de modelé très-ingénieux.

Dans la fig. 1848, on voit l'ensemble du coffret. Sur la face principale existent deux charnières aux extrémités et l'entrée de la serrure au milieu. Cette face est divisée en sept parties par des contre-forts finement travaillés. L'autre face contient une des poignées destinées à porter le meuble.

Bei näherer Betrachtung dieses kleinen Möbels, worauf sich so wundervoll complicirte Arbeit befindet, erscheint es kaum denkbar, daß dieselbe in Eisen ausgeführt ist, und man muß staunen, daß diese so wenig biegsame Masse sich mit solcher Gefälligkeit zur Bildung der verschiedenartigsten Formen fügt, zu Verzierungen, welche mit äußerster Feinheit durchbrochen sind, und ebenso zu Gesimstheilen. Wiewohl das niedliche Kästchen, von dem wir eine Kopie geben, ganz aus Eisen ist, so müssen wir doch zugestehen, daß es uns bei Weitem unmöglich gewesen, die meisterhafte Vollkommenheit des Originals genau wiederzugeben.

Figur 1847 zeigt den Deckel des Kästchens, welcher in neun Streifen getheilt ist, und diese enthalten durchbrochene Verzierungen im Geschmacke jener Zeit. Um etwas anderes als Durchbrechungen ohne Modellirung zu erreichen, so hat man zwei Blätter Eisenblech übereinander gelegt, wodurch der Deckel an Haltbarkeit gewinnt und zugleich ein interessantes Muster erhält.

In Figur 1848 erblickt man das ganze Kästchen. An der Hauptseite desselben, an den Enden, befinden sich zwei Gelenke und in der Mitte das Schlüsselloch, und dann wird dieselbe durch höchst fein gearbeitete Strebepfeiler in sieben Felder getheilt. Auf der andern Seite ist ein Griff angebracht, um das Kästchen zu transportiren.

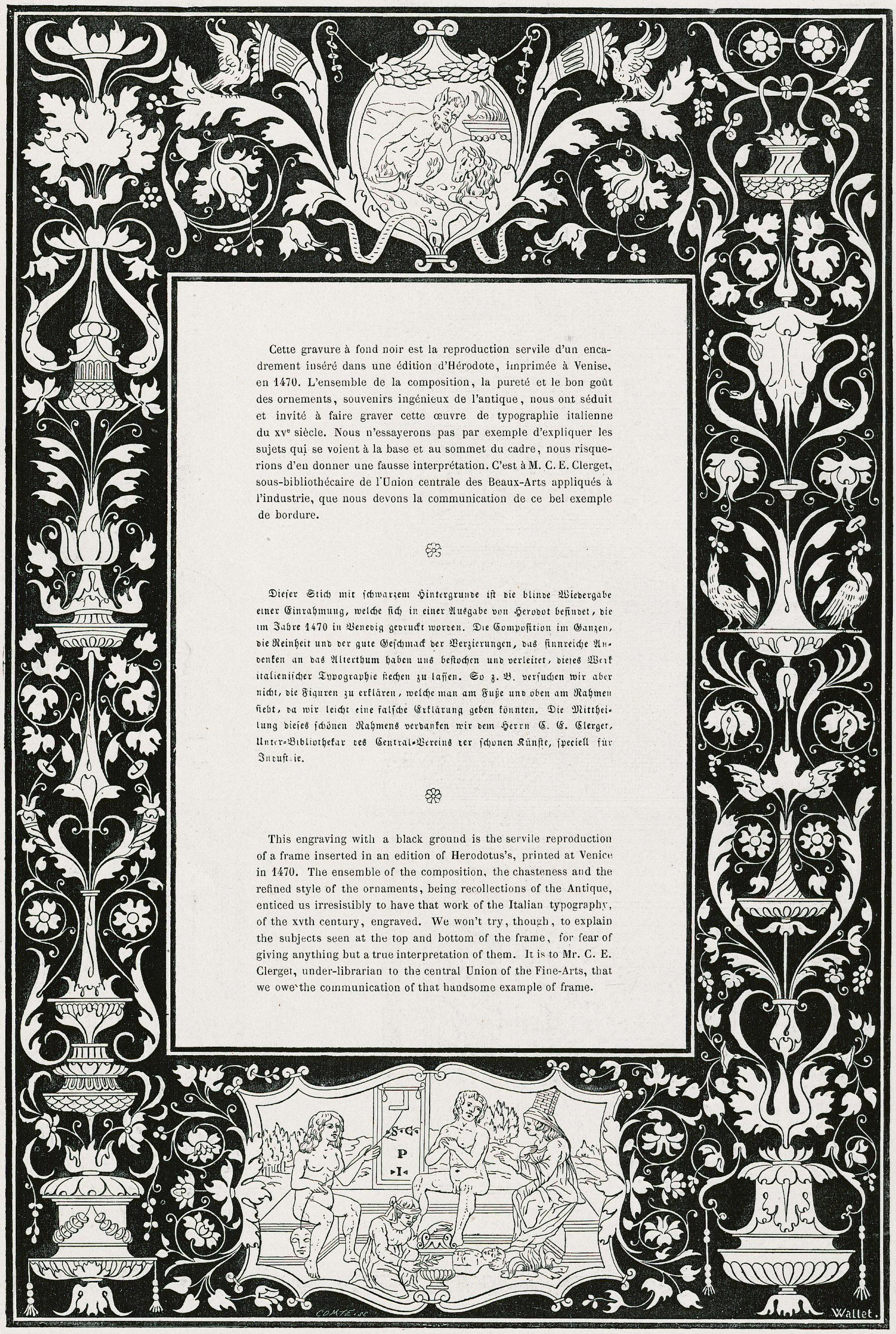
When looking at that small piece of household furniture, whose working out is so prodigiously complicate, one can hardly realize the idea of its being executed in iron. It is rather incomprehensible how so unmanageable a material has lent itself with so much compliance to the production of the various forms, of the finest open-worked ornaments and of the moulded portions. Yet, iron alone is seen in that nice little thing which we show, and, let us confess it, which we are far from reproducing with the many perfections of the original.

Fig. 1847 shows the upper side of the chest. That part is divided into nine bands, containing open-worked ornaments in the style of the epoch. To produce more than mere cuttings out without modelling, two pieces of sheet-iron are superposed, which give the required thickness and a kind of very ingenious modelling.

In fig. 1848, the ensemble of the coffer is seen. On the main face, two hinges exist at the extremities, and the entrance of the lock is in the middle. This side is divided in seven parts by very finely worked small buttresses. The other side visible has one of the handles by the means of which article is to be carried.

XVe SIÈCLE. — TYPOGRAPHIE ITALIENNE.
(ÉCOLE VÉNITIENNE.)

BORDURES, — ENCADREMENTS, — NIELLES.
(GRANDEUR DE L'ORIGINAL.)



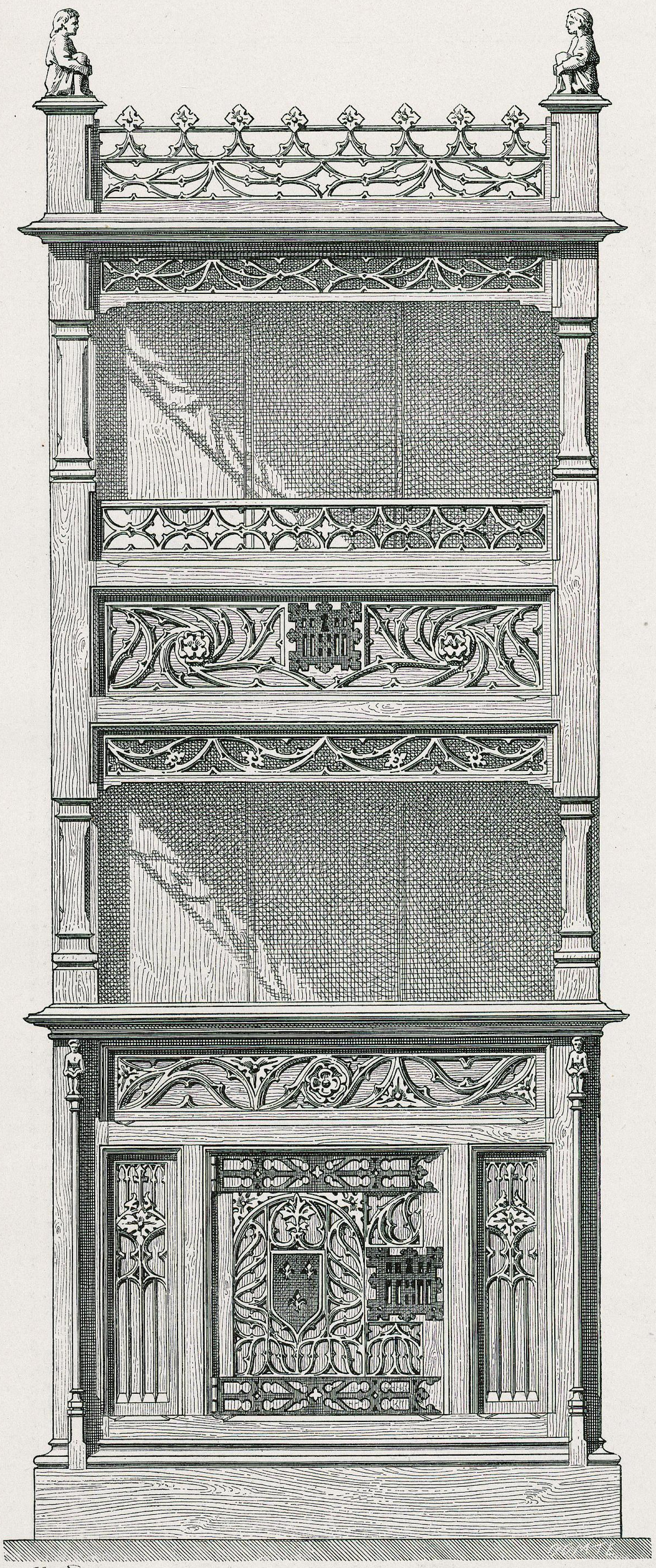
Cette gravure à fond noir est la reproduction servile d'un encadrement inséré dans une édition d'Hérodote, imprimée à Venise, en 1470. L'ensemble de la composition, la pureté et le bon goût des ornements, souvenirs ingénieux de l'antique, nous ont séduit et invité à faire graver cette œuvre de typographie italienne du xve siècle. Nous n'essayerons pas par exemple d'expliquer les sujets qui se voient à la base et au sommet du cadre, nous risquerions d'en donner une fausse interprétation. C'est à M. C. E. Clerget, sous-bibliothécaire de l'Union centrale des Beaux-Arts appliqués à l'industrie, que nous devons la communication de ce bel exemple de bordure.

Dieser Stich mit schwarzem Hintergrunde ist die blinde Wiedergabe einer Einrahmung, welche sich in einer Ausgabe von Herodot befindet, die im Jahre 1470 in Venedig gedruckt worden. Die Composition im Ganzen, die Reinheit und der gute Geschmack der Verzierungen, das sinnreiche Andenken an das Alterthum haben uns bestochen und verleitet, dieses Werk italienischer Typographie stechen zu lassen. So z. B. versuchen wir aber nicht, die Figuren zu erklären, welche man am Fuße und oben am Rahmen sieht, da wir leicht eine falsche Erklärung geben könnten. Die Mittheilung dieses schönen Rahmens verdanken wir dem Herrn C. E. Clerget, Unter-Bibliothekar des Central-Vereins der schönen Künste, speciell für Industrie.

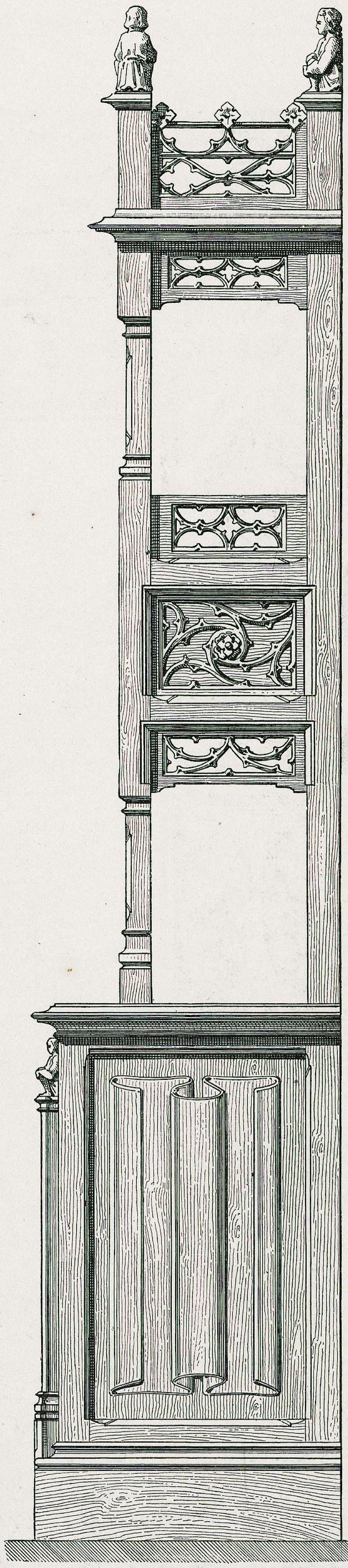
This engraving with a black ground is the servile reproduction of a frame inserted in an edition of Herodotus's, printed at Venice in 1470. The ensemble of the composition, the chasteness and the refined style of the ornaments, being recollections of the Antique, enticed us irresistibly to have that work of the Italian typography, of the xvth century, engraved. We won't try, though, to explain the subjects seen at the top and bottom of the frame, for fear of giving anything but a true interpretation of them. It is to Mr. C. E. Clerget, under-librarian to the central Union of the Fine-Arts, that we owe the communication of that handsome example of frame.

1863

XV^{e} SIÈCLE. — FABRIQUE FRANÇAISE. MOBILIER. — CRÉDENCE EN BOIS SCULPTÉ.



1864



1865

Ce meuble élégant et fin est représenté à l'échelle de $0^{m},15$ pour mètre. Il est entièrement en bois de chêne à l'exception de l'entrée des serrures et des pentures découpées de la porte qui sont en fer.

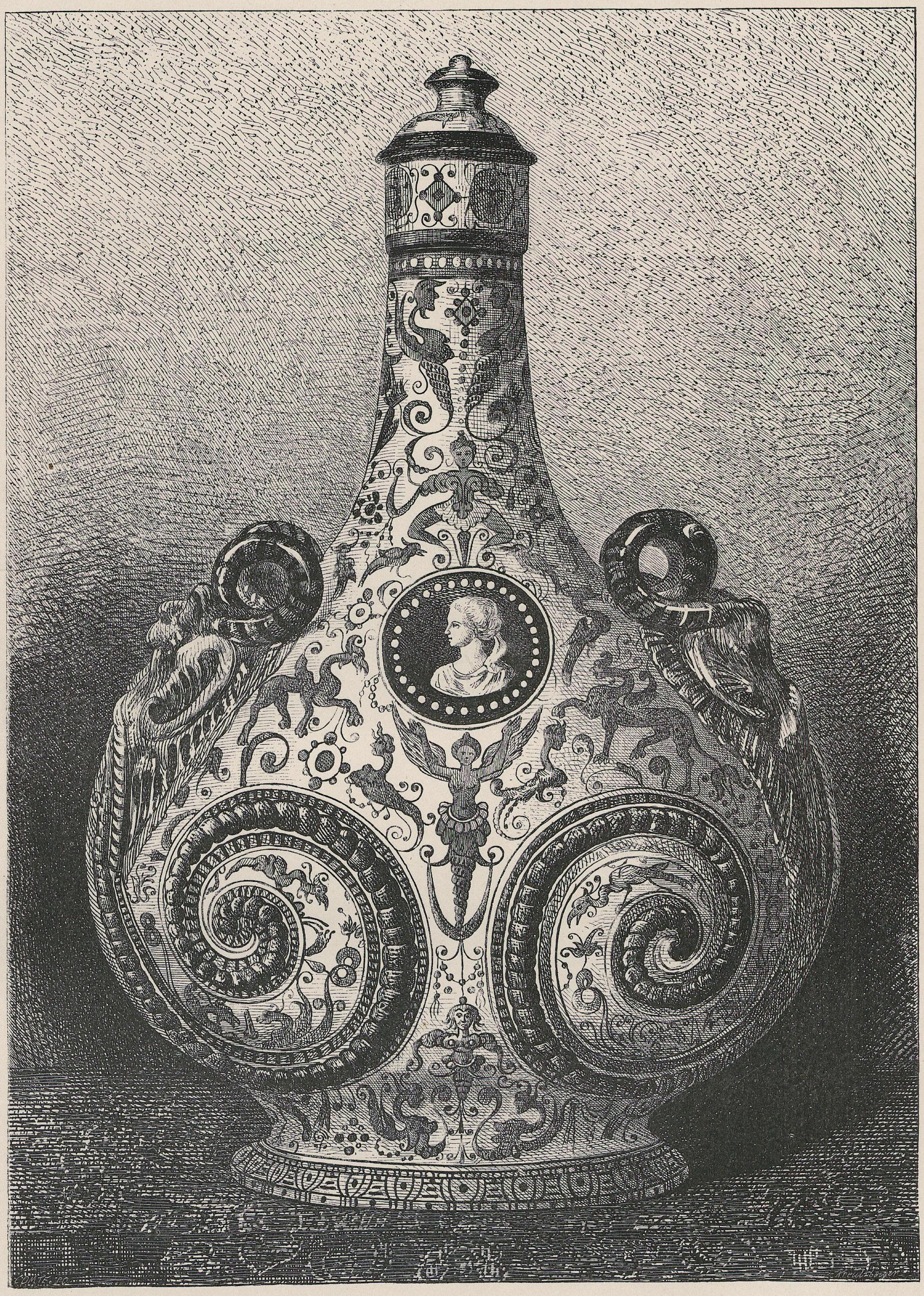
Dies elegante und feine Möbel ist im Maßstabe von $1^{m},15$ pro Meter wiedergegeben, besteht ganz aus Eichenholz mit Ausnahme der Schlüssellöcher und der ausgestochenen Thürbänder, welche aus Eisen sind.

This elegant and fine piece of household furniture is represented here on the scale of 15 centimetres to the metre. It is entirely of oakwood, with the exception of the apertures for the locks and of the cut out door hinges, which are both in iron.

XVe SIÈCLE. — CÉRAMIQUE ITALIENNE.
(FABRIQUE D'URBINO.)

GOURDE OU BOUTEILLE DE CHASSE
EN FAIENCE ÉMAILLÉE.

(COLLECTION DE M. BASILEWSKI.)



1899

Les couleurs employées à la décoration de cette gourde sont celles que l'on retrouve sur la plupart des pièces fabriquées à Urbino. Le fond général est blanc et les chimères et ornements sont jaunes et bleus. La figure du médaillon central s'enlève sur le noir. Les masques qui existent de chaque côté, et dont les cornes en volute servent à passer le lacet de suspension, sont jaunes avec hachures vertes. Un pas de vis existe dans la terre pour pouvoir fixer le bouchon ou couvercle. Dimensions de l'objet, 43 cent. sur 28.

Die auf dieser Kürbisflasche zur Verzierung angewandten Farben findet man auf vielen in Urbino verfertigten Gegenständen wieder. Weiß ist der Hauptgrund derselben, von dem die Chimären und Dekorationen gelb und blau abstechen. Die Medaillon-Figur in der Mitte tritt aus schwarz hervor und gelb mit grünen Streifen sind die Fratzenköpfe zu beiden Seiten, deren schneckenförmige Hörner die Bestimmung haben, durch dieselben, als Henkel, eine Schnur zu ziehen, und den Korken oder Deckel hält ein im Halse befindlicher Schraubengang. Das Verhältniß der Flasche ist 43 Cent. auf 28.

The colours used in the decoration of this clay bottle-gourd are the same which are found on most of the pieces manufactured at Urbino. The general ground is white, and the chimeræ and ornaments are yellow and blue. The figure of the central medallion detaches itself on a black ground. The masks on both sides, the twisted horns of which are made use of to slip the suspension ribbon through them, are yellow with green hatchings. The furrow of a screw has been hollowed into the clay in order to settle the stopper or lid. Dimensions of the object : 43 centimetres by 28.

8me Année. — N° 210 — 15 Septembre 1868.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 18 fr.
Étranger. . . . 20 fr.
L'Année parue. 25 fr.

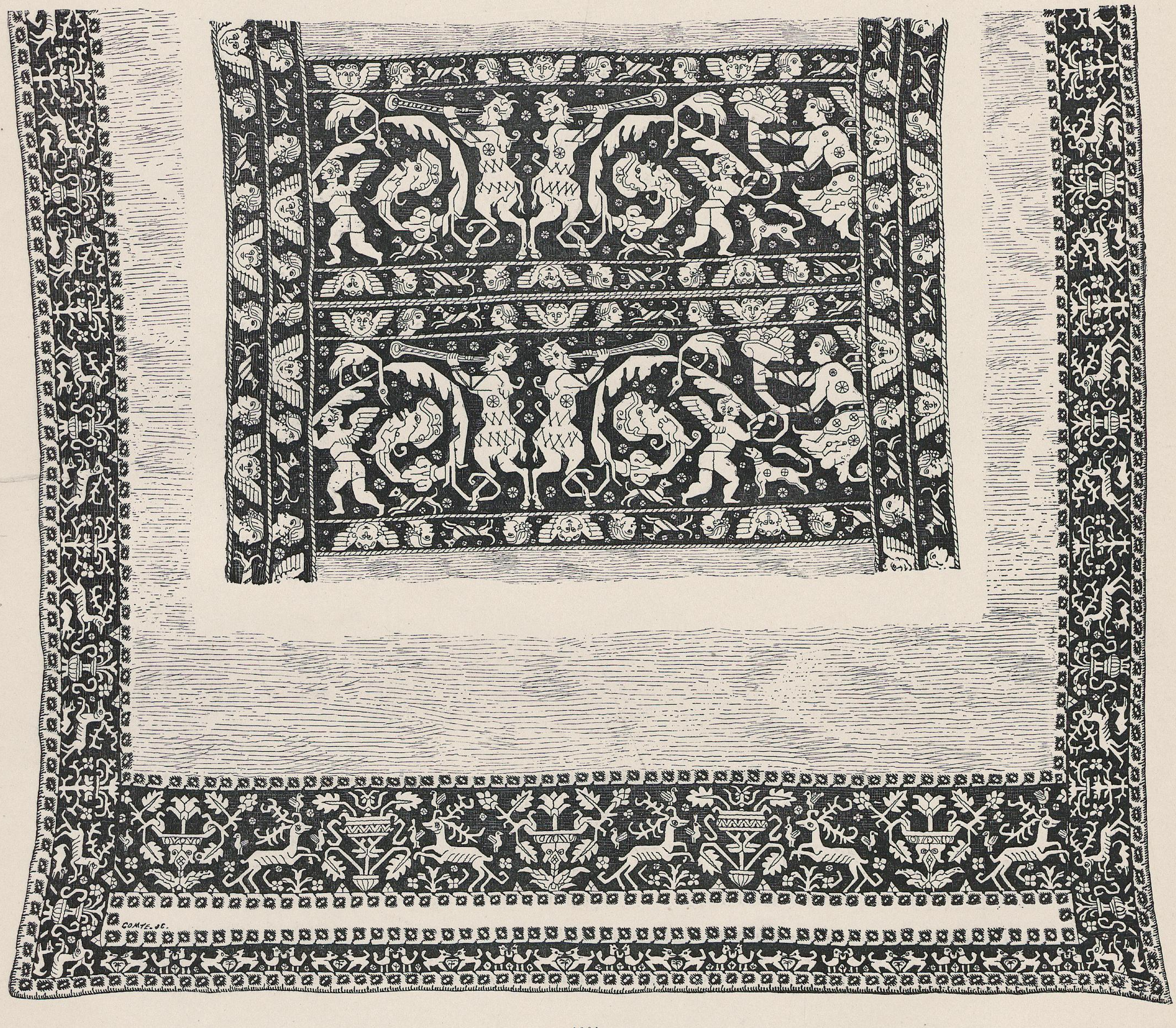
L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.
PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

A. MOREL
ÉDITEUR
13, rue Bonaparte
Paris.

XVe SIÈCLE. — TRAVAIL ITALIEN. BRODERIE. — MOUCHOIR DE BATISTE.

(ANCIENNE COLLECTION LE CARPENTIER.)



1904

Cette broderie naïve, mais non dépourvue de mérite et de charmes, est sans doute l'œuvre patiente d'une dame, d'une châtelaine aux goûts artistes. Quoi qu'il en soit, elle intéresse à plus d'un titre. Elle est d'abord âgée de près de quatre siècles, et aux yeux d'un très-grand nombre c'est là une qualité incontestable. Ensuite elle est d'une fort belle exécution. La bordure est tout entière en soie rouge au petit point de tapisserie. Les pleins sont bien combinés avec les vides et on aime à regarder ce peuple d'animaux, élément principal de la bordure. La figure centrale est composée de satyres, de figures humaines, d'anges ailés et d'animaux d'espèces différentes formant un ornement courant.

Diese naive, keinesfalls verdienst- und reizlose, Stickerei ist ohne Zweifel die Geduldsarbeit einer Burgdame mit Kunstgeschmack, und in ihrer ganzen Beschaffenheit mehr als in einer Hinsicht interessant. Sie zählt zuerst fast 400 Jahre, was ihr gerade in den Augen einer großen Zahl einen unantastbaren Werth verleiht, und dann ist die Ausführung eine sehr schöne. Die Einfassung besteht ganz und gar aus rother Seide im kleinen Tapisserie-Stich. Die Ausfüllungen harmoniren mit den leeren Stellen und man blickt mit Vergnügen auf das Thier-Völkchen, das Hauptelement der Einfassung. Der mittlere Theil enthält eine fortlaufende Verzierung von Satyren, Menschen-Köpfen, beflügelten Engeln und verschiedenen Thierarten.

This piece of embroidery, simple but devoid neither of merit nor of charm, is doubtless the patient work of a lady, of the noble and artist-like mistress of a castel. Be that as it may, it is interesting on more than a score. First it is four centuries old or thereabout, and in the mind of a great many people this is an incontestable quality. Then its execution is very fine. The entire border is of a red silk and in tapestry short stitch. The ornaments and voids stand in good contrast, and one likes to see the rampant beasts which are the chief element of the border. The central part is composed of satyrs, human heads, winged angels and animals of different species, which form a running ornamentation.

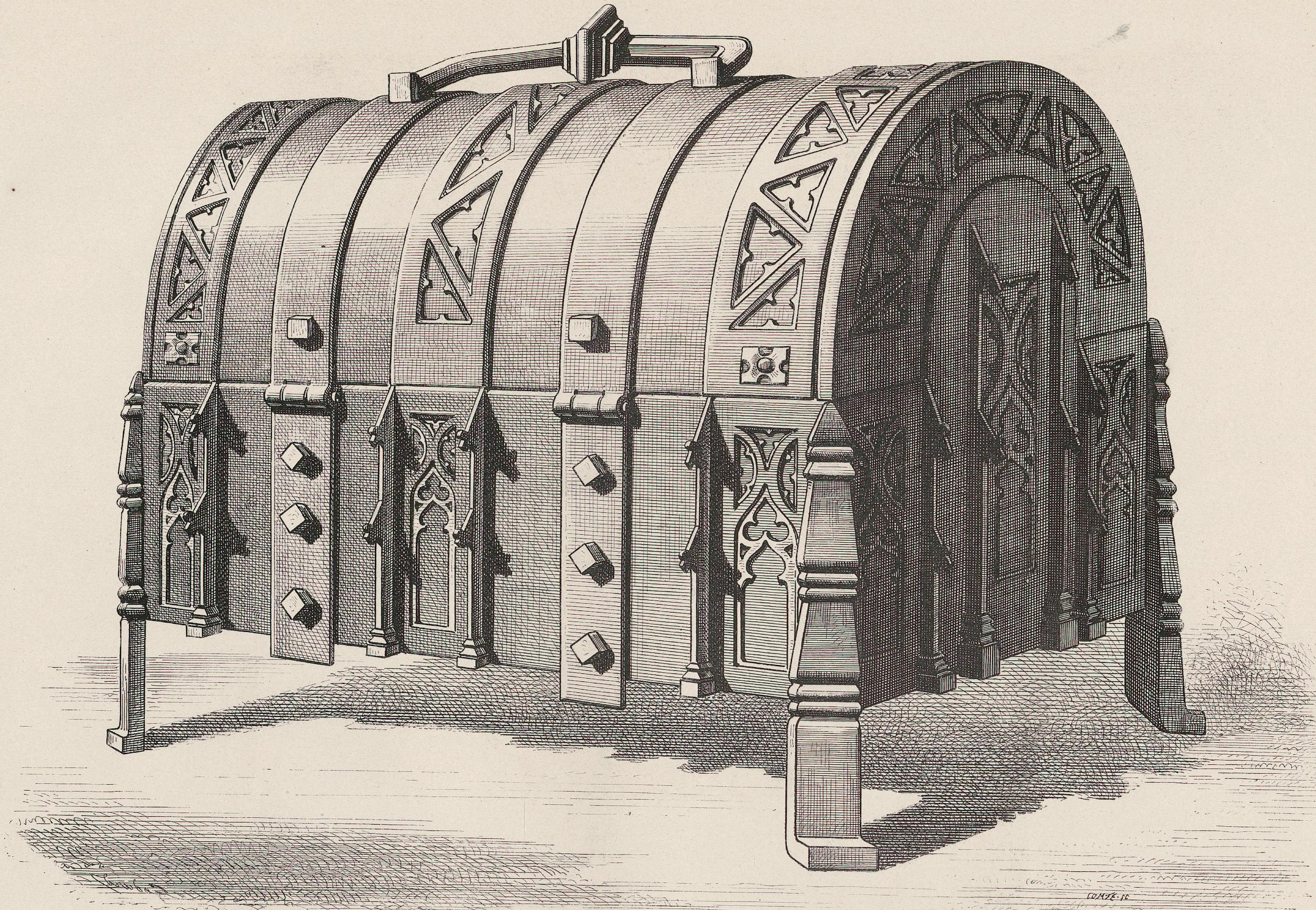
ARIS. — J. CLAYE, IMPRIMEUR, 7, RUE SAINT-BENOIT. — [1078]

XVe SIÈCLE. — FERRONNERIE FRANÇAISE.

COFFRET EN FER A COUVERCLE CINTRÉ.

AU MUSÉE DE CLUNY A PARIS.

Der hier in natürlicher Größe dargestellte Gegenstand gehört gewiß den ersten Jahren des fünfzehnten Jahrhunderts an und zeigt die gewölbte Form, welche so oft bei der Anfertigung gothischer Truhen angewandt wurde. Vier an den Ecken angebrachte ziemlich erhabene Füße dienen ihm als Träger, die Kiste selbst ist mit fünf eisernen Bändern beschlagen, von denen drei mit dreieckigen ausgeschnittenen Verzierungen versehen, die beiden mittleren aber, als Scharniere benutzt, mit erhabenen Nägeln befestigt sind. Nachgeahmte Strebepfeiler sind um das Möbel angebracht und scheinen hauptsächlich hier ihre Stellung zu haben, um an die architektonischen Formen der Epoche zu erinnern, aus welcher die ganze Dekoration des Koffers herstammt. Auf dem Deckel befindet sich ein sorgfältig gearbeiteter Griff, der zur Handhabung dieses kostbaren kleinen Möbels dient, kostbar nicht wegen der Masse, aus welcher es gemacht ist, sondern durch seine studirte, reine und geschmackvolle Ausstattung.



1937

The object is here reproduced full length. It evidently belongs to the first years of the xvth century and shows the curved shape so frequently used in the manufacture of the Gothic *bahuts* (chests). It is supported on four feet rather high and fitting to the angles. The box, properly said, is encircled with four iron bands, three of which have triangular open-worked ornaments. The intermediate bands are made use of as hinges, and made fast by means of projecting nails. All round the piece small buttresses with basis and glacis are disposed, specially, as it seems, to remind us that the entire decoration of the casket is borrowed from the architectural forms of the epoch. At the top of the lid there is a finely worked handle destined to make easy the transport of that little fabric, so precious, not for the materials wherewith it has been made, but for its sensible, severe and perfectly contrived decoration.

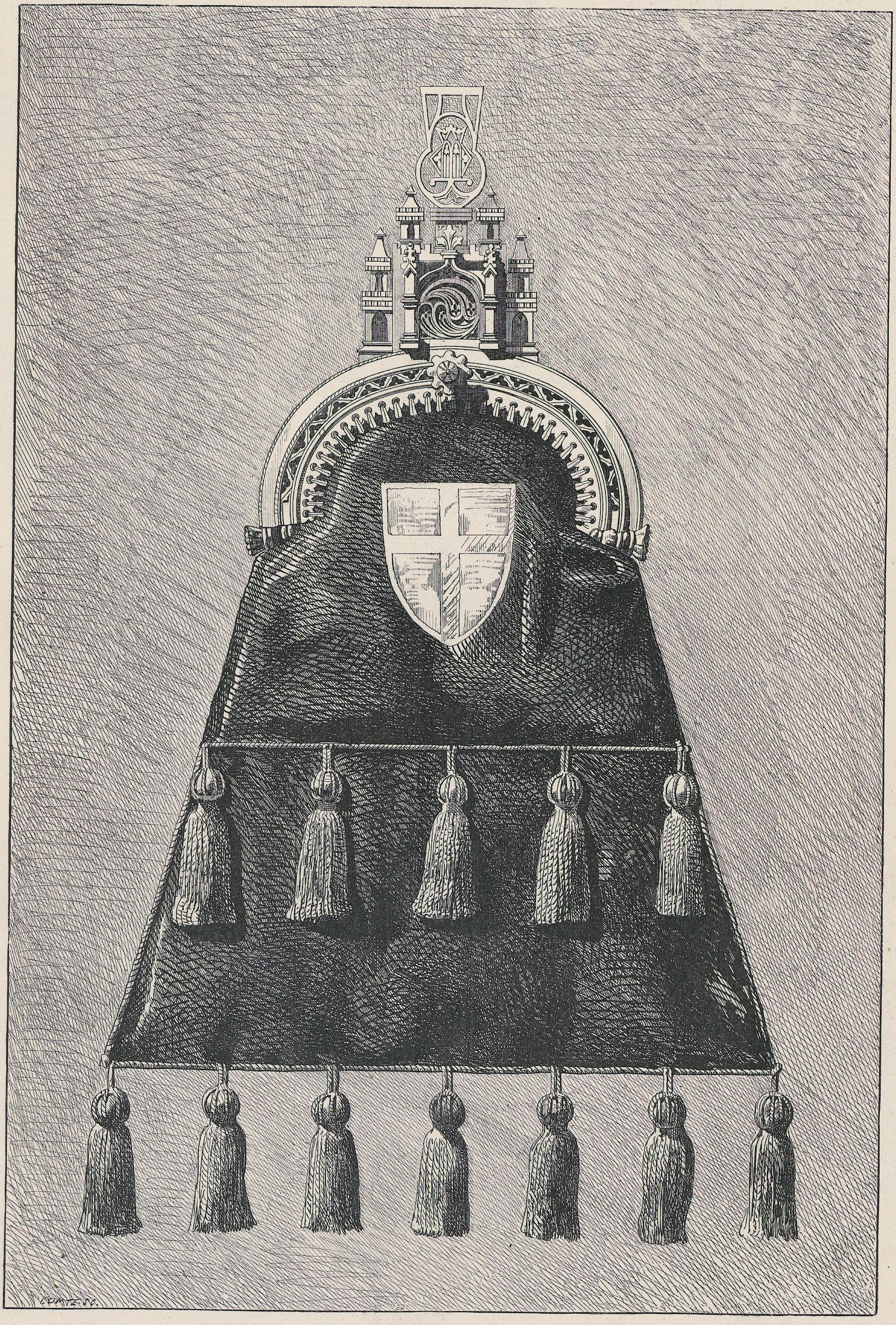
L'objet est figuré ici de la grandeur même de l'exécution. Il appartient évidemment aux premières années du xve siècle et présente la forme cintrée, si souvent adoptée dans la fabrication des bahuts gothiques. Quatre pieds, assez élevés et adaptés aux angles, lui servent de support. La caisse proprement dite est cerclée de cinq bandes de fer, dont trois sont découpées à jour d'ornements triangulaires. Les bandes intermédiaires sont utilisées comme charnières, et fixées par des clous saillants. Des contre-forts avec bases et glacis sont disposés tout autour du meuble, et semblent placés là surtout pour nous rappeler que toute la décoration du coffret est empruntée aux formes architecturales de l'époque. Au sommet du couvercle existe une poignée finement travaillée, servant à transporter à la main ce précieux petit meuble, précieux, non pour la matière dont il est fait, mais par sa décoration raisonnée, sérieuse, et parfaitement entendue.

XVe SIÈCLE. — TRAVAIL FRANÇAIS.

OBJETS DIVERS. — AUMONIÈRE.

AUX DEUX TIERS DE L'EXÉCUTION.

(MUSÉE DU LOUVRE. — ANCIENNE COLLECTION SAUVAGEOT.)



1944

Le fermoir de cette aumônière est en fer et des plus soignés comme travail. Il offre un souvenir de ces riches entrées de serrures qu'on voyait aux meubles de cette époque. Les détails en sont empruntés aux formes de l'architecture. Le velours est rouge cramoisi; l'écusson, les filets brodés et les glands sont en fils d'argent.

Das Schloß dieser Almosentasche ist aus Eisen außerordentlich sorgfältig gearbeitet und erinnert an die reichen Beschläge, die man an Möbeln dieser Epoche sah. Die einzelnen Partien sind dem architektonischen Style entlehnt; der Sammt ist karmoisinroth; das Schlüsselbild, die gestickten Filets und die Quasten sind aus Silberfäden verfertigt.

The clasp of this alms-bag is in iron and most elaborately worked. It calls to mind one of those rich key-holes seen in the household furniture of that epoch. Its details are borrowed from the architectural forms. The velvet is crimson-red; the coat of arms, embroidered fillets and tassels are in silver threads.

8me Année. — Nº 217 — 30 Décembre 1868.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 18 fr.
Étranger. . . . 20 fr.
L'Année parue. 25 fr.

L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.
PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

A. MOREL
ÉDITEUR
13, rue Bonaparte
Paris.

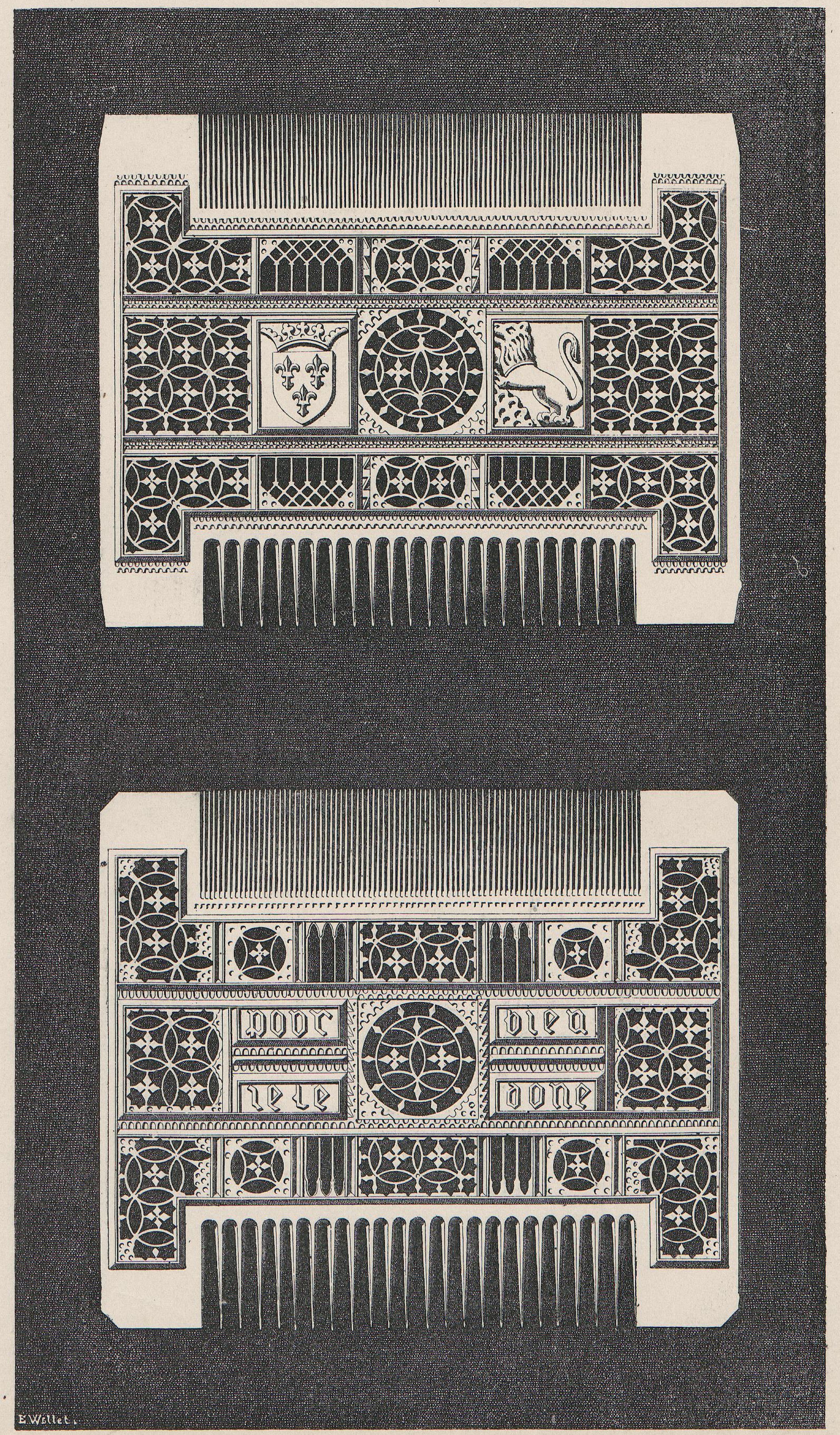
XVe SIÈCLE. — TRAVAIL FLAMAND. PEIGNES A DEUX FINS, DÉCOUPÉS A JOUR.

(MUSÉE DU LOUVRE. — ANCIENNE COLLECTION SAUVAGEOT.)

Toute l'ornementation de ces peignes en bois est prise dans la masse et sans addition d'aucune matière étrangère. Les découpures, si étrangement riches, qui décorent ces deux objets, sont on ne peut mieux combinées et d'un goût exquis, sans sortir toutefois des formes régulières et presque partout géométriques. Dans la figure du haut nous remarquons un écusson aux fleurs de lis de France, surmonté d'une couronne, indiquant que l'objet a pu appartenir à quelque personnage d'origine royale.

Dans la figure inférieure on lit la devise: *Pour bien je le done.* Cette devise est disposée sur des parties pleines qui servent de fonds à de petits miroirs placés à moitié de l'épaisseur du bois. Le même fait est à noter pour la première de nos deux figures : l'écusson armorié et le lion héraldique cachent aussi de petits miroirs.

Ces deux objets sont présentés aux deux tiers.



4960 4961

The whole ornamentation of these wooden combs is taken out of the very stock and without extraneous material being used. The odd and rich cuttings-out, with which these two objects are decorated, are contrivances than which nothing can be better, and of an exquisite style, yet without deviation from the regular and but everywhere geometrical forms. In the upper figure an escutcheon is seen with the flowers-de-luce of France, and which is capped with a crown, being an indication that the object's owner might have been a person of royal descent.

In the lower figure one may read the motto: *Pour bien je le done.* That device is disposed upon full parts forming the backs of small mirrors which exist behind the object and take one half of the thickness of the wood. The same may be said of the first of our two figures, as the shield with arms and the heraldic lion likewise conceal small mirrors.

These two objects are reproduced at two thirds of their execution.

Die vollständige Verzierung dieser Kämme ist aus dem Holz von welchem sie verfertigt sind, ohne Zusatz eines fremden Stoffes, genommen. Dieses so reiche Schnitzwerk, welches diese beiden Gegenstände ausschmückt, ist sehr gut aufgefaßt und von vortrefflichem Geschmack, ohne jedoch von den regelmäßigen, beinahe geometrischen Formen abzuweichen. In der oberen Abbildung bemerken wir einen Schild mit den französischen Lilien und einer Krone darüber, was anzuzeigen scheint, daß dieser Gegenstand Jemandem aus königlichem Blute herstammend gehört habe.

In der unteren Abbildung liest man die Devise: Pour bien je le done. Sie ist in Holz gegraben und dient als Deckel kleiner Spiegel, welche sich unter ihr befinden. Das Nämliche ist bei der ersten unserer zwei Figuren zu erwähnen; das Wappenschild und der heraldische Löwe verbergen ebenfalls kleine Spiegel.

Diese zwei Gegenstände sind hier in zwei Dritteln ihrer natürlichen Größe dargestellt.

PARIS. — Jᵉ CLAYE, IMPRIMEUR, 7, RUE SAINT-BENOIT. — [1532]

8me Année. — No 219 — 30 Janvier 1869.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 18 fr
Etranger. . . . 20 fr
L'Année parue. 25 fr.

L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF

Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.

PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. EMILE REIBER, ARCHITECTE

A. MOREL
ÉDITEUR
13, rue Bonaparte
Paris.

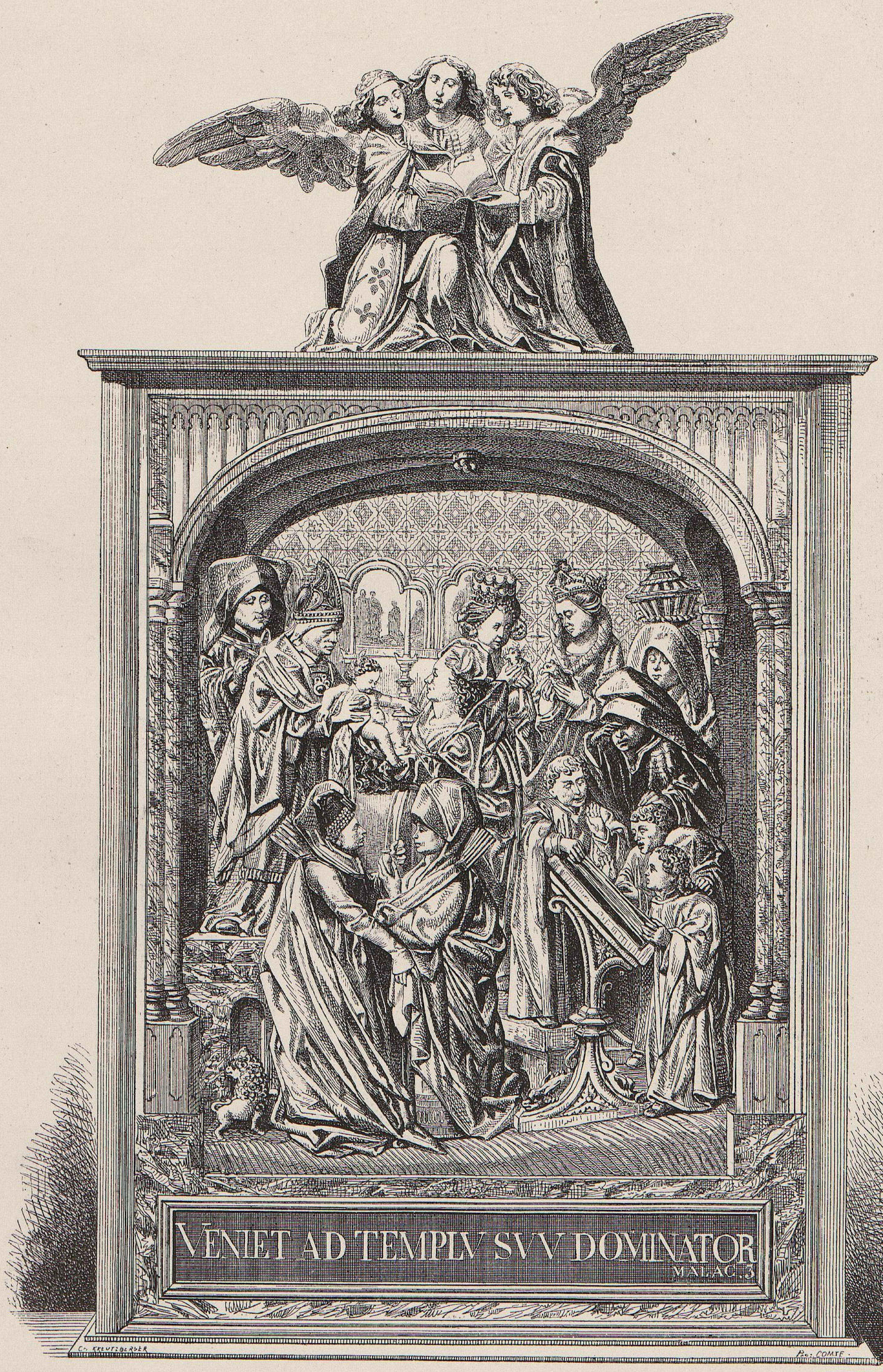
XVe SIÈCLE. — ÉCOLE FLAMANDE.

SCULPTURE SUR BOIS.

MOBILIER. — COSTUME. — PARTIE D'UN RETABLE.

(COLLECTION DE FEU GERMEAU.)

The Flemish artists of the xvth century were rather partial to articles and pieces of household furniture of that kind in carved wood, and now-a-days do we find still, either in churches and museums or in private collections, a great many sculpted altar-screens, painted and gilt, whereon are represented diverse scenes of Christ's life and passion. Generally those monuments of art and of iconography are rather overstocked with personages, as the sculptor never hesitated adding to the number of figures which he thought necessary to the rendering of a scene or episode of his. To us those works are assuredly of precious account, we must add, for household furniture and costumes, as all their personages are strictly dressed according to the fashion of the epoch, with the greatest correctness and a real perfection. The present subject is the Presentation in the temple and comprises thirteen personages in varied attitudes. As for the furniture, a reading-desk, round which young clerks are grouped, deserves attention by its shape. An altar with screen is seen, too, in the background. The entire object, gilt and varnished all over, is here and there coloured.



4977

Die flämischen Künstler des xv. Jahrhunderts hatten eine besondere Vorliebe zu derartigen aus Holz geschnitzten Gegenständen oder Möbeln, und man findet diese geschnitzten, gemalten und vergoldeten Altarblätter, welche verschiedene Scenen des Lebens und Leidens Christi vorstellen, noch häufig in der jetzigen Zeit in Kirchen, Museen oder in Privat-Sammlungen.

In diesen Kunstwerken der ikonographischen Wissenschaft findet man oft, daß sie überladen sind, der Bildhauer schrak nie vor der Anzahl der Figuren, welche eine Episode oder Scene vorstellen sollten, zurück. Aber für uns geben diese Arbeiten oft gründliche Aufschlüsse in Hinsicht auf die Geräthe und Costüme jener Zeit, denn alle Personen sind nach der Art der damaligen Epoche gekleidet und wirklich mit außerordentlicher Genauigkeit und Vollkommenheit ausgeführt. Das hier von dreizehn in verschiedenen Stellungen sich befindenden Personen zusammengesetzte Bild zeigt die Darstellung Christi im Tempel. Von Möbeln sieht man ein Chorpult, das durch seine Form die Aufmerksamkeit auf sich zieht und um welches sich junge Geistliche gruppiren; im Hintergrunde erblickt man einen verzierten Altar. Das ganze Möbel ist vergoldet, lackirt und stellenweise auch colorirt.

Les artistes flamands du xve siècle avaient une sorte de prédilection pour les objets et meubles de cette sorte en bois sculpté; et c'est en très-grand nombre que l'on rencontre encore aujourd'hui, soit dans les églises, soit dans les musées ou les collections particulières, des retables sculptés, peints et dorés, où sont représentées diverses scènes de la passion et de la vie du Christ. Dans ces monuments d'art et de science iconographique les personnages sont le plus souvent prodigués; le sculpteur n'hésite jamais devant le nombre de figures nécessaires au rendu d'une scène, d'un épisode.

Pour nous modernes, il faut dire que ces œuvres nous sont de précieux renseignements au point de vue du mobilier et des costumes, car tous les personnages sont vêtus de costumes du temps, traités avec la plus scrupuleuse exactitude et une véritable perfection. Le sujet ci-dessus est la présentation au temple, composée de treize personnages d'attitudes très-variées. En fait de meubles, un lutrin, autour duquel se groupent de jeunes clercs, mérite par sa forme d'attirer l'attention. Un autel avec retable se voit dans le fond.

Le meuble entier, doré et couvert de vernis, est colorié par place.

PARIS. — J. CLAYE, IMPRIMEUR, RUE SAINT BENOIT, 7. — [1534]

8me Année. — No 221 — 28 Février 1869.

L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DECORATIF

Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.

PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. EMILE REIBER, ARCHITECTE

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 18 fr.
Étranger. . . . 20 fr.
L'Année parue. 25 fr.

A. MOREL
ÉDITEUR
13, rue Bonaparte
Paris.

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE ITALIENNE. (CATHÉDRALE D'ORVIETO.)

PEINTURES A FRESQUES. — ARABESQUES ATTRIBUÉES A LUCA SIGNORELLI.

DESSIN DE M. ALBERT GIRARD.



1993

Fragments d'une fresque peinte sur fond d'or dans une chapelle de la cathédrale d'Orvieto, et découverte depuis quelques années seulement. Le personnage central est le Dante.

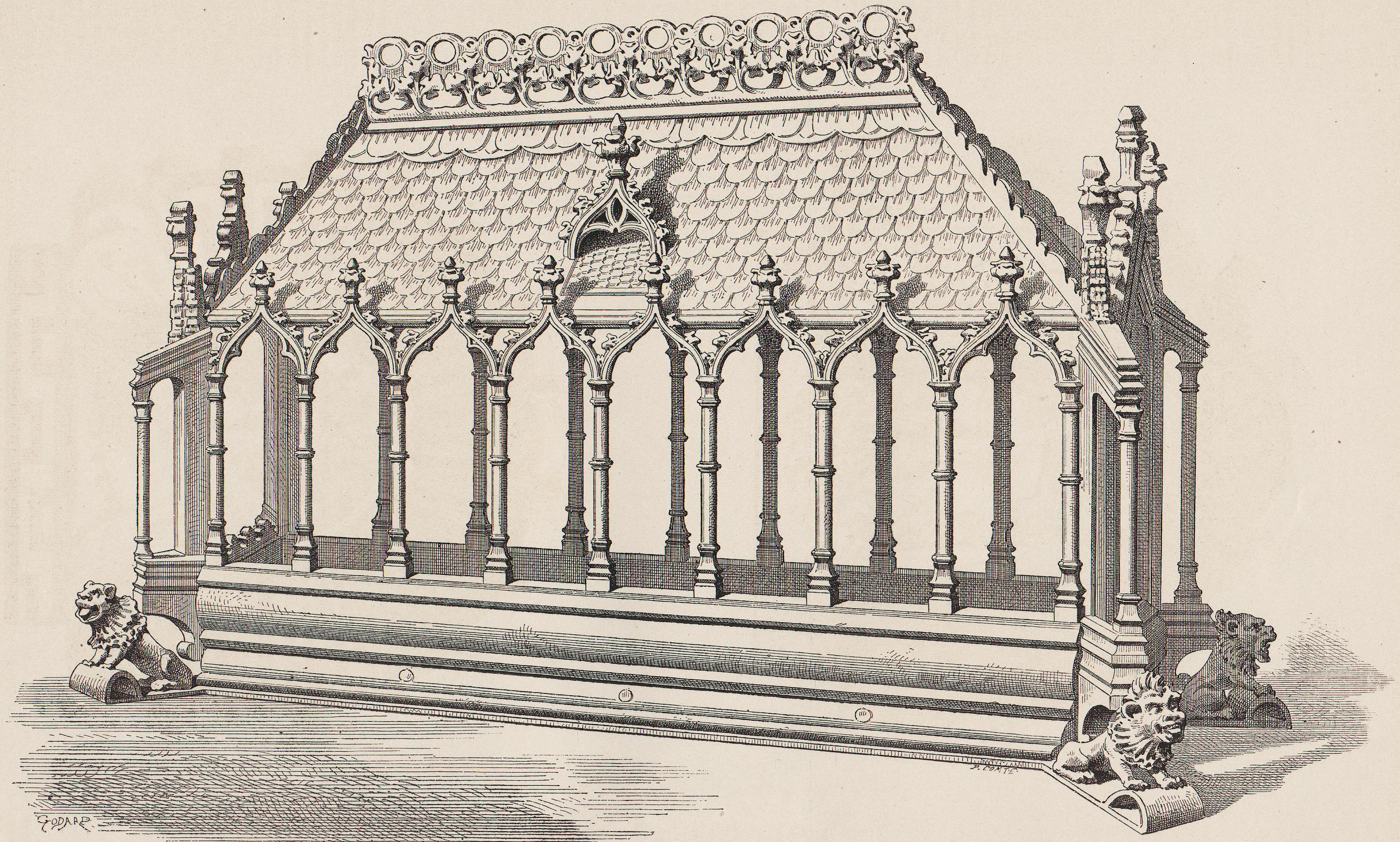
Fragmente eines auf goldenen Grund gemalten Fresko-Gemäldes, welches erst vor einigen Jahren in der Kathedrale von Orvieto entdeckt wurde. Die in der Mitte angebrachte Figur stellt Dante vor.

Fragments of a fresco painted on golden ground in a chapel of the cathedral of Orvieto and discovered only a few years since. The central personage is Dante.

PARIS. — J. CLAYE, IMPRIMEUR, 7, RUE SAINT-BENOIT — [111]

XVe SIÈCLE. — TRAVAIL ALLEMAND. CHASSE OU RELIQUAIRE EN CUIVRE DORÉ.

(A M. BASILEWSKI.)



2016

Ce qui caractérise cette châsse du xve siècle, c'est sa forme empruntée à certaines maisons de l'époque. Les côtés montrent des arcatures ajourées ; le *toit* est orné d'une crête et d'imbrications. — Le tout flanqué aux angles de quatre contre-forts posant sur des lions.

Was dieses aus dem 16. Jahrhundert stammende Reliquienkästchen charakterisirt, ist seine, dem damaligen Baustyl entnommene Form. Die Seiten bestehen in einer durchbrochenen Säulenordnung; das Dach, mit einem Giebel geziert, ist wie mit Hohlziegeln gedeckt. — An den vier Ecken dieses Möbels sind Strebepfeiler angebracht, welche auf sitzenden Löwen ruhen.

That which characterizes this shrine of the xvth. century is its form borrowed from certain houses of this epoch. The sides have open-worked arcades; the « roof » is ornated with a crest and with imbrications. — The whole object has at its angles four buttresses resting on lions.

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE ITALIENNE.
(CATHÉDRALE D'ORVIÉTO.)

PEINTURES A FRESQUE. — ARABESQUES,
ATTRIBUÉES A LUCA SIGNORELLI.

(DESSIN DE M. ALBERT GIRARD.)



2032

Fragments d'une fresque peinte sur fond d'or dans une chapelle de la cathédrale d'Orvieto.

Fragmente eines auf goldenen Grund gemalten Fresko-Gemäldes, welches sich in einer Kapelle der Kathedrale von Orvieto befindet.

Fragments of a fresco painted on golden ground in a chapel of the Orvieto cathedral.

XVe SIÈCLE. — ORFÉVRERIE ALLEMANDE. OBJETS DU CULTE. — RELIQUAIRE EN CUIVRE DORÉ ET ÉMAILLÉ.

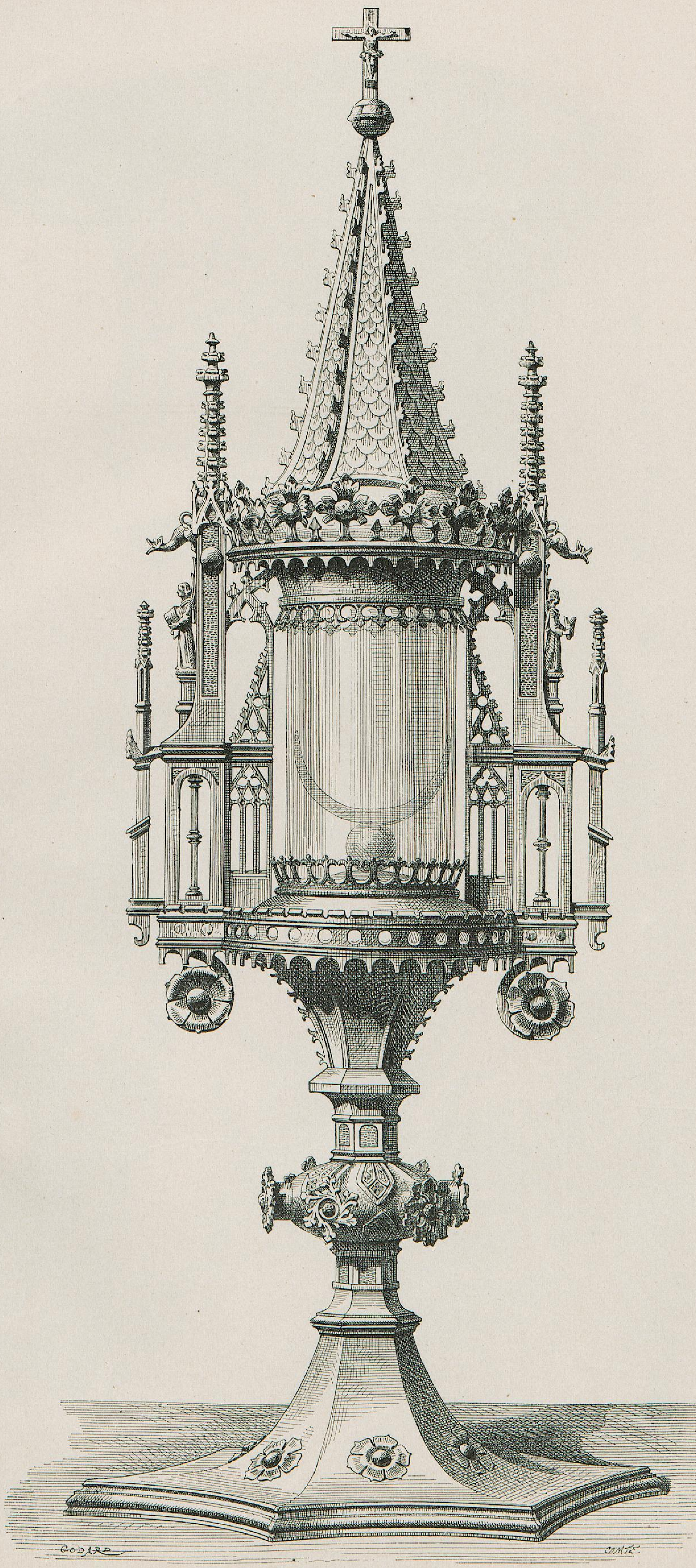
(A M. BASILEWSKI.)

La plupart des reliquaires et des monstrances fabriqués au xve siècle affectent la forme du reliquaire que nous montrons ci-contre. — C'est, on peut le dire, les formes architecturales de cette époque appliquées, sans trop de changements, à l'orfévrerie : — L'ensemble pourrait être défini : une flèche d'église et même de cathédrale disposée sur un pied. — N'y retrouvons-nous pas, en effet, les pinacles, les statuettes, les contre-forts ajourés, les arcs-boutants, les colonnettes, les gargouilles, les fleurons, les crochets, les balustrades, etc., etc., que l'on voit dans les clochers ou flèches en pierre de cette époque? — Pour être à une autre échelle que dans les édifices véritables, il faut bien avouer que tous ces détails d'architecture, devenus ornements d'orfévrerie, n'en sont pas moins heureux d'ajustement, groupés tous d'une façon fort ingénieuse et parfaitement appropriée à la destination de l'objet. Les orfévres des xive et xve siècles n'étaient point, on le voit, des artistes médiocres, et ils savaient aussi bien qu'aujourd'hui, sinon mieux, composer et exécuter des pièces d'une perfection assez grande pour mériter souvent nos éloges et quelquefois notre admiration.

L'exécution de ce reliquaire est parfaite de tous points : chacune des moulures est d'un profil étudié, raisonné, et les fleurons, les découpures, les crochets ne laissent absolument rien à désirer. — Quelques parties du nœud sont émaillées.

Most of the shrines and monstrances made in the xvth century have the form of the reliquary here shown. — Therein, it may be said, the architectural lines of the time are made use of, rather unaltered, for the silversmith's work. To the ensemble this definition would apply : the spire of a church, and even of a cathedral, disposed upon a foot. — Do not we find there, indeed, the pinnacles, statuettes, open-worked counter-forts, archbutments, small columns, gargoyles, flowers, brackets, balusters, etc., which are seen in the stone steeples or spires of that epoch? — One must confess that, though executed on a different scale, all these details of architecture, transformed into ornaments of the goldsmith's art, are not a bit less happy in their arrangement, being all grouped in a very ingenious fashion perfectly concordant to the destination of the object. The silversmith of the xivth and xvth centuries was not, as shown here, an indifferent artist, and he understood as well as that of our days, if not better, the composition and execution of pieces whose perfection often commands our praises and sometimes our admiration.

The execution of this reliquary is perfect in every point : each moulding has an outline well studied and sensible, and the flowers, carvings, crockets, all leave obsolutely nothing to be desired. — Parts of the knot are enamelled.



Die meisten Reliquienkästchen und Monstranzen aus dem 15. Jahrhundert trachten nach der Form des vorliegenden Reliquienkästchens, und man kann gestehen, daß in jener Zeit die architektonischen Formen ohne große Abänderungen der Goldschmiedekunst dienten. — Der ganze Gegenstand hat die Gestalt einer Kirchthurmspitze auf einem Fußgestell angebracht; wir finden in der That die Zinnen, die kleinen Statuen, die durchbrochenen Strebepfeiler, die Gegenpfeiler, die kleinen Säulen, die Wasserspeier, das Blumenwerk, die Klammern, die durchbrochenen Geländer u. s. w., welche an den Thürmen der Kirchen und Kathedralen jener Epoche zu sehen sind.

Obgleich in einem andern Maßstab aufgenommen, als es an den Gebäuden gebräuchlich war, sind diese architektonischen Einzelnheiten dennoch glücklich für die Goldschmiedekunst ausgebeutet, da sie geistreich und auf eine vollständig dem Zweck entsprechende Manier angebracht sind.

Die Goldschmiede des 14. und 15. Jahrhunderts waren, wie man sieht, keine gewöhnlichen Arbeiter und verstanden eben so gut als die zur Jetztzeit lebenden Künstler, bisweilen sogar besser noch, derartige Meisterstücke mit solcher Vollkommenheit auszuführen, daß wir ihnen oft Lob und Bewunderung zollen müssen.

Dieses Reliquienkästchen ist durchaus bis auf die geringsten Einzelnheiten hübsch vollendet; alle erhabenen Verzierungen sind gut studirt, die Laubwerke, die durchbrechene Arbeit, die Hacken lassen nichts zu wünschen übrig.

Einige Theile dieses Gegenstandes sind emaillirt.

9me Année. — N° 232 — 15 Août 1869.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 18 fr.
Étranger. . . . 20 fr.
L'Année parue. 25 fr.

L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.
PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

A. MOREL
ÉDITEUR
13, rue Bonaparte
Paris.

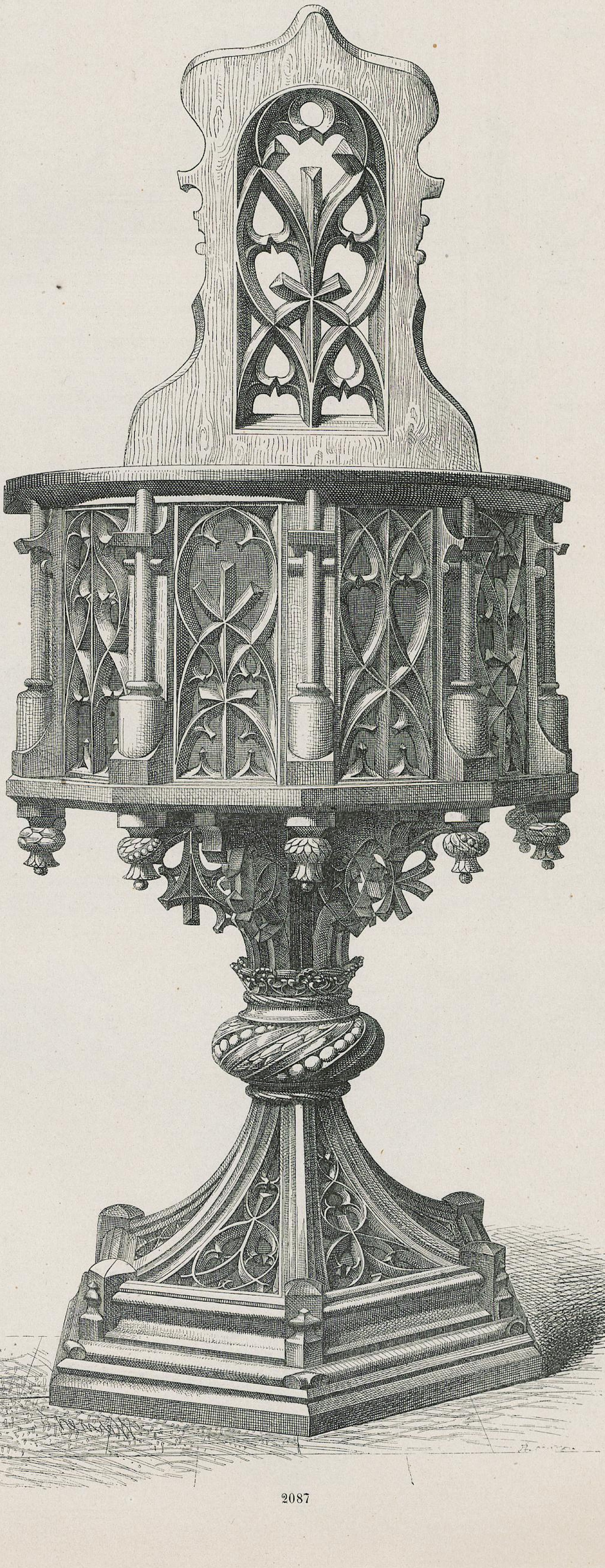
XVe SIÈCLE. — TRAVAIL ALLEMAND.

(A M. RECAPPÉ.)

MEUBLES. — FAUTEUIL OU SIÉGE SEMI-CIRCULAIRE.

C'est la face postérieure de ce siége d'origine allemande qui est montrée par la gravure. — Elle était de beaucoup la plus intéressante à cause de sa décoration, et demandait de préférence à être gravée, l'ordonnance de la face principale se comprenant, du reste, facilement, sans l'aide de figures.

Ce fauteuil semi-circulaire, et peut-être plus suisse encore qu'allemand, est monté à pivot sur un pied hexagone; il est de bois entièrement peint. — Quelques parties des moulures, les filets saillants, et les colonnettes, par exemple, sont dorés. — Tous les fonds des réseaux et des ornements en forme de *fenestrage* sont peints en bleu foncé, et le reste couleur bois. — Quelques moulures du pied sont noires pourtant. — Un nœud avec couronne d'un goût exquis accuse le milieu de la tige du meuble, tandis que le sommet, ou dossier ajouré, se silhouette d'une façon ingénieuse. — Mais, nous dira-t-on, ce meuble est-il d'une réelle commodité ? C'est là une chose que nous ne voudrions pas affirmer. — Nous avons vu en lui l'application d'une idée originale, une décoration assez caractéristique, et cela nous a suffi pour le publier.



It is the back part of this seat, having a German origin, which is shown in our engraving. — It is by far the most interesting on account of its decoration, and it deserved to be preferably engraved, as the ordonnance of the principal face is easily understood without the assistance of figures.

This semi-circular chair, which is perhaps more of a Swiss than of a German, is mounted on a pivot and has a six-angled foot; it is of wood and entirely painted. — Parts of the mouldings, the projecting fillets and small columns, for example, are gilt. — All the grounds of the net-works and of the window-shaped ornaments are in dark blue, and the rest wood-coloured. — Some mouldings at the foot are black, though. — A knot with crown exquisitively made marks the middle of the tige of the object; whilst the top or back open-worked has an ingenious outline. — But, one will say, is this piece of household furniture quite comfortable? We are not disposed to reply in the affirmative. — We saw in this object but the execution of an original idea, a rather characteristic decoration, and so we felt justified to publish it.

Die hier wiedergegebene Zeichnung stellt die Rückseite eines Sessels von altdeutscher Herkunft vor. — Uebrigens verdient diese Seite, ihrer schönen und interessanten Verzierungen wegen, eher gezeigt zu werden als die Vorderseite, deren Ausschmückung leicht, ohne Hülfe von Zeichnungen, begreiflich ist.

Dieser halbrunde Sitz, noch eher schweizerischen als deutschen Ursprungs, ist auf einem sechseckigen Fuß angebracht und besteht gänzlich aus gemaltem Holz. Einige Theile der Schnitzwerke, wie z. B. die vorstehenden Leisten und die kleinen Säulen, sind vergoldet; der Grund der fensterartigen Verzierungen und Geflechte ist dunkelblau, die übrigen Theile aber Holzfarben gemalt, einige der am Fuß befindlichen Schnitzwerke sind jedoch schwarz. — Ein kronenförmig behandelter Knoten deutet die Mitte des Untergestells an, während der obere Theil, die durchbrochene Lehne, uns seine meisterhafte Silhouette zeigt.

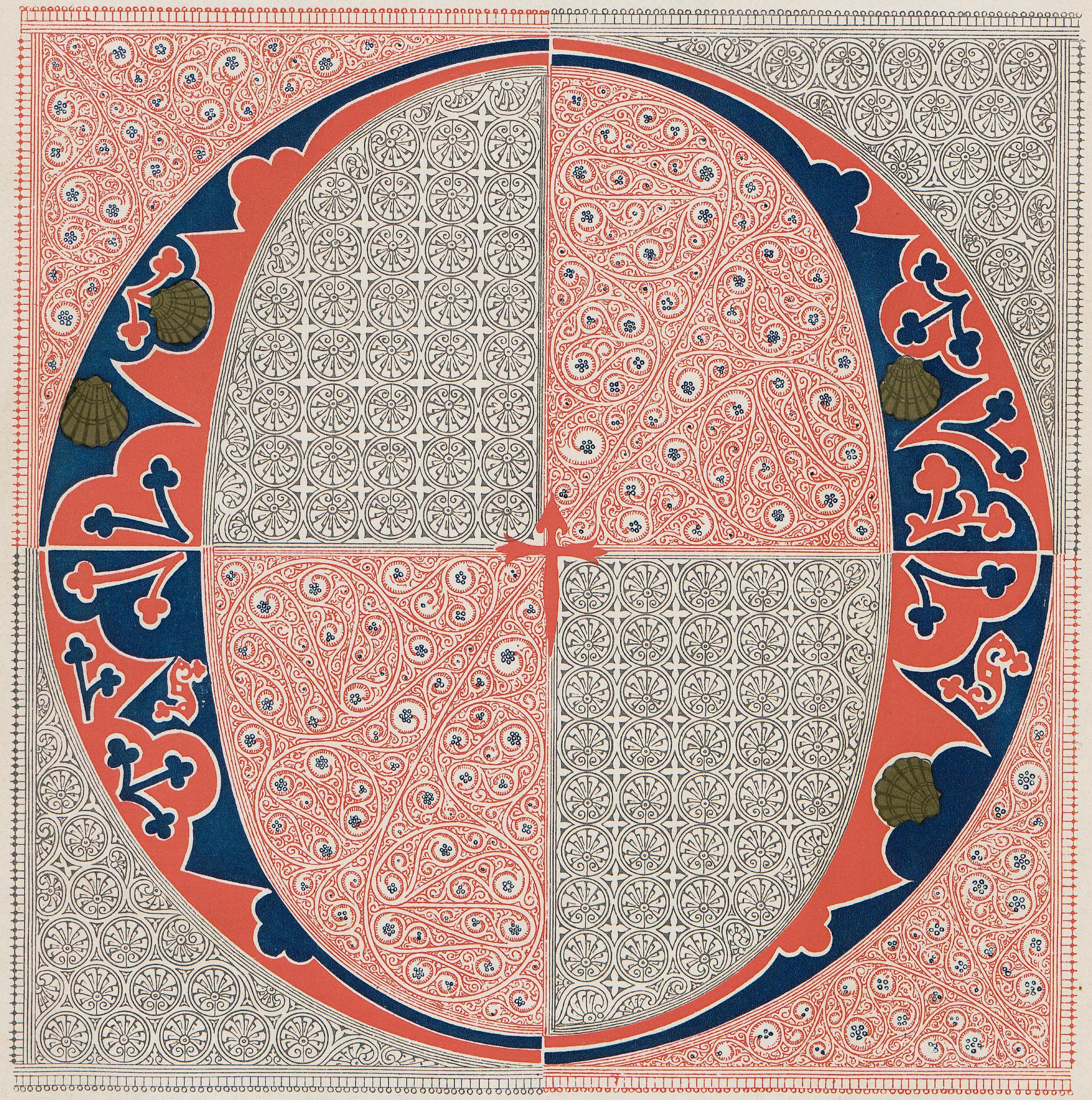
Die Nützlichkeit dieses Möbels zu vertheidigen ist vollständig aus unserm Bereich; nur fanden wir in demselben die Anwendung eines originellen Gedankens, einer charakteristischen Dekoration, und dies genügte uns diese Zeichnung heraus zu geben.

2087

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE. LETTRE INITIALE ORNÉE.

(A LA BIBLIOTHÈQUE DE L'UNION CENTRALE DES ARTS APPLIQUÉS A L'INDUSTRIE.)

Nous faisons remonter au commencement du XVe siècle cette magnifique lettre initiale et celle présentée dans la page suivante. — Elles sont l'une et l'autre copiées servilement sur un manuscrit ancien (un psautier), appartenant à M. Guichard, président de l'*Union centrale*. — Il est absolument superflu de faire remarquer le goût qui a présidé à l'exécution de ces deux initiales, dont le fond offre, quant à l'ornementation, un souvenir de certains châles de Kachemire. — Nous nous bornerons à dire que l'enlumineur du XVe siècle avait la main sûre, et que nulle part sa plume ou son pinceau n'ont hésité dans le tracé des enroulements compliqués et des semis de coquilles qui couvrent littéralement cet O et ce T gigantesques. — Nos reproductions sont exécutées de la grandeur même des originaux.



C. Chauvet del. 3026 G. Regamey, lith.

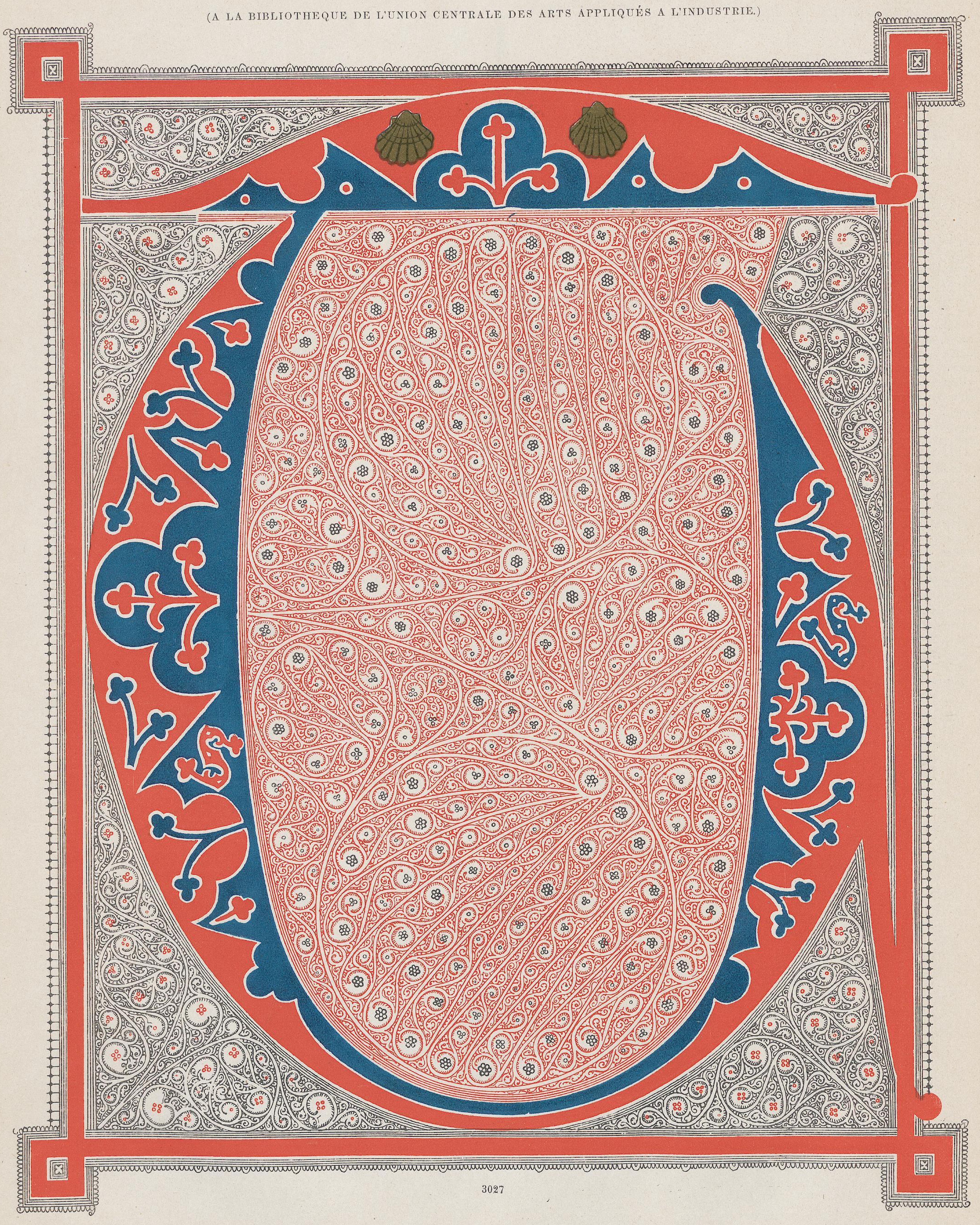
Dieser prächtig gezierte Anfangsbuchstabe, so wie der der folgenden Seite, rühren, unsers Erachtens, aus dem Anfange des fünfzehnten Jahrhunderts. Sie sind beide servil von einem alten Manuscript (einem Psalter) copirt, des Hrn. Guichard, Präsidenten der Union centrale, gehört. Es ist durchaus überflüssig, den Geschmack näher zu bezeichnen, der bei der Fassung dieser Anfangsbuchstaben vorgeherrscht, deren Grundverzierung an gewisse Kaschmirshwals erinnert. Wir werden uns darauf beschränken zu sagen, daß der Illuminirkünstler des fünfzehnten Jahrhunderts eine sichere Hand hatte und daß seine Feder oder sein Pinsel nie gezaudert bei der Ausführung der Schnörkel und der Muschelsaaten, welche das riesenhafte O und T buchstäblich decken. Wir geben beide in ihrer natürlichen Größe wieder.

This magnificent initial letter and the one shown in the following page are, in our opinion, to go back to the beginning of the XVth. century. Both are servilely copied from an old manuscript (a psalter) which belongs to M. Guichard, the president of the Central Union. It is quite needless to call attention to the taste which presided over the execution of the two Initials, the ground of which presents, as to the ornamentation, a kindred with certain Cashmere shawls. We will confine ourselves to saying that the illuminator of the XVth. century had a steady hand, and that nowhere his pen or pencil hesitated along the complicate rollings and the sparklings of shells which literally cover the gigantic O and T. Our reproductions have the very size of the originals.

Strasbourg, typ. G. Silbermann.

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE. LETTRE INITIALE ORNÉE.

(A LA BIBLIOTHEQUE DE L'UNION CENTRALE DES ARTS APPLIQUÉS A L'INDUSTRIE.)



3027

C. Chauvet, del. G. Regamey, lith.

Cette lettre est, comme la précédente, extraite du manuscrit de M. Guichard. — Elle représente un T d'une rare élégance de forme (de la grandeur de l'original).

Dieser Buchstabe ist, wie der vorhergegangene, dem Manuscript des Hrn. Guichard entlehnt. Er stellt ein T in seltener eleganter Form in der Größe des Originals vor.

This letter is, as the preceding one, from the manuscript of M. Guichard. — It represents a T of a rare elegance in its shape (same size as the original).

Strasbourg, typ. G. Silbermann.

10e Année. — N° 257 — 30 Août 1870.

L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF

Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.

PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 18 fr.
Étranger. . . . 20 fr.
L'Année parue. 25 fr.

Ve A. MOREL & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

XVe SIÈCLE. — FERRONNERIE FRANÇAISE.

A MOITIÉ DE L'EXÉCUTION.

HORLOGE A POIDS EN FER CISELÉ.

(COLLECTION DE M. LEROY-LADURIE.)

Presque tous les objets d'art fabriqués aux XIVe et XVe siècles montrent dans leur structure et leur décoration l'emploi de formes architecturales empruntées à leurs époques. L'architecture étant alors le grand livre de tous, et presque le seul livre, il est facile d'expliquer les imitations fréquentes de motifs d'édifices alors préconisés et populaires. — L'orfévrerie, et notamment l'orfévrerie religieuse, s'inspire souvent des décorations appliquées aux monuments; et les calices, les ciboires, les monstrances, les croix portatives, les encensoirs même, etc., offrent le plus souvent un souvenir frappant d'édifices ou de fragments d'édifices.

La pièce que nous présentons ici a dû être exécutée, selon toute probabilité, sur les bords du Rhin, non loin du clocher de Strasbourg, avec lequel elle offre comme une lointaine parenté de décoration. — Cette horloge, une œuvre de maîtrise peut-être, si l'on en juge par le soin avec lequel elle a été exécutée, n'est guère, comme parti pris décoratif, qu'un clocher ou flèche d'église orné de découpures sans nombre, de clochetons, de contreforts, de balustrades, de gargouilles, de crochets, de créneaux, de colonnettes, etc., au milieu desquels on a fixé les rouages de l'horloge et le cadran. Tout cela atteint une véritable perfection d'arrangement et d'exécution. On remarquera que le balancier est formé d'une élégante fleur de lis. — On remarquera aussi l'énergie des chimères placées à la base des clochetons d'angle. Le timbre a trouvé place sous les quatre tiges réunies, formant coupole; et l'ange que l'on voit sous une accolade a conservé la peinture dont il a été revêtu. Au panneau postérieur, très-orné également, on lit en relief la date de 1461.

❀

Beinahe alle Kunstgegenstände aus dem 14. und 15. Jahrhundert tragen, in ihrer Structur und Dekoration, den Stempel ihres Zeitalters. Die Baukunst war damals das Buch Aller, und so erklären sich, was die Gebäude betrifft, die häufigen Nachahmungen der in jenen Zeitaltern gepriesenen und populären Motiven. Die Goldarbeiterkunst, und namentlich die religiöse, verdankt ihre Eingebungen sehr oft den Dekorationen der Denkmäler, und die Kelche, Ciborien, Monstranzen, Kreuze, ja selbst die Weihrauchfässer erinnern in den meisten Fällen an die Gebäude der damaligen Zeit.

Der hiesige Gegenstand wurde, nach aller Wahrscheinlichkeit, an den Ufern der Rheines ausgeführt, in der Nähe von Straßburg, mit dessen Thurm derselbe eine entfernte Ähnlichkeit zeigt.



2304

Nearly all the works of art executed in the XIVth. and XVth. centuries show in their structure and decoration the application of the then used architectural forms. At that time architecture being the great, one may say, the only book of all, it is easy to explain the frequent imitations of motives borrowed from preconized and popular edifices. — In many cases the goldsmith's art is inspired by the decorations of monuments, and chalices, pixes, crosses, even censers, offer very often a striking remembrance of edifices or fragments of edifices.

The piece we present here must have been executed, most probably, on the borders of the Rhine, not far from the steeple of Strasbourg, because of the ressemblance. — This clock, perhaps a master's work, to judge by the careful execution, in what concerns decoration, is a mere steeple or church-spire, ornamented with numberless carved work, little steeples, counter-forts, balustrades, hooks, battlements, little columns, etc., in the midst of which are fixed the wheelwork and dial. The whole may be said a most perfect arrangement and execution. The balance, formed of a lily, is to be remarked, and also the energy of the chimeras at the base of the little steeples. The clock is placed under the four shafts forming a cupola and the angel, under a brace, conserved the original painting. On the likewise richly ornamented hinder pannel on reads the date of 1461.

❀

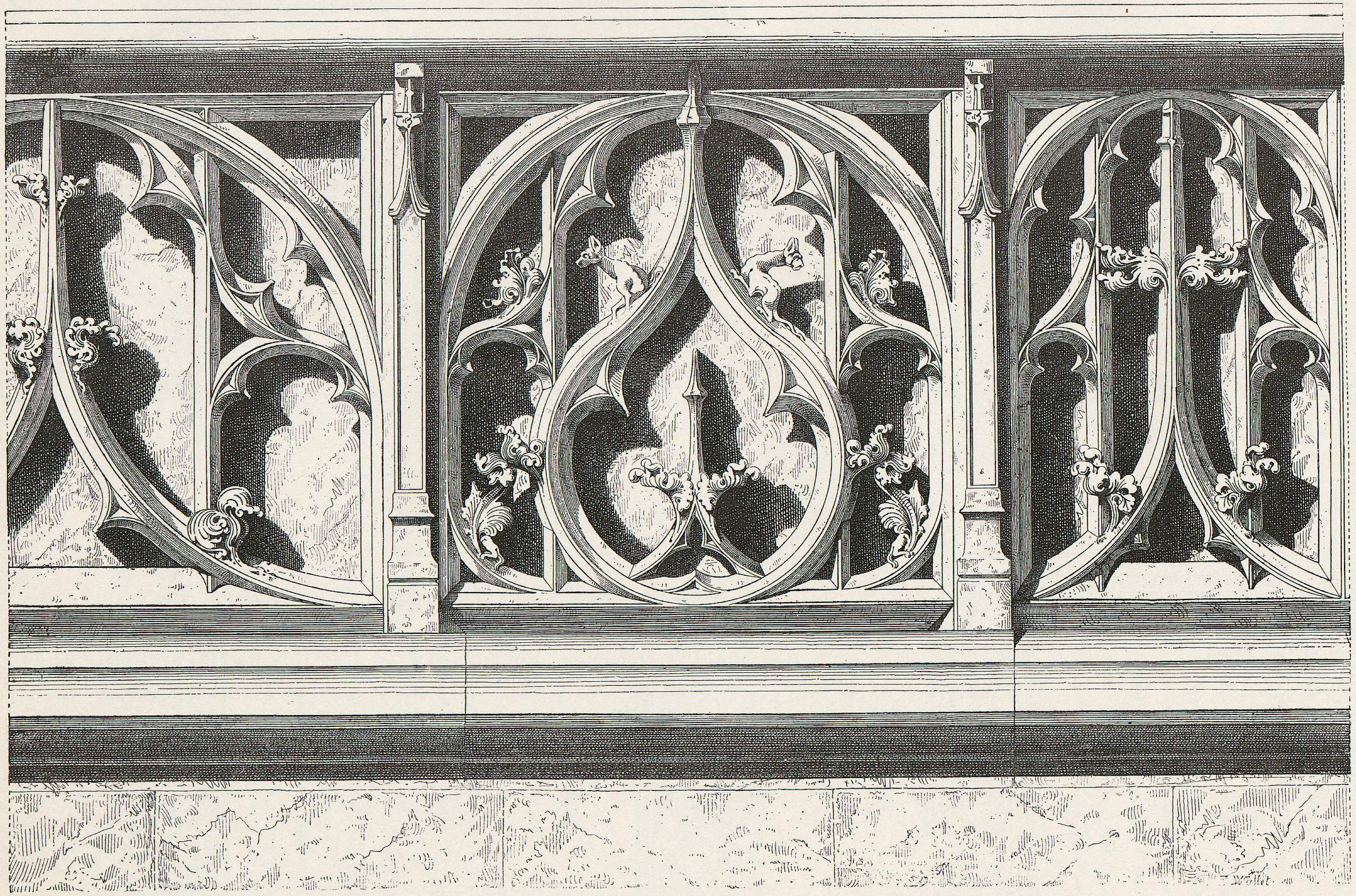
— Diese Uhr, wahrscheinlich ein Meisterstück, nach der Sorgfal zu urtheilen, womit dieselbe ausgeführt wurde, ist, als Dekoration betrachtet, weiter nichts als ein Thurm, verziert mit Ausschnittarbeit, Widerlagen, Glockenthürmchen, Balustraden, Häkchen, Schießscharten, Säulchen u. s. w., in deren Mitte das Räderwerk und das Zifferblatt angebracht sind. Die Anordnung und Ausführung des Ganzen ist durchaus vollkommen. — Die Pendelstange stellt eine schöne Lilie vor. — Die Chimären unter den Thurmglöckchen sind sehr ausdrucksvoll. Das Schlagwerk befindet sich unter den vier Schäften, die zusammen eine Kuppel bilden, und der unter der Klammer angebrachte Engel hat seine ursprüngliche Färbung behalten. — Auf der ebenfalls verzierten äußeren Füllung liest man die Jahreszahl 1461.

° SIÈCLE. — ARCHITECTURE ET SCULPTURE FRANÇAISES.

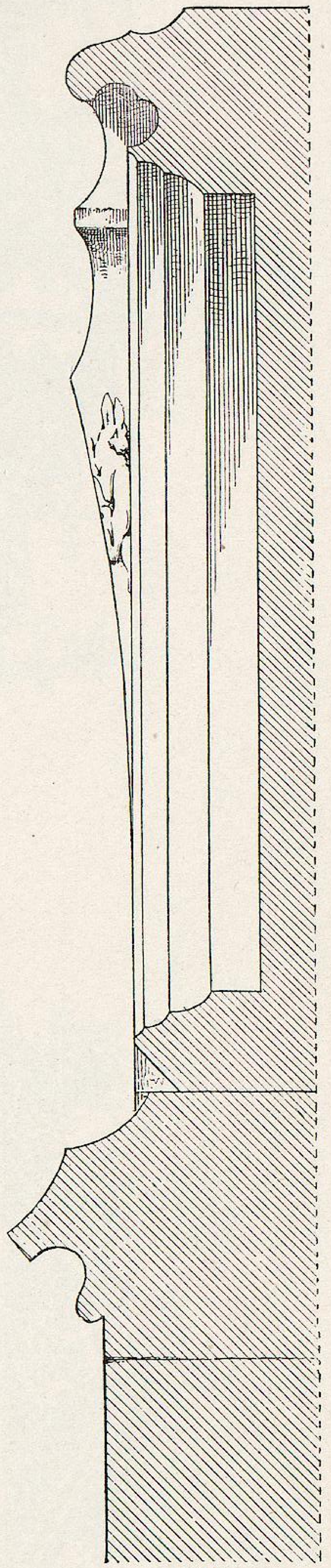
(ÉPOQUE DE LOUIS XII.)

BALUSTRADE EN PIERRE DE LIAIS

PROVENANT DE L'ANCIEN HOTEL DE LA TRÉMOUILLE.



2361



2362

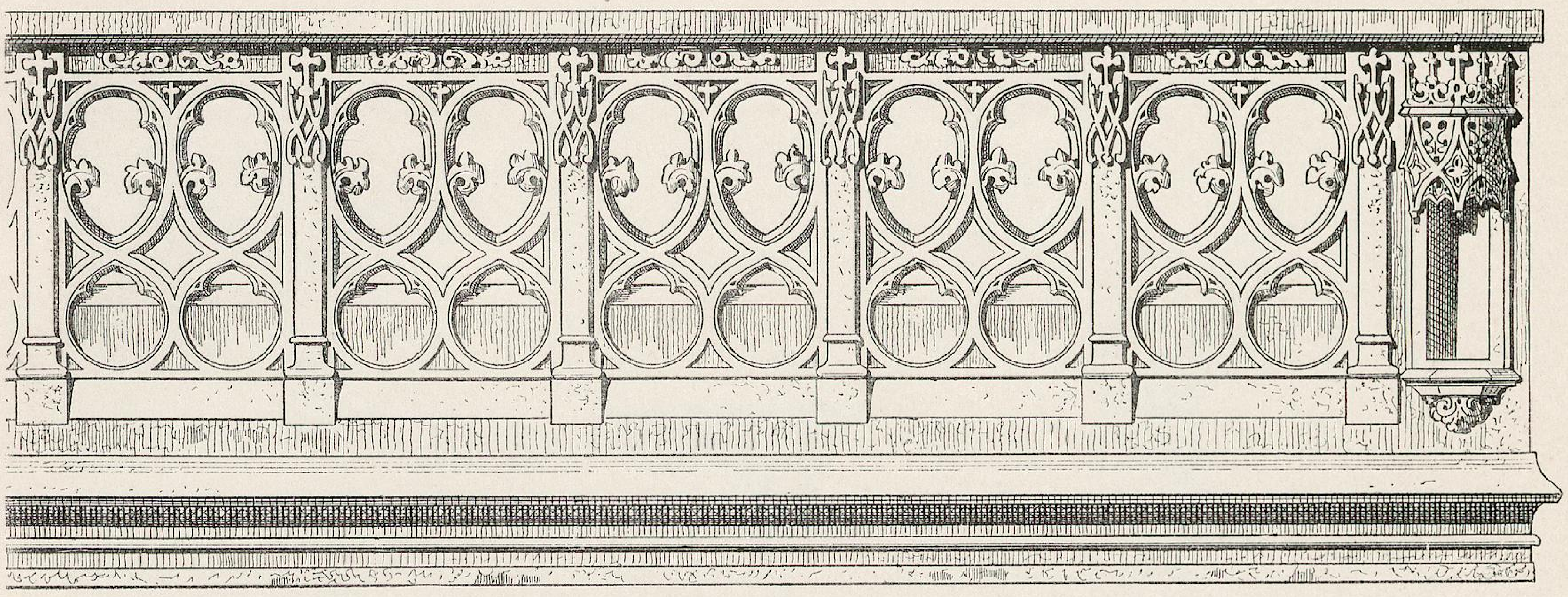
Cette riche balustrade, où l'architecte a voulu montrer une certaine facilité de composition, est conservée dans la cour d'entrée de l'École des Beaux-Arts, à Paris. Elle provient de l'ancien hôtel de La Trémouille élevé jadis rue des Bourdonnais, et démoli pendant les premières années du règne de Louis-Philippe. — Notre gravure est exécutée à l'échelle de 0,15c pour mètre. (Voy. dans *l'Architecture civile et domestique* de MM. Cattois et Verdier l'ensemble même de ce remarquable édifice.)

Diese reiche Ballustrade, in welcher der Architekt eine gewiße Entwurfsleichtigkeit zeigen wollte, ist in dem Vorhofe der Ecole des Beaux-Arts in Paris aufbewahrt. Sie kommt von dem alten Hotel de La Trémouille her, welches früher in der Rue des Bourdonnais stand und im Anfang der Regierung Ludwig Philipp's abgerissen wurde. — Unser Kupferstich ist nach dem Maaßstabe von 0,15 Centimeter per Meter ausgeführt. (Siehe den Zusammenhang dieses merkwürdigen Gebäudes in *Architecture civile et domestique* von HH. Cattois und Verdier.)

This rich balustrade in which the architect seems to have wished to give proof of his readiness at design is preserved in the entrance-court of the "École des Beaux-Arts" at Paris. It formed part of the old Hotel de La Trémouille which formerly stood in the rue des Bourdonnais and was destroyed during the early years of the reign of Louis-Philippe. — The engraving is to the scale of 0,15c per metre. (*See in* "L'Architecture civile et domestique" *by* MM. *Cattois and Verdier further drawings of this remarkable building.*)

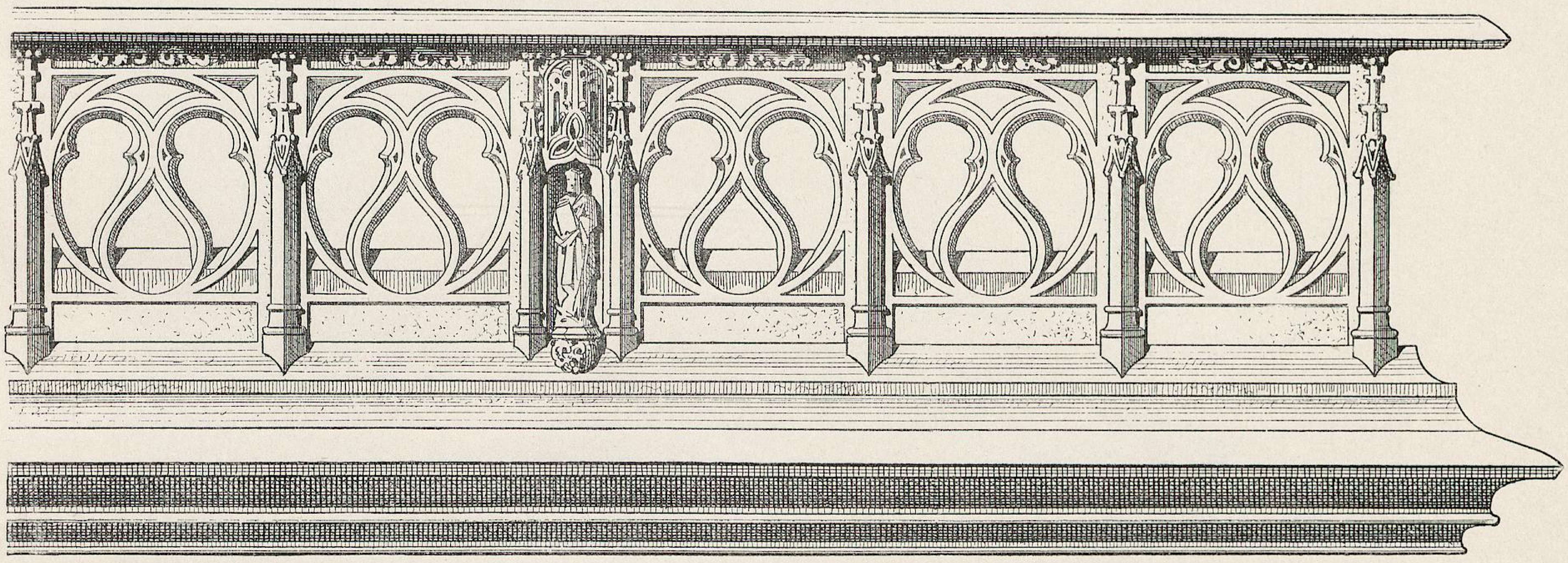
XVe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
DÉCORATION MONUMENTALE.

BALUSTRADES EN PIERRE SCULPTÉE
AU DIXIÈME DE L'EXÉCUTION.



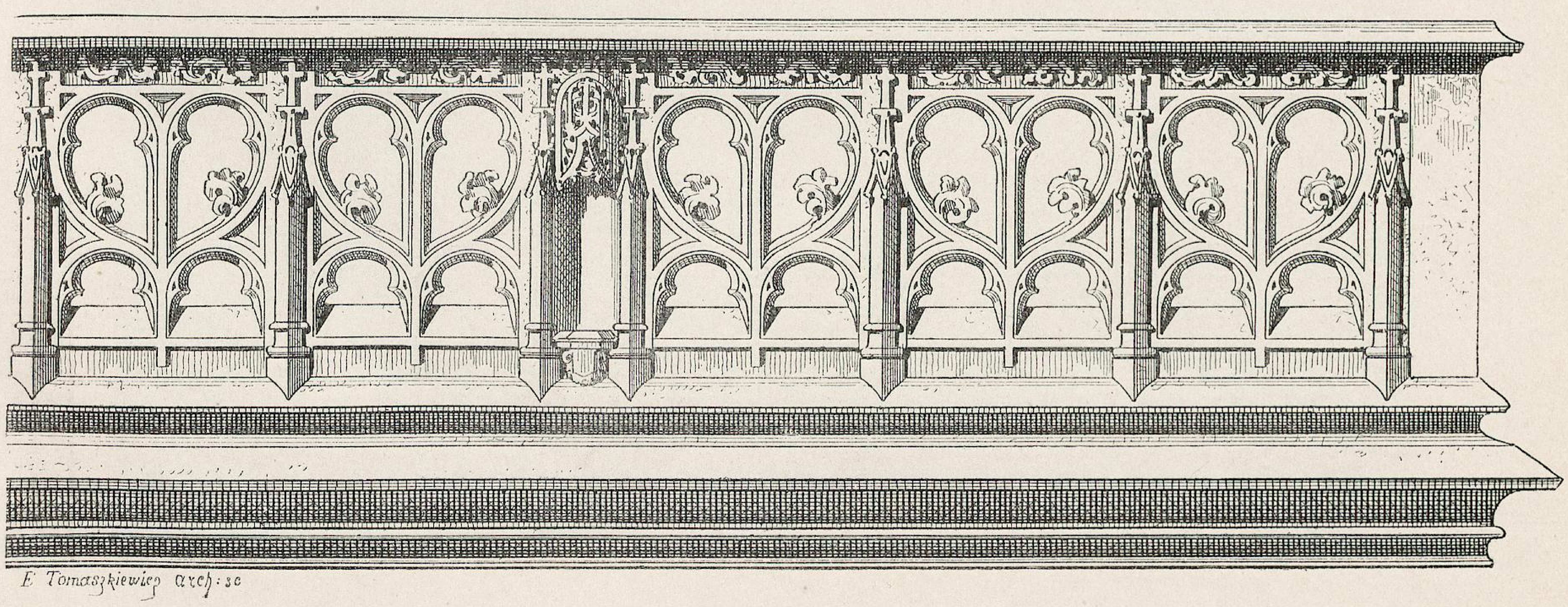
2368

Au xve siècle, les décorations architecturales sont variées à l'infini. — L'art ogival touche en effet à sa décadence et montre un désir incessant de formes neuves, d'ornementations nouvelles. — On sent venir la fatigue et la satiété, et poindre aussi la renaissance, dont les principes de construction et de décoration sont tout autres. — Les trois balustrades que nous montrons aujourd'hui datent tout à fait de la fin du xve siècle : elles proviennent de la façade méridionale de la cathédrale de Senlis, édifice des plus remarquables et qui appartient à plusieurs époques, mais principalement aux belles années du xiiie siècle, période qui, chacun le sait, a pu voir le triomphe de l'architecture ogivale française.



2369

Im XV. Jahrhundert waren die Architektural-Verzierungen in's unendliche verändert. — Die Kreuzbogenkunst näherte sich wirklich zu ihrem Untergange und zeigte eine unabläßige Begierde für neue Formen, für neue Verzierungen. — Man fühlt den Ueberdruß und die Ermüdung ankommen, und auch das Wiederaufleben, dessen die Baukunst und die Dekoration sehr verschieden sind, hervorkommen. — Die drei Dockengeländer die wir heute zeigen, datiren durchaus von dem Ende des XV. Jahrhunderts; sie kommen von der südlichen Façade der Kathedrale von Senlis her, eines der merkwürdigsten Gebäude, und welches verschiedenen Epochen, hauptsächlich aber den schönen Jahren des XIII. Jahrhunderts angehört, welche Epoche, wie man es weiß, den Triumph der französischen Kreuzbogenkunst gesehen hat.



F. Tomaszkiewicz arch: sc

2370

In the xvth. century, architectural decorations were infinite in their variety. Pointed architecture was falling into decadence and manifesting a constant longing for new forms and fresh ornamentation. Weariness and satiety were coming over the world, and one sees the Renaissance dawning in the distance, bringing with it utterly different principles of construction and decoration. The three balustrades which we give to-day date from the very end of the xvth. century. They come from the south front of the cathedral of Senlis, a most remarkable building, belonging to several periods, but chiefly to the best years of the xiiith. century, period which, as we all know, saw the final triumph of French pointed architecture.

XVe SIÈCLE. — *ÉCOLE FLAMANDE.*

(AU MUSÉE DE CLUNY, A PARIS.)

ARTS SOMPTUAIRES. — COSTUMES,

D'APRÈS DES TAPISSERIES.



2505 2506 2507 2508

Figures extraites d'une suite de tapisseries représentant l'histoire de David et de Bethsabée, et exécutées en Flandre à l'époque de Louis XII pour la cour de France. Elles ont depuis lors appartenu à différents personnages, notamment au duc d'York, au marquis de Spinola, et aux Serra, de Gênes.

Diese Figuren sind einer Reihe von Tapisserien, in Flandern zur Zeit Ludwig XII. für den französischen Hof verfertigt, entnommen worden, welche die Geschichte von David und Bethsabe vorstellen. Verschiedene Personen sind schon im Besitz derselben gewesen, namentlich der Herzog von York, der Marquis von Spinosa, und die Familie der Serra, in Genua.

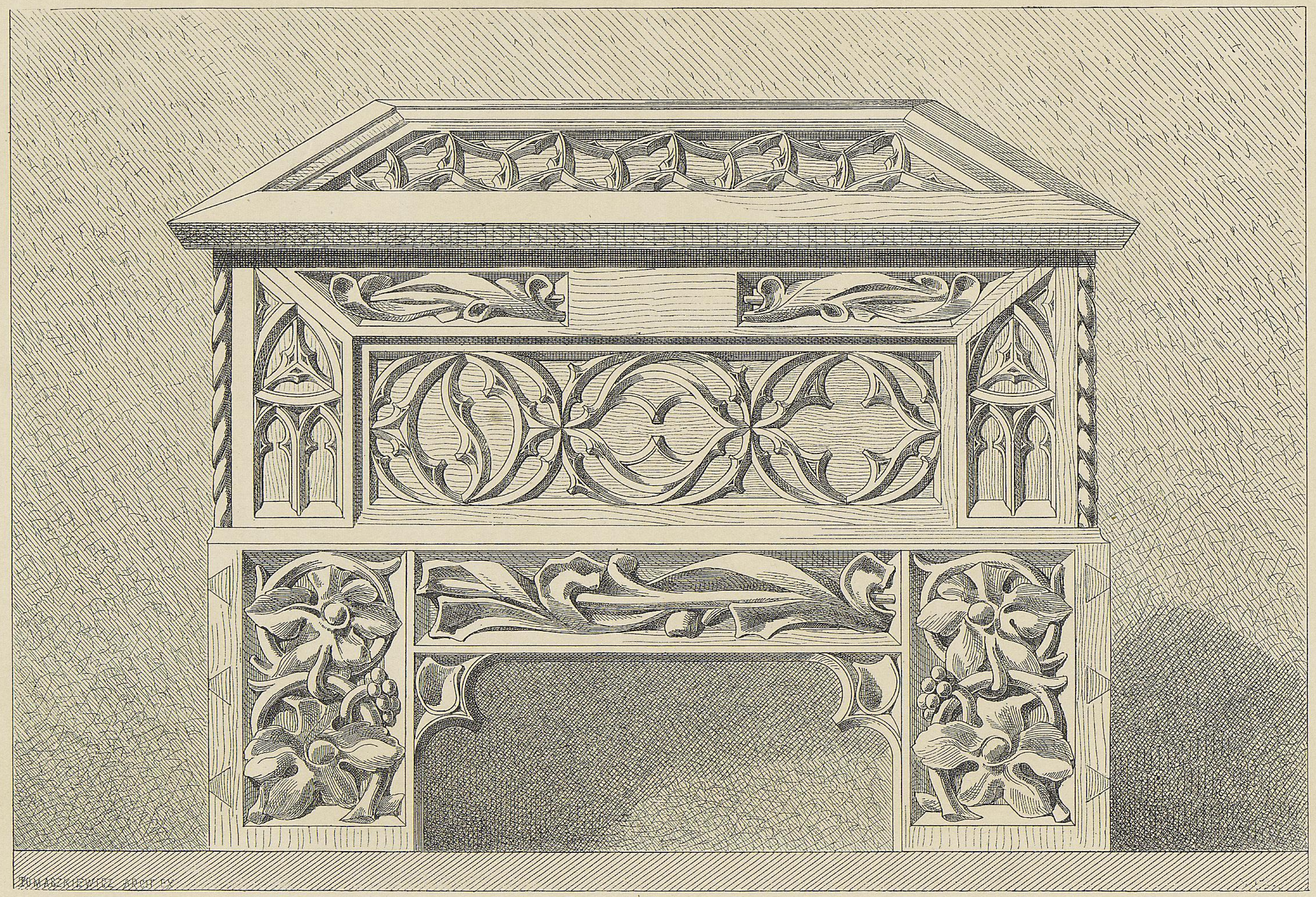
Figures copied from a series of tapestries representing the history of David and Bathsheba, executed in Flanders, under Louis XII, for the Court of France. They have since passed through many hands, having belonged to the duke of York, to the marquis of Spinola, and to the Serra family, of Genoa.

XVe SIÈCLE. — SCULPTURE ALLEMANDE.

(AU MUSÉE NATIONAL DE MUNICH.)

COFFRET, EN BOIS, DE TILLEUL SCULPTÉ,

AUX DEUX TIERS DE L'EXÉCUTION.



2540

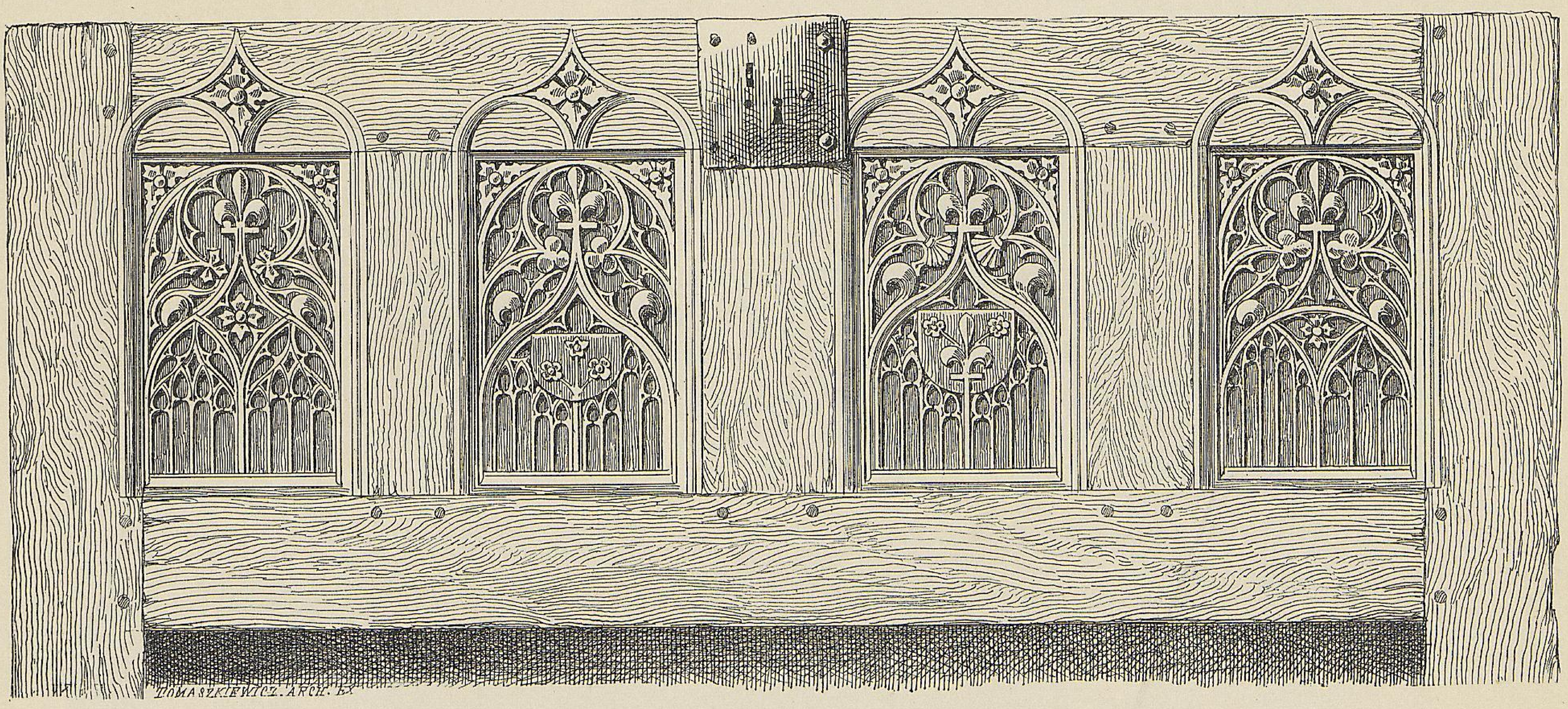
Ce coffret doit dater, il nous semble, des premières années du xve siècle, car on y retrouve encore, dans certaines parties sculptées, le faire et la largeur d'exécution du siècle précédent. — Les pieds sont un peu massifs d'aspect : il n'était besoin d'aussi lourds supports pour un meuble de cette matière et de cette dimension. — Les fonds, pour laisser aux réseaux sculptés de la netteté et de la vigueur, ont été peints.

Allem Anschein nach, datirt dieses Kästchen aus den ersten Jahren des 15. Jahrhunderts, denn man erkennt in gewissen geschnitzten Theilen die Art und Ausführungsweise des vorhergehenden Jahrhunderts. Die Füße haben ein etwas plumpes Aussehen, und waren keineswegs so schwere Stützen für ein Möbel aus diesem Stoffe und von dieser Größe röthig. Um den geschnitzten Verzierungen Klarheit und Kraft zu ertheilen, hat man den Grund gemalt.

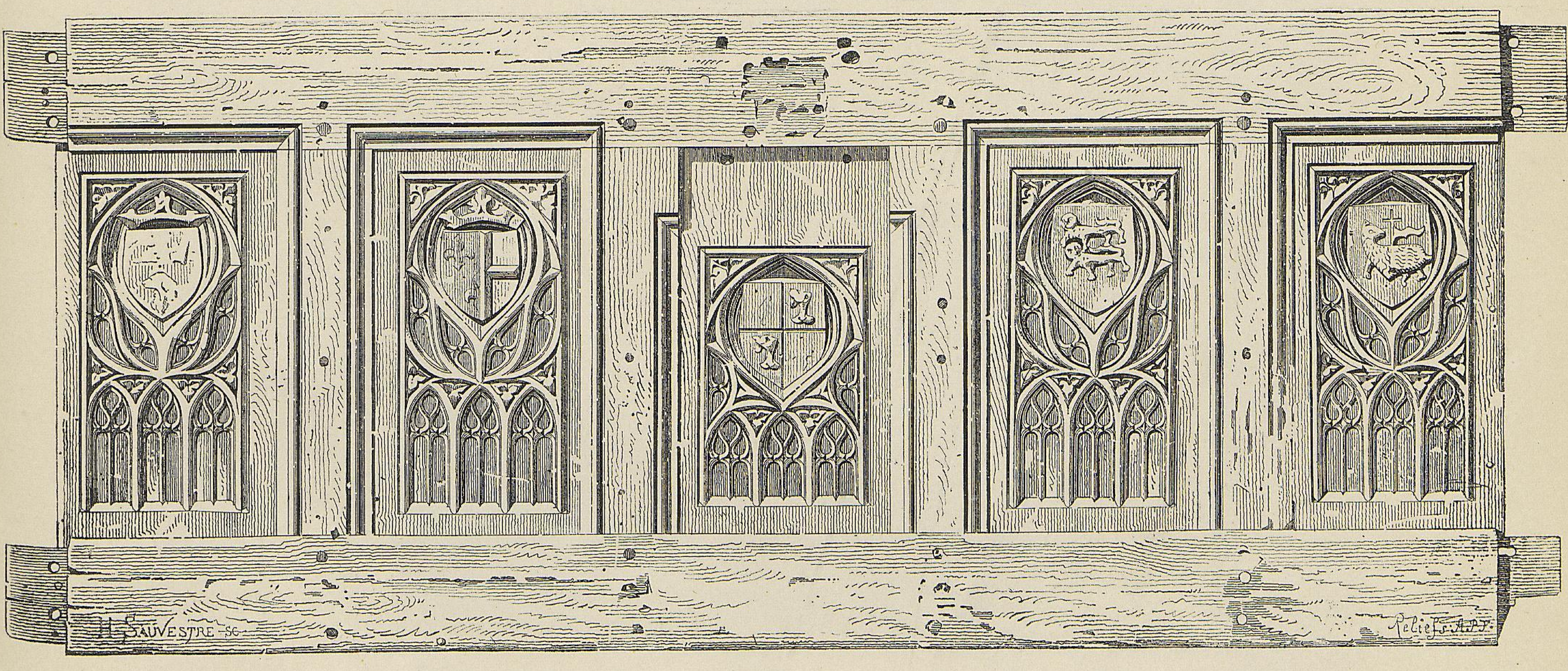
This coffer would appear to belong to the early years of the xvth century, for it still presents in certain parts of the sculpture the manner and breadth of execution of the preceding century. The feet have a rather massive look : there was no necessity for supports so very substantial in an article of this material and size. The flat surfaces are painted, in order to give greater distinctness and vigour to the sculptured tracery.

XVe SIÈCLE. — SCULPTURE FRANÇAISE.
(ÉPOQUE DE CHARLES VIII.)

MEUBLES. — FACE DE BAHUTS
AU SIXIÈME DE L'EXÉCUTION.



2549



2550

Le bahut sculpté était, semble-t-il, le meuble préféré de nos ancêtres. Pas de seigneur, pas de bourgeois dont la demeure ne montre un ou plusieurs meubles de ce genre. Les bahuts au XVe siècle sont devenus pour ainsi dire classiques; parfois, décorés de peintures, ils sont le plus souvent sculptés comme ceux dont nous montrons la face aujourd'hui. — Chaque panneau sert de motif à un riche fenestrage où se lit le blason du propriétaire et de la famille.

Wie es scheint, war die mit Schnitzwerk verzierte Truhe ein Lieblingsmöbel unserer Vorfahren, und enthielt die Wohnung jedes Edelmanns, jedes Bürgers gewiß ein oder mehrere Möbel dieser Art. Die Truhen sind im 15. Jahrhundert so zu sagen klassisch geworden. Zuweilen mit Malereien ausgestattet, sind sie jedoch zumeist mit Schnitzarbeit versehen, gleich jenen deren Vorderseiten wir heute vorführen. Jeder Tafel dient ein reiches Fensterwerk zum Motiv, in welchen die Wappen des Besitzers und der Familie angebracht sind.

The sculptured chest appears to have been a favourite article of furniture with our ancestors. The house of every nobleman or wealthy citizen could boast of one or more of them. The chests of the xvth century have become as it were classic; though sometimes decorated with paintings, they were more frequently sculptured like those represented in the engravings before us. Each panel serves as the ground for a rich window-like tracery in which the owner's coat of arms is displayed.

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE FLAMANDE.

(AU MUSÉE DE CLUNY, A PARIS.)

ARTS SOMPTUAIRES. — COSTUMES,

D'APRÈS DES TAPISSERIES.



2600 2601 2602 2603 2604

Personnages extraits d'une suite de tapisseries représentant l'histoire de David et de Bethsabée, et exécutées en Flandre, à l'époque de Louis XII, pour la cour de France.

Diese Personen sind einer Folge von Tapisserien entlehnt, welche die Geschichte David's und Bethsabee's vorstellen, und in Flandern, zur Zeit Ludwig XII, für den französischen Hof ausgeführt wurden.

Figures copied from a series of tapestries representing the history of David and Bathshebah, executed in Flanders, in the time of Louis XII, for the court of France.

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE FLAMANDE.

(AU MUSÉE DE CLUNY, A PARIS.)

ARTS SOMPTUAIRES. — COSTUMES,

D'APRÈS DES TAPISSERIES.



2608 2609 2610 2611

Les personnages montrés fig. 2608, 2609 et 2611 font partie de l'histoire de David et de Bethsabée. Le valet de chiens (fig. 2609) provient de la tapisserie intitulée *l'Enfant prodigue.* — Nous avons, bien entendu, respecté dans nos gravures, les naïvetés et les imperfections des originaux.

Die durch die Fig. 2608, 2609 und 2611 vorgeführten Personen gehören zur Geschichte von David und Bethsabee. Der Rüdenknecht (Fig. 2609) stammt von der unter dem Namen „der verlorene Sohn" bekannten Tapisserie her. Selbstverstanden haben wir in diesen Zeichnungen die Naivetät und die Unvollkommenheit der Originale respectirt.

The personages represented by fig. 2608, 2609 and 2611 are part of the history of David and Bathshebah. The whipper-in (fig. 2609) is taken from the tapestry entitled the *Prodigal Son.* We have been careful, in our engravings, to preserve all the simplicity and the imperfections of the originals.

XVe SIÈCLE. — *ÉCOLE ALLEMANDE.*

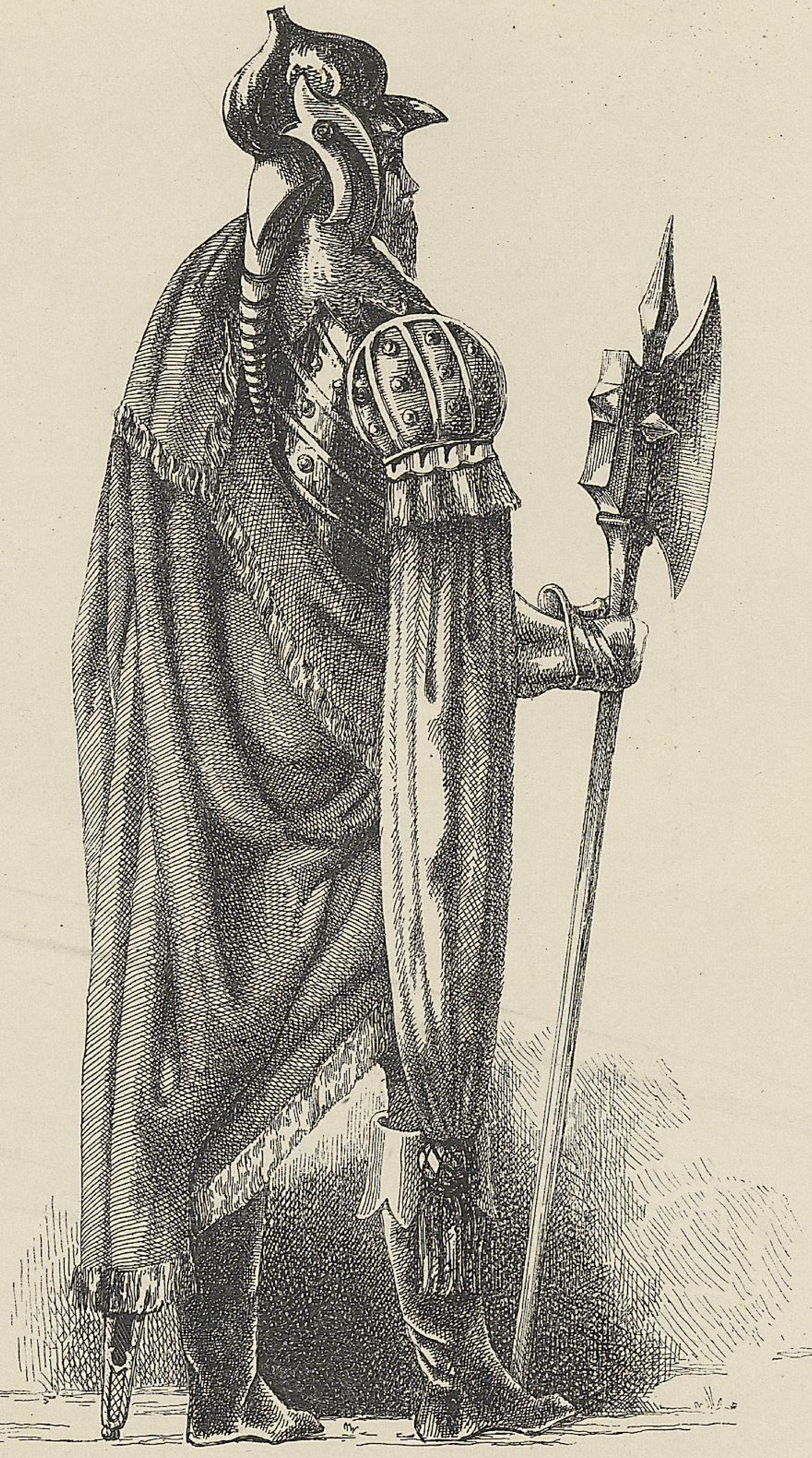
(AU MUSÉE DE CLUNY, A PARIS.)

ARTS SOMPTUAIRES. — COSTUMES,

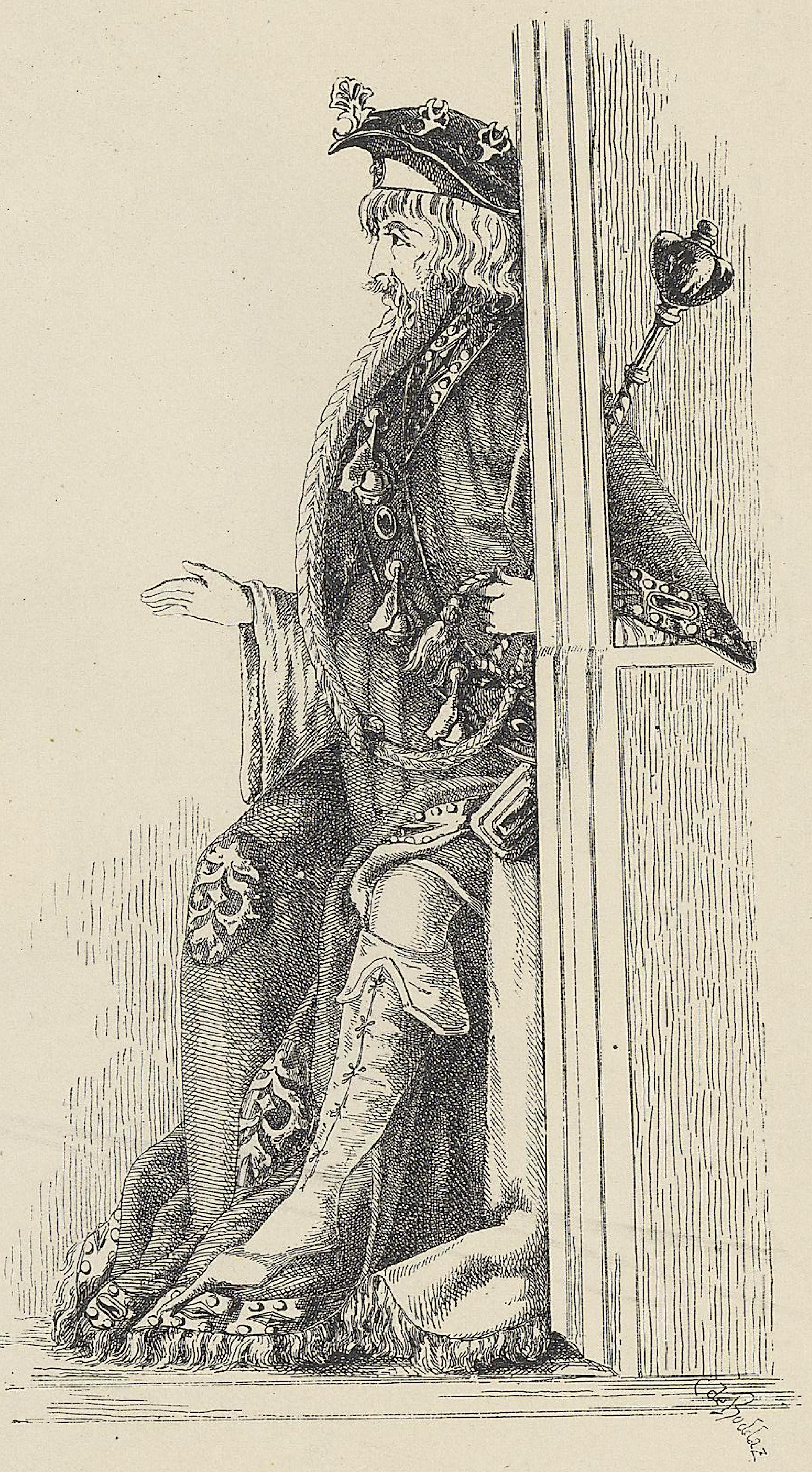
D'APRÈS ISRAEL VAN MECKEINEN.



2642



2643



2644

Ces trois figures sont empruntées au *Mariage de sainte Ursule*, tableaux peints sur toile par Israël Van Meckeinen de l'École de Cologne. Dans le premier tableau on voit sainte Ursule demandée en mariage, et dans le second son départ de la maison paternelle. (Provenant d'une église de Cologne.)

Diese drei Figuren sind der Hochzeit der heiligen Ursula entlehnt, welche von Israel Van Meckeinen, der Kölner Schule angehörig, in Bildern auf Leinwand gemalt wurde. Im ersten Bilde sieht man die Heirathsanfrage um die heilige Ursula, und im zweiten ihre Abreise aus dem väterlichen Hause. (Einer Kölner Kirche entliehen.)

These three figures are taken from the *Marriage of saint Ursula*, paintings on canvass by Israel Van Meckeinen of the School of Cologne. In the first painting we see saint Ursula demanded in marriage, and in the second her departure from the paternal roof. (Obtained from a church in Cologne.

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE. TYPOGRAPHIE. — LETTRES DITES GOTHIQUES.

(FAC-SIMILE DES LETTRES ORIGINALES.)


2701


2702


2703


2704


2705

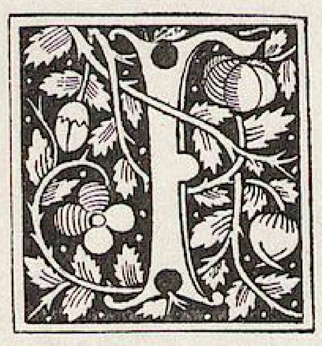

2706


2707


2708


2709


2710


2711


2712


2713


2714


2715


2716


2717


2717 *bis.*


2718


2719


2720


2721


2722


2723


2724


2725


2726


2727


2728


2729

Toutes ces lettres, à fond noir et dont la forme est encore gothique, sont extraites d'une Bible allemande de la fin du xve siècle. Les feuillages et les fleurs sont uniquement employés dans leur décoration.

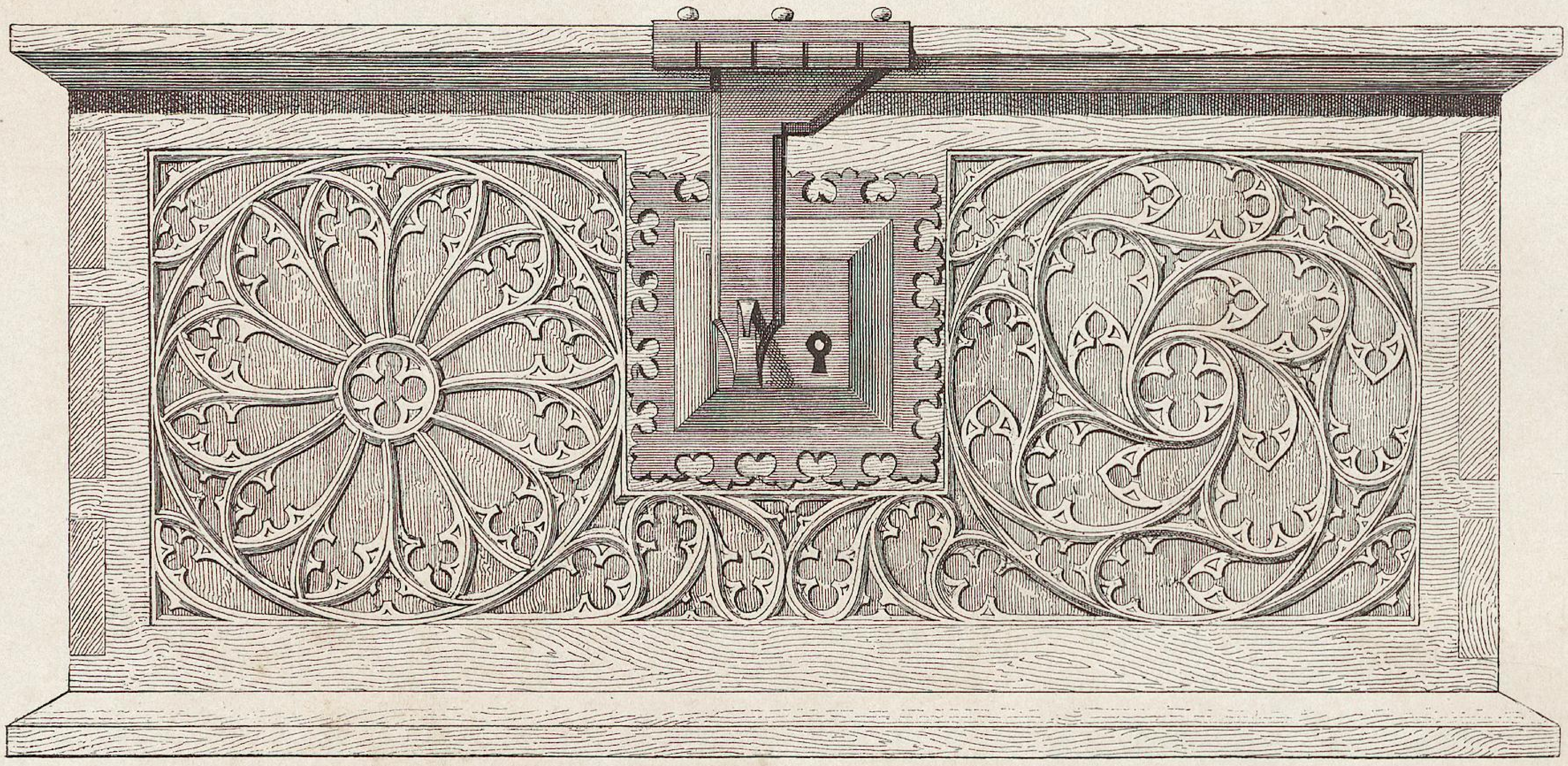
Alle diese Buchstaben auf schwarzem Grund und einer noch gothischen Form sind einer deutschen Bibel vom Ende des 15. Jahrhunderts entlehnt worden. Blätter und Blumen bilden ihre alleinigen Verzierungen.

All these letters, on a black ground, and still retaining the Gothic form, are copied from a German Bible of the latter half of the xvth century. Foliage and flowers supply the whole of their decoration.

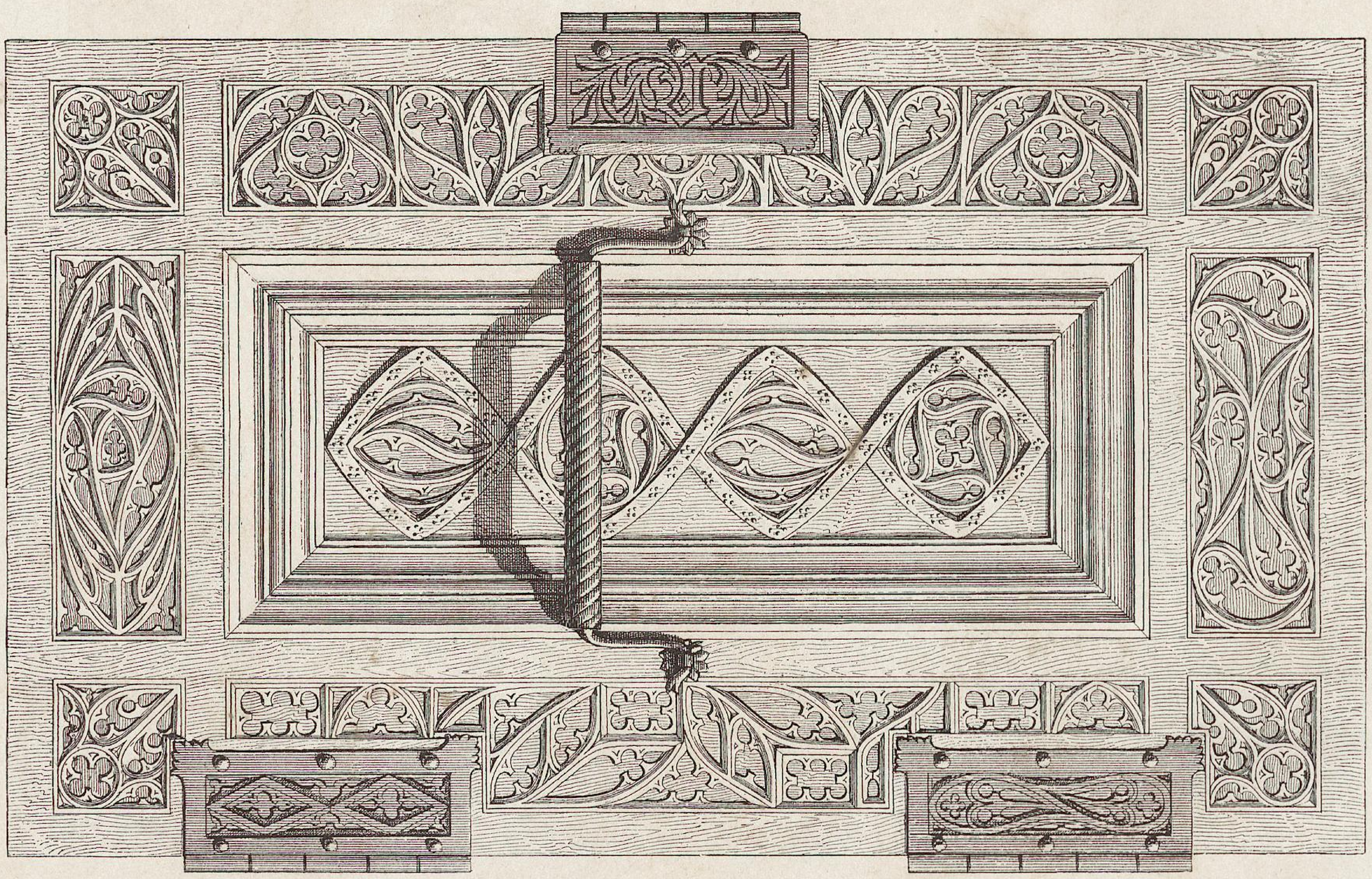
XVe SIÈCLE. — TRAVAIL FRANÇAIS.
(ÉPOQUE DE LOUIS XI.)

COFFRET EN BOIS SCULPTÉ ET PEINT
GRANDEUR DE L'ORIGINAL.

(AU MUSÉE DE CLUNY, A PARIS.)



2779



2780

Les charnières de ce coffret et l'entrée de serrure, naturellement en fer, ont reçu des ornements découpés. L'anse, en forme de corde tressée, est assez remarquable. Le fond de chaque ornement, sculpté et produisant des fenestrages variés, est peint en bleu.

On peut juger par là de l'aspect de ce petit meuble et de l'harmonie qui résulte de la couleur foncée et vivace du bois, et en outre de l'application de cette couleur bleue qui dessine et fait ressortir chaque forme d'ornement.

Die Scharniere und das Schlüsselblatt dieses Koffers sind selbstverständlich aus Eisen und haben ausgeschnittene Verzierungen; der schöne Griff ist in gewundener Strickform ausgeführt. Der Grund der geschnitzten und verschiedenartige Fensterwerke vorstellenden Zierathen ist blau gemalt.

Man wird sich leicht den harmonischen Anblick dieses kleinen Gegenstandes vorstellen, dessen dunkle und lebhafte Nüance des Holzes von der blauen Farbe absticht, welche ihrerseits alle Formen der Schnitzereien lieblichst hervorhebt.

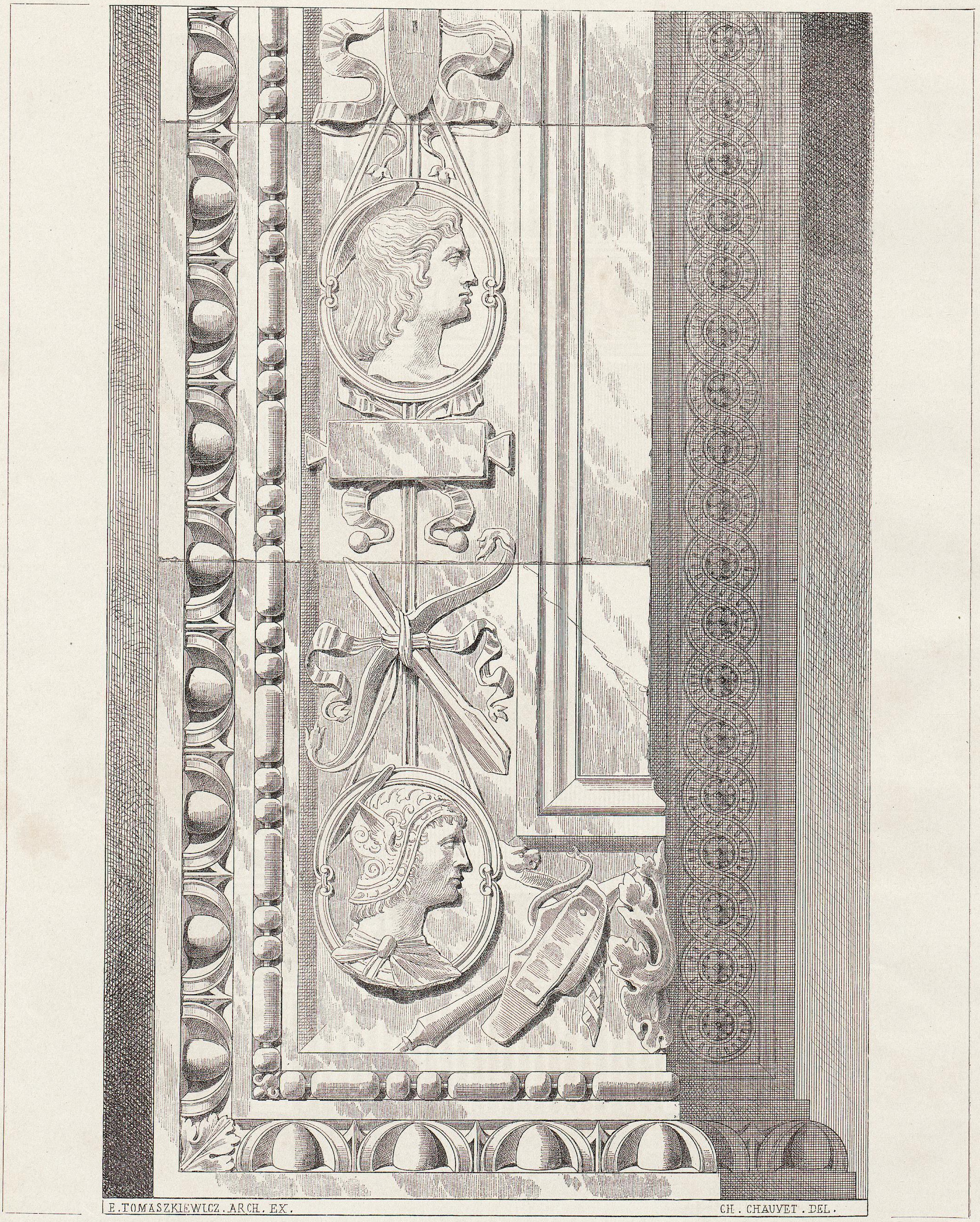
The hinges of this casket and the front of the lock are iron, with open-work ornaments. The handle, in the form of a tressed cord, is rather remarkable. The ground of each ornament, sculptured and presenting various fenestrations, is painted blue. One may hence form a tolerable idea of the aspect of this casket and of the harmony which results from the dark and lively colour of the wood, as well of the effect of the blue ground which outlines and gives relief to each feature of the ornamentation.

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE ITALIENNE.

ARCHITECTURE. — DÉCORATION SCULPTÉE.

FRAGMENT D'UNE FENÊTRE

A 0m,25 POUR MÈTRE.



2788

Ce motif, provenant de la façade occidentale de l'église de la Certosa à Pavie, est exécuté en marbre blanc du pays. On voit ici, une fois de plus, combien la renaissance italienne a devancé la renaissance française, et combien celle-ci, au début, s'est inspirée de la première.

Diese Verzierung ist der westlichen Façade der Certosakirche in Pavia entnommen, und in weißem italienischen Marmor gearbeitet. Man sieht hierin von Neuem, in welchem Grade die italienische Renaissance derjenigen Frankreichs voraus war, und wie jene bei ihrem Auftritte die erstere als Vorbild annahm.

This design, copied from the west front of the Certosa at Pavia, is executed in the white marble of the country. We have here another proof how far the Italian Renaissance preceded the French, and how much the latter was inspired by the former.

XIX^e SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.

COSTUME. — DÉCORATION FUNÉRAIRE.

PIERRE TOMBALE

DANS L'ÉGLISE DE PAVANT (AISNE).

(D'APRÈS UN DESSIN DE M. AD. VARIN.)

C'est aux treizième et quatorzième siècles qu'on a gravé le plus grand nombre de pierres tombales, en pierre, en marbre ou en cuivre; et c'est particulièrement en Champagne et dans l'Ile-de-France qu'on les rencontre. Dans ces pays, il n'est pour ainsi dire pas d'église de village qui ne possède une ou plusieurs riches tombes gravées, dans le genre de celle que nous présentons; et dans certaines églises de villes (à Châlons-sur-Marne, par exemple), on les compte presque par centaines. Elles diffèrent peu comme conception générale : c'est presque toujours les mêmes principes décoratifs; les ornements et le costume diffèrent seulement d'un siècle à l'autre. L'image du défunt est toujours figurée les mains jointes, sous un dais à pignon flanqué de pinacles et d'anges thuriféraires au sommet. Un chien, emblème de la fidélité, est souvent aux pieds du personnage; et l'inscription donnant le nom, l'âge et les vertus du défunt, la date de la naissance et du décès, se lit toujours sur les contours de la pierre.

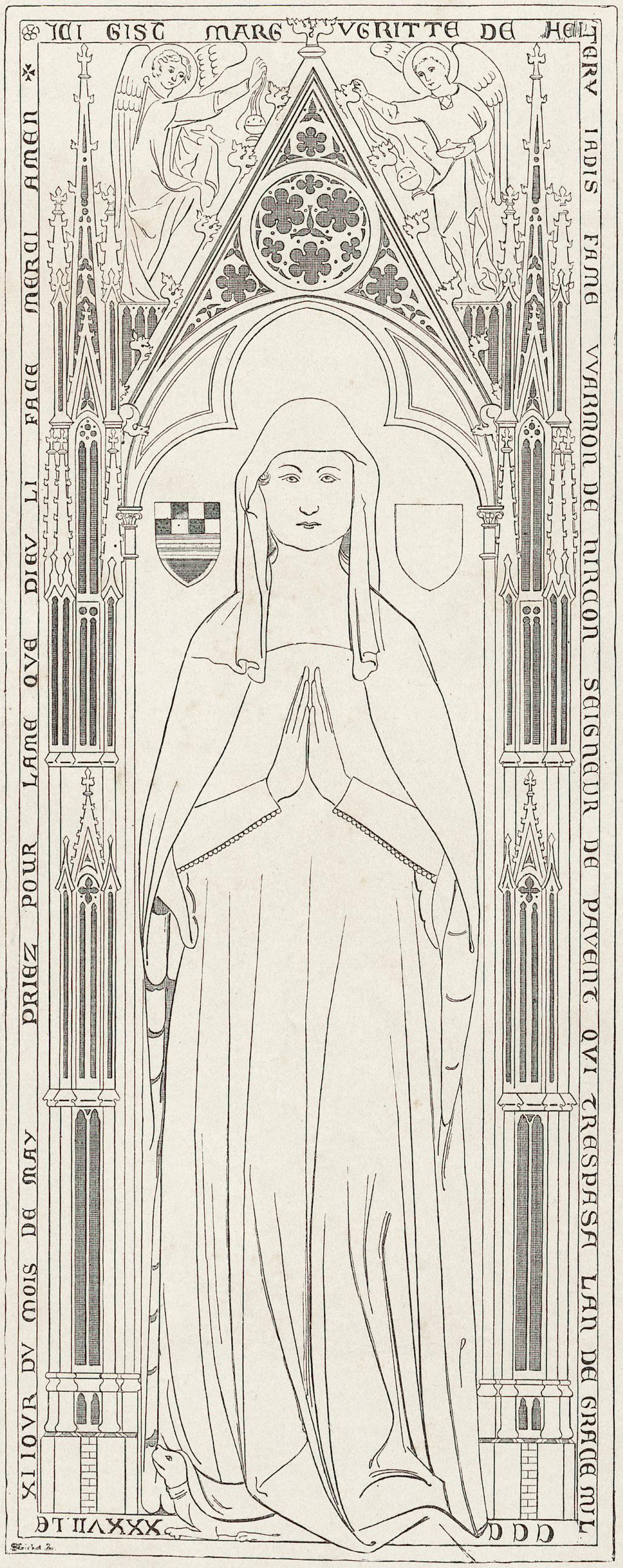
La tombe de *Marguerite de Helterv fame Warmon de Hircon* porte la date de 1437; elle est parfaitement conservée et remarquable, il nous semble, au point de vue du costume.

Elle mesure 2m,44 en hauteur, et en largeur 99 centim. seulement.

Im 13. und 14. Jahrhundert sind bekanntlich die größte Anzahl Grabdenkmäler, aus Stein, Marmor oder Kupfer, verfertigt worden, und begegnet man namentlich denselben in der Champagne und Ile-de-France. Es gibt daselbst so zu sagen keine einzige Dorfkirche ohne einen oder mehrere dieser schönen Grabsteine, welche alle im Genre des nebenstehenden ausgeführt sind; in gewissen Stadtkirchen (in Chalons-sur-Marne z. Bsp.) kann man sie selbst zu Hunderten zählen. Sie sind in ihrer Auffassung wenig verschieden und verfolgen fast alle die gleichen Principien, so daß alleinig die Zierathen und das Costüm sich von einem Jahrhundert zum anderen verändern. Das Bild des Verstorbenen ist stets mit gefalteten Händen unter einem Giebel mit Zinnen auf jeder Seite vorgestellt, und sind Weihrauch streuende Engel oberhalb angebracht. Ein Hund, als Sinnbild der Treue, ist öfters zu Füßen der Person; die den Stein umschließende Inschrift gibt den Namen, das Alter und die Tugenden, das Datum der Geburt so wie des Todes.

Das Grabmal der Marguerite de Helterv fame Warmon de Hircon trägt die Jahreszahl 1437; es ist bestens erhalten und betreffs des Costüms bemerkenswerth.

Es hat 2m,44 Höhe, auf eine Breite von nur 99 Centimeter.



2791

The thirteenth and fourteenth centuries are most remarkable for the great number of sepulchral slabs or engraved tombs, in stone, marble and brass; and we find them in greatest abundance in Champagne and the Isle of France. In those provinces, there is scarcely a village church that does not contain one or more richly engraved sepulchral slabs, in the style of that we here give, and in the churches of some towns, Châlons-sur-Marne, for instance, we can count them almost by hundreds. They differ little in general conception : there are nearly always the same decorative principles ; the ornaments and the costume differ only from one age to another. The image of the departed is always represented with the hands joined, under a canopy with a gable flanked by pinnacles, and incense-bearing angels on the summit. A dog, the emblem of fidelity, often crouches at the feet of the personage, the inscription giving the name, age and virtues of the deceased, the dates of his birth and death, always runs border-like on the edges of the slab.

The tomb of *Marguerite de Helterv fame Warmon de Hircon* bears the date of 1437 : it is in perfect preservation and, as we think, remarkable as regards the costume.

It measures 2m,44 in height, while the width is only 99 centimètres.

12e Année. — N° 316 — 15 Août 1873.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 18 fr.
Étranger. . . . 20 fr.
L'Année parue. 25 fr.

L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.
PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

Ve A. MOREL & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

XVe SIÈCLE. — CÉRAMIQUE ITALIENNE.

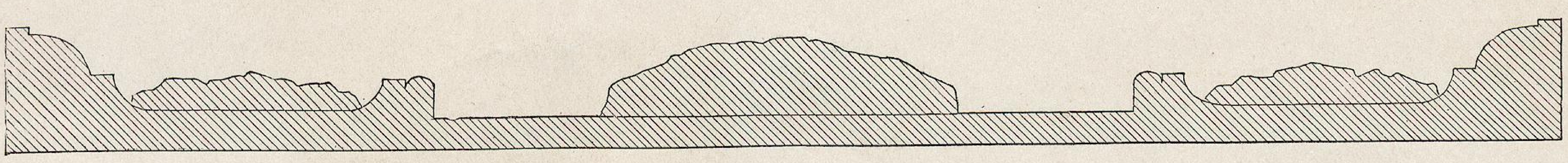
(MUSÉE DE L'HOTEL DE CLUNY.)

LA TEMPÉRANCE, — MÉDAILLON,

PAR LUCCA DELLA ROBBIA.



2812



2813

Ce médaillon de Lucca della Robbia est en faïence émaillée. La figure en haut relief de la Tempérance tient un vase et une coupe, et se détache en blanc sur un fond d'azur. Les fruits de la bordure sont de couleur naturelle. Cette faïence a été exécutée pour l'église San-Miniato de Florence et se trouve décrite par Vasari. — Diamètre, 1m,80.

Dieses Medaillon von Lucca della Robbia ist aus emaillirter Fayence. Die Figur der Mäßigkeit, in ganzem Relief, hält eine Vase und eine Schaale, und tritt weiß auf azurblauem Grunde hervor. Die Früchte der Rahme besitzen ihre natürlichen Farben. Diese Fayence ist für die Kirche San Miniato in Florenz verfertigt worden, und hat sie auch Vasari beschrieben. — Diameter 1m,80.

This medallion by Lucca della Robbia is of enamelled earthenware. The figure of Temperance, in high relief, holding an ewer and a cup, stands out in white on an azure ground. The fruits on the rim present their natural colour. This piece was executed for the church of San Miniato at Florence and is described by Vasari. — Diameter 1m, 80.

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.

(AU MUSÉE DE CLUNY, A PARIS.)

ARTS SOMPTUAIRES. — COSTUMES

D'APRÈS ISRAEL VAN MECKEINEN.



2816 2817 2818

Ces trois figures sont empruntées à deux tableaux peints sur toile par Israel Van Meckeinen, de l'École de Cologne, et représentent le mariage de sainte Ursule. Dans le premier tableau sainte Urs ule est demandée en mariage, dans le second elle quitte la maison paternelle. (Voy. l'*Art pour tous*, 11me année, page 1198.)

Diese drei Figuren sind zwei Bildern entlehnt, welche von Israel Van Meckeinen, der Kölner Schule angehörig, auf Leinwand gemalt wurren und die Hochzeit der heiligen Ursula vorstellen. Im ersten Bilde sieht man die Heirathsantrage um die heilige Ursula, im zweiten ihre Abreise aus dem väterlichen Hause. (Siehe Art pour tous, 11. Jahrgang, Seite 1198.)

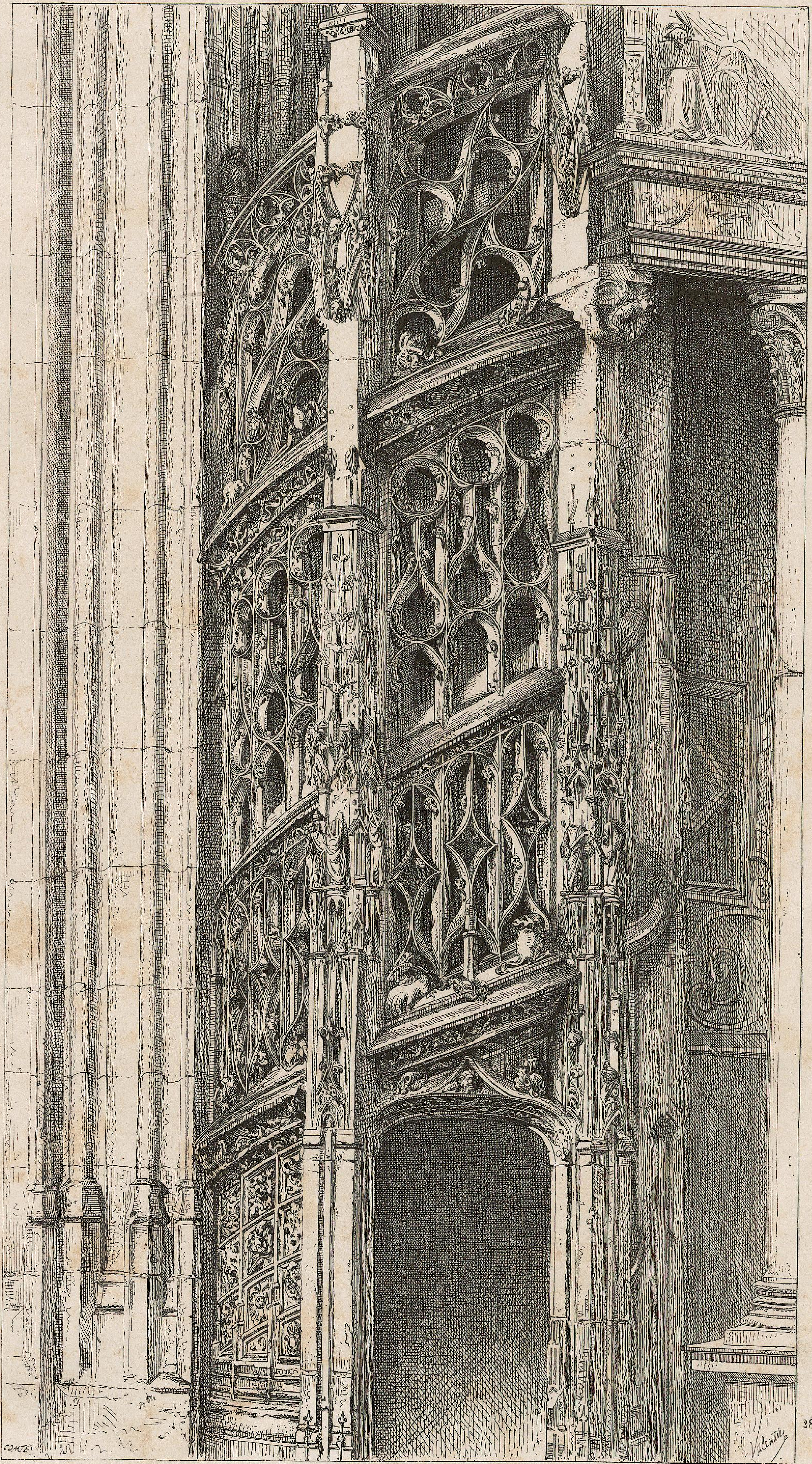
These three figures are taken from two oil paintings by Israel Van Meckeinen of the Cologne school, which represent the marriage of Sa. Ursula. In the first, St. Ursula is demanded in marriage; in the second she is leaving her paternal home. (See *Art pour tous*, 11th year, page 1198.)

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.

ÉGLISE DE SAINT-MACLOU, A ROUEN.

ESCALIER SCULPTÉ EN PIERRE

DE LA TRIBUNE DE L'ORGUE.



2899

XVe SIÈCLE. — ORFÉVRERIE SUISSE.

(MUSÉE DE CLUNY, A PARIS.)

OSTENSOIR EN BRONZE DORÉ.

AUX TROIS CINQUIÈMES DE L'EXÉCUTION.

Il est très-rare de voir les ostensoirs du moyen âge affecter une forme différente de celle-ci et, dans l'Europe entière, on avait adopté aux XIVe et XVe siècles, les dispositions générales de la pièce ci-contre, qui provient du collége des jésuites de Fribourg.

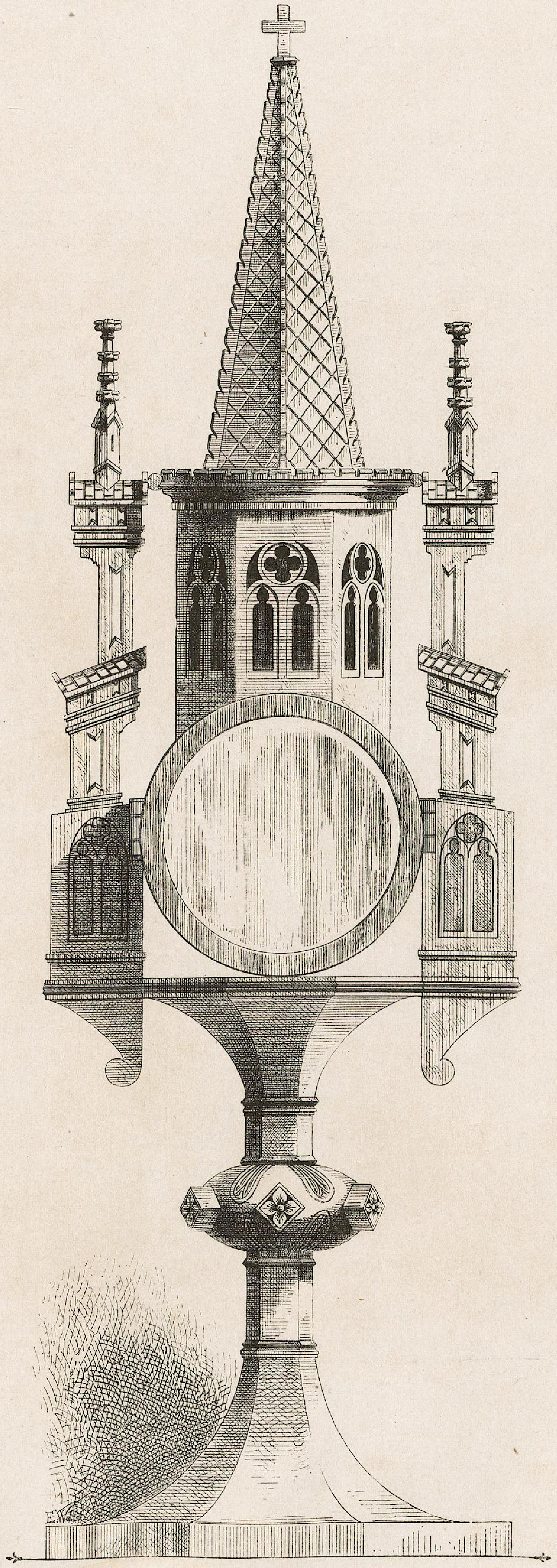
Le corps proprement dit est circulaire et surmonté d'une tourelle à six pans, percée de six ouvertures et flanquée de deux contre-forts de forme assez étrange puis terminés par des pinacles. Le clocheton qui couronne le tout, est comme la tourelle même, à six faces couvertes d'imbrications. Le nœud du pied et les bossettes qui s'y voient sont décorés d'ornements émaillés. Les fenestrages de la base des contre-forts sont gravés sur le métal, de même que les parties simulant des toitures, dans les contre-forts et les imbrications ou écailles du clocher central.

Cet objet n'est pas la perfection absolue, et le *déhanchement* des contre-forts est à critiquer, ainsi que la console dont ils sont terminés à la base. La hauteur totale est de 50 centimètres.

During the Middle Ages, monstrances differing from the shape of the one given here are very seldom met with, and its general disposition was adopted throughout Europe during the XIVth and XVth centuries. This piece comes from the Jesuits' College at Friburg.

The body proper is circular and crowned by an hexagonal turret the sides of which are openwork. It is flanked by two buttresses of a rather strange shape, surmounted with pinacles. The spire has also six sides which are imbricated. The band of the shaft with its bosses are decorated with enamelled ornaments. The tracery at the base of the buttresses, the parts representing roofs and the imbrications of the spire are engraved upon the metal.

This piece is not absolute perfection; the buttresses are very awry and may be justly criticized as well as the consoles upon which their bases rest. Total height, 50 centimètres.



Es ist sehr selten, daß die Monstranzen des Mittelalters eine andere Form besitzen, als nebenstehende, indem in ganz Europa im 14. und 15. Jahrhundert die allgemeinen Anordnungen, wie sie unsere Zeichnung vorführt, gebräuchlich waren, welche aus dem Freiburger Jesuitenkollegium herstammt.

Der Körper im eigentlichen Sinne ist rund und von einem Thürmchen mit sechs Abseiten übersetzt, von sechs Oeffnungen durchbrochen und von zwei Strebepfeilern von wunderlicher Form versehen, welche Zinnen beendigen. Das auf's gesammte Werk aufgesetzte Glockendach hat gleich dem Thürmchen sechs Abseiten, dachziegelförmig bedeckt. Der Knopf des Fußes und die daran angebrachten Buckel sind mit emaillirten Zierathen geschmückt. Das Fensterwerk im Fuße der Strebepfeiler ist auf Metall gravirt, wie gleichfalls die dachartigen Theile der Strebepfeiler und die Dachziegel oder Schuppen des mittleren Glockenthürmchens.

Dieser Gegenstand ist nicht von absoluter Vollkommenheit und sind die schmalhüftigen Strebepfeiler, sowie gleichfalls die Kragsteine, in welchen sie unten ausgehen, zu kritisiren. Die ganze Größe beläuft sich auf 50 Centimeter.

2934

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE ITALIENNE.
(AU MUSÉE D'ARTILLERIE, A PARIS.)

ARMES DÉFENSIVES. — ÉTRIERS EN FER

REPERCÉ ET CISELÉ A JOUR.

GRANDEUR DE L'EXÉCUTION.



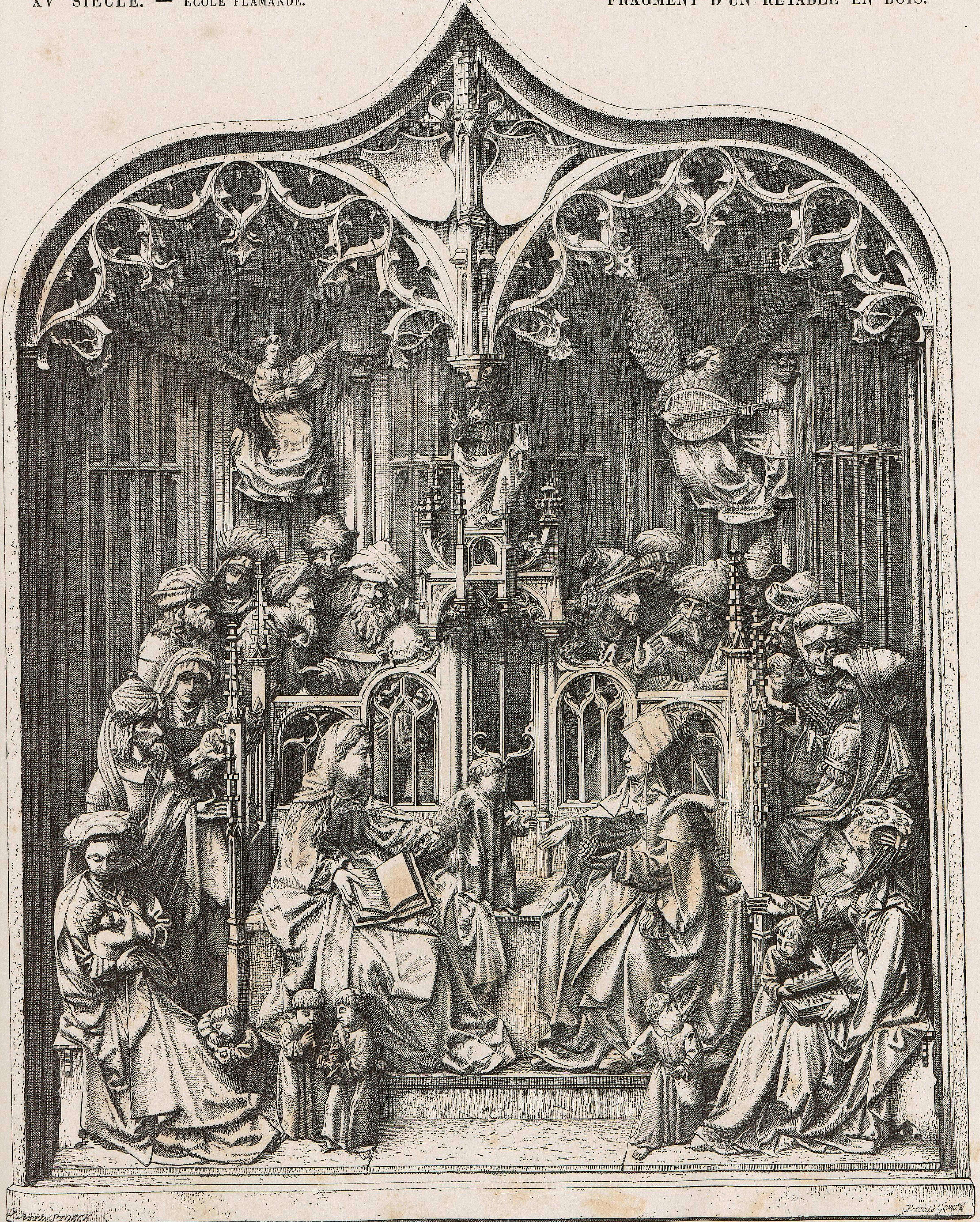
2946 — 2947

Ces pièces, d'un travail remarquable, ont été rapportées de Naples par M. le général Éblé, et données par lui au Musée d'artillerie. Un peu lourds d'aspect, ces étriers sont fins et délicats dans le détail.

Diese schön gearbeiteten Gegenstände hat Herr General Eblé aus Neapel mitgebracht und sind von ihm dem Artilleriemuseum übergeben worden. Obgleich das Aeußere dieser Steigbügel etwas plump erscheint, sind ihre Einzelnheiten zart und fein.

These two stirrups of remarkable workmanship were brought from Naples by general Éblé, who presented them to the Paris *Musée d'Artillerie*. Although these pieces have a rather heavy appearance, the details are delicate and elegant.

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE FLAMANDE. FRAGMENT D'UN RETABLE EN BOIS.



2967

Ce beau retable, où la sculpture est à la fois si naïve et si savante, se voit au musée d'Antiquités de Bruxelles et provient de l'église d'Auderghem.

C'est incontestablement un des plus beaux meubles de ce genre et de cette époque.

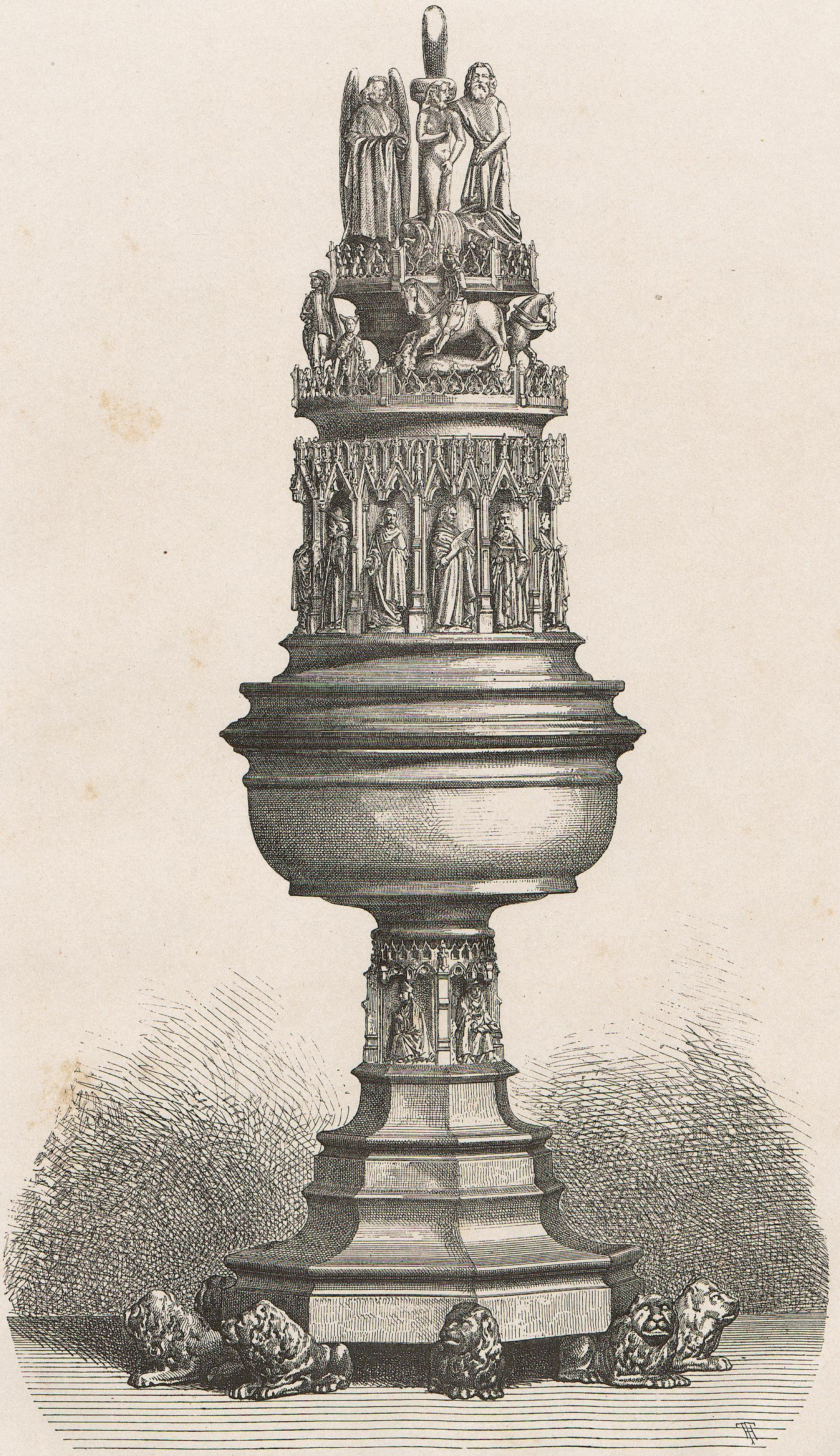
Dieses schöne Altarblatt von eben so naivem als kunstvollem Schnitzwerk ist im Brüsseler Antiken-Museum zu sehen und stammt aus der Kirche von Auderghem.

Es ist unzweifelhaft eines der schönsten Möbel dieses Genre und seiner Epoche.

This fine reredos sculptured altogether with great „naïveté" and cleverness was formerly in the church of Auderghem; it is now at Bruxelles in the *Musée d'Antiquités*. This piece of furniture is assuredly one of the finest specimens of the kind and epoch.

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE FLAMANDE

FONTS BAPTISMAUX
DE L'ÉGLISE DE HAL (BELGIQUE).



3055

La cuve proprement dite est ornée uniquement de moulures savamment profilées. Le pied posant sur huit lions symboliques se trouve décoré, dans la partie supérieure, de quatre niches dont les dais abritent des statuettes de saints, assis. Le couvercle, partie vraiment riche de ce monument, montre au sommet le baptême du Christ, puis plus bas quatre cavaliers, parmi lesquels on reconnaît saint Georges; plus bas encore une arcature avec dais continus montre les douze apôtres.

Das eigentliche Becken ist einfach mit gefälligst ausgeführten Simsen geschmückt. Der Fuß, welcher auf acht symbolischen Löwen ruht, ist in seinem oberen Theile mit vier Nischen verziert, deren Wölbungen sitzende Statuen von Heiligen beschirmen. Der Deckel, als der wirklich kunstreiche Theil dieses Gegenstandes, stellt auf dem Gipfel die Taufe von Christus vor; etwas tiefer, vier Reiter, unter welchen der heilige Georg erkennbar, und noch weiter unten zeigt ein Bogergang mit umlaufendem Himmel die zwölf Apostel.

The font proper is ornamented with cleverly profiled mouldings. Its foot resting upon symbolical Animals, is decorated in its upper part with four niches under the canopies of which sit figures of saints. The cover, the richest part of this monument, is crowned with the Baptism of Our Lord, below are figured four horsemen, amongst which is S. George, lower still, a running arcade with canopies presents the twelve Apostles.

13e Année. — N° 348 — 15 Décembre 1874.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . 18 fr.
Étranger. . . . 20 fr.
L'Année parue. 25 fr.

L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.
PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

Ve A. MOREL & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

XIVe SIÈCLE. — ÉCOLE ITALIENNE.
(BIBLIOTHÈQUE NATIONALE, A PARIS.)

PORTRAIT. — MÉDAILLON EN MARBRE,
PAR MINO DE FIESOLE.



OPVS · MINI

3060

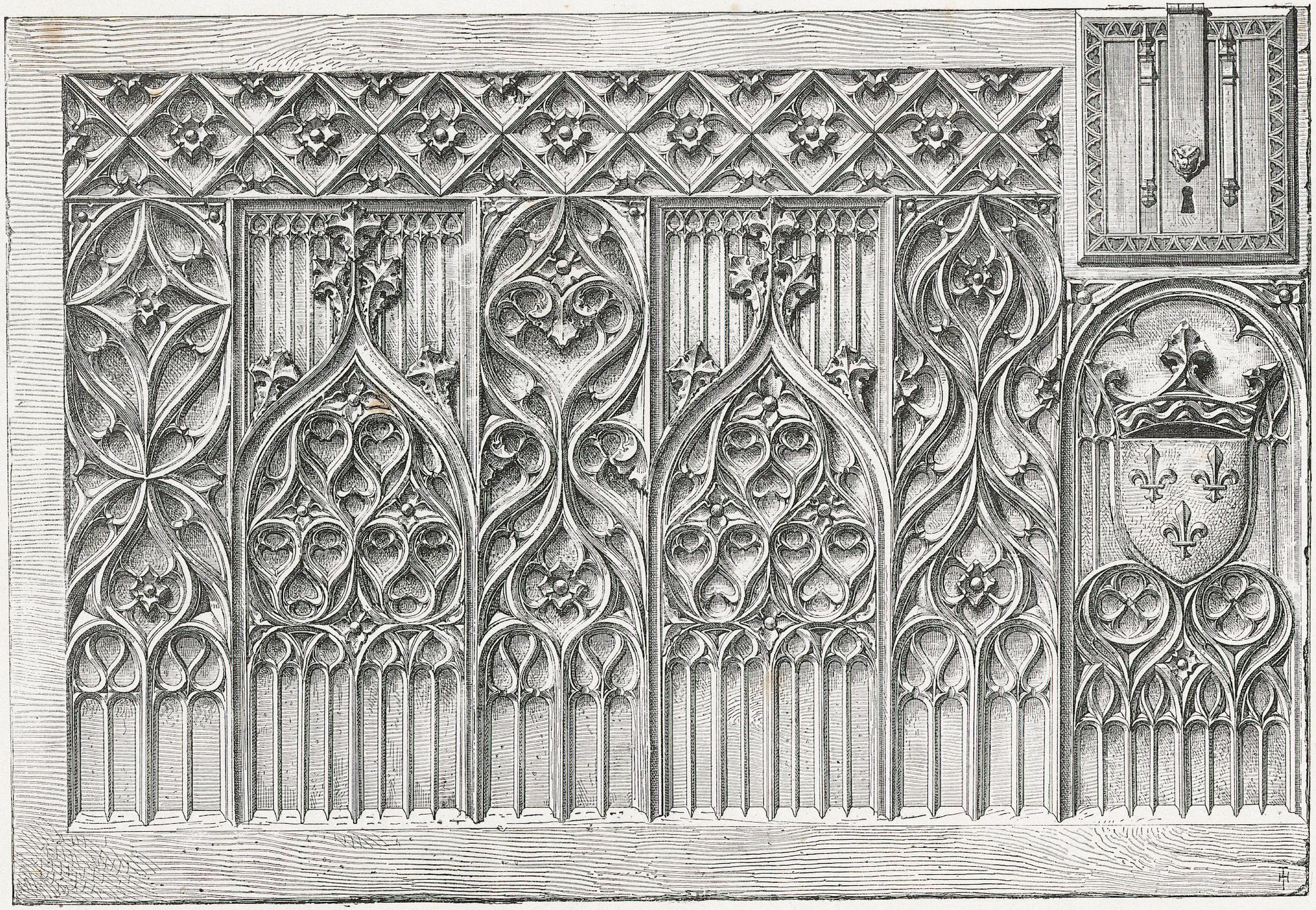
Ce médaillon, disposé au milieu d'un orbe à deux pointes, est traité en demi-relief. Il montre, selon toute probabilité, les traits d'une jeune princesse de la maison d'Este. Le fond est peint en bleu tandis que la torsade du cadre et les bijoux du costume sont dorés. Le musée du Louvre possède plusieurs bas-reliefs de Mino de Fiésole d'un beau caractère. Moitié de l'original.

Dieses inmitten einer abgespitzten Rundung angebrachte Medaillon ist halberhaben ausgeführt, und stellt nach aller Wahrscheinlichkeit die Züge einer jungen Prinzessin vom Hause Este vor. Der Grund ist blau bemalt, während das Sims der Rahme und die Edelsteine der Person vergoldet sind. Das Museum des Louvre besitzt verschiedene charaktervolle Basreliefs des Mino von Fiesole. In halber Größe des Originals.

This medallion, placed in a mandorla, is executed in mezzo relievo. It represents according to all probabilities the portrait of a young princess of the Este family. The ground is blue, the corded part of the mandorla as well as the jewels of the costume are gilt. The Louvre Museum contains several bas-reliefs of a fine character, executed by Mino da Fiesole. Half size of the original.

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
(ÉPOQUE DE LOUIS XI.)

MOITIÉ D'UN BAHUT SCULPTÉ.
AU TIERS D'EXÉCUTION.



3081

Nos provinces rançaises fourmillent encore de bahuts ou de ragments de bahuts de cette époque, mais tous ne sont pas, comme celui-ci, couverts d'une ornementation savamment dsitribuée et exécutée avec une rare perfection. La décoration est un peu sèche pourtant, mais cette sécheresse est en accord avec les formes de l'ornementation. L'entrée de serrure est en fer forgé et ciselé.

Die Provinzen Frankreichs besitzen noch reichhaltige Truhen oder wenigstens Fragmente von Truhen dieser Epoche, aber nur wenige gleichen der vorliegenden Zeichnung, von kunstreich angeordneter Zierath bedeckt und mit seltener Kunstfertigkeit ausgeführt. Der Verzierung wäre vielleicht eine gewisse Härte vorzuwerfen, die jedoch mit den Formen im Allgemeinen harmonirt. Der Schlüsselhacken besteht aus geschmiedetem und ciselirtem Eisen.

Our French provinces abound with such like coffers or fragments of coffers dating from the xvth century, but they are not, as the above specimen, covered with an ornamentation cleverly disposed and perfectly executed. The decoration, perhaps rather meagre, is however in perfect harmony with the forms of the ornamentation. The lock is chiselled wrought iron.

14e Année. — N° 355 — 28 Février 1875.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 24 fr.
Étranger. . . . 26 fr.
L'Année parue. 30 fr.

L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.
PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

Ve A. MOREL & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE. PANNEAU EN BOIS SCULPTÉ.



3088

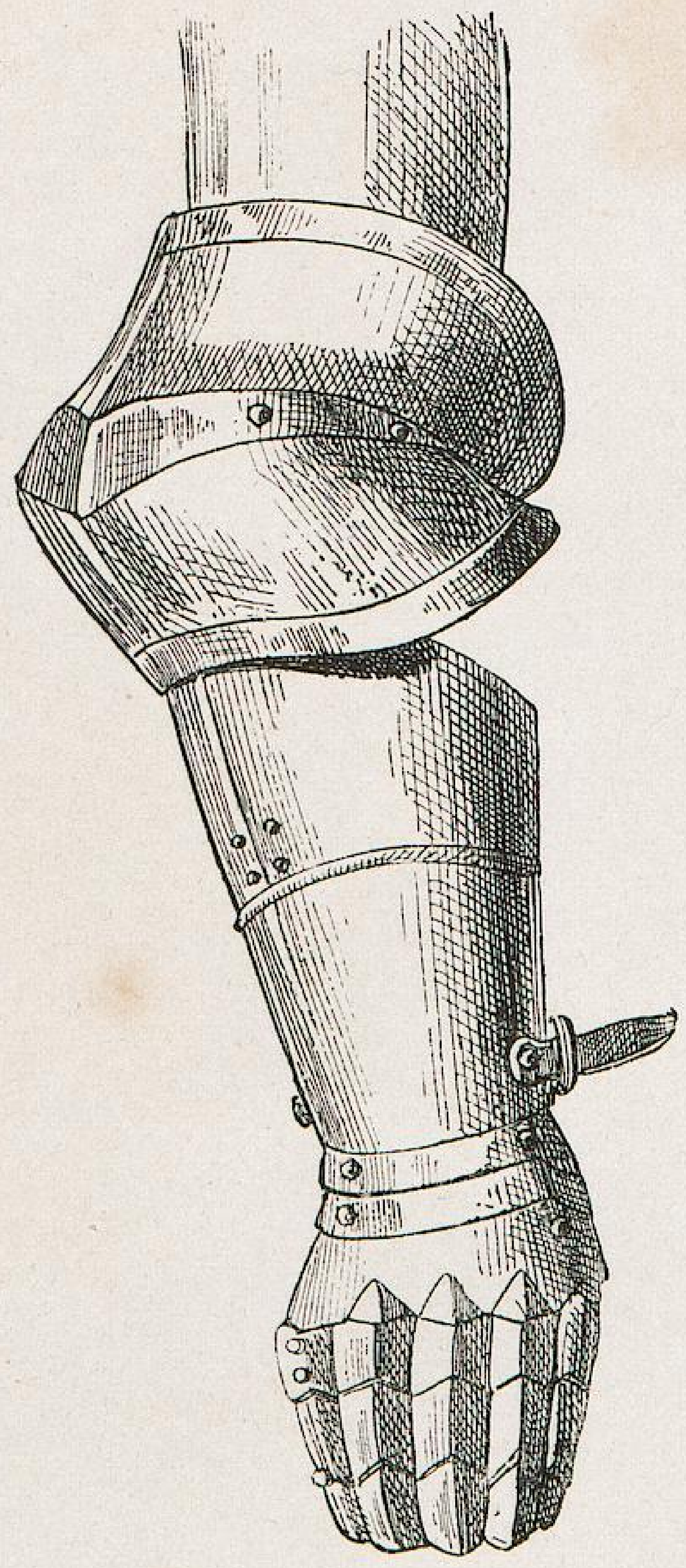
Provenant d'un bahut sculpté, composé de plusieurs panneaux identiques. Celui-ci a pour motif principal un dauphin couronné. Moitié d'exécution.

Einer geschnitzten Truhe entlehnt, die mehrere solcher Tafeln besaß. Vorliegendes Bruchstück besitzt als Hauptzierrath einen gekrönten Delphin. Halbe Ausführungsgröße.

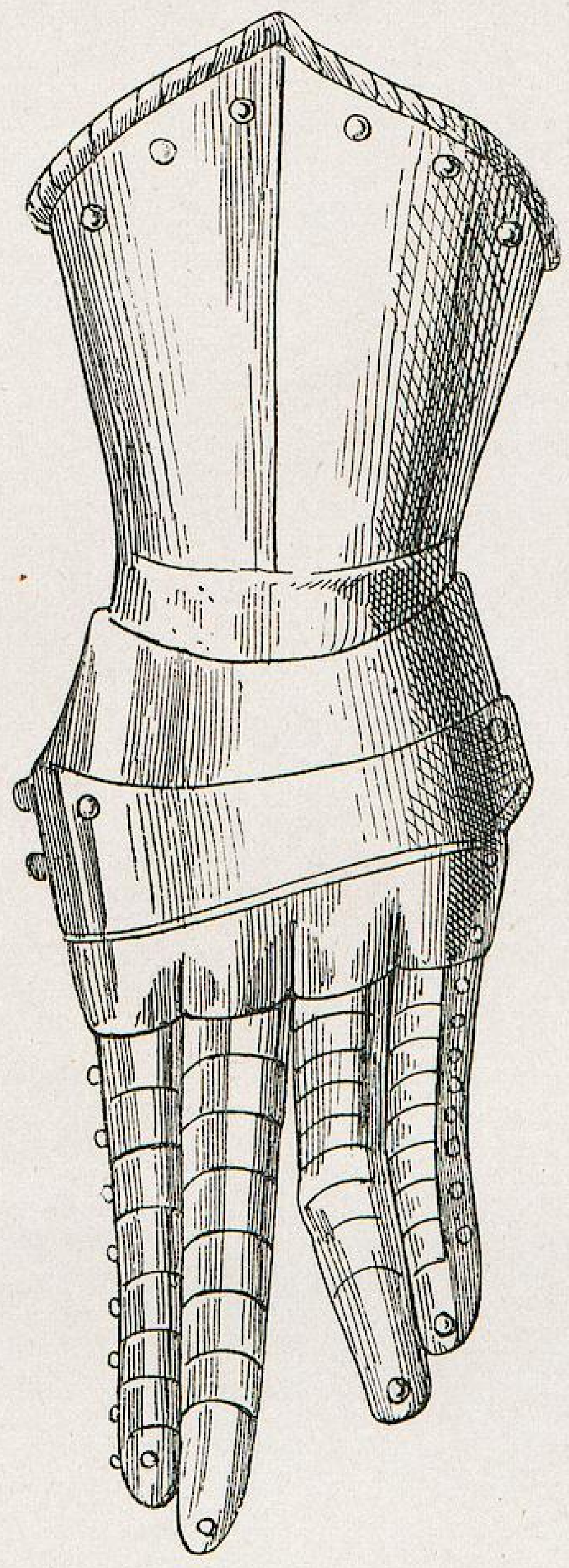
Belongs to a sculptured coffer composed of identical panels. The principal motive of the above one represents an heraldic dolphin with a crown above. Half size of original.

XVe SIÈCLE. — FABRIQUE FRANÇAISE. ARMES DÉFENSIVES. — GANTELETS DIVERS.

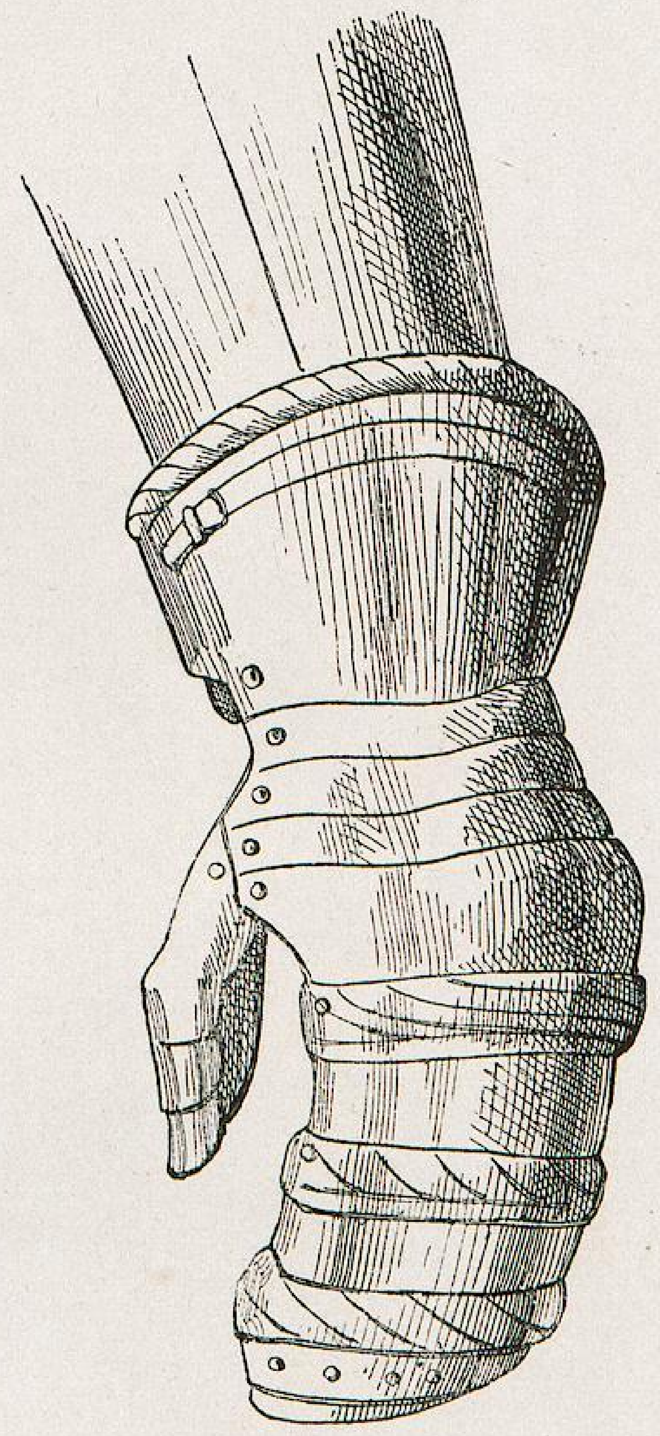
COLLECTIONS DU CHATEAU DE PIERREFONDS.



3125

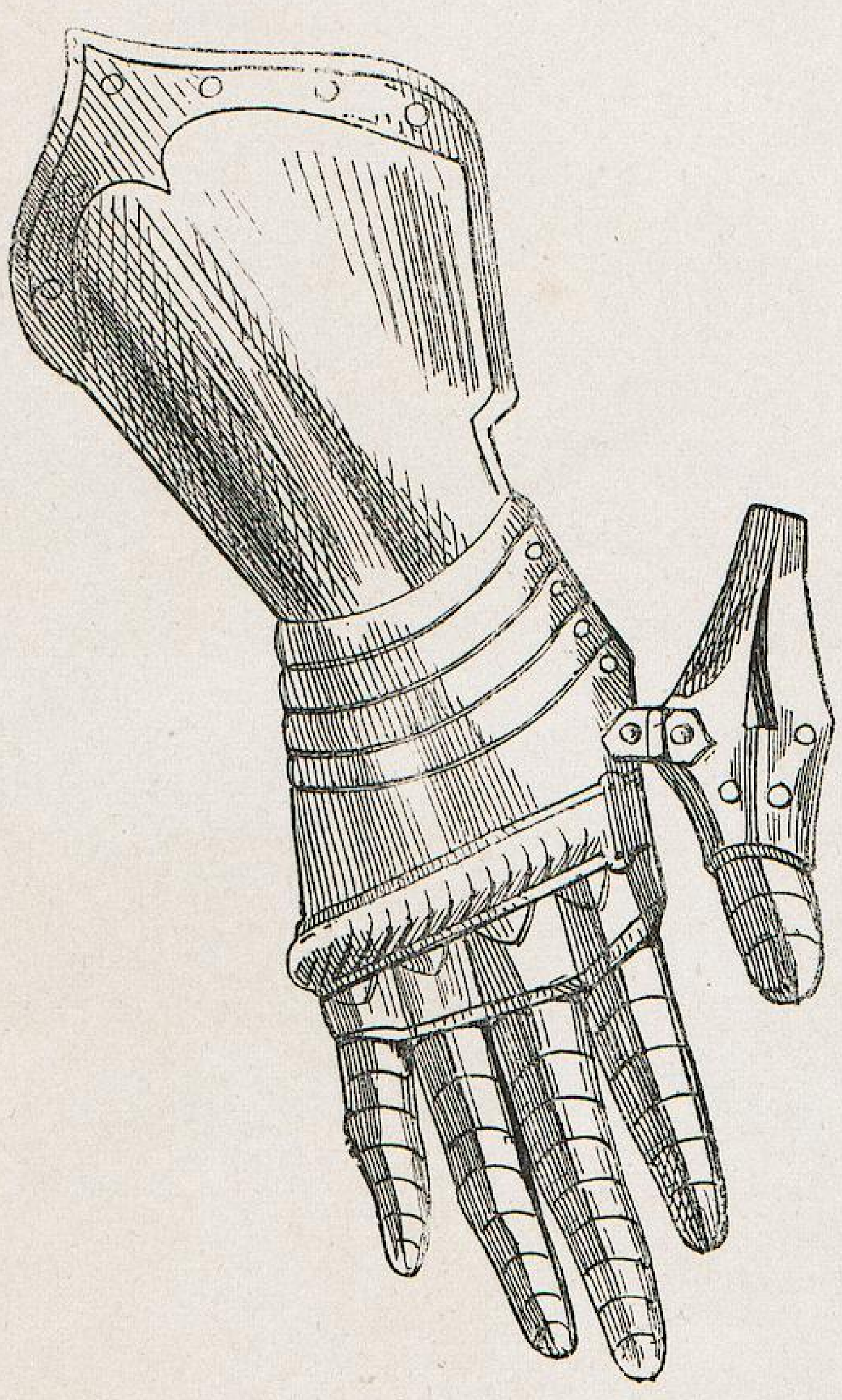


3126

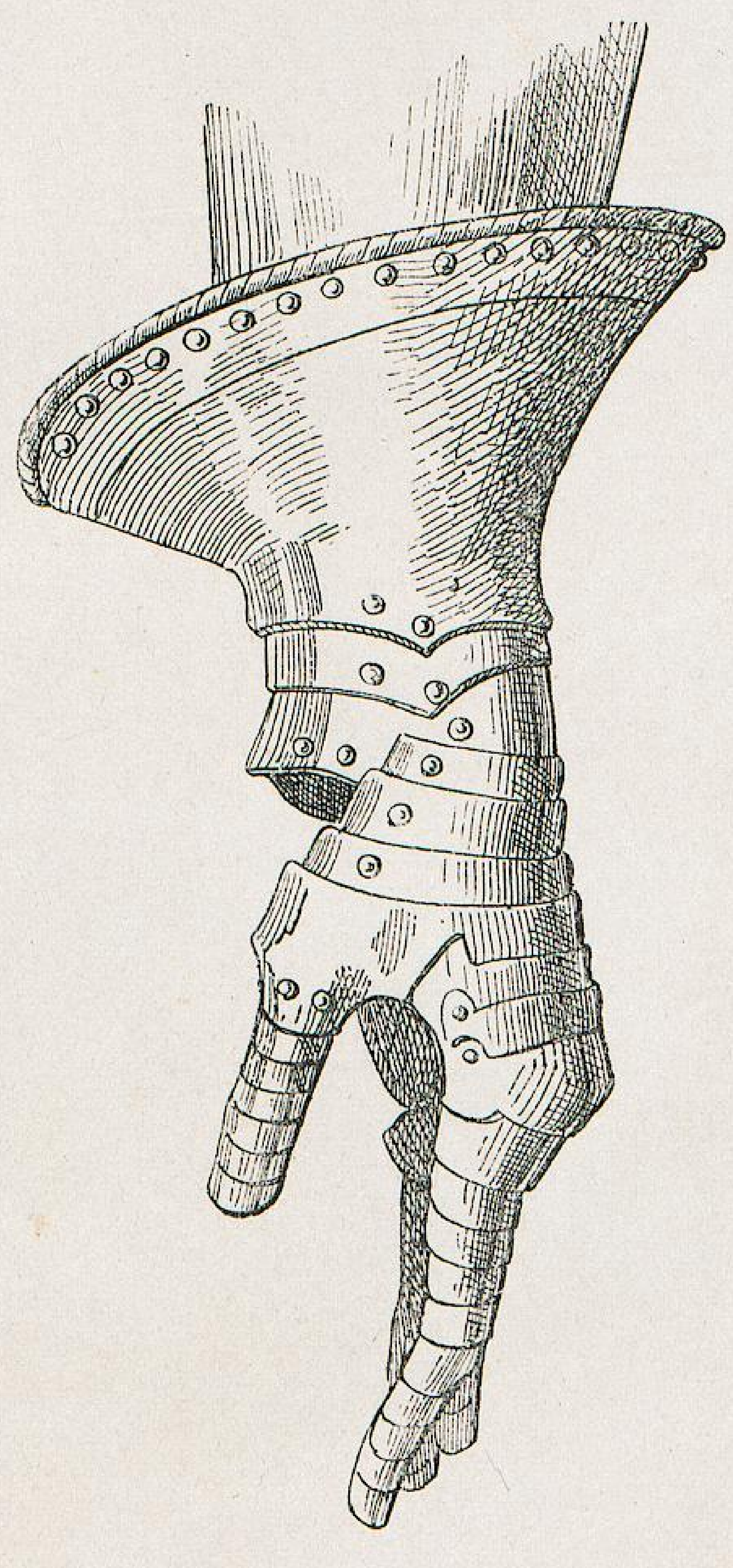


3127

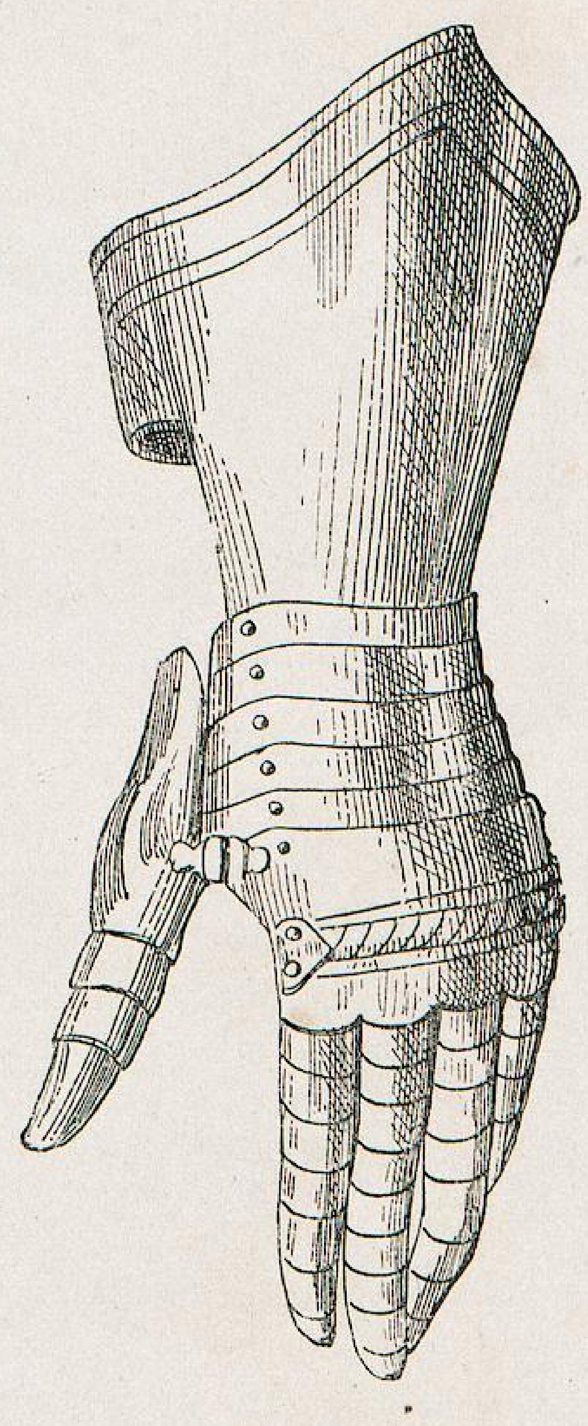
D'APRÈS LES DESSINS DE M. CAUDRAN.



3128



3129



3130

La forme des gantelets varie à l'infini, les pièces ci-dessus viennent en témoigner. Elles sont en outre très-remarquables au point de vue de l'ajustement.

Wie verschieden die Form dieser Handschuhe ist, beweisen am besten vorliegende Muster. Sie sind außerdem durch ihre geniale Zusammenstellung äußerst bemerkenswerth.

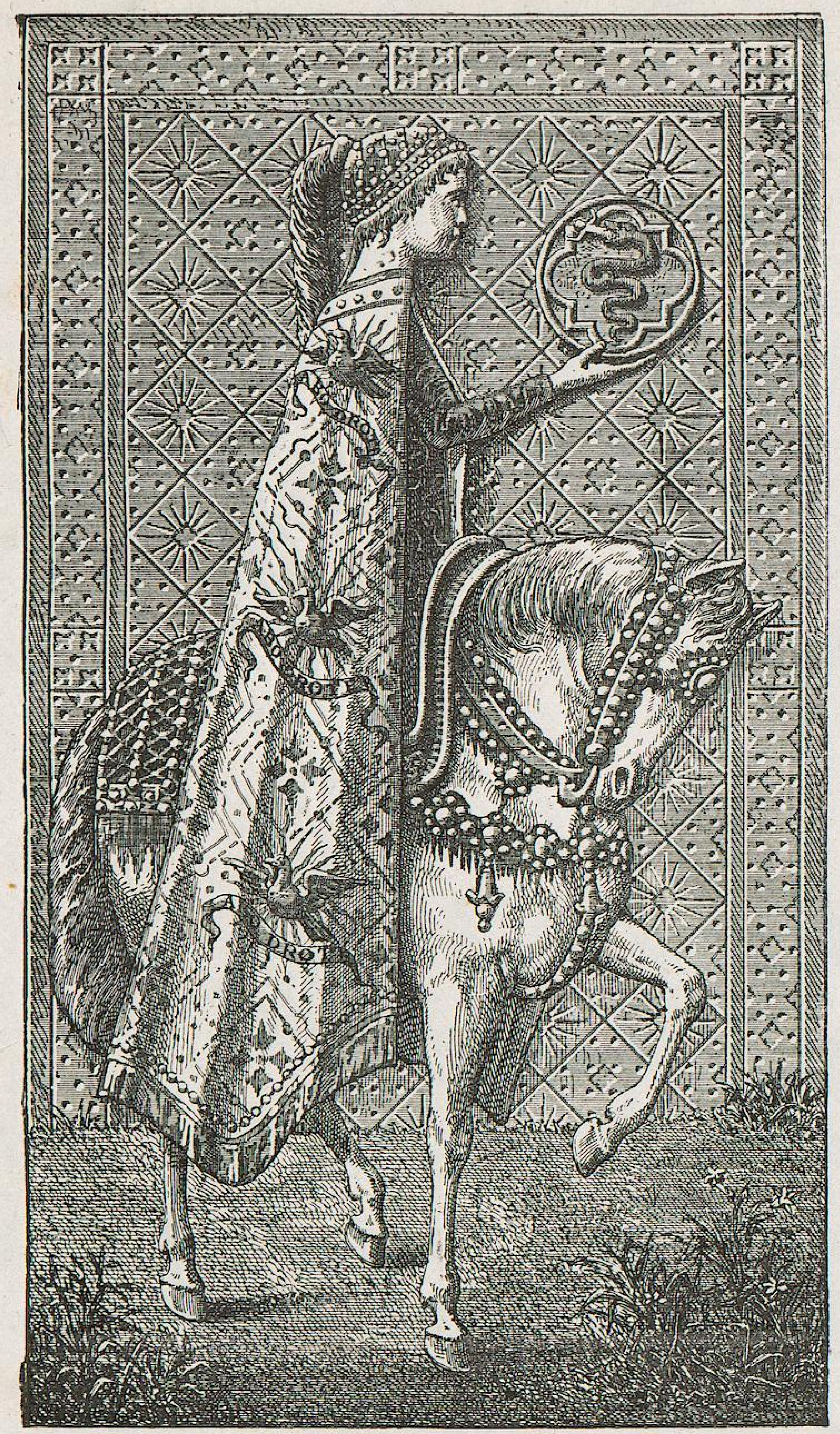
The gauntlets present an infinite variety of shapes as show the above specimens. They are all very remarkable for their workmanship.

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE ITALIENNE.
GRANDEUR DES ORIGINAUX.

DESSINS DE M. GAETANO SPELUZZI.

MINIATURES, COSTUMES. — JEU DE TAROTS,

PAR MARZIANO DE TORTONA.



3187



3188

Le jeu de tarots dont nous montrons deux extraits fut exécuté à l'occasion du mariage du duc de Milan, Philippe-Marie Visconti, en 1415, avec Béatrice di Tenda, veuve de Facino Cane, seigneur de Vérone. — Attribué à Marziano de Tortona, peintre et secrétaire du duc, il aurait coûté, dit la tradition, douze cents écus d'or, c'est-à-dire environ douze mille francs de notre monnaie. — Le fond est gaufré dans les originaux et les tons sont des plus harmonieux.

Das Tarockspiel, aus welchem zwei Karten vorliegen, wurde im Jahre 1415 bei Gelegenheit der Hochzeit des Herzogs von Mailand, Philipp Maria Visconti, mit Beatrix di Tenda, Wittwe des Herzogs von Verona, Facino Cane, verfertigt. Es wird dem Marziano di Tortona, Maler und Sekretär des Herzogs, zugeschrieben und hätte, wie die Geschichte erzählt, zwölf hundert Goldthaler, das heißt ungefähr zehntausend Marken, gekostet. — Der Grund ist in den Originalen gemodelt und besitzt die harmonievollsten Töne.

The pack of cards "tarots" of which we show two specimens was executed in 1415 for the marriage of Filippo Maria Visconti, duke of Milan, with Beatrice di Tenda, widow of Facino Cane, lord of Verona.

It is said to have been executed by Marziano di Tortona, painter and secretary to the Duke, and its cost valued at 1,200 scudi d'oro or £ 500. The grounds of the originals are goffered and the general tone very harmonious

XVe SIÈCLE. — FABRIQUE FRANÇAISE.
(ÉPOQUE DE LOUIS XI.)

ÉTOFFE DE TENTURE.
(VELOURS, SOIE ET OR.)

(AU QUART DE L'ORIGINAL.)



Maurice Ouradon, del. 3208 Lefèvre, lith.

L'aspect de cette tenture est vraiment décoratif et l'on aime à se figurer une grande salle du quinzième siècle aux murs ainsi revêtus et parés. — Le rendu semble un souvenir des peintures murales aux contours vigoureux, au modelé plat des siècles précédents, et les bonnes traditions y sont habilement conservées.

Der Anblick dieser Tapete ist wirklich dekorativ, und mit Vergnügen stellt man sich einen jener großen Säle des 15. Jahrhunderts mit so bedeckten Wänden vor. — Die Ausführung scheint eine Erinnerung an die Wandgemälde mit scharfen Umrissen und platter Modelirung der vergangenen Jahrhunderte zu sein, deren gute Ueberlieferungen geschickt beibehalten worden sind.

This hanging produces such a decorative effect that one would like to see a grand hall of the XVth century thus hung and decorated. — The rendering recals the flat and boldly outlined mural paintings of the preceeding centuries, and the traditions of pure art are cleverly observed.

Strasbourg, chromo-typographie de G. Fischbach, succ. de G. Silbermann.

15e Année. — N° 374 — 15 Janvier 1876.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 24 fr.
Étranger. . . . 26 fr.
L'Année parue. 30 fr.

L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.
PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. EMILE REIBER, ARCHITECTE

Ve A. MOREL & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

XVe SIÈCLE — ÉCOLE ITALIENNE.

BÉNITIER EN MARBRE BLANC,
A LA CATHÉDRALE DE SIENNE.



3295

Si ce remarquable bénitier en marbre blanc est d'une exécution un peu heurtée, la composition et l'agencement sont, en revanche, d'une rare habileté. Les feuillages sont traités de main de maître et bien supérieurs aux quatre figures qui flanquent la colonne.

Obgleich dieses bemerkenswerthe Taufbecken aus weißem Marmor eine harte Ausführung an sich trägt, sind dagegen die Gruppirung und die Zusammenstellung von seltener Geschicklichkeit. Das Laubwerk ist meisterhaft gelungen, und bei Weitem den vier Figuren überlegen, welche die Säule decken.

As regards execution this fine white marble stoup is rather unwieldy, however its composition and disposition denote a rare skill.

The handling of the foliage is quite masterlike and far superior to the four figures cantoning the column.

PARIS — J. CLAYE, IMPRIMEUR, 7, RUE SAINT-BENOIT. — [2295] — DES FOSSEZ, DIRECTEUR-GÉRANT

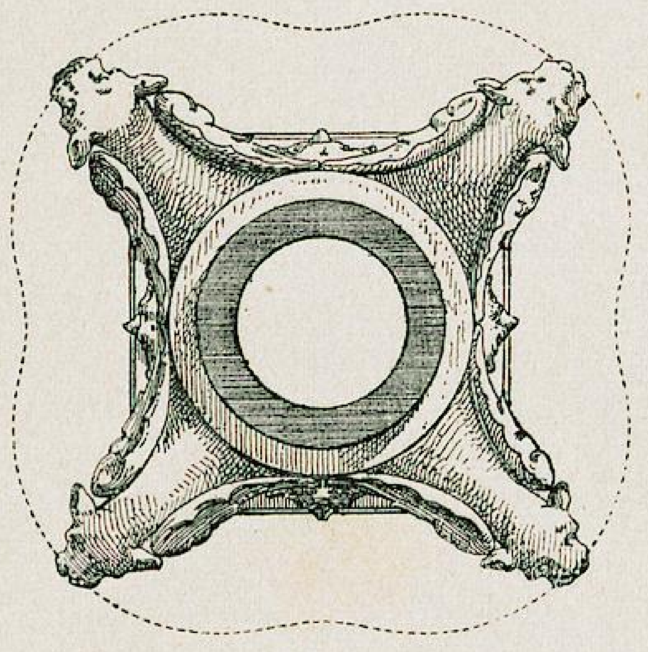
XVe SIÈCLE. — ORFÉVRERIE ITALIENNE. CROSSE EN BRONZE DORÉ.

(A M. SPITZER.)

Les belles crosses du moyen âge que l'on rencontre encore en très-grand nombre dans les musées ou dans les collections particulières, nous paraissent généralement préférables à celle-ci, dont l'exécution est pourtant des plus remarquables. Cela tient à ce que la Renaissance, soit en France soit à l'étranger, s'éloigne volontiers des traditions symboliques adoptées dans la décoration des objets de ce genre. Nous voyons bien ici les quatre évangélistes disposés dans des niches et précédés de l'ange, du lion, du bœuf et de l'aigle, mais la volute du bâton pastoral nous montre un dragon personnifiant l'hérésie d'un caractère par trop réaliste. C'est une sorte de serpent couvert d'écailles et entouré de feuilles d'acanthe où la recherche de la vérité nuit aux qualités décoratives de l'ensemble. Ajoutons comme correctif à nos critiques que le modelé et la ciselure atteignent à la perfection.

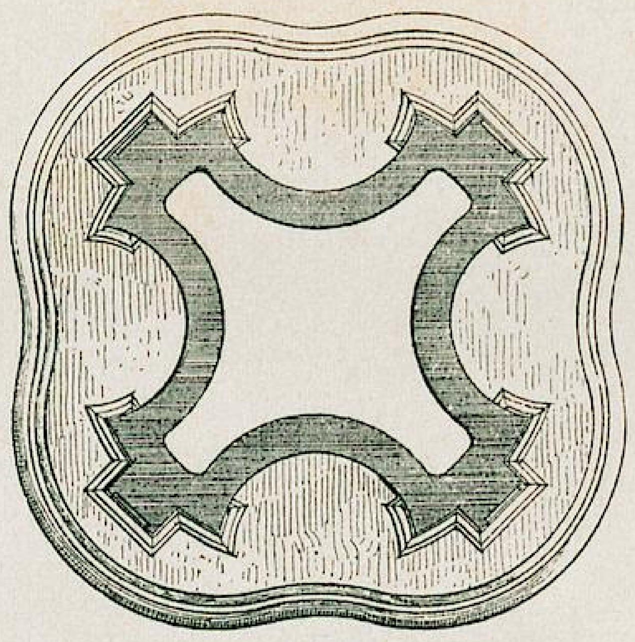


3315



3316

SECTION SUR A—B



3317

SECTION SUR C-D.

The fine mediæval croziers which are so often to be met with in the museums and private collections are, in our opinion, to be preferred to the above, clever as is its workmanship. The reason is that during the Renaissance in France as well as abroad, the artists willingly deserted the symbolical traditions adopted for the ornamentation of such objects as these. True, we find the four Evangelists figured under niches, with their animal symbols at their feet, but the dragon personifying Heresy is by far too realistic. It is a serpent of some kind, its body covered with scales and sheathed in acanthus' leaves, where the aim to truth impairs the general decorative effect. Let us however acknowledge as an attenuation to this criticism, that both modelling and chiselling are perfection itself.

Die schönen Bischofsstäbe des Mittelalters, welche man noch in großer Anzahl in den Museums und Privatsammlungen begegnet, scheinen im Allgemeinen vorliegendem Modell überlegen zu sein, trotzdem dessen Arbeit gleichfalls bemerkenswerth ist. Es hängt dies unbedingt davon ab, daß die Renaissance, sei es in Frankreich oder in anderen Ländern, sich beflissentlich den symbolischen Ueberlieferungen entfremdet, welche für Gegenstände dieses Genre angenommen worden waren. Es sind wohl die vier Evangelisten mit dem Engel, dem Löwen, dem Ochsen und dem Adler zu ihren Füßen in den Nischen angebracht, aber ist der den Bogen dieses Stabes bildende und die Heresie personnifizirende Lindwurm von wirklich zu realistischem Charakter. Es ist eine Art mit Schuppen bedeckte und von langen spitzigen Blättern umgebene Schlange, deren mangelhafte Natürlichkeit den dekorativen Eigenschaften des Ganzen schadet. Zur Milderung unserer Kritik darf nicht unerwähnt bleiben, daß die Modelirung und Ciselirung einen hohen Grad von Vollkommenheit an sich tragen.

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.

(COLLECTION DE M. DREYFUS.)

COSTUMES. — MÉDAILLES DIVERSES EN BRONZE.

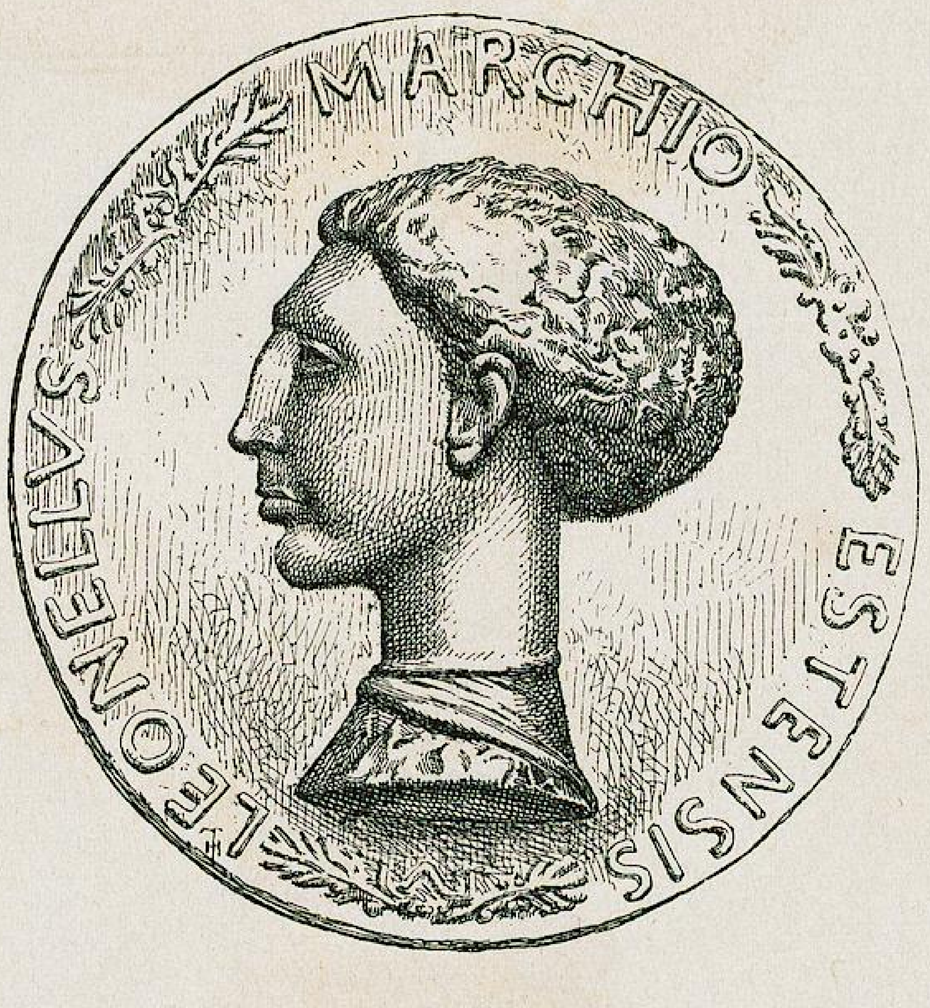
GRANDEUR DES ORIGINAUX.



3318



3319



3320



3321



3322

C'est surtout au point de vue du costume et comme renseignements historiques que nous montrons ces médailles du xve siècle, dont l'allure naïve n'est cependant dépourvue ni de style ni de caractère. Nous n'avons pas la prétention d'en rendre le modelé dans toute son intégrité, mais on comprendra, malgré cela, que leur mérite ne consiste pas uniquement dans leur rareté.

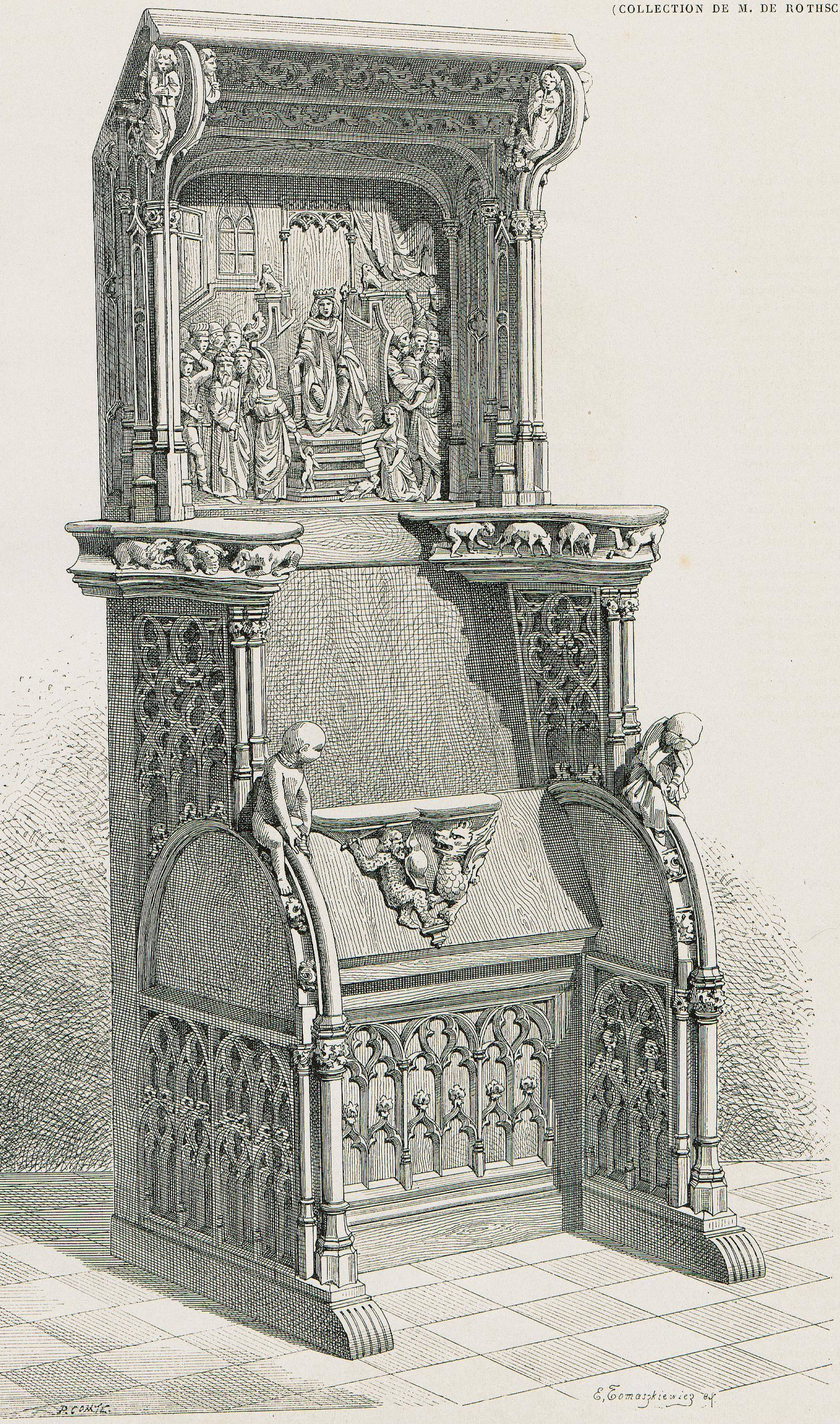
Es geschieht namentlich vom Standpunkt der Costüme und der geschichtlichen Aufschlüsse, daß wir vorliegende Medaillen des 15. Jahrhunderts veröffentlichen, denen trotz ihrem naiven Aussehen weder Styl noch Charakter fehlt. Wir machen keineswegs den Anspruch, die Modelirung getreu wiederzugeben, aber wird man leicht begreifen, daß ihr Verdienst nicht allein in ihrer Seltenheit besteht.

It is more particularly for the costume and as historical records we give the above medals whose "naïveté" is not however devoid of style and character. We do not pretend rendering the modelling in all its completeness, but show enough of it to prove that the scarcity of these medals is not their only merit.

XVe SIÈCLE. — TRAVAIL FRANÇAIS.

STALLE EN BOIS SCULPTÉ.

(COLLECTION DE M. DE ROTHSCHILD.)



3422

Cette riche stalle de prélat, cardinal, évêque ou abbé, est tout entière en bois. — Le dossier présente en bas-relief le jugement de Salomon, la miséricorde, le combat d'un homme et d'un monstre, les accoudoirs des quadrupèdes et des hommes marchant à quatre pattes. Les volutes du dais sont accompagnées, de chaque côté, d'anges sonnant de la trompette.

Dieser schöne Chorstuhl für Prälaten, Kardinäle, Bischöfe oder Abbés ist vollständig aus Holz verfertigt. Die Lehne stellt in erhabener Arbeit Salomo's Richtspruch, das Sinnbild der Barmherzigkeit und den Kampf eines Mannes mit einem Ungeheuer vor. Die Armlehnen schmücken Thiere und auf Händen und Füßen laufende Menschen. Die Dachwölbungen sind auf jeder Seite von Engeln begleitet, welche in die Posaune blasen.

This sumptuous Prelate, Cardinal, Bishop or Abbot's stall is wholly in wood-work. The dosel presents a bas-relief figuring Solomon's Judgment; the miserere, a man fighting with a monster; the elbows, animals and men at all fours. The scrolls of the canopy are decorated on each side by trumpet-blowing angels.

15e Année. — N° 388 — 15 Août 1876.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 24 fr.
Étranger. . . . 26 fr.
L'Année parue. 30 fr.

L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF

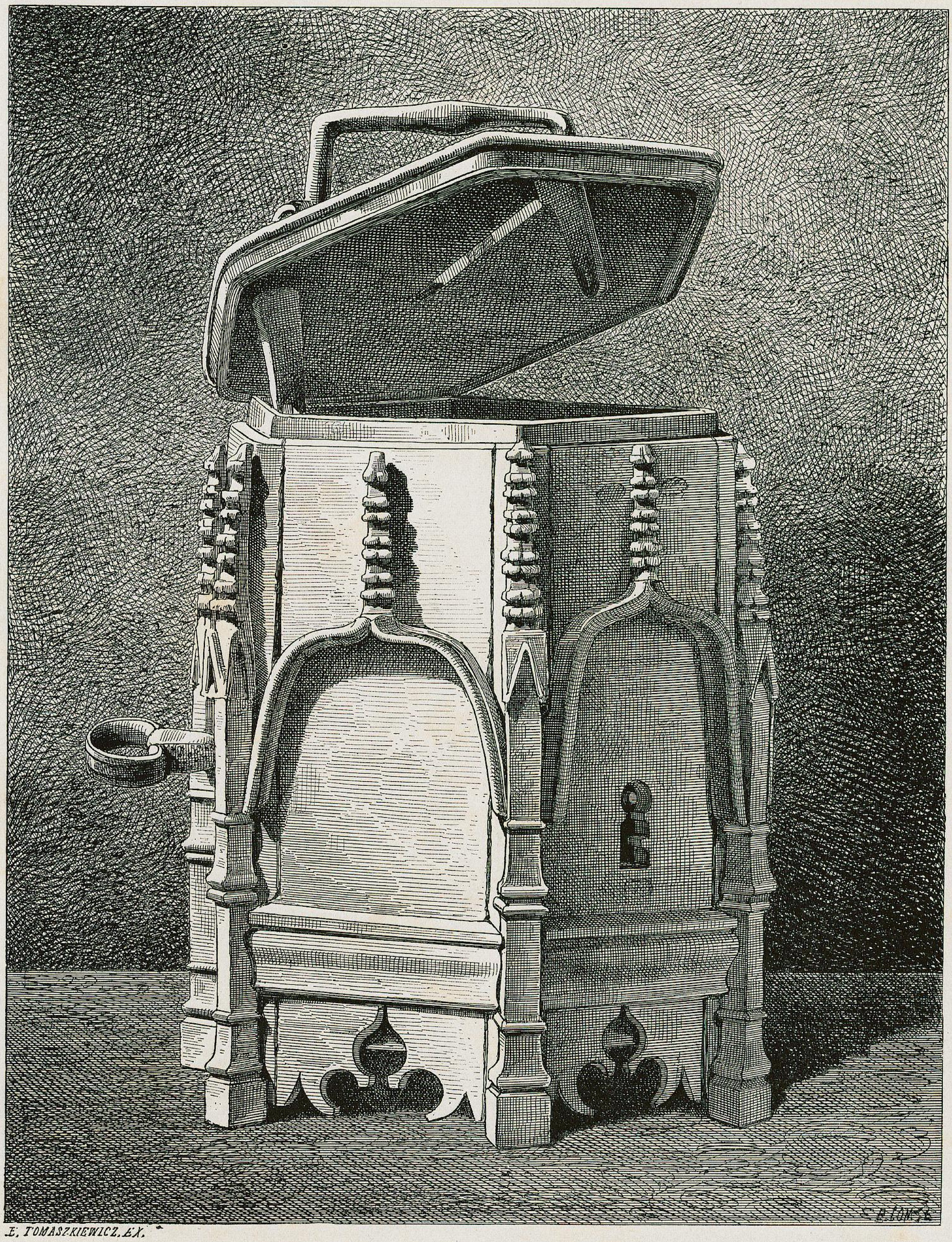
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.

PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

Ve A. MOREL & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

XVe SIÈCLE. — FERRONNERIE FRANÇAISE. TRONC PORTATIF EN FER FORGÉ.

GRANDEUR DE L'ORIGINAL.)



E. TOMASZKIEWICZ. EX.

3434

L'industrie moderne s'est mise depuis plusieurs années à abriquer en grand nombre des coffrets destinés à serrer or ou bijoux, et la plupart sont ornés de nielles ou de ciselures. Peu de ces derniers, pourtant, peuvent être comparés à celui-ci pour la forme et pour l'agencement. La décoration est un peu grossière, mais le tout est raisonné et d'une ampleur décorative remarquable.

Die moderne Industrie befleißigt sich schon seit mehreren Jahren mit Anfertigung von Schmuckkästchen für Gold oder Edelsteine, deren Hauptzierathen in Ciselirungen oder Niellirungen bestehen. Wenige von ihnen können sich jedoch mit dem vorliegenden Modelle, sei es in der Form oder der Ausschmückung, vergleichen. Die Zierathen sind vielleicht etwas grob ausgeführt, aber ist das Ganze recht wohl verstanden und mit bemerkenswerther Harmonie wiedergegeben.

For some time past moderne ironworkes have produced a great number of jewel caskets often decorated with chiselling or niello work; few of them however can compete with the above specimen either for the form or disposition.

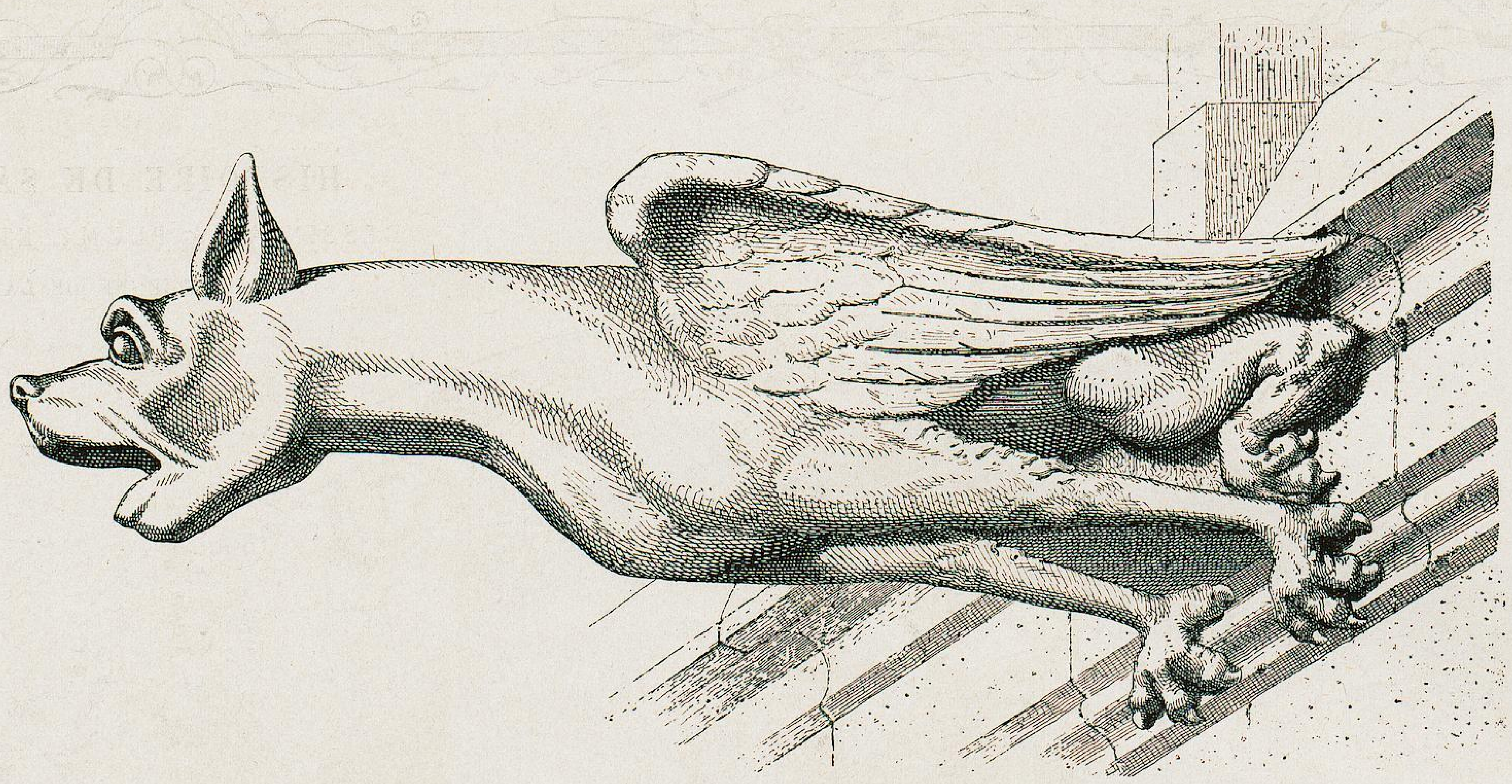
The ornamentation is rather rude, but the «tout ensemble» is well balanced and the decoration presents a remarkable ampleness.

PARIS. — Impr. J. CLAYE. — A. QUANTIN et Ce, rue Saint-Benoît. — [1229] — DES FOSSEZ DIRECTEUR-GÉRANT.

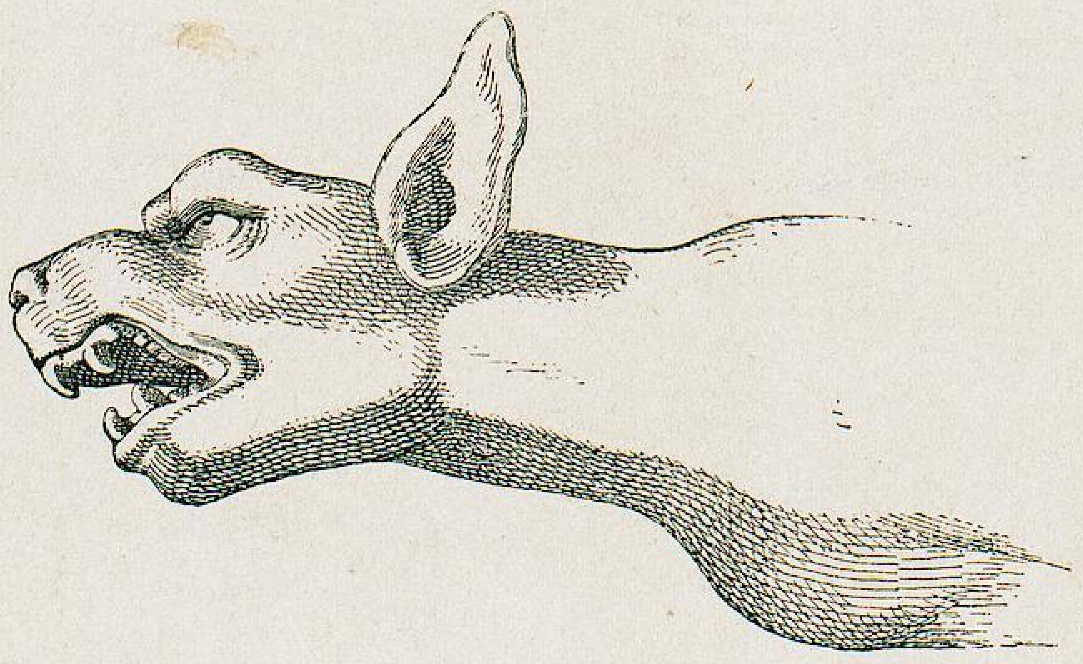
XVe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.

GARGOUILLES A L'ÉGLISE SAINT-JACQUES DE DIEPPE.

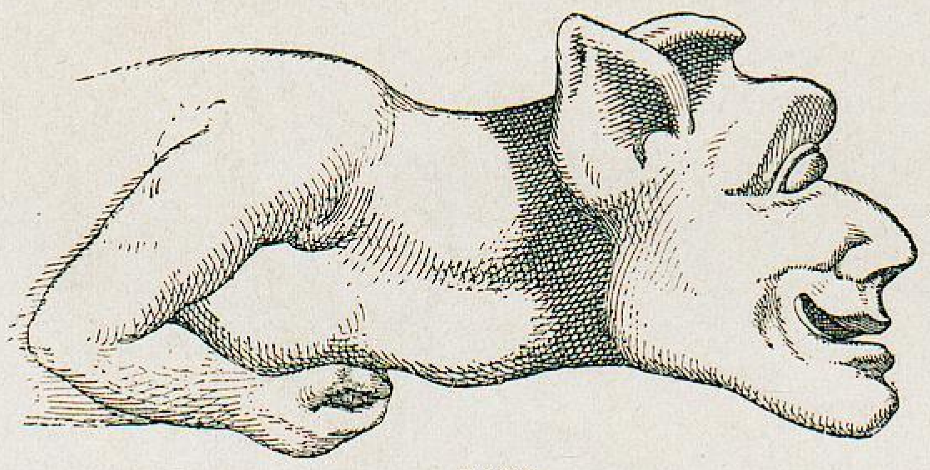
(DESSINS DE M. LÉON CHÉDEVILLE.)



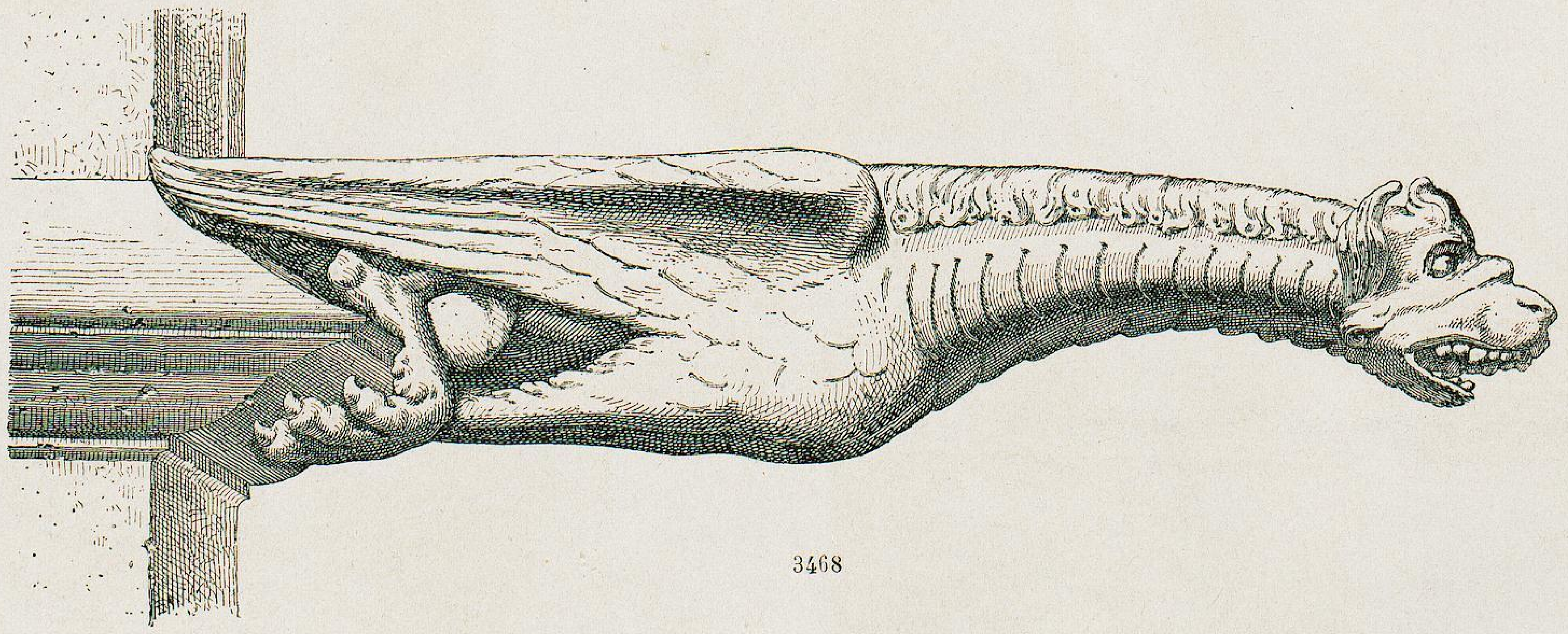
3465



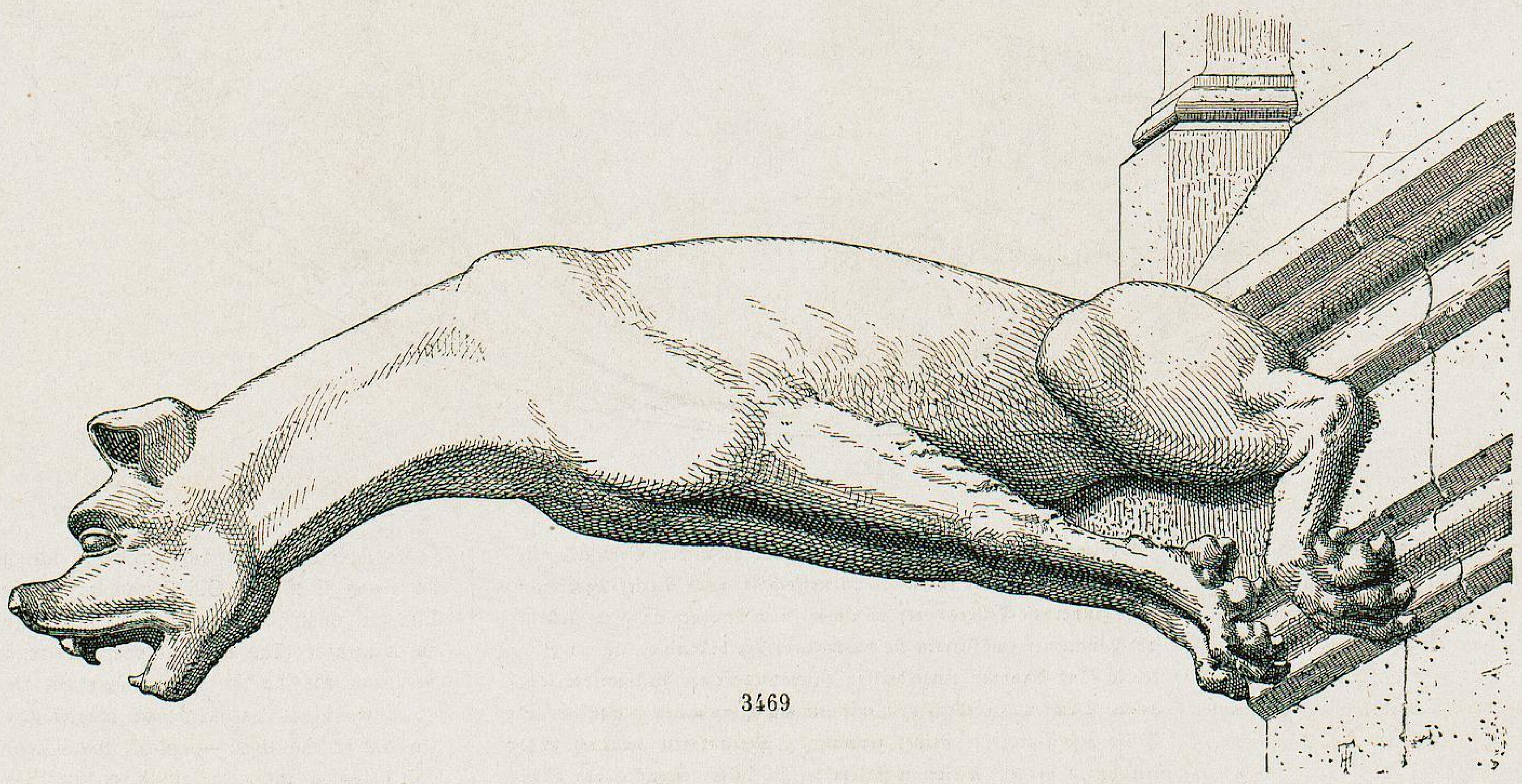
3466



3467



3468



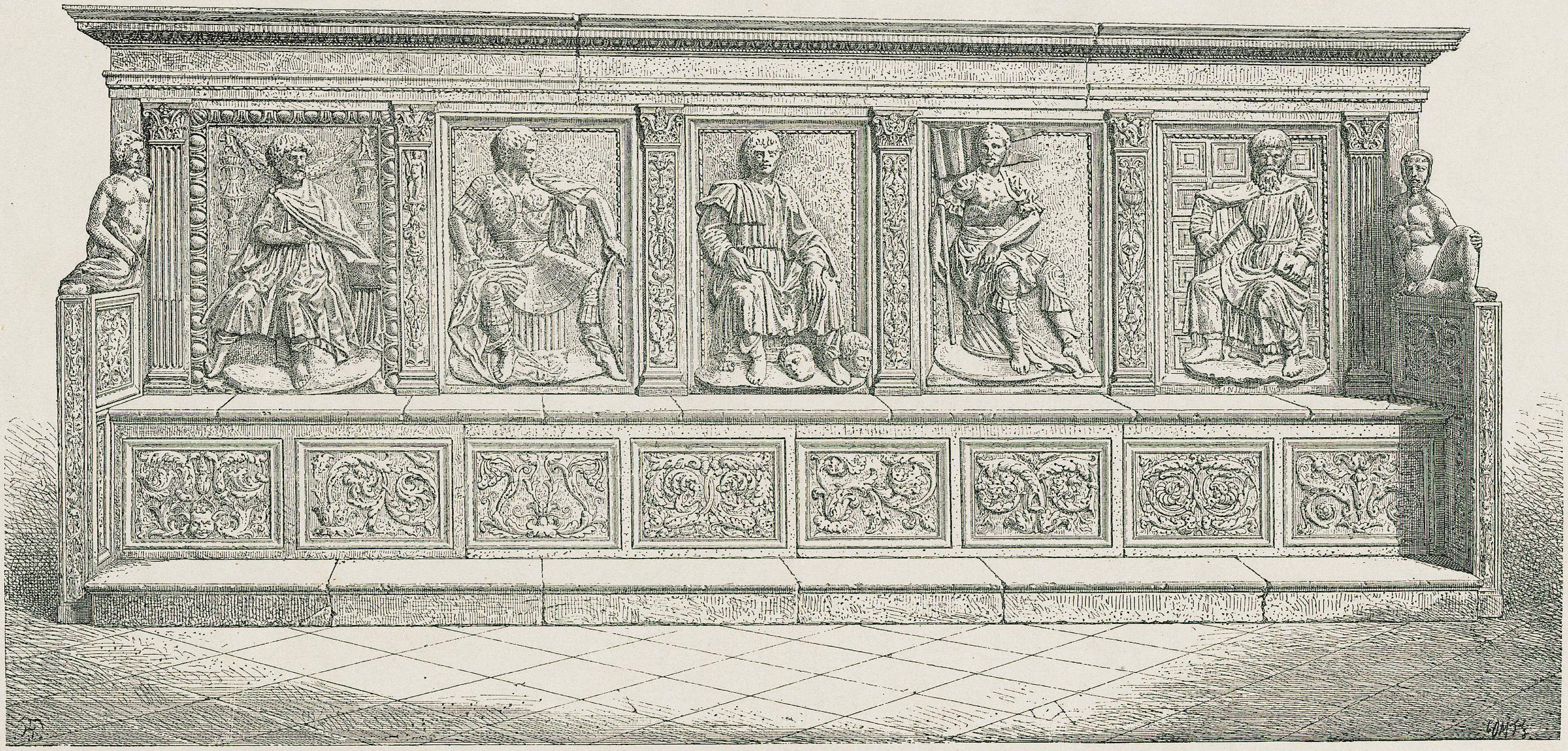
3469

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE ITALIENNE.

(ANTONIO FEDERIGHI.)

BANC EN MARBRE SCULPTÉ

DE LA LOGE DES NOBLES A SIENNE.



3493

On voit deux bancs analogues dans la loge des nobles à Sienne. — Celui-ci, œuvre d'Antonio Federighi, et l'autre, celui de gauche, très-probablement dessiné par Balthazar Peruzzi et sculpté par Pietro Compagnini, Lorenzo Marini et Michele Cioli da Sellignano; — ils datent l'un et l'autre de 1464. Ils caractérisent parfaitement la renaissance italienne et les statuettes en relief, comme les arabesques des panneaux et des pilastres sont un souvenir de l'antiquité romaine.

Zwei ähnliche Chorbänke sind in der Loggia dei nobili in Sienna zu sehen. Die eine ist von Antonio Federighi ausgeführt, und die andere, zur linken Hand, ist nach aller Wahrscheinlichkeit von Balthazar Peruzzi gezeichnet und von Pietro Compagnini, Lorenzo Marini und Michele Ciolo da Sellignano geschnitzt worden. Alle beide stammen vom Jahre 1464. Sie stellen vollkommen die italienische Renaissance vor, und die erhabenen Statuen sowohl als die Arabesken der Tafeln und Säulen sind ein Andenken der alten römischen Kunst.

In the "Loggia dei Nobili" at Sienna are to be seen two benches like the above one, the work of Antonio Federighi—the other, the left side one, was most probably designed by Baldassare Peruzzi and executed by Pietro Compagnini, Lorenzo Marini and Michele Cioli da Salignano—they both date of 1464 and are quite true to the spirit of the Italian Renaissance. The figures and ornamentation of the panels and pilasters are mere reminiscences of Ancient Roman Art.

15e Année. N° 397 31 Décembre 1876.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 24 fr.
Étranger. . . . 26 fr.
L'Année parue. 30 fr.

L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.
PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

Ve A. MOREL & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
SCULPTURE MONUMENTALE.

FONTS BAPTISMAUX

DE L'ÉGLISE DE MÉNILLE (EURE).

(DESSIN DE E. BROSSÉ.)



3495

L'originalité de la composition frappe avant tout dans ces fonts baptismaux sculptés. Si les chimères, les enfants et les feuillages déchiquetés qui ont trouvé place dans les gorges extérieures de la vasque, sont d'une bonne exécution, ils le cèdent pourtant à la bonne impression de l'ensemble.

Die originelle Zusammenstellung fällt vor Allem in diesem in Stein gehauenen Taufbecken auf.

Wenn auch die Chimären, Kinder und Blumenwerke auf den äußeren Hohlkehlen des Beckens keinen Vorwurf verdienen, schaden sie nichts desto weniger dem guten Eindruck des Ganzen.

These sculptured fonts are remarkable by the originality of its design.

If the chimara, children and foliage which decorate the external gorge of the body are well executed, they are however not up to the mark of the "ensemble."

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE SICILIENNE.
(AU BRITISH MUSEUM, A LONDRES.)

PLAT EN FAÏENCE
A REFLETS MÉTALLIQUES.



3524

Ce plat, d'une décoration curieuse mais assez primitive, est placé sous l'invocation de sainte Catherine. L'inscription, en caractères gothiques, est divisée en six parties interrompues par un ornement courant obtenu, comme tout le reste de la décoration, d'un premier jet, sans poncif ni décalque, — aussi les ornements du fond, et même du marli, laissent-ils à désirer.— Ce plat est remarquable, toutefois, par son extrême ancienneté et par ses reflets métalliques d'un bleu très-intense. — Aux deux tiers de l'original.

Diese Schüssel, mit sonderbarer und ziemlich ursprünglicher Ausschmückung, steht unter dem Schutz der heiligen Katherina.

Die Inschrift, aus gothischen Buchstaben, ist in sechs Theile getheilt und durch Verschlingungen getrennt, welche gleich den übrigen Verzierungen, ohne Muster und ohne Abdruck, nur hingeworfen erscheinen. Grund und Ränder lassen darum so manches zu wünschen übrig.

Das Merkwürdigste an diesem Teller ist sein großes Alter und sein metallischer blauer Wiederschein.—Zwei Dritttheile der Originalgröße.

This dish, of a quaint but rather primitive decoration, is placed under the patronage Sa Catarina.

The inscription in gothic characters is divided in six compartments by a running ornament which like the whole decoration is executed off hand, without any stencilling nor tracing — of course the ornamentation both of the ground and rim leave much to be desired. This dish is however remarkable for its ancienty and for its metallic lustre of an intense blue. — Scale two thirds.

16e Annee. — N° 401 — 28 Février 1877.

L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF

Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.

PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. EMILE REIBER, ARCHITECTE

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 24 fr.
Étranger. . . . 26 fr.
L'Année parue. 30 fr.

Ve A. MOREL & Cie
EDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE ITALIENNE. VASQUE EN MARBRE BLANC.

(AU MUSÉE DU BARGELLO, A FLORENCE.)



5532

Tout dans ce petit édicule du palais du Podestat semble rappeler l'antiquité romaine. Le sculpteur du xve siècle dont il est l'œuvre, avait su lui donner un caractère imposant sans en faire une copie servile. La base, en forme de triangle, est fort endommagée, et la vasque elle-même a subi aussi, malheureusement, des atteintes.

Diese Bildhauerarbeit im Bargello-Museum in Florenz erinnert in allen Theilen an das römische Alterthum.

Der Künstler des 15. Jahrhunderts hat seinem Werke einen kräftigen Charakter zu ertheilen verstanden, ohne blind zu kopiren.

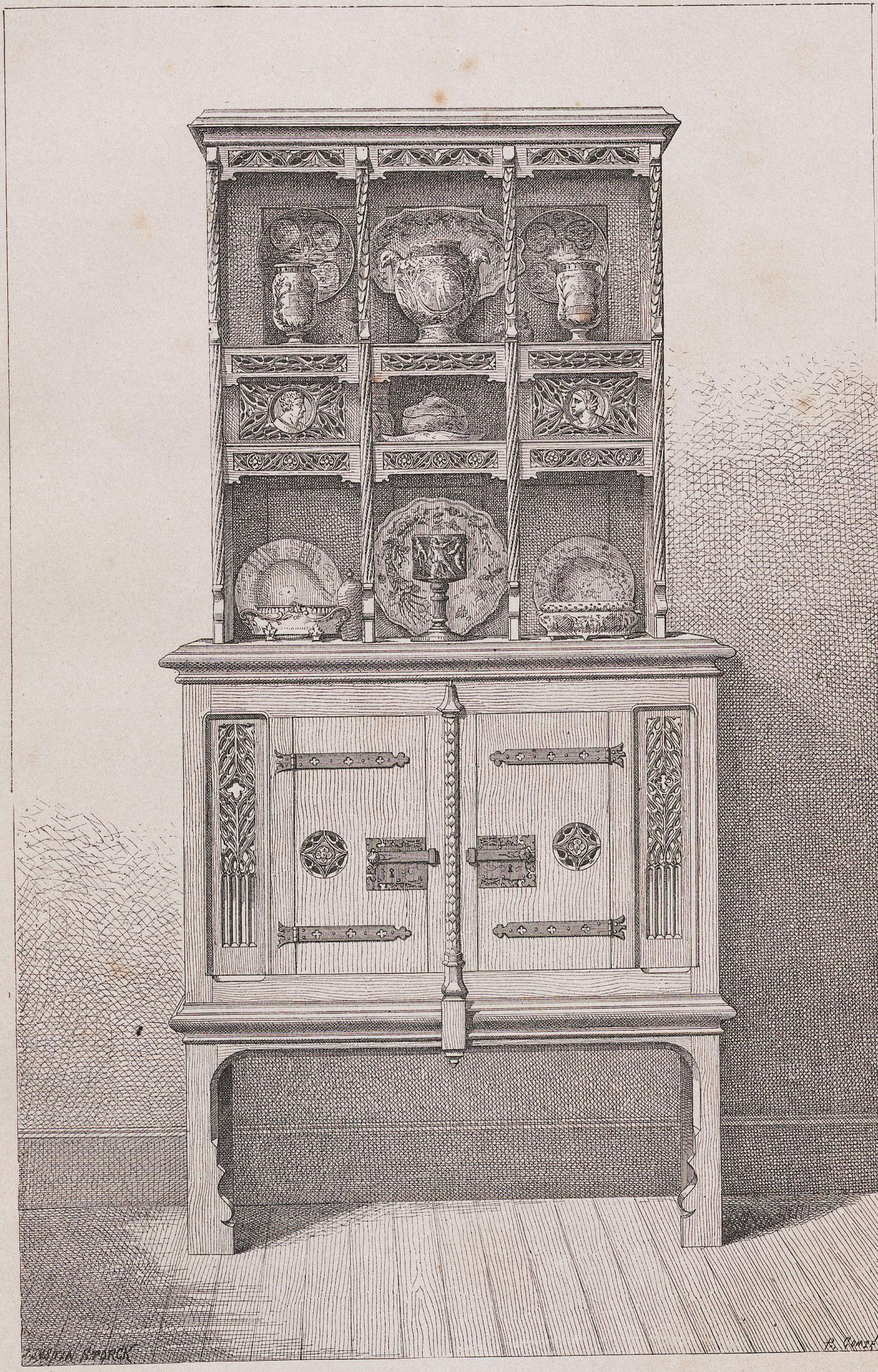
Der dreieckige Fuß ist stark beschädigt und hat auch leider das Becken selbst manche Unfälle erlitt r.

This piece of sculpture from the Bargello Museum, in every and each of its parts, recals ancient roman art. The artist of the xvth century who executed it, managed to give to his work an imposing character without falling into servile imitation.

The triangular base has much suffered, nor is the bowl in a perfect state.

XV^{e} SIÈCLE. — TRAVAIL CHAMPENOIS. MEUBLES. — DRESSOIR EN BOIS SCULPTÉ.

(COLLECTION DE M. LANCELOT, DE TROYES.)



3526

Ce meuble du xv^{e} siècle revêt une forme particulière à la Champagne.

Il est à deux corps, et la partie inférieure, posant sur quatre pieds assez élevés, sert de garde-manger. Les portes sont ornées d'entrées de serrure et de pentures en fer forgé et percées de deux ouvertures, pour laisser passer l'air, mais garnies d'étoffes de soie afin d'éviter l'introduction des insectes. Le haut du meuble avait pour destination de montrer la vieille et riche vaisselle dont nos aïeux étaient fiers.

Vorstehendes Möbel des 15. Jahrhunderts besitzt eine in der Champagne übliche Form.

Es besteht aus zwei Theilen; der untere ruht auf ziemlich hohen Füßen, deren Zwischenraum einen Speisebehälter vorstellt.

Die Thüren verzieren Schloßbeschläge und zwei durchbrochene Rosetten aus Schmiedeeisen, zu Luftlöchern bestimmt und mit seidenem Stoff garnirt, um die Insekten abzuhalten.

Der obere Theil dient zur Aufstellung des alten und schönen Geschirres, dessen unsere Voreltern so stolz waren.

This piece of furniture which belongs to the xvth century, has the shape peculiar to the province of Champagne. The lower part standing upon four feet rather high, is divided into two closets used as cupboards. The doors are decorated with wrought iron hinges and lock, and pierced in the centre with two openworked ornaments for ventilation lined with silk to prevent the access of insects. The top part served as a sideboard for the display of the old and rich goldsmith's work our forefathers were so proud of.

XVe SIÈCLE. — ORFÉVRERIE FRANÇAISE.

CROIX EN CUIVRE GRAVÉ.

(COLLECTION DE M. GAUTIER.)



Ce n'est pas par une grande somptuosité décorative, ni par la richesse des matériaux, que cette croix du commencement du xve siècle attire l'attention et charme le regard. — On n'y voit ni émaux, ni filigranes, ni pierres précieuses. — La gravure en fait pour ainsi dire tous les frais; mais cette gravure est exécutée d'une main ferme et hardie qui dénote un maître en l'art de buriner. Des feuillages recroquevillés, familiers aux artistes en tous genres du xve siècle, ont suffi au graveur pour décorer les quatre branches de la croix. — Très-grands d'échelle sur la partie droite des branches, ils deviennent plus petits à l'extrémité, autour des médaillons. — Un fond guilloché de hachures croisées sert à rendre plus lisible et plus claire la forme des ornements. — Comme toutes les statuettes en métal de cette époque, le Christ laisse un peu à désirer, mais non cependant au point de vue du caractère. — On ne voit dans les médaillons d'extrémité que trois des évangélistes; — le quatrième médaillon, disposé à la base, montre le monogramme du Christ en caractères ornés. — Le revers de cette croix, sans les figures du Sauveur et les médaillons, est semblable à la face principale. — Signalons encore, pour terminer, de très-fins ornements en argent repoussé qui règnent partout sur l'épaisseur de la croix.

Dieses Kreuz, aus dem Anfange des 15. Jahrhunderts, erregt weder durch seine große Pracht, noch durch den Reichthum der angewendeten Materialien die wohlverdiente Aufmerksamkeit. Man sieht daran weder Emaillen, noch Filigrane, noch Edelsteine. Die Gravirung ist die alleinige Hauptsache, und ist auch kühn von einer festen Hand ausgeführt, welche einen Meister des Stichels kennzeichnet. Die den Künstlern aller Genre des 15. Jahrhunderts so eigenthümlichen verschlungenen Blätter genügten dem Graveur, die vier Arme des Kreuzes zu schmücken. In großem Maßstabe auf den geraden Theilen der Arme, werden sie gegen die Enden und um die Medaillons herum kleiner. Ein guillochirter Fond mit gekreuzten Schraffirungen dient namentlich zur Verdeutlichung der Zierathen.

Gleich allen metallenen Bildhauerarbeiten dieser Zeit, läßt der Heiland etwas zu wünschen übrig, aber keineswegs in Betracht des Ausdruckes. Die Medaillons auf den Seiten und oben enthalten drei Evangelisten, während das vierte, unten am Kreuze, das Monogramm des Heilands in verzierten Buchstaben vorführt.

Die Rückseite des Kreuzes, ohne die Figur und die Medaillons, ist der Vorderseite gleich.

Erwähnen wir noch schließlich die äußerst feinen in Silber erhabenen Verzierungen, welche allerwärts auf der Stärke des Kreuzes angebracht sind.

It is neither for the richness of its decoration, nor the costliness of the material that this copper cross of the beginning of the xvth century claims attention and charms the eye.

No enamels, no filigree work, no gems.

The ornamentation is due as it were, to the gravers tool, but handled, we must confess, by a clever and bold artist.

The curled up foliage so dear and familiar, during the xvth century to all artists, are the sole elements used for the ornamentation of the four branches of the cross — large in the branches itselves, they are far smaller at the botonny ends where they surround the medallions.

The ground is cross etched so as to let the foliage come out more clearly.

As all the figures of the epoch, the Christ is not unimpeacheable, but full of character.

The end medallions show only three apostles — the lower one is inscribed with the monogram of Christ.

The back part of the cross in ornamented like the front, but without any medallions, nor figure of the Saviour — and to complete the work a very delicate running ornament in repoussé silver covers the ridge of the cross.

16e Année. N° 405 30 Avril 1877.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 24 fr.
Étranger. . . . 26 fr.
L'Année parue. 30 fr.

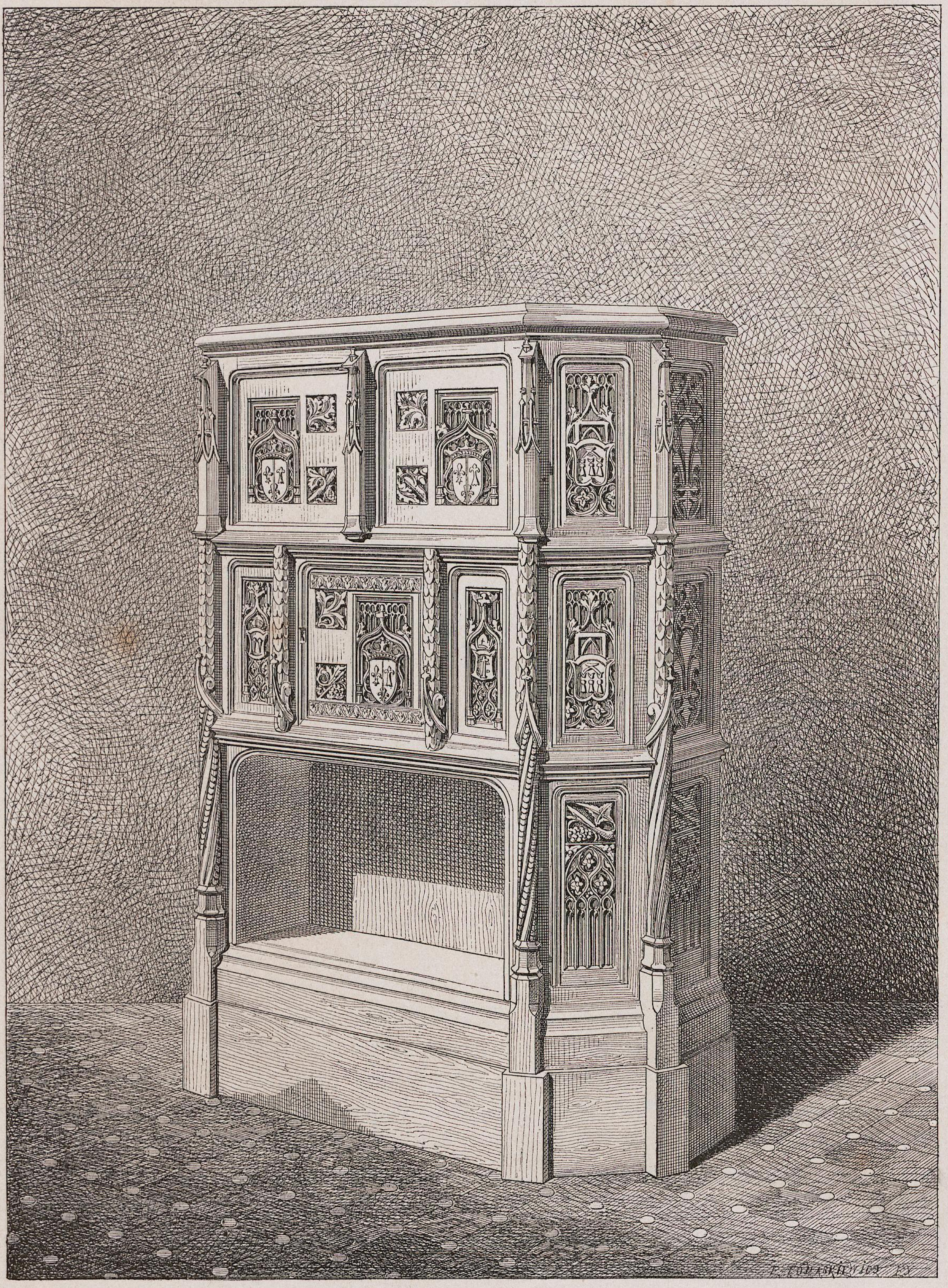
L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DECORATIF
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.
PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

Ve A. MOREL & Cie
EDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE. CRÉDENCE EN BOIS SCULPTÉ.

(COLLECTION DE M. G. LANCELOT, DE TROYES.)



3545

Les armes d'Anne de Bretagne, mêlées aux armes de France, indiquent non-seulement la date de ce meuble, mais encore son origine. Les blasons sculptés qui décorent la plupart des panneaux sont peints, et cette coloration partielle ajoute à l'harmonie de l'ensemble.

Das Wappen Anna's von Bretagne, mit jenem Frankreichs vermengt, bezeichnen nicht allein die Zeit dieses Möbels, sondern selbst seinen Ursprung.

Die geschnitzten Wappen in der Mehrzahl der Tafeln sind gemalt, was zur Harmonie des Ganzen gefällig beträgt.

The ermines of Anne de Bretagne coupled with the fleur de lis of France give both the date and origin of this piece of furniture. The sculptured escutcheons which decorate the greater part of the panels are coloured, and this coloration enhances the harmony of the whole.

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE ITALIENNE.
(AU MUSÉE DU LOUVRE.)

TISSU A DEUX TONS.
(D'APRÈS JEAN DE FIESOLE.)



3546

Nous empruntons cet exemple de tissu orné à l'un des personnages d'un tableau de Fra Angélico, au Musée du Louvre. Que la décoration du tissu soit de l'invention du maître ou qu'elle ait été copiée par lui sur une étoffe du temps, elle n'en est pas moins remarquable et d'une application facile.

Wir entnehmen dieses Vorbild von verziertem Gewebe einer der Figuren des im Museum vom Louvre sich befindenden Gemäldes von Fra Angelico. Es ist gleichgeltend, ob die Verzierung des Gewebes die eigene Anlage des Meisters darstellt oder blos die Nachbildung eines Stoffes aus jener Zeit, weil dieselbe nicht minder bemerkenswerth und von leichter Anwendung ist.

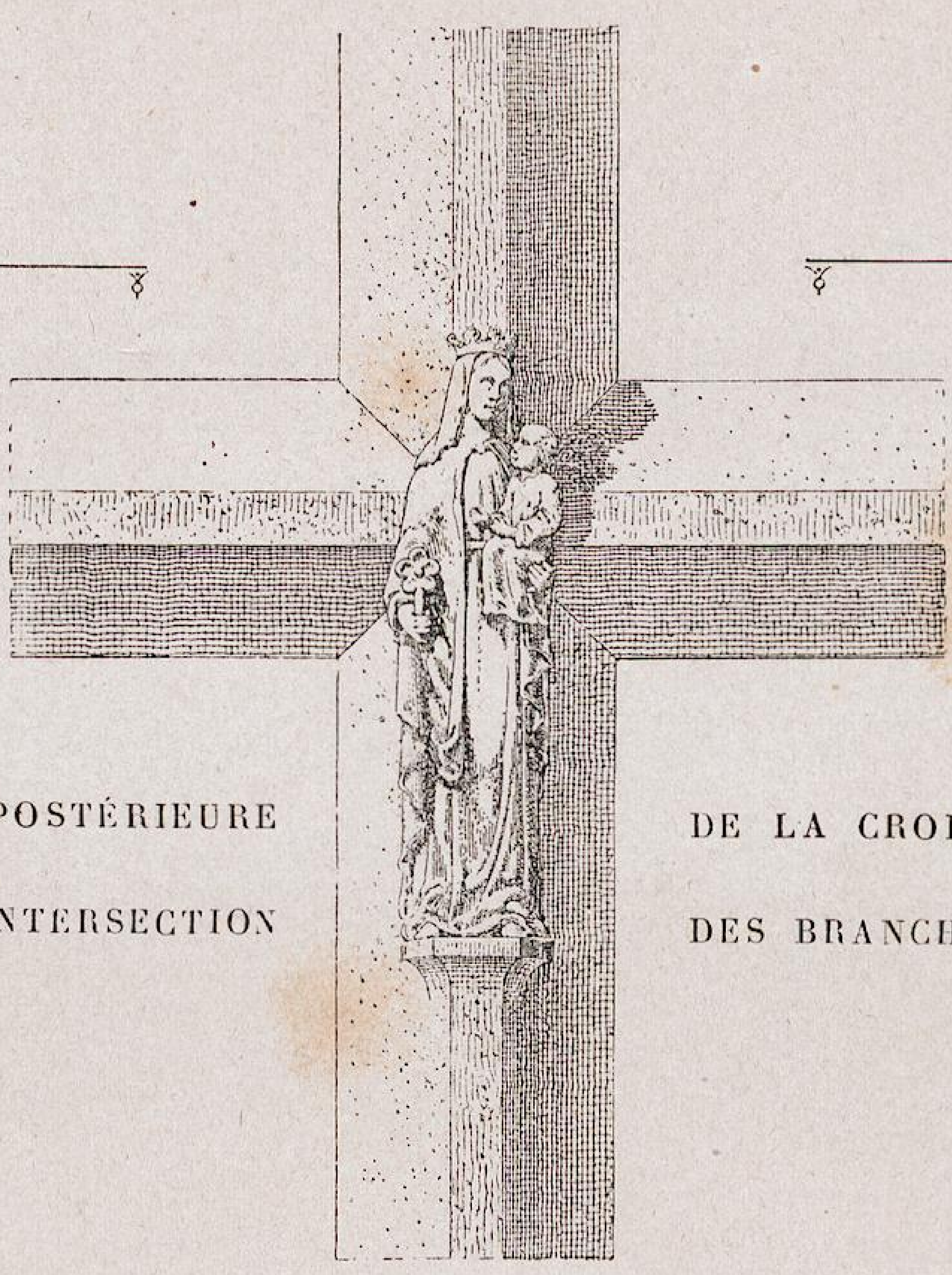
We show above an ornamented tissue borrowed from a picture of the Louvre by Fra Angelico. Is the composition due to the master or copied from an actual stuff, we care not to know, as it is remarkable and its execution easy.

Strasbourg, chromo-typographie de G. Fischbach, succ. de G. Silbermann.

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
SCULPTURE DÉCORATIVE.

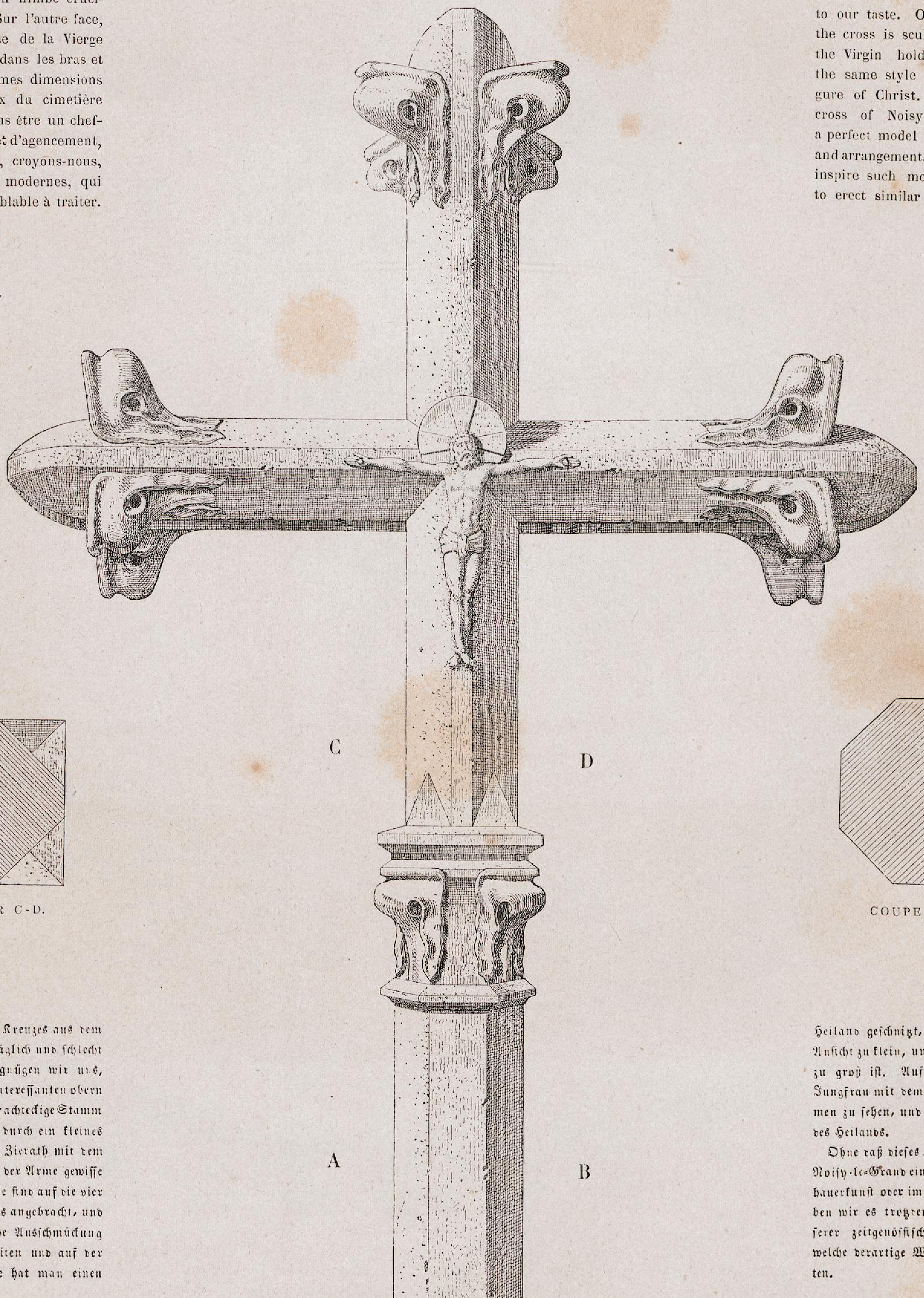
CROIX DE CIMETIÈRE
A NOISY-LE-GRAND (SEINE-ET-OISE.)

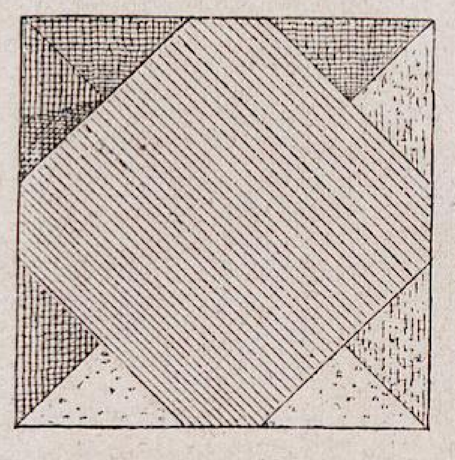
Le socle de cette croix du xve siècle ayant été refait et mal fait, après coup : nous nous bornons à montrer la partie vraiment intéressante du monument, c'est-à-dire la partie supérieure. Le fût, de forme octogone, est séparé du croisillon par un petit chapiteau offrant quelque similitude avec les feuillages à crochets groupés à l'extrémité des bras. Ceux-ci s'adaptent sur les quatre grands côtés de l'octogone en dessinant une sorte de bouquet très-décoratif. Sur l'une des faces, et à l'intersection des branches, on a sculpté un Christ, trop petit à notre avis, et couronné d'un nimbe crucifère un peu grand. Sur l'autre face, on voit une statuette de la Vierge tenant l'enfant Jésus dans les bras et conçue dans les mêmes dimensions que le Christ. La croix du cimetière de Noisy-le-Grand, sans être un chef-d'œuvre de sculpture et d'agencement, est néanmoins digne, croyons-nous, d'inspirer les artistes modernes, qui auraient un sujet semblable à traiter.



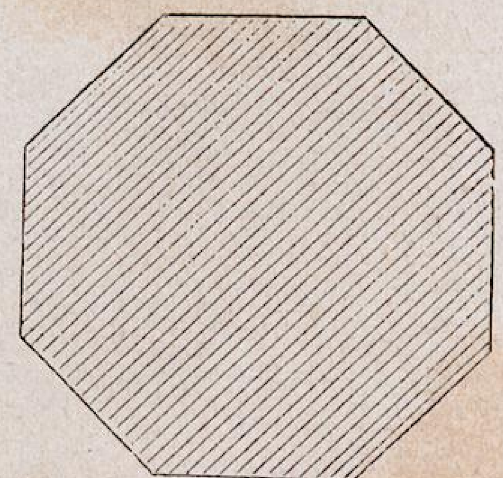
FACE POSTÉRIEURE DE LA CROIX.
INTERSECTION DES BRANCHES.

The pedestal of this xvth century cross having been restored and very badly so we content ourselves with showing the only interesting part of this monument, *i.e.* the upper part.
The octagonal shaft is separated from the arms by a slightly projecting capital whose ornamentation recals the foliage grouped at the end of the arms, and which placed upon the larger faces of the octagon produce a decided decorative effect.
At the meeting point of the shaft and arms is sculptured a figure of Christ rather small, and crowned with a crucial nimbus rather large to our taste. On the other face of the cross is sculptured a statuette of the Virgin holding the Infant, in the same style and size as the figure of Christ. If the churchyard cross of Noisy le Grand is not a perfect model as regards sculpture and arrangement, it may however well inspire such modern artists having to erect similar monuments.





COUPE SUR C-D.



COUPE SUR A-B.

Indem der Fuß dieses Kreuzes aus dem 15. Jahrhundert nachträglich und schlecht beigefügt worden ist, begnügen wir uns, den nur allein wirklich interessanten obern Theil wiederzugeben. Der achteckige Stamm ist von den Kreuzarmen durch ein kleines Capital getrennt, dessen Zierath mit dem Laubwerk an den Enden der Arme gewisse Aehnlichkeit besitzt. Sie sind auf die vier großen Seiten des Achtecks angebracht, und stellen eine recht hübsche Ausschmückung vor. Auf eine der Seiten und auf der Vereinigung der Arme hat man einen Heiland geschnitzt, welcher nach unserer Ansicht zu klein, und dessen Heiligenschein zu groß ist. Auf der Rückseite ist die Jungfrau mit dem Jesuskinde in den Armen zu sehen, und zwar in gleicher Größe des Heilands.

Ohne daß dieses Kreuz im Kirchhof von Noisy-le-Grand ein Meisterwerk der Bildhauerkunst oder im Allgemeinen sei, glauben wir es trotzdem der Beachtung unserer zeitgenössischen Künstler würdig, welche derartige Werke auszuführen hätten.

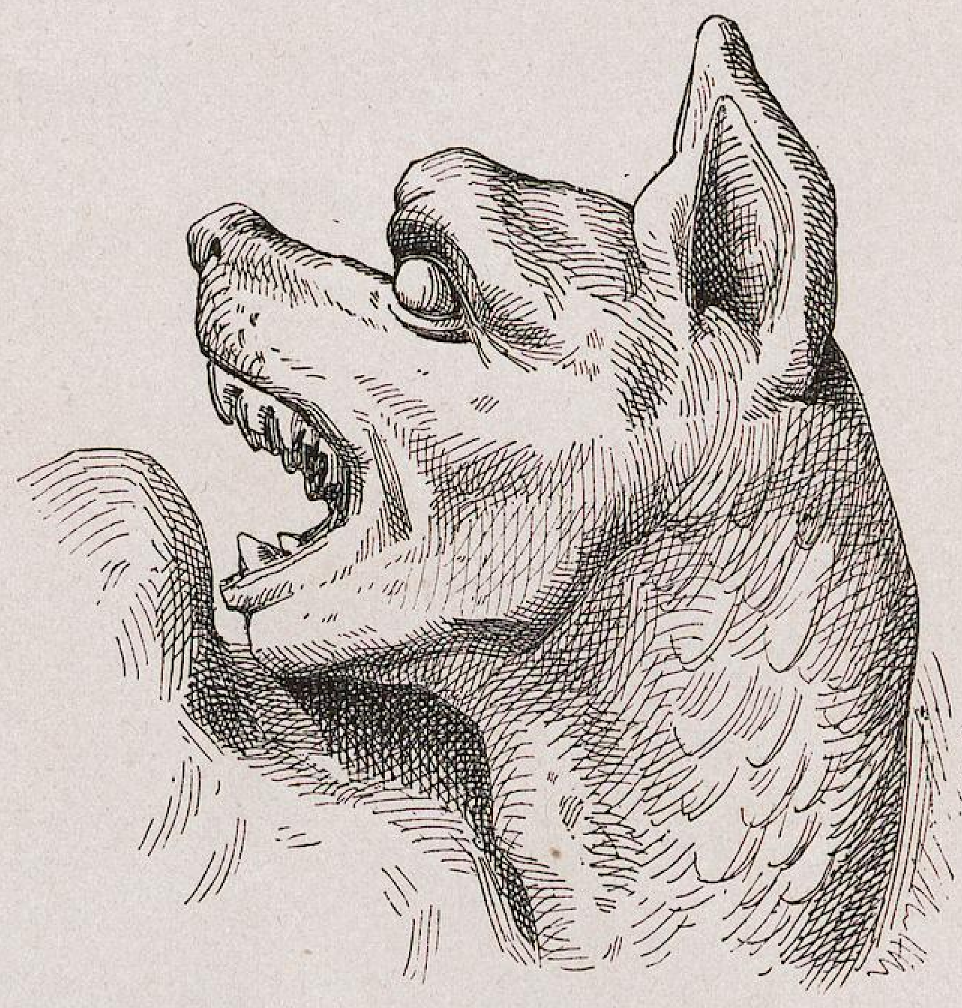
XVe SIÈCLE. — ÉCOLE NORMANDE.
SCULPTURE DÉCORATIVE

FRAGMENTS DE GABLE ET DE CHIMÈRES
A L'ÉGLISE DE SAINT-JACQUES, A DIEPPE.

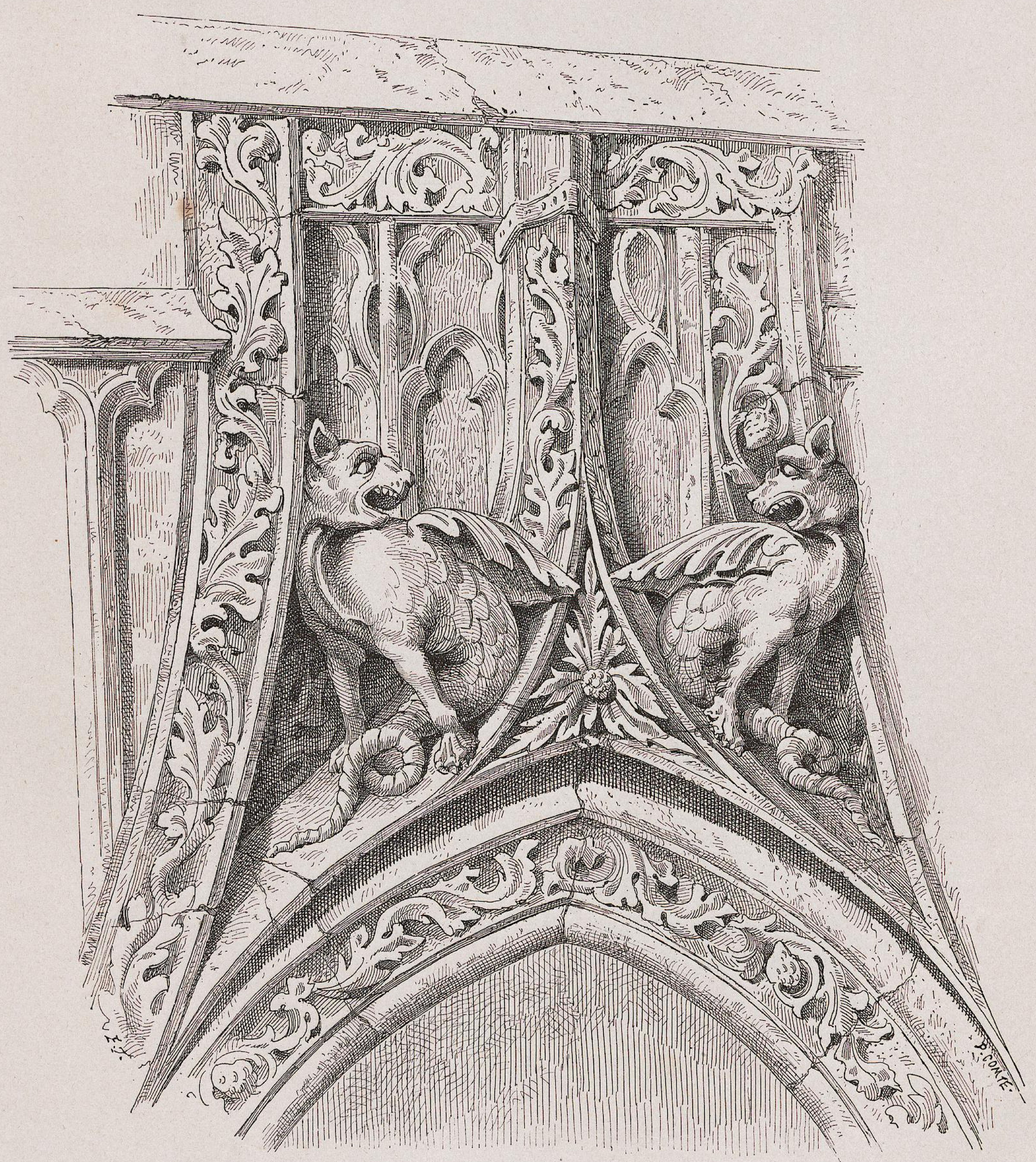
(DESSINS DE M. LÉON CHÉDEVILLE.)



3577



3578



3576

C'est aux chapelles absidales de l'église Saint-Jacques de Dieppe que l'on a recueilli ces exemples de chimères grimaçantes.

Le sculpteur du xve siècle s'est visiblement inspiré de la nature, et l'on y reconnaît souvent les animaux qui lui ont servi de types dans ses fantaisies variées.

Diese frazzenartigen Chimären sind auf den Seitenaltären in der Kirche von Saint-Jacques in Dieppe zu sehen.

Der Bildhauer des 15. Jahrhunderts hat naturgetreu wiedergegeben, was wir öfters in phantastischen Thierzeichnungen begegnen.

The above grinning chimaræ belong to the chapels of the apsis of S. Jacques' church at Dieppe. These sculptures are an unmistakable proof that the artists of the xvth century, borrowed their inspiration from nature, as shown by the recognition in many cases, of the animals which served as types for their fantastical and varied creations.

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE ITALIENNE.

(GRANDEUR D'EXECUTION.)

TISSU A QUATRE TONS.

(D'APRÈS FRA ANGELICO.)

(AU MUSÉE DU LOUVRE.)



S. Waret, del. 3648 Lapierre lith.

Les maîtres anciens, et surtout les maîtres italiens des quinzième et seizième siècles, ont souvent traité d'une façon remarquable les étoffes dont sont vêtus les personnages de leurs compositions. Il est facile de développer et d'établir géométriquement les ornements de ces tissus, et c'est ce que nous avons fait pour la planche ci-dessus.

Die alten und besonders die italienischen Meister aus dem 14. und 15. Jahrhundert haben öfters die Kleiderstoffe ihrer Personnagen auf sehr merkwürdige Weise behandelt. Es ist ein Leichtes, die Verzierungen dieser Gewebe zu entwickeln und geometrisch aufzustellen, wie wir es für obige Zeichnung gethan haben.

The old masters and more particularly the Italian masters of the XVth and XVIth century have often remarkably treated the tissues with which they robed the figures of their paintings. Nothing easier than to give the geometrical plan of these patterns as we have done in the above drawing.

Strasbourg, chromo-typographie de G. Fischbach, succ. de G. Silbermann.

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.
(GRANDEUR D'EXÉCUTION.)

RELIURES. — DÉCOR DU PLAT SUPÉRIEUR D'UN IN-FOLIO.

(COLLECTION DE M. T. O. WEIGEL, DE LEIPZIG.)



3653

La reliure est en veau travaillé à l'outil. Le trait est tracé au canif et relevé en certains points par des fers ou poinçons. Les fonds sont baissés au perloir et au petit marteau. Ce travail remarquable rappelle les ouvrages des célèbres coffretiers de Nuremberg de la même époque.

(*Communiqué par M. E. Reiber.*)

Dieser kalblederne Einband ist mit der Hand ausgeführt. Die Züge sind mit dem Messer geschnitten und stellenweise durch eiserne Stempel erhoben. Der Grund ist mit dem Perleisen und dem Hämmerchen eingedrückt. Dieses merkwürdige Stück erinnert die Arbeiten der berühmten Nürnberger Koffermacher der gleichen Zeit.

(Von Herrn E. Reiber mitgetheilt.)

This sheep binding is tooled. The design is traced with a penknife and marked here and there with bookbinders punches. The ground is hammered down and grained. This remarkable binding reminds one of the works executed at that very epoch, by the renowned Nürnberg casket makers.

(*Note from Mr E. Reiber.*)

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE ITALIENNE.

(AU MUSÉE DU LOUVRE, A PARIS.)

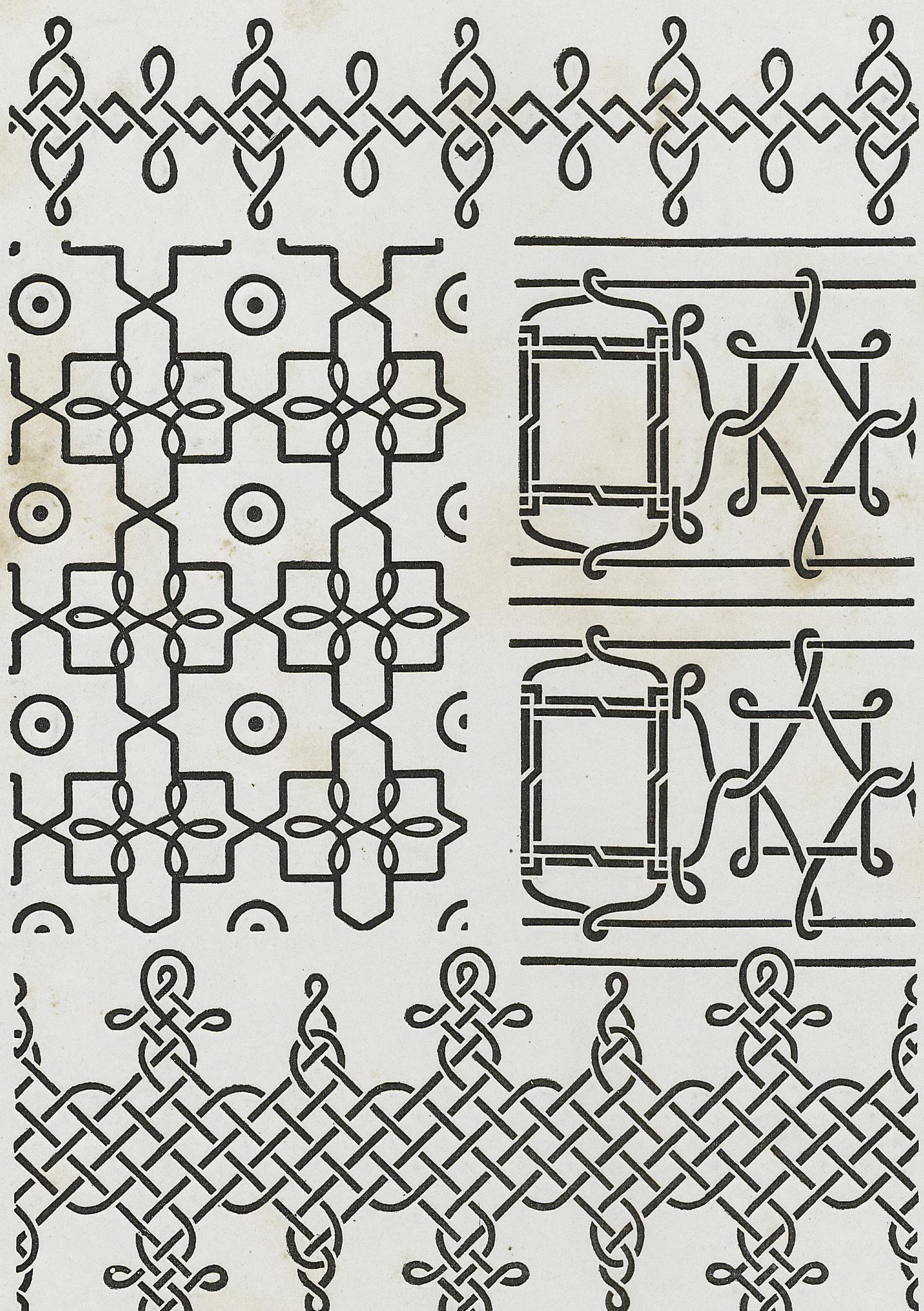
MARQUETERIE. — ENTRELACS DIVERS SUR DES MEUBLES.

3753

3754

3755

3756



E. TOMASZKIEWICZ EX.

3757

Ces entrelacs italiens sont plus ou moins ingénieusement combinés et l'on peut en faire son profit; mais il faut avouer qu'ils sont loin de montrer l'originalité et la tournure des entrelacs saxons des XIe et XIIe siècles.

Diese italienischen Verschlingungen sind mehr oder weniger genial entworfen und können daraus manche Vortheile gezogen werden. Es ist jedoch zu gestehen, daß sie keineswegs die Originalität und die Wendungen der sächsischen Verschlingungen des 11. und 12. Jahrhunderts erreichen.

These Italian entrelacs are more or less ingeniously wrought, and it may be useful to study them, but we must confess that, as regards originality and style, they are far inferior to the Saxon entrelacs the XIth and XIIth centuries.

17e Année. — N° 430 — 15 Mai 1878.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 24 fr.
Étranger. . . . 26 fr.
L'Année parue. 30 fr.

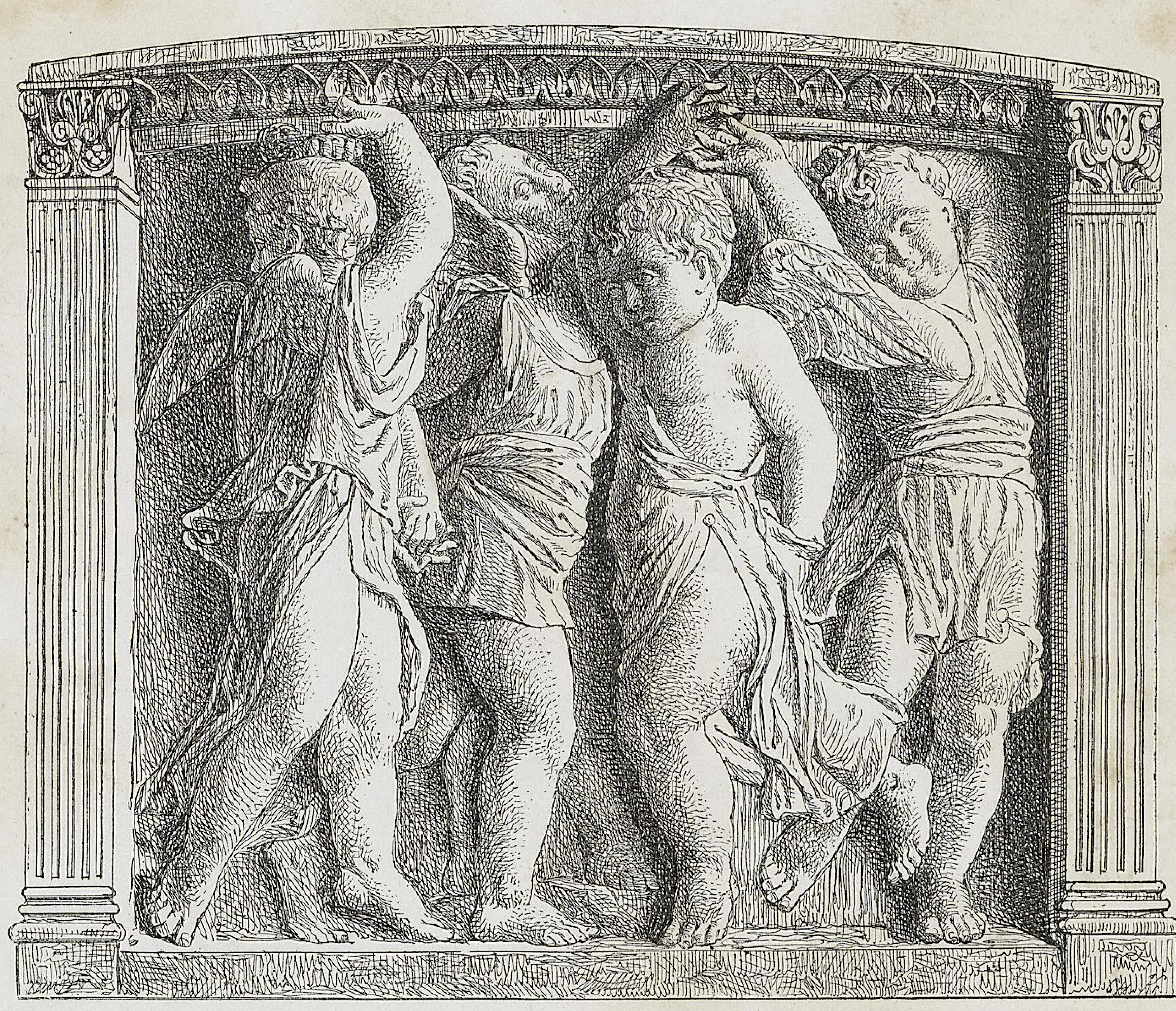
L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.
PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. EMILE REIBER, ARCHITECTE

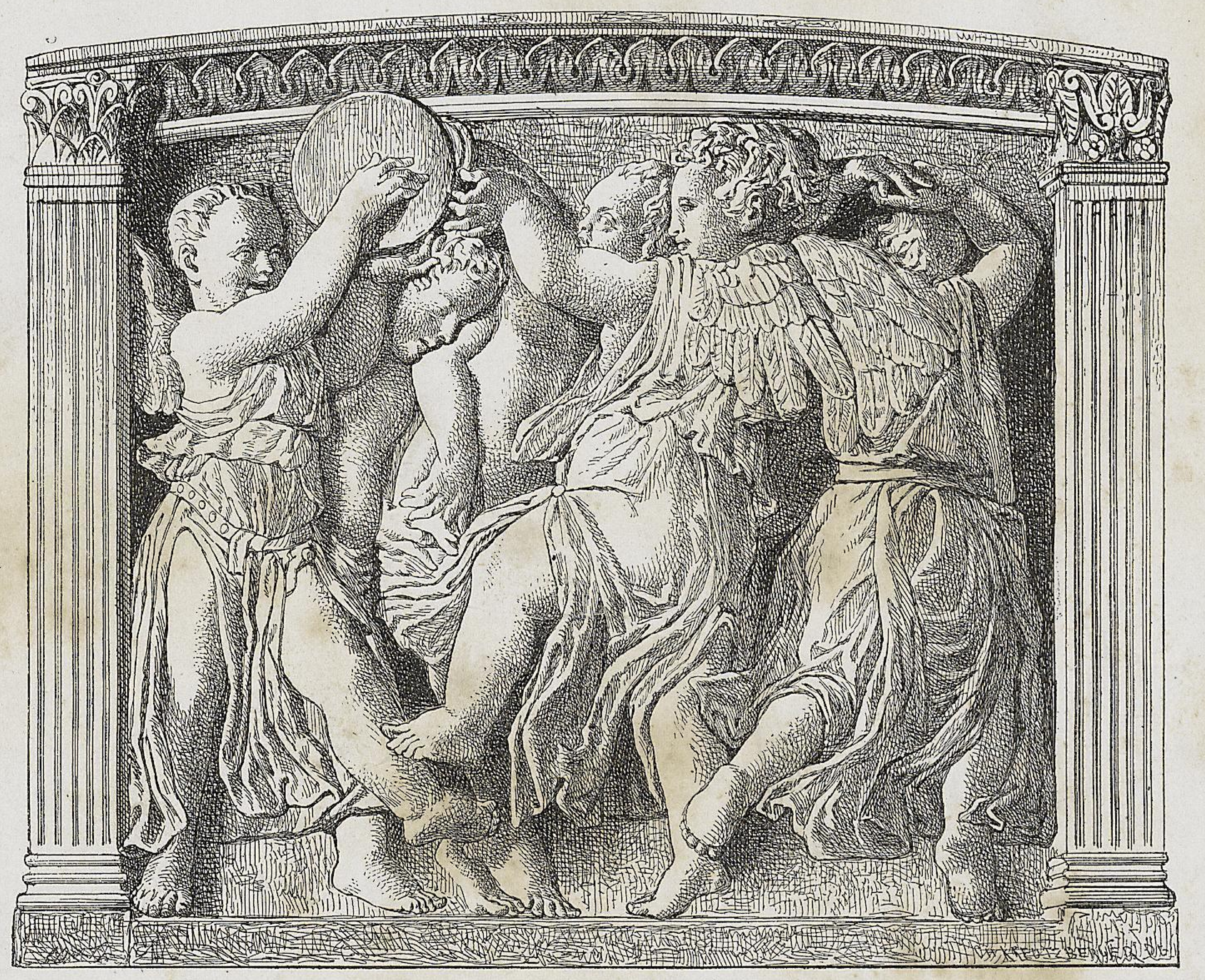
Ve A. MOREL & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE ITALIENNE.
SCULPTURE. — BAS-RELIEFS.

CHAIRE À PRÊCHER DU DÔME DE PRATO,
PAR DONATELLO.



3782



3783

PARIS. — Impr. J. CLAYE. — A. QUANTIN et Cie, rue Saint-Benoît. — [260] — DES FOSSEZ, DIRECTEUR-GÉRANT.

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE FLAMANDE

FRAGMENT D'UNE TAPISSERIE.

(COLLECTION DE SIR RICHARD WALLACE.)



3807

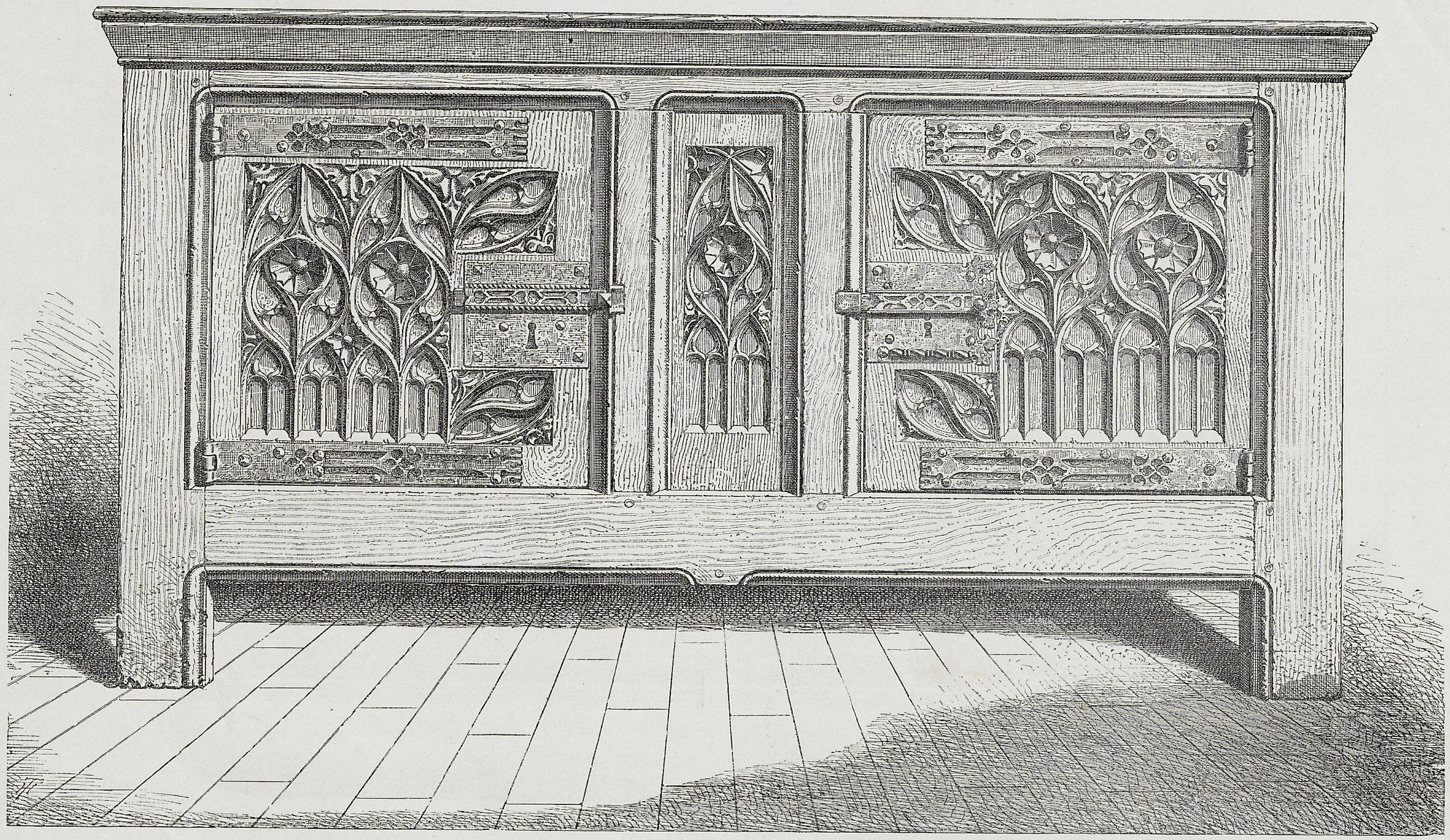
Tapis d'autel sur la tapisserie représentant le mariage de Beatrix. | Altarteppich auf der die Hochzeit Beatrixens vorstellenden Tapezerei. | Altar frontal from the tapestry representing Beatrix's marriage.

Strasbourg, chromo-typographie de G. Fischbach, succ. de G. Silbermann.

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.

BAHUT EN BOIS SCULPTÉ.

(COLLECTION DE M. MAURICE GAUTHIER.)



3847

Rien n'est plus simple que la structure et l'assemblage de ce bahut du xve siècle, mais la sculpture en est très-décorative, d'un excellent goût et très-bien exécutée. Les charnières se prolongeant en pentures découpées et ajourées produisent aussi un excellent effet.

Nichts einfacher als die Bauart und die Zusammenstellung dieser Truhe des 15. Jahrhunderts, aber die Schnitzarbeiten sind recht gelungen und sehr gut ausgeführt, wie gleichzeitig von vortrefflichem Geschmack. Die Scharniere verlängern sich in einem ausgeschnittenen und durchbrochenen Arm, was keineswegs ungefällig.

Nothing can be more simple than the structure and bonding of this xvth century chest. But its sculpture is very decorative, full of taste and very cleverly executed. The hinges with their long openworked braces produce also an excellent effect.

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
(AU MUSÉE DU LOUVRE.)

TISSUS. — ÉTOFFE A TROIS TONS.
GRANDEUR DE L'ORIGINAL.)



S. Waret, del. 3998 Lefèvre, lith.

C'est d'après le vêtement d'un personnage d'un tableau du XVe siècle (école française) que nous avons fait reproduire le développement ci-dessus. — La disposition monotone des fleurons disparaît dans les plis du vêtement et l'effet produit en est très-agréable.

Obige Ausführung haben wir nach dem Gewande einer, durch ein Gemälde des 15. Jahrhunderts (französische Schule) dargestellten Persönlichkeit aufnehmen lassen. — Das Einförmige der Blumeneintheilung verschwindet in den Falten des Gewandes und der erzeugte Gesammteffekt ist ein sehr angenehmer zu nennen.

The above drawing gives the development of a pattern borrowed from the vestment of a personage figuring in a picture of the French school dating from the XVth century, now at the Louvre. — The monotonous disposition of the florets disappears in the folds of the vestments and produces an agreeable effect.

Strasbourg, chromo-typographie de G. Fischbach, succ. de G. Silbermann.

18e Année. — N° 458 — 15 Juillet 1879.

L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF

Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.

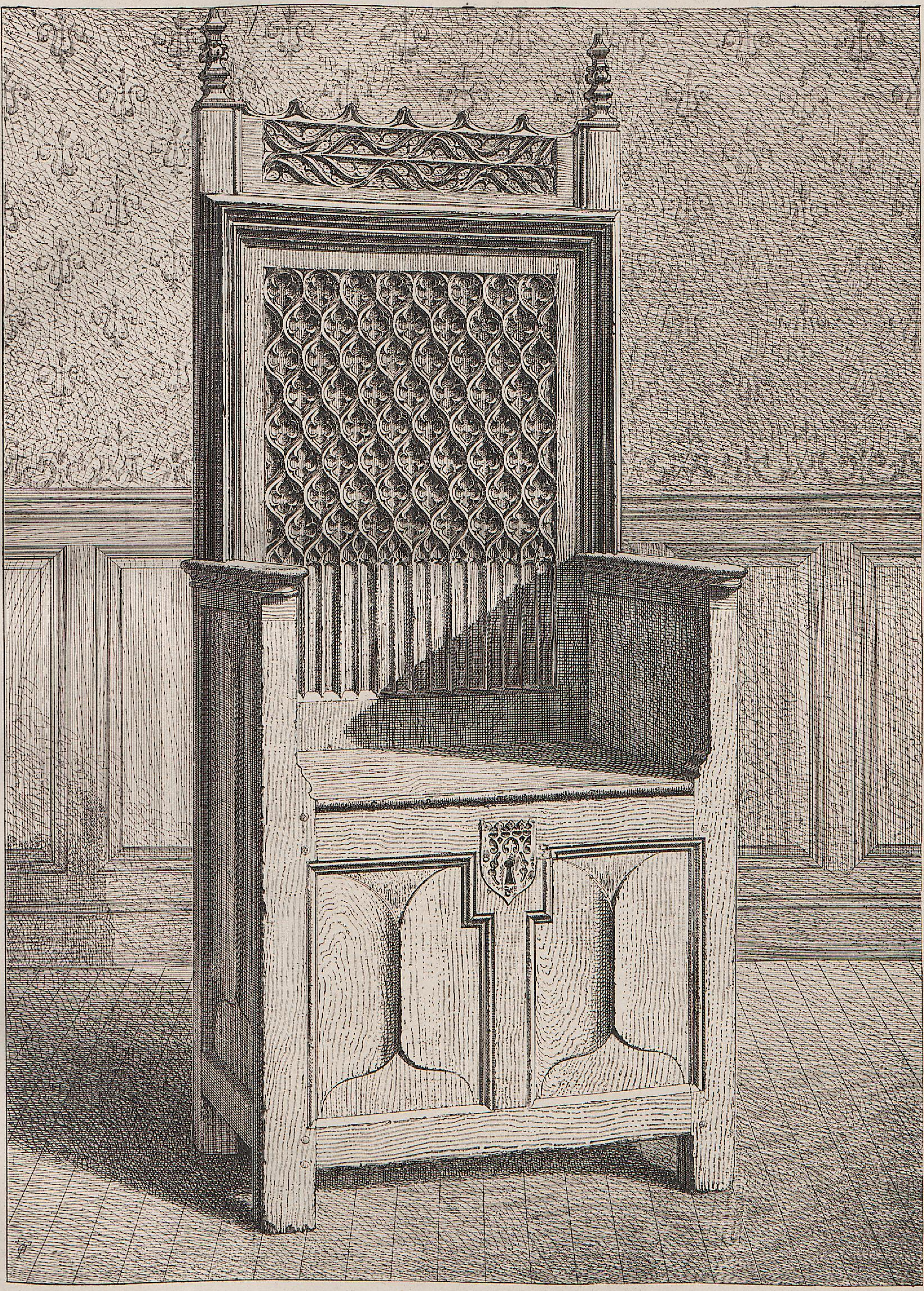
PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 24 fr.
Etranger. . . . 26 fr.
L'Annee parue. 30 fr.

Ve A. MOREL & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE. — SIÈGE DE JUSTICE EN BOIS SCULPTÉ.

(COLLECTION DE M. MAURICE GAUTIER.)



4052

De nombreux sièges de ce genre et de cette époque existent encore, mais, pour la plupart, restaurés et complétés par des mains modernes. — Celui-ci nous a séduit parce qu'il est exempt de toute restauration.

Wenn es auch noch viele Sessel dieses G.nres und aus gleicher Epoche giebt, haben sie aber meistens all: moderne Verb.sserungen erhalten. Wir veröffentlichen vorliegendes Mod.ll, weil es eben gerade original-getreu geblieben ist.

Benches of this kind and dating from the same epoch are often to be met with, but they have been generally « completed » or « thoroughly restored » by modern craftsmen. — We have reproduced the above on account of its being quite free from any kind of restoration.

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE ITALIENNE, A VITERBE.

LE MARIAGE DE LA VIERGE,

FRESQUE DE LORENZO DI JACOPO.



4055

Cette fresque, remarquable à tant de titres, vient d'être tout récemment découverte dans l'église Saint-Pierre et Saint-Paul de Viterbe. — Une inscription donne les initiales du peintre et la date de l'exécution. — Les personnages, en costume du temps, sont, selon toute probabilité, des portraits. — Le Perugin, et plus tard Raphaël, ont pu s'inspirer de cette fresque dans les compositions devenues célèbres que tout le monde connaît. — Nous n'avons pas à développer les grandes qualités de la fresque de Lorenzo di Jacopo de Viterbe; nous nous bornerons à dire qu'elle est précieuse pour notre recueil en raison des costumes qu'elle nous montre.

Diese in vielerlei Beziehungen beachtenswerthe Freske ist ganz neulich in Viterbo in der Sanct Peter und Sanct Paulskirche aufgefunden worden. Eine Inschrift gibt die Anfangsbuchstaben des Malers und das Datum der Ausführung. Die Personen, in Costümen ihrer Zeit, sind nach aller Wahrscheinlichkeit Portraits. Il Pergino und später auch Raphael haben diese Freske zum Vortheile ihrer so berühmten und allbekannten Arbeiten studiren können.

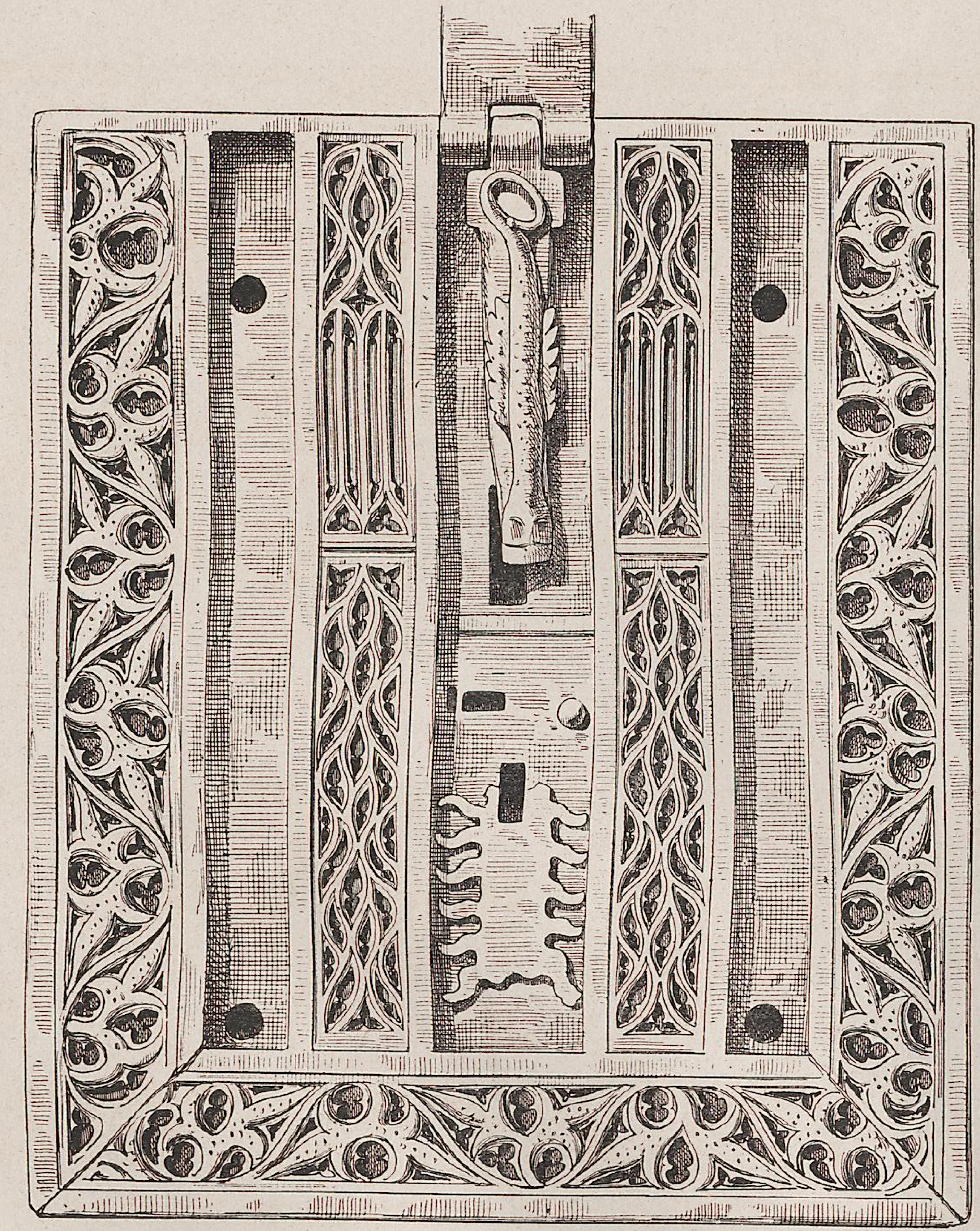
Wir halten uns nicht auf, die großen Eigenschaften der Freske des Lorenzo di Jacopo de Viterbo aufzuzählen: wir wollen nur bemerken, daß sie für unsere Sammlung, namentlich bezüglich der Costüme, äußerst kostbar und willkommen ist.

This fresco which well deserves to be studied at several points of view, has been recently discovered in the church of SS. Peter and Paul at Viterbo. An inscription gives the name of the painter and the date of the execution. The personages, which wear the costumes of the epoch, are most probably portraits. Perugino as well as Rafaello may have borrowed inspirations from this fresco for their farfamed and worldknown compositions. We have not to enumerate the numerous qualities of this work of Lorenzo di Jacopo da Viterbo; suffice to say that it is precious for our collection, on account of the varied costumes it represents.

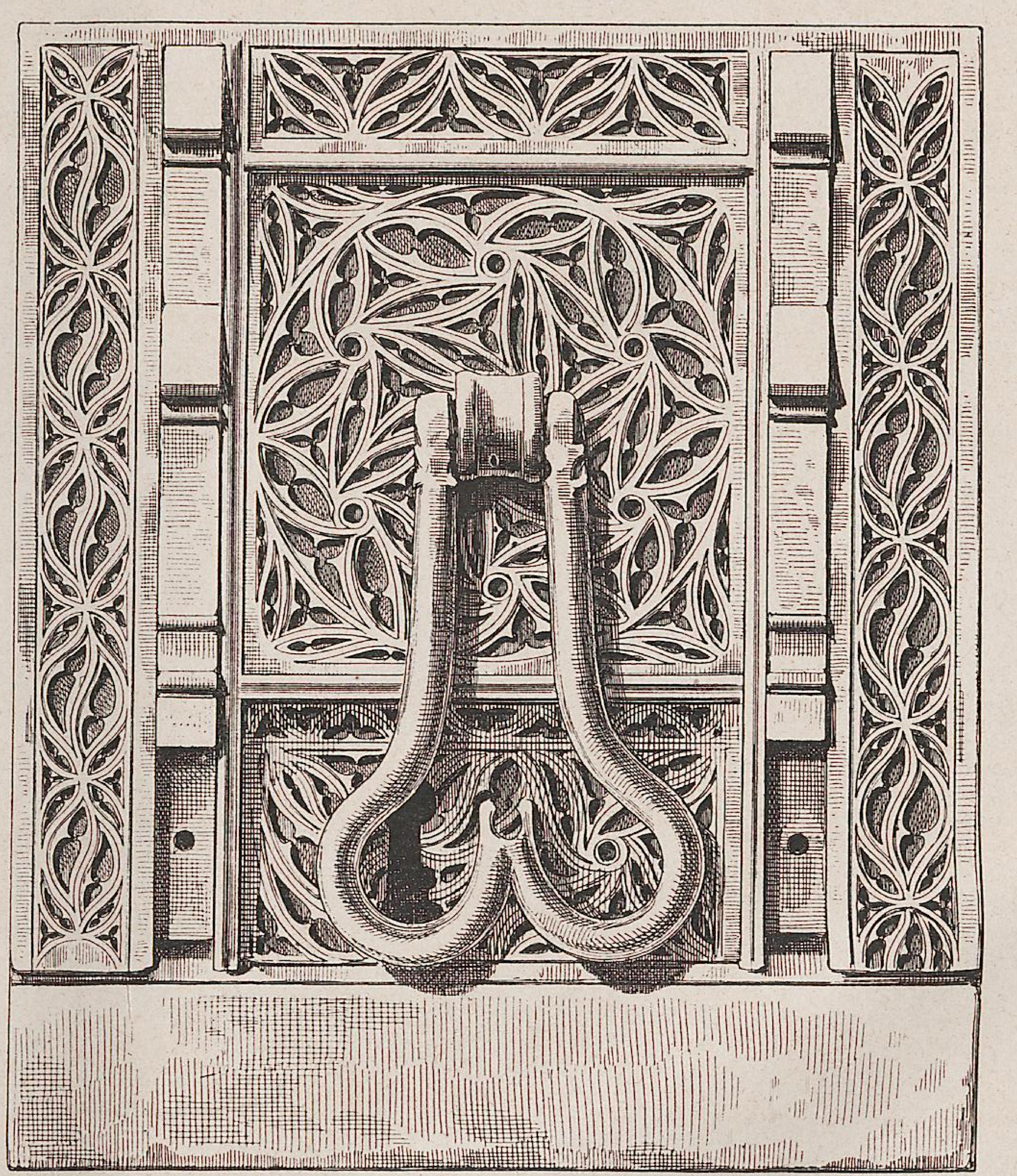
XVe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
FERRONNERIE.

ENTRÉES DE SERRURE EN FER FORGÉ,
APPLIQUÉES A DES BAHUTS.

(COLLECTION DE M. MAURICE GAUTJER.)



4059



4060

Toutes les entrées de serrure de cette époque offrent entre elles les plus grandes similitudes, comme décoration et comme fabrication. Malgré cela, on y constate des variétés de disposition et d'agencement qu'il est parfois bon de signaler, en reproduisant les exemples où se rencontrent ces qualités décoratives.

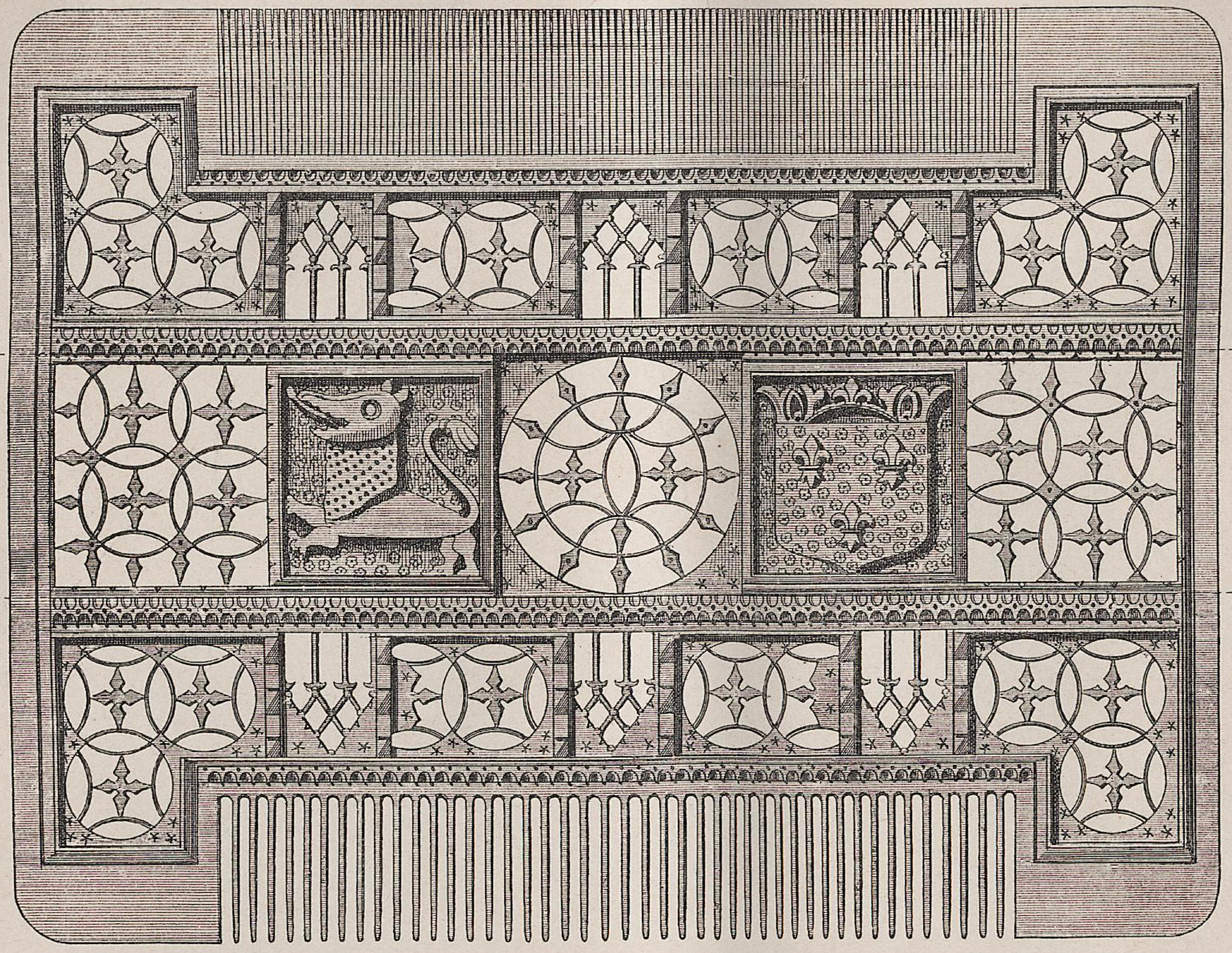
Alle Schloßdeckel dieser Zeit besitzen unter sich die größte Aehnlichkeit, sei es als Ausschmückung, sei es als Arbeit. Trotzdem sind öfters verschiedenerlei Anordnungen und Eintheilungen zu bemerken, die nicht übersehen werden durfen, wie es mit obigen zwei Zeichnungen der Fall, an decorativen Eigenschaften reich.

All the faces of the locks of that epoch present numerous similarities as regards both decoration and handicraft; however the disposition and arrangement varies sometimes, and we think proper to show these differences when they present decorative qualities.

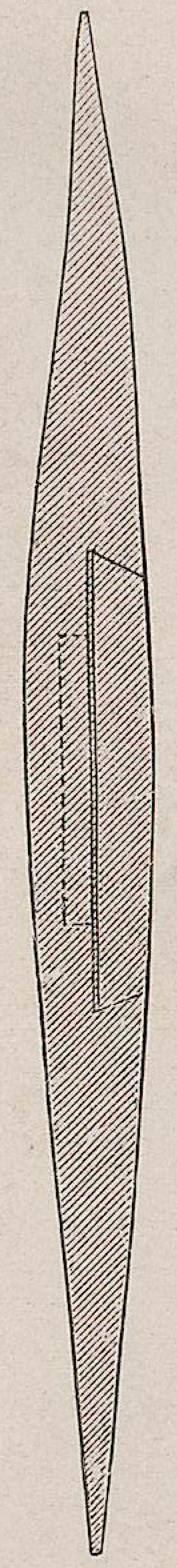
XVe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.
(A M. MAURICE OURADOU, ARCHITECTE.)

PEIGNE DE MARIAGE
EN BOIS DÉCOUPÉ.

(DESSIN DE M. MAURICE OURADOU.)



4088



4088 bis

La gravure est faite de la grandeur même de l'original, un des plus beaux objets de ce genre qu'il nous ait été donné de voir. — Sur la face postérieure du peigne, les parties AB-CD s'ouvrent à coulisse et laissent voir chacune un renfoncement circulaire, placé derrière un petit panneau carré. Celui-ci est, selon toute probabilité, destiné à recevoir un médaillon ou une pièce de mariage, ou peut-être des onguents ou pommades. — La section verticale, fig. 4088 bis, montre cette disposition ingénieuse.

Diese in Originalgröße ausgeführte Zeichnung ist eines der schönsten Modelle dieses Genres, das wir je gesehen. Auf der hintern Seite des Kammes öffnen sich die mit AB-CD bezeichneten Theile mittelst eines Falzes und decken einen hinter einer kleinen eckigen Tafel angebrachten runden Raum auf, welcher wahrscheinlich für ein Medaillon oder eine Traumünze, ja vielleicht selbst für Salben oder Pommaden bestimmt war. — Der senkrechte Durchschnitt, Fig. 4088 bis, zeigt diese bequeme Anordnung.

This comb, one of the finest articles of the kind we have ever seen, is reproduced full size of the original. — On the back of the comb, the parts marked AB-CD slide in a grove and show a circular cavity in the centre of the small square panels.

These were most probably used to put a medallion, a marriage piece or perhaps some perfume.

The vertical section, fig. 4088 bis, shows this ingenious disposition.

18e Année. N° 467 30 Novembre 1879.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 24 fr.
Étranger. . . . 26 fr.
L'Année parue. 30 fr.

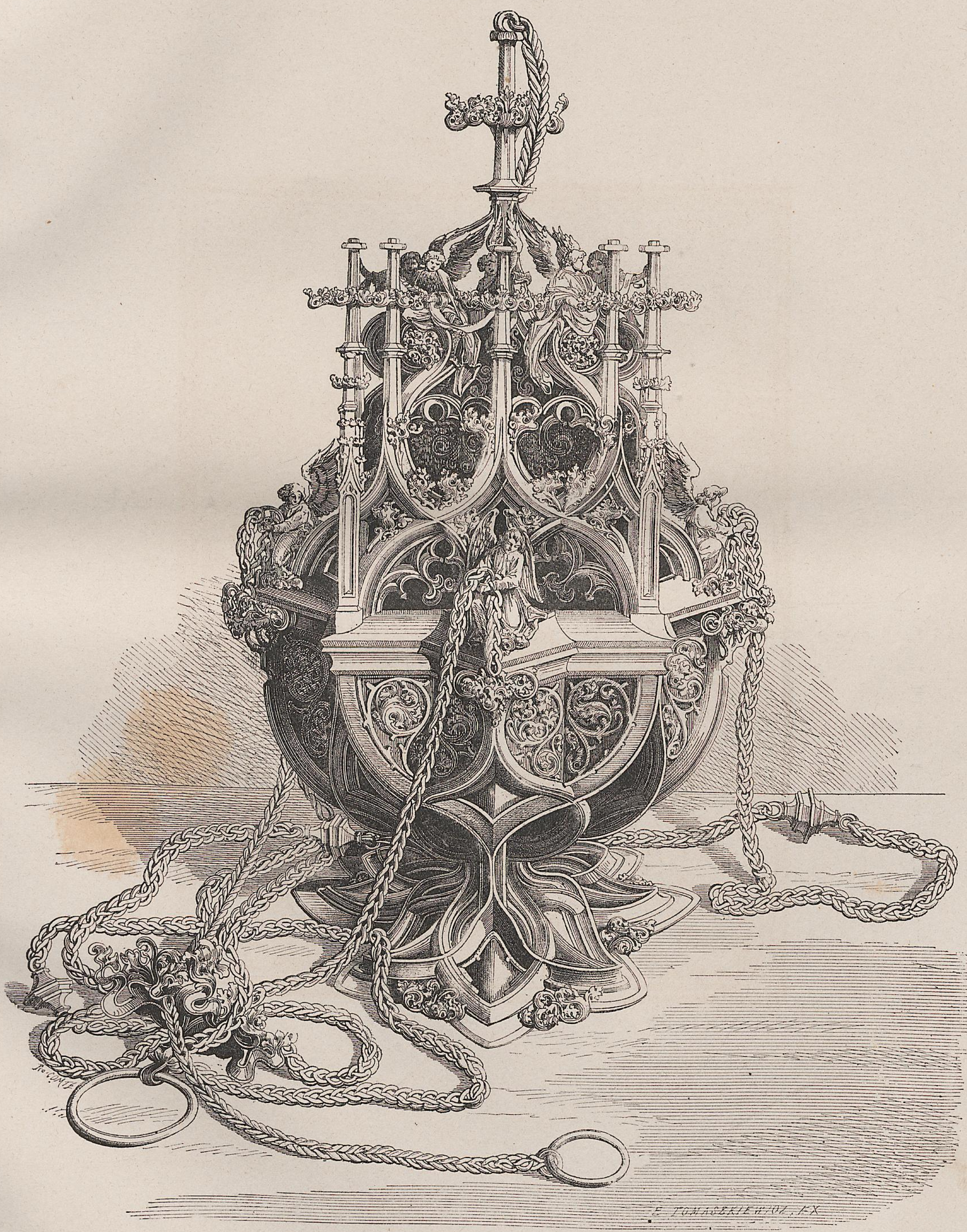
L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.
PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

Ve A. MOREL & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.
GRANDEUR DE L'ORIGINAL.

ENCENSOIR D'APRÈS LA GRAVURE DE MARTIN SCHOENGAUER.



4141

Ce grand artiste, dont l'œuvre est considérable, est né à Colmar, vers 1445. Il est plus connu sous le nom de Martin Schoen ou du Beau Martin. — L'encensoir reproduit ci-dessus est à la fois un chef-d'œuvre de gravure et un chef-d'œuvre de composition.

Dieser große Künstler, welcher dieses Meisterstück erzeugt, ist in Colmar gegen das Jahr 1445 geboren, und ist namentlich unter dem Namen Martin Schön bekannt.

Der vorliegende Weihrauchkessel ist ebensowohl ein Meisterstück der Gravirkunst als ein Meisterstück der Anlage.

This great artist, whose work is considerable, was born at Colmar in 1445 or thereabouts. He is better known under the name of Martin Schoen or the « Beau Martin ». — The censer reproduced above is a «chef-d'œuvre» both of composition and of the engraver's art.

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE ITALIENNE.

LUSTRE EN BRONZE POLI.

(COLLECTION DE M. RICHARD COURMONT.)

AU TIERS DE L'EXÉCUTION.



1481

Ce lustre à godets montre assez bien ce que fut le style gothique italien. Les branches et leur décoration laissent un peu à désirer au point de vue du goût, et l'agencement n'en est pas toujours heureux. L'objet, malgré tout, est assez caractéristique et valait la peine d'être reproduit : la Vierge entourée de flammes, l'anneau inférieur rappelant une époque antérieure, et les godets, de forme particulière, sont les parties les plus significatives de cet objet d'art ancien.

Dieser Leuchter zeigt bestens den italienischen gothischen Styl. Die Arme und ihre Ausschmückung besitzen einen nicht ganz tadellosen Geschmack, und läßt die Gruppirung so Manches zu wünschen übrig. Trotzdem ist der Gegenstand charakteristisch genug um abgezeichnet zu werden. Die von Flammen umgebene Jungfrau, der untere Ring aus einer früheren Epoche, die Flammenuntersätze von eigenthümlicher Form, sind die bemerkenswerthesten Theile dieses alten Kunstgegenstandes.

This lustre gires a very fair idea of the Italian gothic style. The branches and their decoration leave somewhat to desire as regards good taste, and their disposition is not alway felicituons. However the article is characteristic and well worth reproducing : the Virgin with its flaming mandorla, the ring of the lower part recalling a later epoch and the cups with their particular shape are the most remarkable parts of this mediaval lustre.

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE FLORENTINE.
BAS-RELIEF EN MARBRE.

SCULPTURE. — LA VIERGE ET L'ENFANT JÉSUS,
ATTRIBUÉ A MINO DE FIESOLE.

(AU MUSÉE DU LOUVRE, A PARIS.)



4190

Cette belle œuvre d'art de l'École florentine, provenant de l'ancienne collection Campana, fut d'abord attribuée à Donatello, puis à Antonio Rosellino, et, en dernier lieu, à Mino de Fiesole. Cette dernière attribution nous paraît la vraie.

Dieses der ehemaligen Sammlung Campana angehörende schöne Kunststück der Florentiner Schule ist zuerst Donatello, alsdann Antonio Rosellino, und zuletzt Mino von Fiesole zugeschrieben worden. Wir glauben letztere Meinung als die richtige.

This fine bas relief of the Florentine School which belonged to the Campana collection was at first attributed to Donatello — afterwards to Antonio Rosellino — and lastly to Mino da Fiesole. We hold for this last opinion.

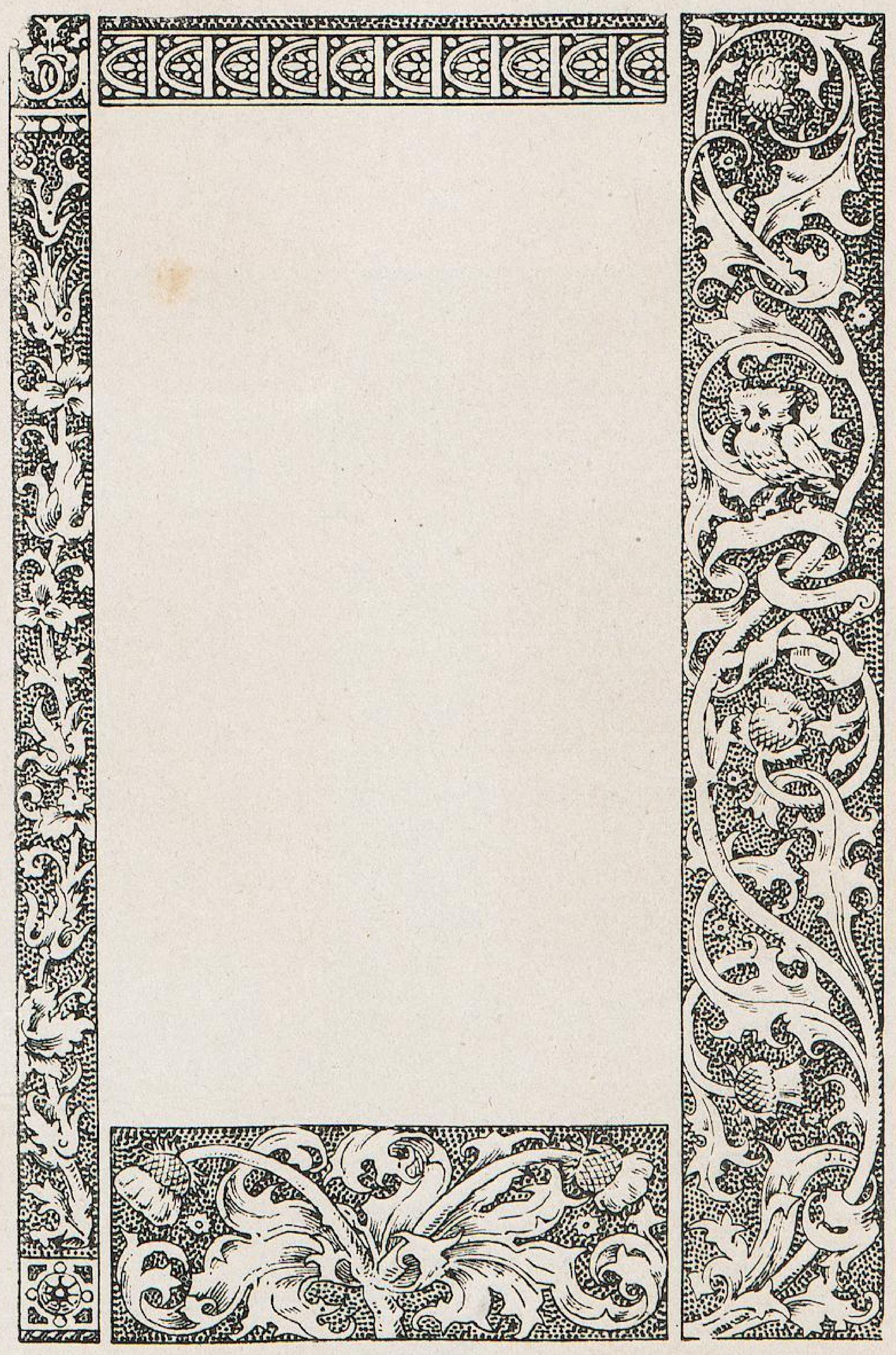
XVe SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.

FEUILLETS D'UN LIVRE D'HEURES.

(GRANDEUR DES ORIGINAUX.)



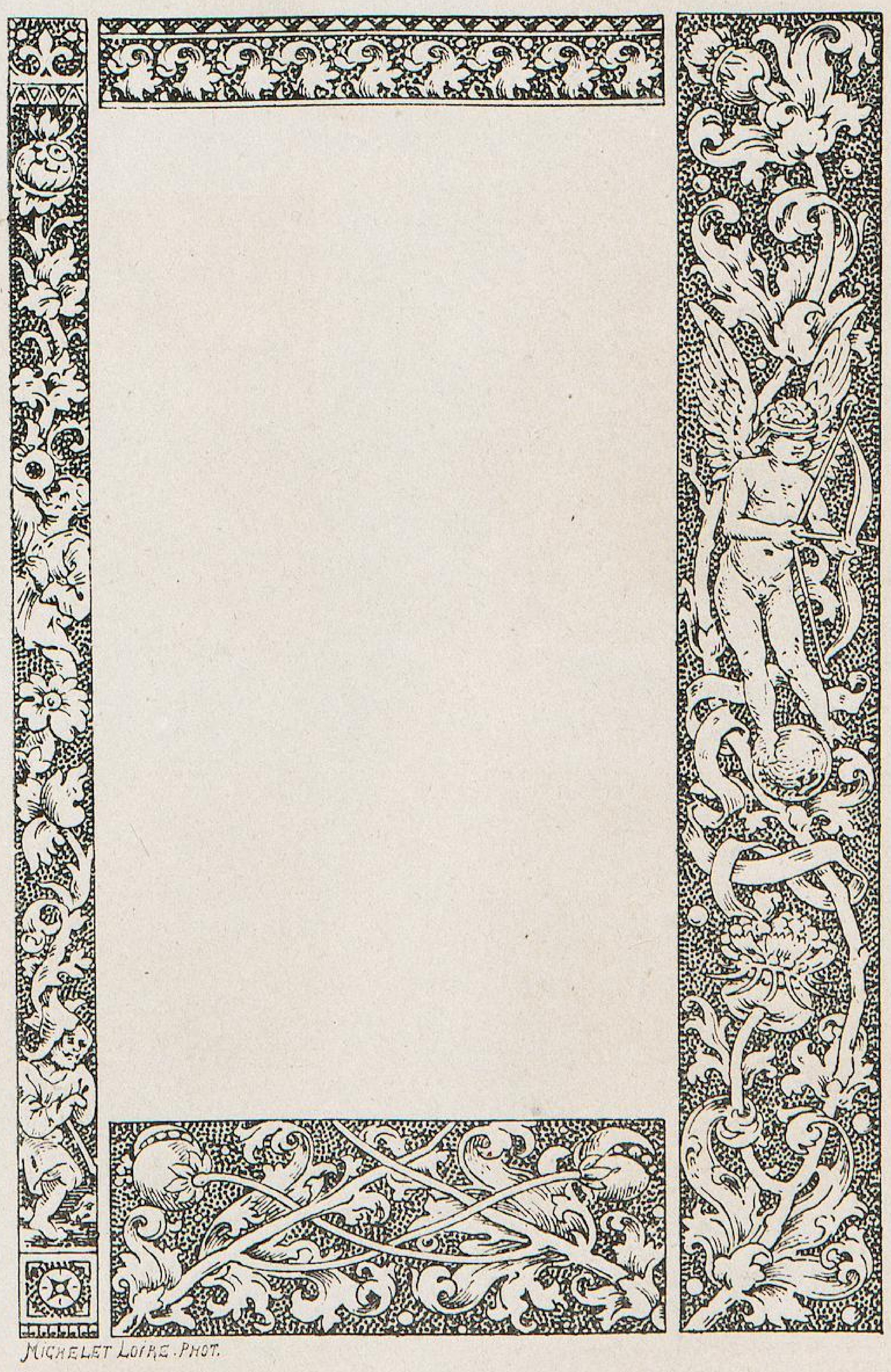
4264



4265



4266



MICHELET LOIRE PHOT.

4267

Chacun de ces encadrements se compose de quatre bandes, qui, en s'ajustant à volonté, produisent une certaine variété dans l'ensemble du livre. — Les bandes rectilignes sont couvertes de feuillages recroquevillés où se voient des figures humaines, des oiseaux, des fruits, etc., d'un dessin correct et savant.

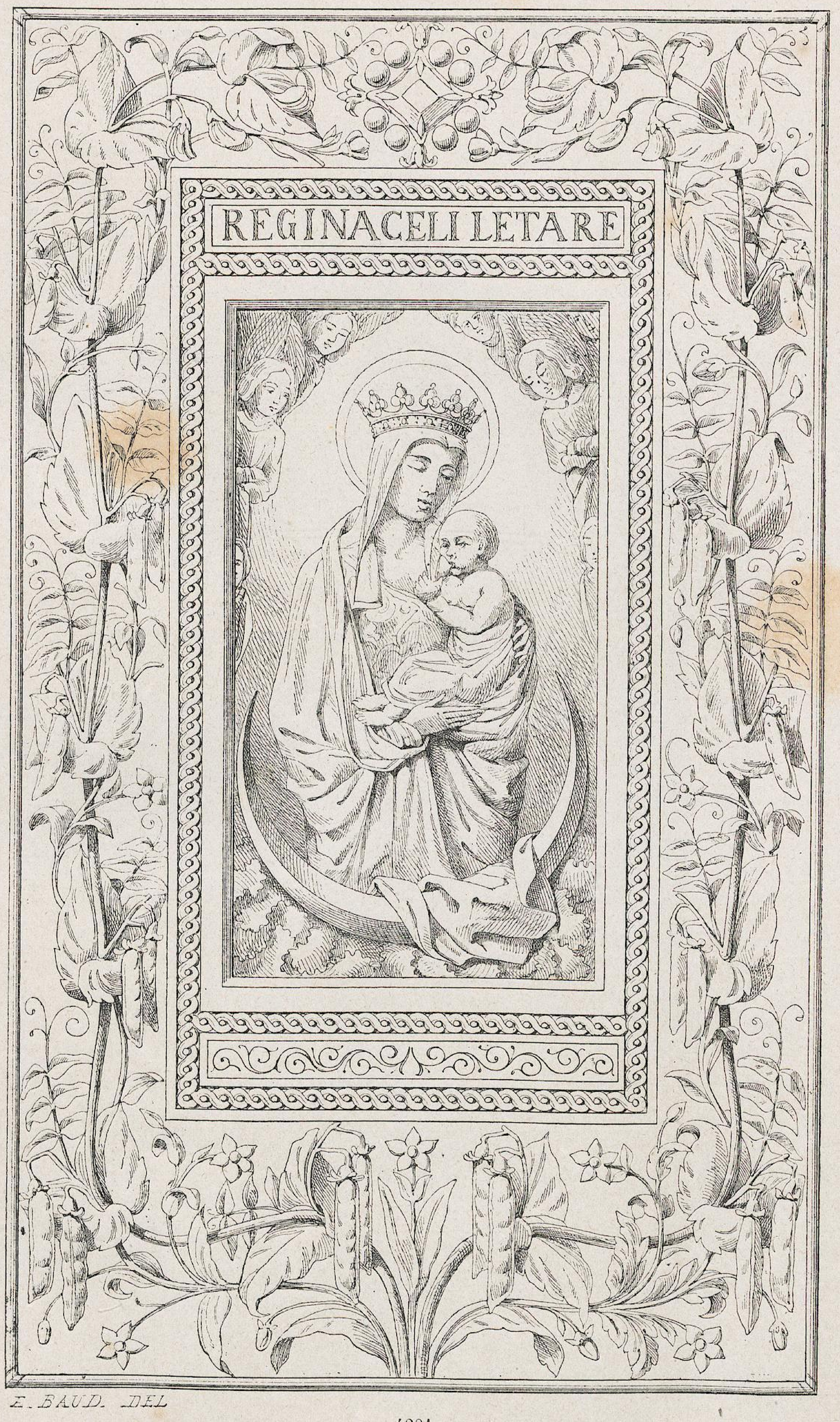
Alle diese Einfassungen bestehen aus vier Theilen, welche, da man sie nach Belieben vereinigen kann, eine gewisse Mannigfaltigkeit dem Ganzen übermitteln. Die breiten langen Streifen besitzen Laubwerk, menschliche Figuren, Vögel, Früchte u. s. w., alle von tadelloser und schwungvoller Zeichnung.

The bands forming the four sides of the framing are moveable so as to allow a certain variety in the ornamentation of the book they are intended to illustrate. — The long side bands are covered with distorted wreaths, amidst which are to be seen human figures, birds, fruits, etc., accurately and cleverly designed.

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE ITALIENNE.
(GRANDEUR DE L'ORIGINAL.)

MINIATURE. — HEURES DE FERDINAND Ier, ROI DE NAPLES.

(A LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE, A PARIS.)



E. BAUD. DEL

4281

Cette charmante miniature de la fin du xve siècle est surtout remarquable par la composition ingénieuse de la bordure. — L'artiste qui a composé et exécuté ce travail semble avoir pris la nature sur le fait et dans tout son réalisme — et il a disposé, autour d'une tige recourbée, des produits potagers, devenus un charmant décor. — Si ce feuillet ne datait de 1480 environ, nous le croirions sorti des mains de M. Rubrich-Ropert qui, dans sa Flore ornementale, nous montre des compositions analogues et conçues dans un même esprit.

Dieses reizende Miniaturebild vom Ende des 15. Jahrhunderts ist namentlich durch die herrliche Zusammenstellung der Rahme bemerkenswerth. Der Künstler, welcher sie erdacht und ausgeführt, scheint die Natur in ihrem ganzen Realismus aufgefaßt und wiedergegeben zu haben, indem er um zwei gebogene Ranken alle Gartenfrüchte in einer köstlichen Decoration zu vereinigen wußte. Wenn dieses Blatt nicht vom Jahre 1480 stammte, könnte man glauben, daß es Herr Ruperts Rubert gezeichnet, welcher in seiner «Flore ornementale» fast gleiche oder wenigstens in demselben Sinne ausgeführte Zeichnungen vorführt.

This charming miniature belonging to the end of the fifteenth century, is especially remarkable for the ingenious composition of its edging. The artist who as composed and executed this work seems to have copied nature in all its realism and he has disposed the products of the kitchengarden round a bent branch, that they have becomea charming decoration. If the page was not dated 1480, we would have thought it a production of Mr. Ruprich-Robert, who in his ornamental flora shows us compositions conceived in the same spirit.

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE ITALIENNE.
(GRANDEUR DE L'ORIGINAL.)

MINIATURE. — HEURES DE FERDINAND Ier,
ROI DE NAPLES.

(A LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE, A PARIS.)



4340

Nous avons déjà montré une page de cet intéressant manuscrit dans le numéro 485 de ce Recueil; mais cette fois l'artiste du xve siècle a eu recours, dans sa composition, à des moulures et à des ornements purement architecturaux. Il s'en est tiré, malgré cela, fort bien, et on retrouve sur cette page toute l'ingéniosité, toute la délicatesse de la précédente. La Vierge, au centre, tient l'enfant Jésus dans ses bras, abritée d'un dais porté par des anges.

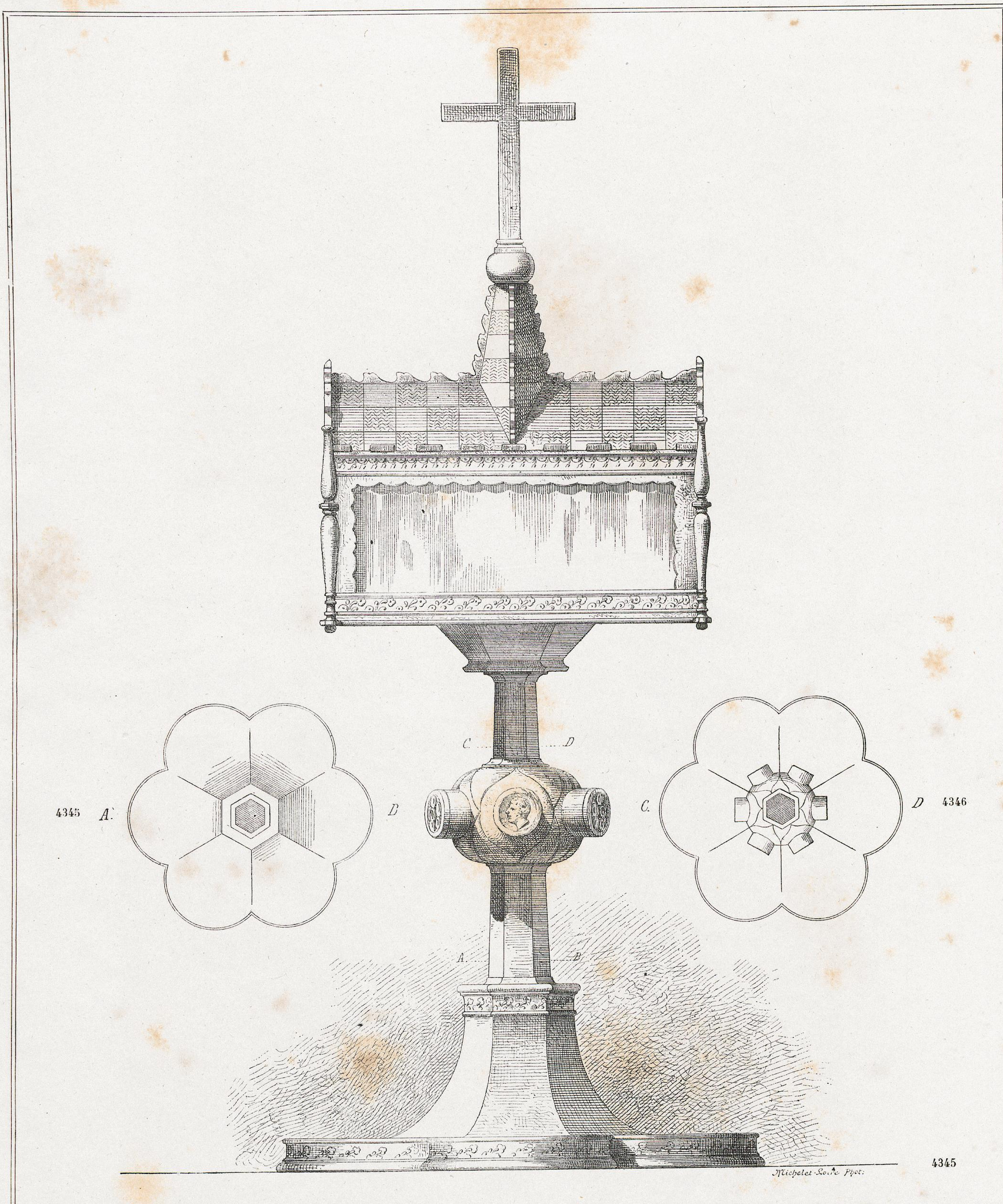
Die Nummer 485 dieser Blätter enthält schon eine Seite dieses interessanten Manuscripts. In der heutigen Zeichnung sehen wir, in welcher Weise der Künstler des 15. Jahrhunderts zu Simsen und Ornamenten seine Zuflucht genommen. Es ist ihm dies recht gut gelungen und findet man in vorliegender Zeichnung seine ganze Erfindungsgabe, sowie die Zartheit aller seiner Werke wieder; die Jungfrau in der Mitte hält das Jesuskind in den Armen, von einem Himmel bedeckt und von Engeln getragen.

We have already at page 485 of the present work, reproduced a folio of this curious primer. In the above design, the artist of xvth century has only used architectural mouldings and ornaments, and a clever use he made of them, we must confess, and we meet here all the delicacy and inventive spirit of the former composition. In the centre, the Virgin, sitting under a canopy borne by angels, holds the Infant Christ with her arms.

XVe SIÈCLE. — ORFÈVRERIE FRANÇAISE.
(A M. A. PERRODIN

RELIQUAIRE EN CUIVRE ARGENTÉ,

AUX 5/6mes DE L'ORIGINAL.



Ce reliquaire, ou monstrance de la fin du xve siècle, est sobre de décoration, mais les lignes en sont belles et la silhouette heureuse. Nous le croyons quelque peu remanié, et il se pourrait que les balustres appliqués aux angles de la partie rectangulaire et principale de l'objet aient été ajoutés après coup. — Les extrémités en forme de pignon en accolades sont décorées de peintures fort incomplètes aujourd'hui. —Les figures 4345 et 4346 présentent une section du pied à la hauteur des gnes A-B et C-D à une échelle différente. — La partie en forme e battière est dans les imbrications ornée de gravures au burin.

Dieses Reliquienkästchen oder Monstranz datirt vom Ende des fünfzehnten Jahrhunderts; es ist in seiner Ausschmückung sehr einfach, aber die Linien sind sehr schön und der Ueberblick recht angenehm. Man möchte glauben, daß es eine Veränderung erlitten hat, denn die Geländer auf den Ecken des Hauptheiles scheinen erst später hinzugefügt worden zu sein.

Die Ausläufer in Giebelform besitzen Malereien, diejedoch heutzutage nur noch sehr unvollständig zu sehen sind.

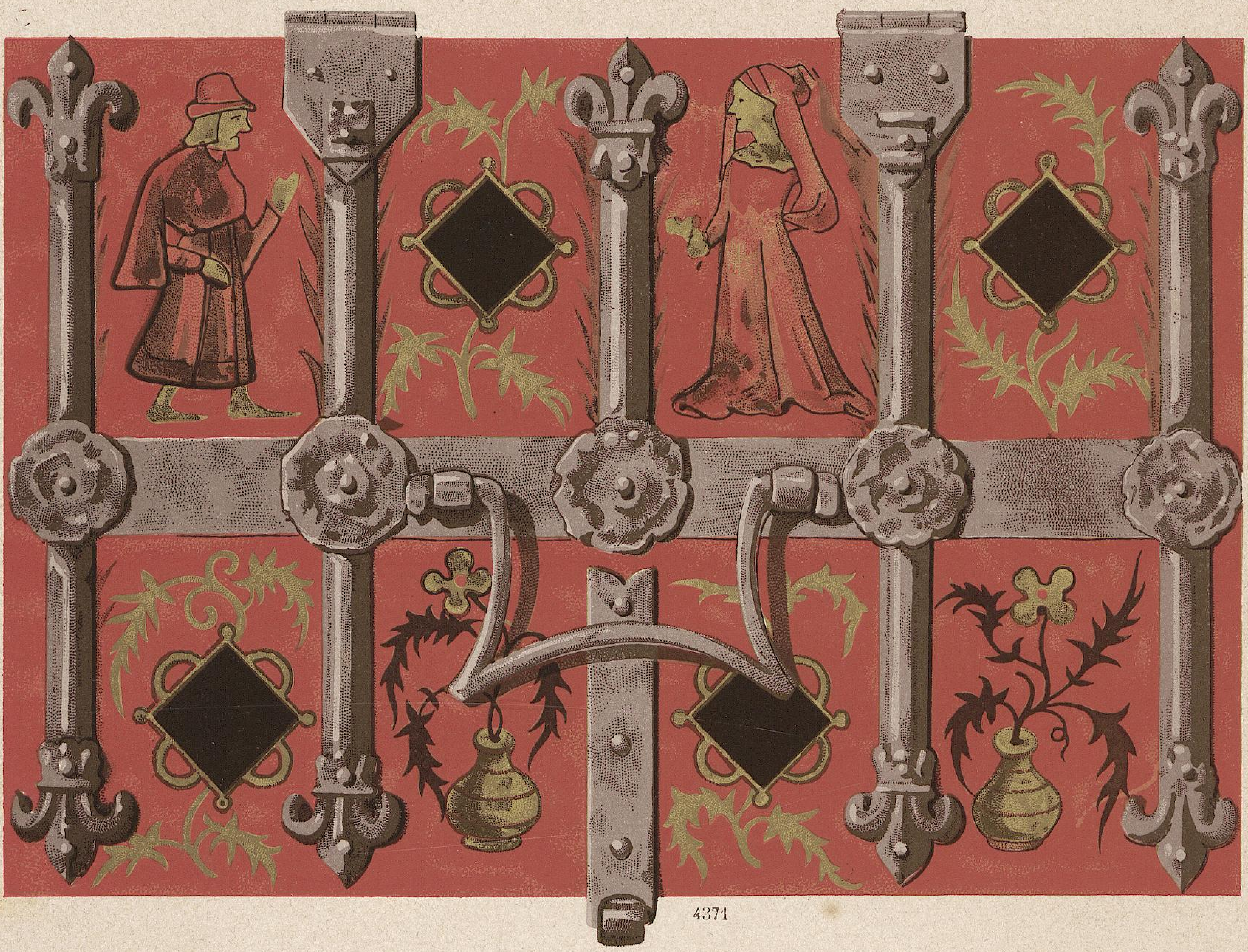
Die Figuren 4345 und 4346 zeigen den Durchschnitt des Fußes in der Höhe der Linien A-B und C-D, in verschiedener Größe.

This monstrance, which belongs to the later half of the xvth century, is very soberly ornamented, but its outline is fine and its profile pleasing. We are led to believe that it underwent a restoration of some kind and the balusters ornamenting the main body of the article seem to us to be an afterhand ornamentation. The end fronts were decorated with paintings, which are now in a very bad condition. Fig. 4345 and 4346 which are upon a different scale, give sections in A-B and C-D, and the imbricated cover is ornamented with designs incised with the graver

XVe SIÈCLE. — TRAVAIL FRANÇAIS.
MEUBLES ET USTENSILES.

COFFRET EN BOIS PEINT.
GRANDEUR DE L'ORIGINAL.

A M. MAURICE OURADOU, ARCHITECTE.



4371

DESSUS DU COFFRET.



Ouradou, archte, del. 4372 A. Sévie, lith.

FACE DU COFFRET.

On peut faire remonter à Louis XI l'origine de ce coffret en bois peint. Les objets de cette sorte sont devenus assez rares, la peinture ayant rarement résisté aux ravages du temps, et celui-ci offre un intérêt tout particulier comme conservation. Il intéresse, en outre, par les personnages et les emblêmes dont il est décoré sur toutes ses faces. Le travail de serrurerie, où les fleurs de lis ont été fort employées, mérite aussi d'être remarqué.

Das Alter dieses Käſtchens von bemaltem Holze kann auf Ludwig XI. zurückgeführt werden. Gegenſtände dieſer Art ſind ziemlich ſelten geworden, da gewöhnlich die Malerei dem Zahne der Zeit nicht zu widerſtehen vermochte; es hat daher gegenwärtiges Stück einen ganz beſondern Werth hinſichtlich ſeiner Erhaltung, und bietet überdies Intereſſe durch die Figuren und Sinnbilder, womit es auf allen Seiten geſchmückt iſt. Die Eiſenbeſchläge, mit vorherſchender Anwendung der Lilien, verdienen auch beachtet zu werden.

This painted wood coffer may well belong to Louis XIth's time. It is very rare to meet with articles of this kind, the painting being most often worn out by age, and the above specimen, as regards preservation, is particularly remarkable. It is interesting as well for the figures and emblems which decorate all its sides. The ironwork, where fleurs de lis play an important part, well deserve to be noticed.

Strasbourg, chromo-typ. de G. Fischbach, succr de G. Silbermann.

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE FLAMANDE.

DALLE TUMULAIRE, EN CUIVRE.

DANS L'ÉGLISE SAINT-JACQUES A BRUGES.



4435

Cette tombe est celle d'un frère et d'une sœur. Cateline Colaert et son frère y sont représentés à côté de leur ange gardien. Trois inscriptions dans des phylactères trop volumineux surmontent l'effigie des personnages, tandis que le haut de la dalle montre, à mi-corps, des anges ailés de petites dimensions. Le fond est riche d'ornementation, et l'inscription qui règne autour de la dalle tumulaire est accompagnée d'une délicate bordure et des Symboles évangéliques aux angles.

Dies Bild läßt das Grab von Bruder und Schwester sehen. Cateline Colaert und ihr Bruder sind hier neben ihrem Schutzengel abgebildet. Drei Inschriften, in zu umfangreichen Denkzettel, überragen die Bilder, während der oberste Theil der Platte kleine beflügelte Engel bis in die Mitte des Körpers zeigt. Der Grund des Bildes ist reich an Verzierung und die Inschrift, welche die Grabsteinplatte umgibt, ist von einer ausgesuchten Einfassung begleitet, und an den Ecken mit den Sinnbildern des Evangeliums verziert.

This Flemish sepulchral brass belongs to the tomb of Cateline Colaert and of her brother, who both are figured upon it with their guardian angel at their side. Above their effigies, scrolls far too large bear inscriptions, whilst at the top of the brass are incised groups of small angels. A rich ornamentation covers the ground work and on the outer rim of the inscription framing the brass, runs a delicate border decorated at the angles with the Evangelical Symbols.

Strasbourg, chromo-typ. de G. Fischbach, succr de G. Silbermann

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE FLAMANDE.

DALLE TUMULAIRE, EN CUIVRE.

DANS L'ÉGLISE SAINT-SAUVEUR A BRUGES.



4439

L'effigie du personnage gravée sur cette dalle tumulaire est celle du chevalier Martin, seigneur de La Capelle. En France les tombes de ce genre sont généralement exécutées en pierre, mais en Flandre, pays de la dinanderie, on en rencontre un grand nombre gravées sur cuivre rouge comme une planche destinée à l'impression. Celle-ci est surtout remarquable par la façon dont le fond et la bordure ont été ornés. Selon l'habitude, les angles sont cantonnés des Symboles évangéliques.

Das auf diese Grabsteinplatte eingeschnittene Bildniß ist das des Ritters Martin, Herr von La Capelle. In Frankreich sind die Grabmäler dieser Gattung in Stein ausgeführt, in Flandern aber, das Land der Messingwaare, trifft man deren in Rothkupfer gestochen, die wie ein zum Drucke bestimmter Kupferstich aussehen. Dieses Bild ist besonders merkwürdig durch die Art mit welcher der Grund und die Einfassung geschmückt sind. Die Ecken sind, wie gebräuchlich, mit den Sinnbildern des Evangeliums verziert.

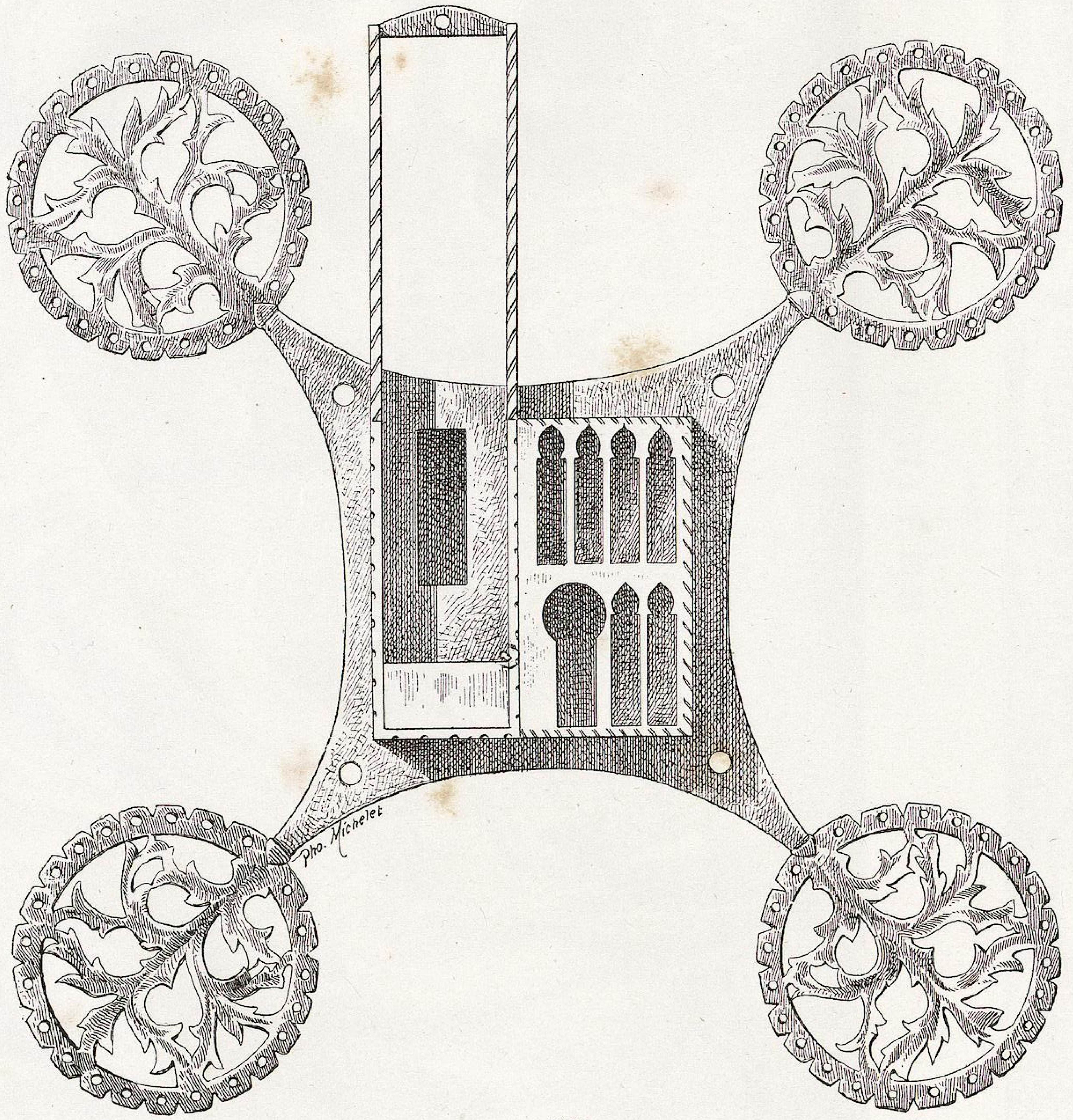
The effigy incised upon this sepulchral brass represents the knight Martin, Lord of La Capelle. In France, the tomb-slabs of this kind are mostly executed in stone; but in Flanders, a coppersmithery country, a great many are in copper incised like the engravers' plates. The sepulchral brass figured above is particularly to be noticed for the ornamentation of its ground and border. As usual, the border angles are cantoned with the Evangelical Symbols.

Strasbourg, chromo-typ. de G. Fischbach, succr de G. Silbermann.

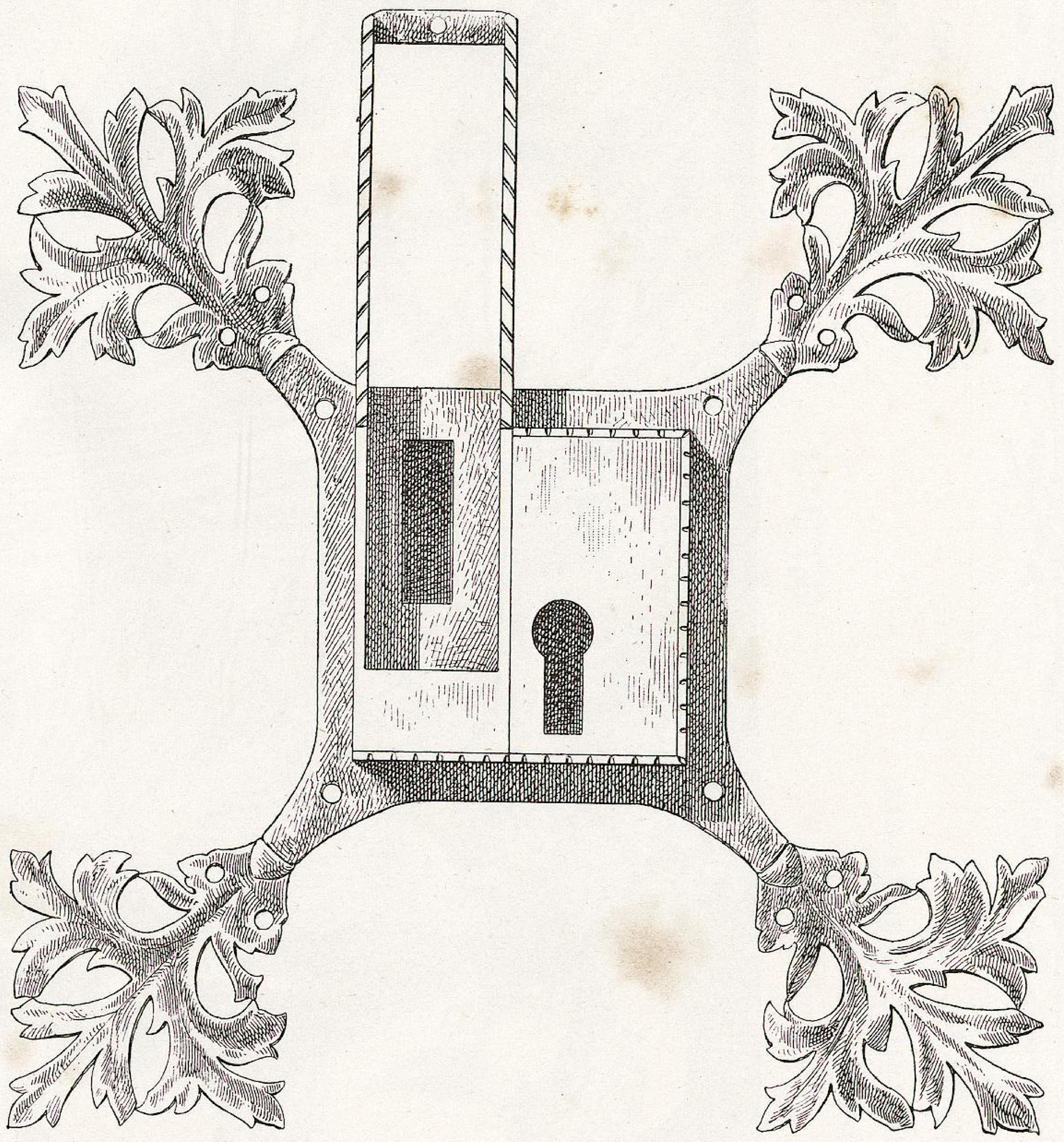
XVe SIÈCLE. — SERRURERIE FRANÇAISE.

ENTRÉES DE SERRURE EN FER FORGÉ.

(COLLECTION DE M. A.-G. MOREAU.)



4503



4504

Ces deux motifs d'entrées de serrure sortent quelque peu du domaine ordinaire, et l'un et l'autre présentent un caractère bien déterminé, où les lignes générales sont vivement accusées; — elles doivent être l'œuvre d'un même ouvrier, car la perfection de l'outil s'y retrouve au même degré dans les découpures feuillagées des extrémités, d'un modelé savant autant qu'habile. (Grandeur des originaux.)

Diese beiden Motive von Schloßplatten sind eine Ausnahme der alltäglichen Gegenstände dieser Art. Beide besitzen einen bestimmten Charakter, in welchem die allgemeinen Linien scharf bezeichnet sind. Sie sind wahrscheinlich die Arbeit einer gleichen Person, weil die Vollkommenheit der Ausführung sich in den blätterförmigen Ausschnitten der Ecken wiederfindet, die ein ebenso kunstvolles als geschickt ausgeführtes Modell vorstellen. (Originalgröße.)

These two designs for key-holes depart somewhat from the beaten path of Art, and both present a well defined character whose general outline is sharply indicated. They have been executed by one and same craftsman, as shows the perfect handling of the tool which is to be met with in the very same degree in the foliated ornaments, whose modelling is both savant and clever. (Full size of originals.)

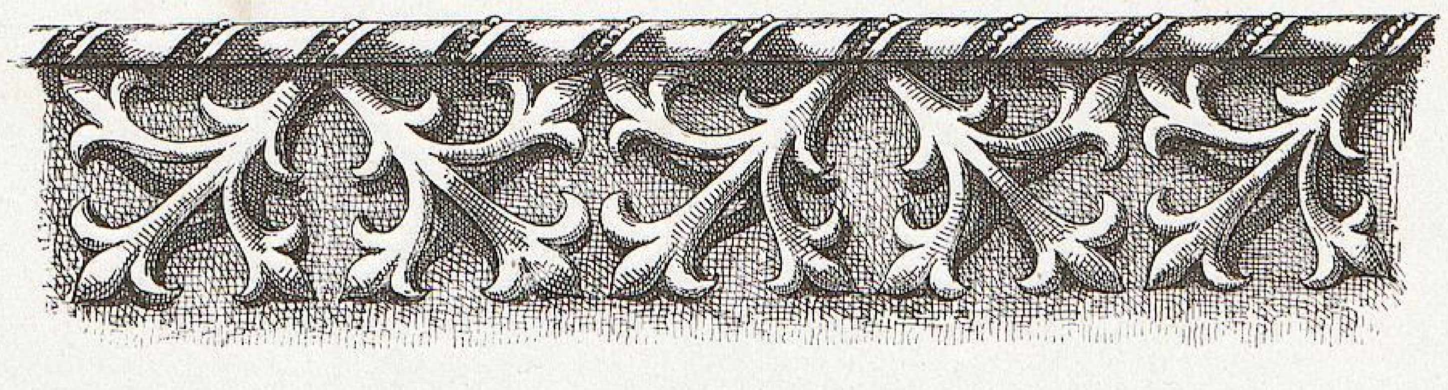
XVe SIÈCLE. — TRAVAIL FRANÇAIS.

SERRURERIE ARTISTIQUE.

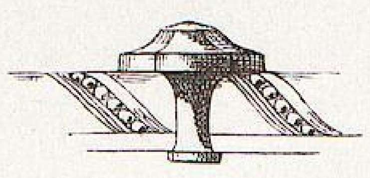
ENTRÉE DE SERRURE EN FER,

A MOITIÉ DE L'ORIGINAL.

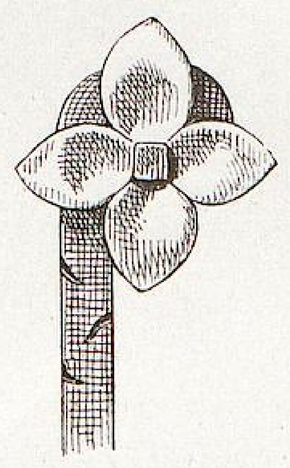
(DE LA COLLECTION DE M. ANTIQ.)



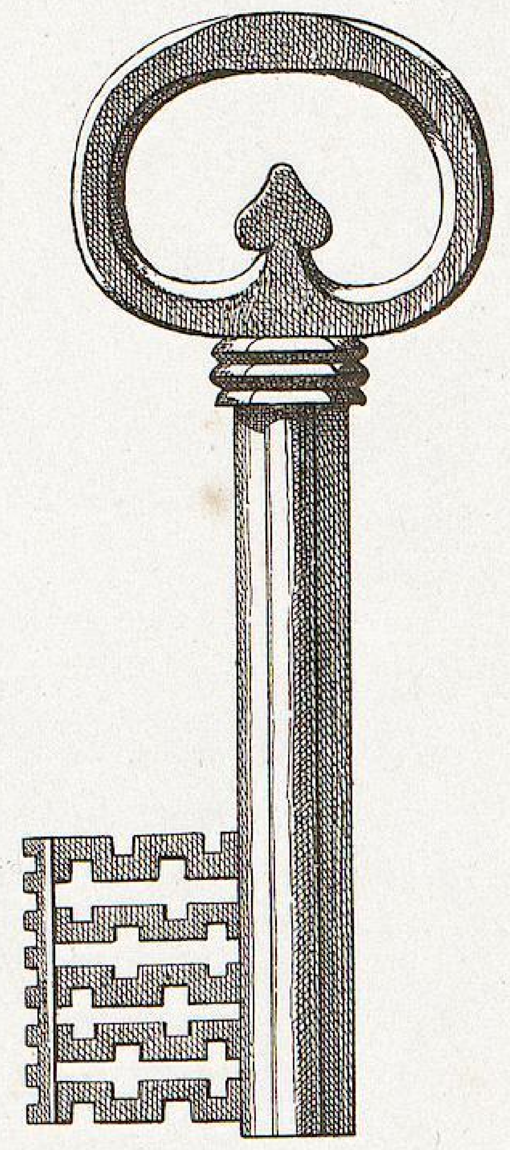
4543



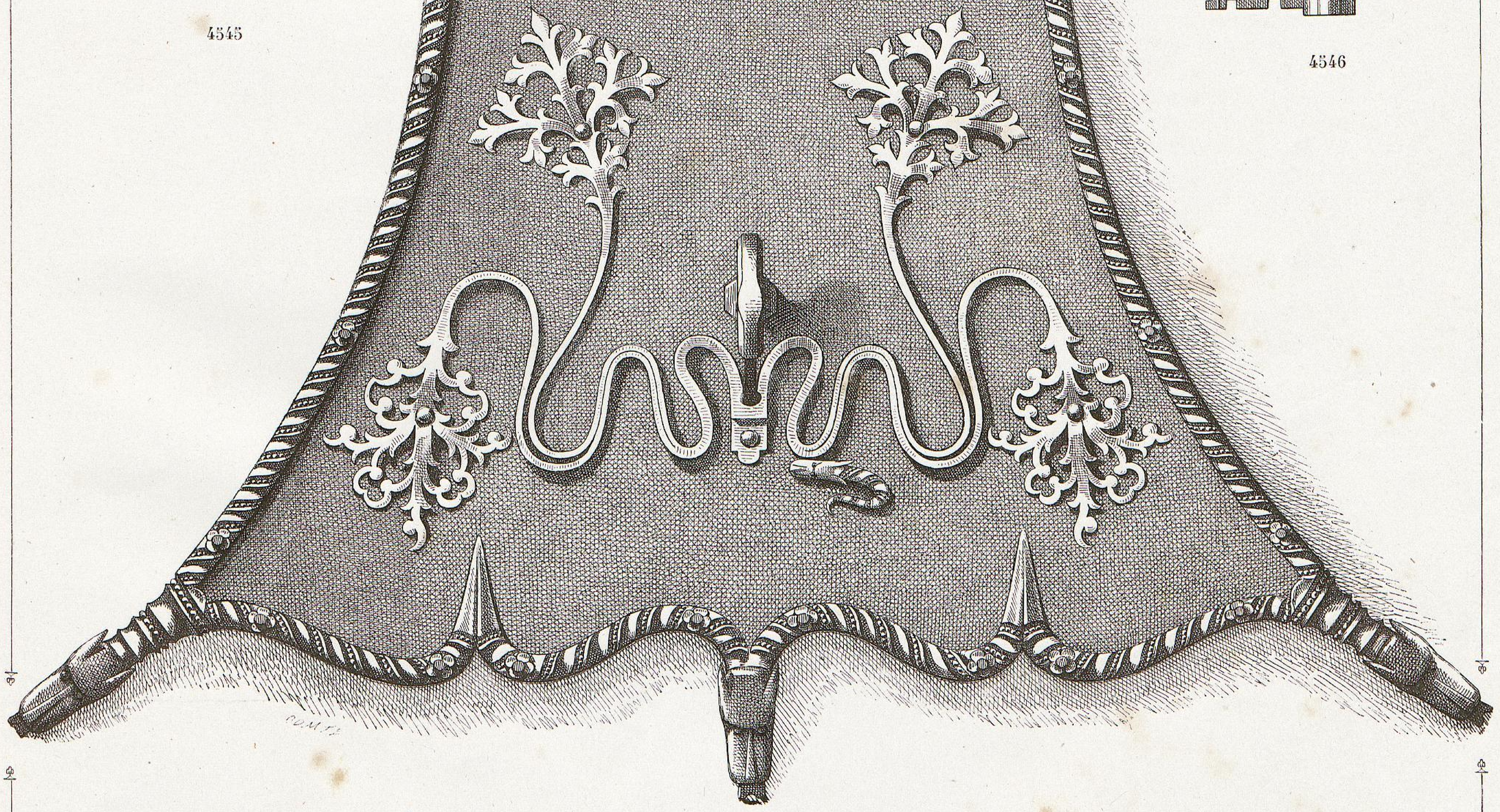
4544



4545



4546



4547

Cette entrée de serrure est à elle seule un petit monument du genre. Tout s'y trouve, en effet, étudié et rendu avec succès, depuis la forme générale peu commune et même un peu étrange, jusqu'aux fins ornements découpés qui s'y rencontrent et sont exécutés avec une rare perfection. La bordure contournant l'objet est particulièrement remarquable et d'un travail qui ne laisse rien à désirer. Nous montrons, de la grandeur même de l'original, la clef fig. 4546, et un des fleurons de la bordure face et profil, de même que l'élégante bordure de feuillages découpés que l'on voit fig. 4543.

Dieses Thürschloß ist an sich selbst ein kleines Meisterwerk. Alles ist thatsächlich gut studirt und erfolgreich wiedergegeben, von der weniger bekannten und seltsamen allgemeinen Form an bis auf die feinen durchbrochenen Ornamente, Alles ist mit seltener Geschicklichkeit ausgeführt. Der Rand ist namentlich bemerkenswerth und von durchaus tadelloser Arbeit. Der Schlüssel, Fig. 4546, ist in seiner natürlichen Größe vorgeführt; außerdem zeigen wir eine der Blumenzierarten des Randes in Seiten- und Profilansicht, sowie gleichfalls die elegante durchbrochene Blätterrahme, Fig. 4543.

This lock face is by itself a small monument of its kind. All its parts are studied and rendered with effective success, from its general shape rather uncommon, even tainted with strangeness, to the delicate cut-iron ornaments executed with rare perfection. The border outlining the article is particularly remarkable and its workmanship leaves nothing to wish for. We present, full size, fig. 4546, the key, fig. 4544 and 4545, side and front view, one of the florets of the fillet, lastly fig. 4543 shows upon the same scale, the elegant foliated border of the upper part.

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE ITALIENNE. LETTRE ITALIENNE MANUSCRITE.

(DESSIN DE R. JACQUEMIN.)



4583

Dans l'original, cette lettre B est plus grande encore que dans la gravure : elle nous paraît remonter à la fin du xve siècle, et allusive au *Beatus vir* du commencement des psaumes de David, dont l'effigie apparaît ici comme poète lyrique couronné, dans le lobe supérieur de cette belle lettre initiale. Dans la partie inférieure on voit, en qualité de traducteur de la bible qu'il commente en son intérieur, saint Jérôme revêtu des habits de cardinal. Le lion, son emblème, est à ses pieds; et à ses côtés, sur un livre fermé, un crâne humain est là pour rappeler au saint personnage la fragilité de toutes choses ici-bas, et le peu que nous sommes en face de l'éternité. Les ornements un peu étranges rappellent bien, toutefois, les premières années de la Renaissance italienne.

In the original this letter B is larger than even that it is represented in our engraving : we think it dates from the end of the xvth century and is allusive to the : *Beatus vir* of the beginning of king David's Psalms, as the monarch is figured in the upper cusp of this fine initial, as a crowned lyrical poet. In the lower part, is represented in his quality of translator of the Bible, S. Geronimo vested in cardinal robes and commenting the Holy Book, in his home. His emblem, the book is at his feet; a skull, placed upon a closed volume is, at his dexter so as to recall to the saint the fragility of all things and our Nihility when compared to Eternity. The rather strange ornamentation recalls however fully well the beginning of the Italian Renaissance.

Dieser Buchstabe B ist selbst noch größer als die Abbildung. Er scheint dem Ende des 15. Jahrhunderts anzugehören und bildet wahrscheinlich den Anfang des Beatus vir der David'schen Psalmen, dessen Bild als gekrönter lyrischer Dichter im oberen Theile des schönen Buchstabens sichtbar ist. Sanct Hieronymus, mit der Kardinalstracht bekleidet, ist im unteren Theile als Uebersetzer der Bibel zu sehen, welche er auslegt. Der Löwe, sein Sinnbild, liegt zu seinen Füßen; auf der Seite und auf einem geschlossenem Buche ein Todtenkopf, um die heilige Person an die Gebrechlichkeit aller irdischen Sachen und an das Wenige, was wir der Ewigkeit gegenüber sind, zu erinnern. Die etwas sonderbaren Ausschmückungen scheinen den ersten Jahren der italienischen Renaissanz zu gehören.

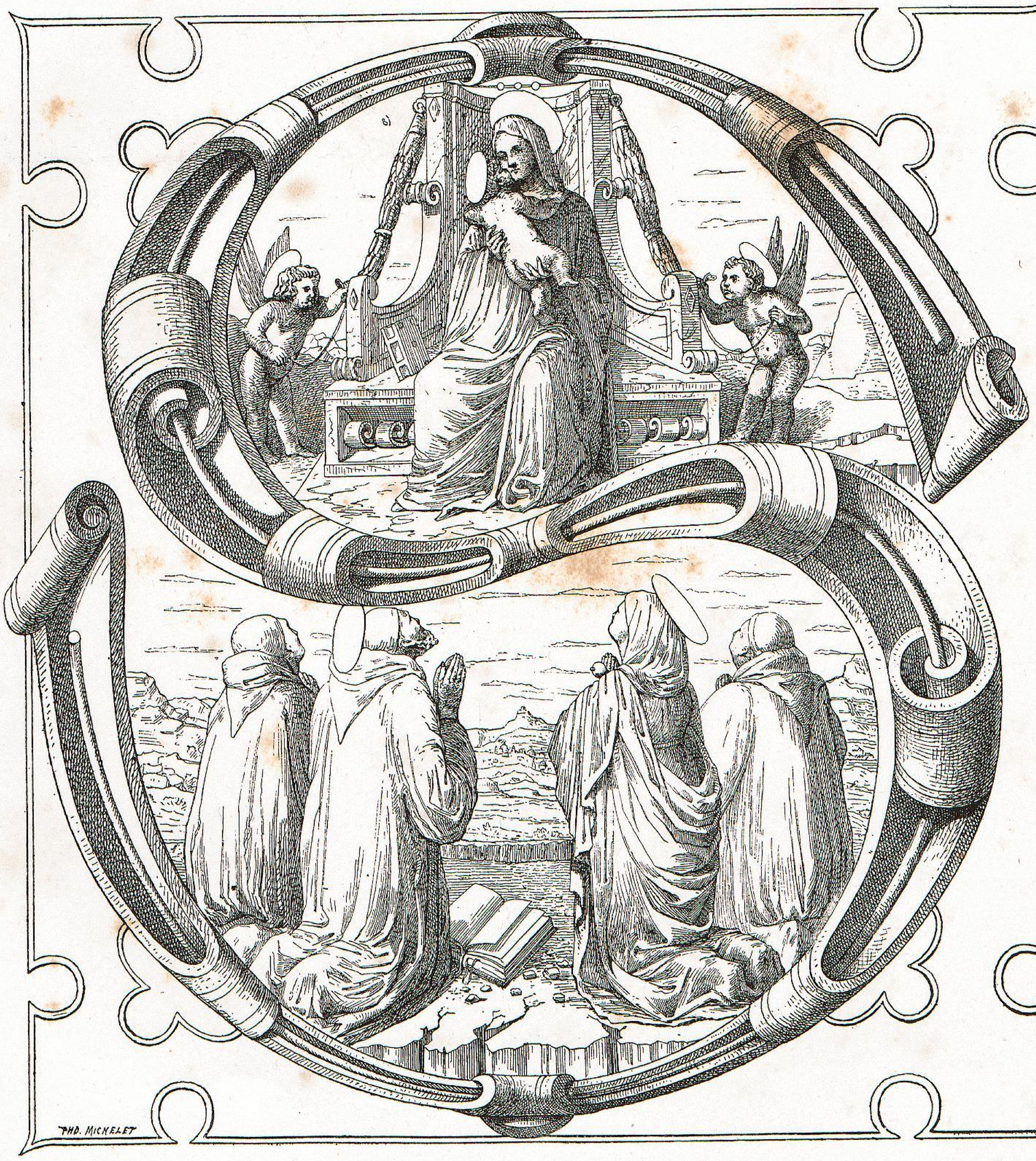
XVe SIÈCLE. — ÉCOLE ITALIENNE.

(DESSIN DE R. JACQUEMIN.)

LETTRE INITIALE MANUSCRITE.

(GRANDEUR DE L'ORIGINAL.)

Cette belle lettre historiée porte la date de 1462, ce qui explique suffisamment, selon nous, l'allure et les caractères du moyen âge que l'on y peut constater, au milieu d'une ornementation annonçant déjà la Renaissance. En effet, les enroulements en forme de *copeaux*, à la fois sévères et élégants, que l'on retrouve de distance en distance dans la lettre proprement dite, sorte de tube contourné et échancré avec tige au centre, se retrouveront plus tard, au XVIe siècle, dans maints décors des écoles allemande, française, italienne et flamande, et produiront ces cartouches riches et élégants dont l'art de cette époque a peut-être un peu abusé. Nous voyons dans les lobes de cet S ingénieux, la sainte Vierge adorée par les saints. Notre gravure est faite d'après un dessin calqué par feu R. Jacquemin, sur les antiphonaires ayant appartenu jadis à l'église de San-Benedetti sur le Pô, près Mantoue.



4597

The date of 1462 which is borne by this fine storied capital, fully explains, according to our opinion, the mediœval character and physiognomy it presents altogether with an ornamentation which already forestalls the Renaissance. In fact, the shaving-like scrolls both severe and elegant, which here and there, presents the letter proper, itself a kind of twisted and notched tube with a central core, are to be met with later during the XVIth century, in numerous ornaments of the French, Italian, Flemish and German schools, and have produced those rich and elegant cartouches of which the art of the epoch has perhaps abused of. The bends of this clever capital show the Virgin worshipped by Saints. Our engraving is executed from a tracing made by late R. Jacquemin upon the antiphonaries which formerly belonged to the church of San-Benedetto sopra Po, near Mantua.

Dieser schöne geschichtliche Buchstabe stammt aus dem Jahre 1462, ein genügender Beweis seines mittelalterlichen Charakters und seiner Ausführung, mit Verzierungen geschmückt, welche schon die nahende Renaissanzepoche verkünden. In der That, die Rollen, in Form von Hobelspähnen, ernst und elegant zu gleicher Zeit, welche sich stellenweise im Buchstaben selbst vorfinden und eine Art runde und ausgeschnittene Hohlung mit Stiel in der Mitte vorstellen, sind später im 16. Jahrhundert auf zahlreichen Ausschmückungen der deutschen, französischen, italienischen und flämischen Schulen wiederzufinden, die auf den reichen und eleganten Cartouchen dieser Kunstepoche selbst oftmals zu häufig verwendet worden sind. Wir sehen in den Kreisen dieses herrlichen S die heilige Jungfrau, von den Heiligen angebetet. Unsere Abbildung ist nach einer Zeichnung des sel. R. Jacquemin ausgeführt, die er in den Chorbüchern copirt hatte, welche ehemals der Kirche von San Benedetto sopra Po, bei Mantua, gehörten.

21e Année. — N° 525 — 30 Avril 1882.

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 24 fr.
Etranger. . . . 30 fr.
L'Année parue. 3 fr.

L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.
PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

Ve A. MOREL & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE FLAMANDE. FOND TREILLISSÉ D'UNE DALLE AMULAIRE.

(AU MUSÉE DE CLUNY, A PARIS.)



4601

Dans chaque losange des têtes chimériques ailées s'alternent avec des ongles de faucon surmontés de plumes. Des rosaces, à l'intersection des losanges et des feuillages ornemanisés, s'ajoutent à ces éléments décoratifs.

Chimärische Köpfe und Falkenklauen, von Federn überſetzt, wechſeln in den verſchobenen Vierecken ab. Roſetten bedecken die Ecken, und ſind ornamentirte Blätter dieſen Ausſchmückungen beigefügt.

The lozenges are alternately ornamented with winged chimerical animals and with hawks'talons crowned with plumes. Roses at the intersection of the lozenges, and conventional foliage on the void spaces, complete the ornamentation.

XVe SIÈCLE. — FERRONNERIE FRANÇAISE. COURONNE D'OFFICE EN FER BATTU.

(AU MUSÉE DE CLUNY, A PARIS.)



4632

Le musée de l'hôtel de Cluny possède plusieurs de ces objets en fer battu, où l'on retrouve tout le caractère des œuvres de même nature fabriquées vers la fin du xve siècle. Celui-ci mesure 0m,39 de diamètre. Quatre branches courbes et tordues en forme de cordes viennent se rattacher au nœud principal et sont maintenues à la base par un cercle de fer. Les crochets, au nombre de huit, deviennent l'objet d'ornements en volute, sorte de fleurons dont la bonne tournure contribue fortement, de même que le nœud enrubanné du sommet, à donner à l'objet entier un caractère décoratif bien accusé et bien rationnel.

Das Cluny Museum in Paris besitzt verschiedenartige Gegenstände aus Schmiedearbeit, in denen man den vollen Charakter gleichartiger Arbeiten gegen das Ende des 15. Jahrhunderts wiederfindet. Vier gebogene und säulenartig gewundene Arme vereinigen sich mit der Hauptschleife, unten an der Basis von einem eisernen Reifen gehalten. Die acht Krallen dienen als schneckenartige Verzierungen und bilden eine Art Blumenwerk, dessen gefälliger Anblick, wie gleichfalls die geschickt gewundene Schleife des Gipfe's dazu beitragen, dem ganzen Gegenstande einen bestimmten und rationellen decorativen Charakter zu ertheilen.

In the Cluny Museum are to be found several of these wrought iron pantry hangers, which all show the character of the works of the same kind executed at the end of the xvth century. Four curved branches twisted cord-like meet, at their upper part, under a central bow and at their lower end are fixed upon an iron circle. The hooks, eight in number, serve as motives of ornamentation; the happy cast of these tendril shaped florets and of iron ribbon bow of the crowning, aid much in giving to the ensemble a well accused and appropriated decorative aspect.

XVe SIÈCLE. — TRAVAIL FRANÇAIS.

(AU MUSÉE DE CLERMONT-FERRAND.)

COFFRET EN CUIR GAUFRÉ.

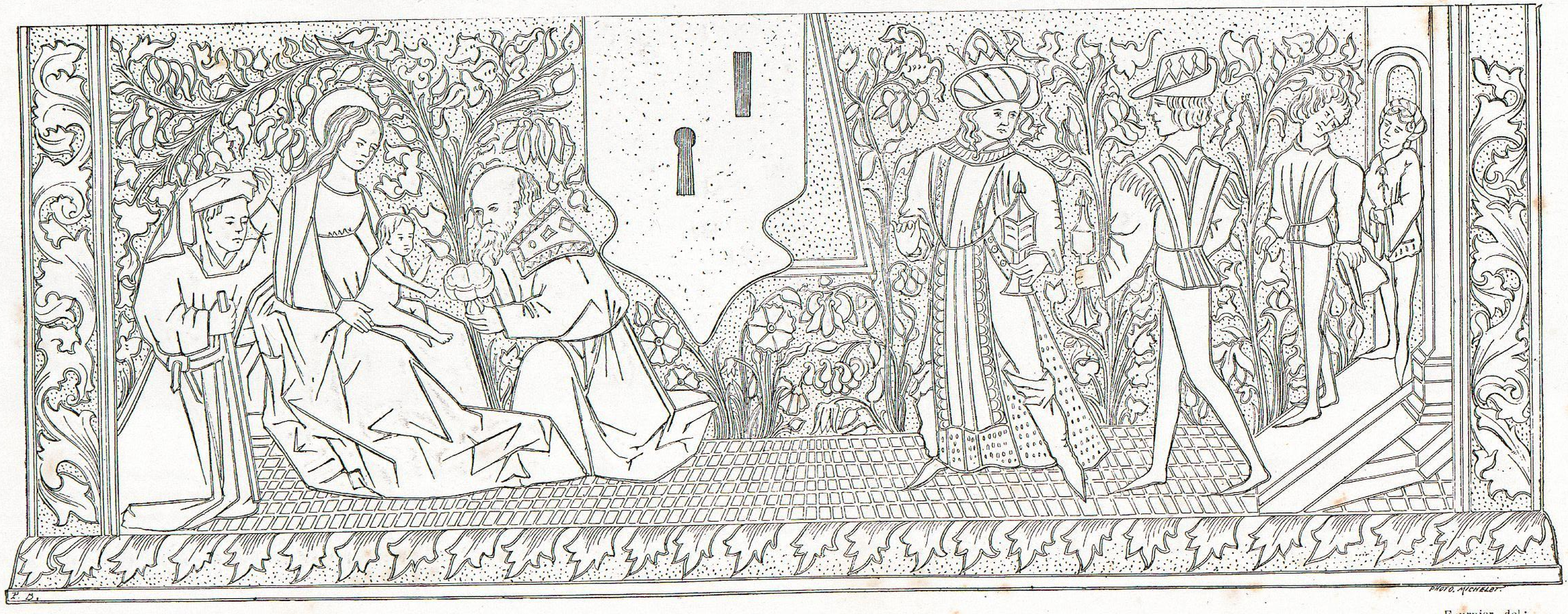
AUX TROIS QUARTS DE L'ORIGINAL.

Ce petit meuble, d'un si grand intérêt au point de vue de l'art et de l'histoire du costume, fut donné à Savaron par le roi Louis XI. Le gaufrage est sur fond d'or avec rehauts de bleu et de vermillon. Les scènes représentées sur chacune des faces sont : l'Adoration des mages, avec personnages en costume du temps, un Tournoi de grotesques sur un fond de feuillage ornemanisé; la Promenade, la Danse, où un fou, marotte en main, semble présider aux ébats; la Musique, le Jeu, la Chasse et le Bain. Dans cette dernière scène, une *meschine* ou suivante, semble faire des remontrances à un fou qui s'est introduit dans l'étuve, où deux dames se voient dans une baignoire.



Fournier, del.

4672 UN TOURNOI DE GROTESQUES



Fournier, del.

4673 L'ADORATION DES MAGES

This small casket, so interesting as regards Art and history of Costume, was given to Savaron by the king Lewis XIth. The goffering is upon a gold ground enhanced by touches of blue and vermilion. The scenes figured upon the various faces represent : The Adoration of the Magi, the personages vested with the costumes of the epoch; a grotesque Tournament upon a foliated ground; Promenading; Dancing, where a jester his bauble in hand seems to preside; Music; Sport; Hunting and Bathing. In this last scene a maid servant seems to upbraid a jester who has entered a bathroom where two ladies are seen in their bath.

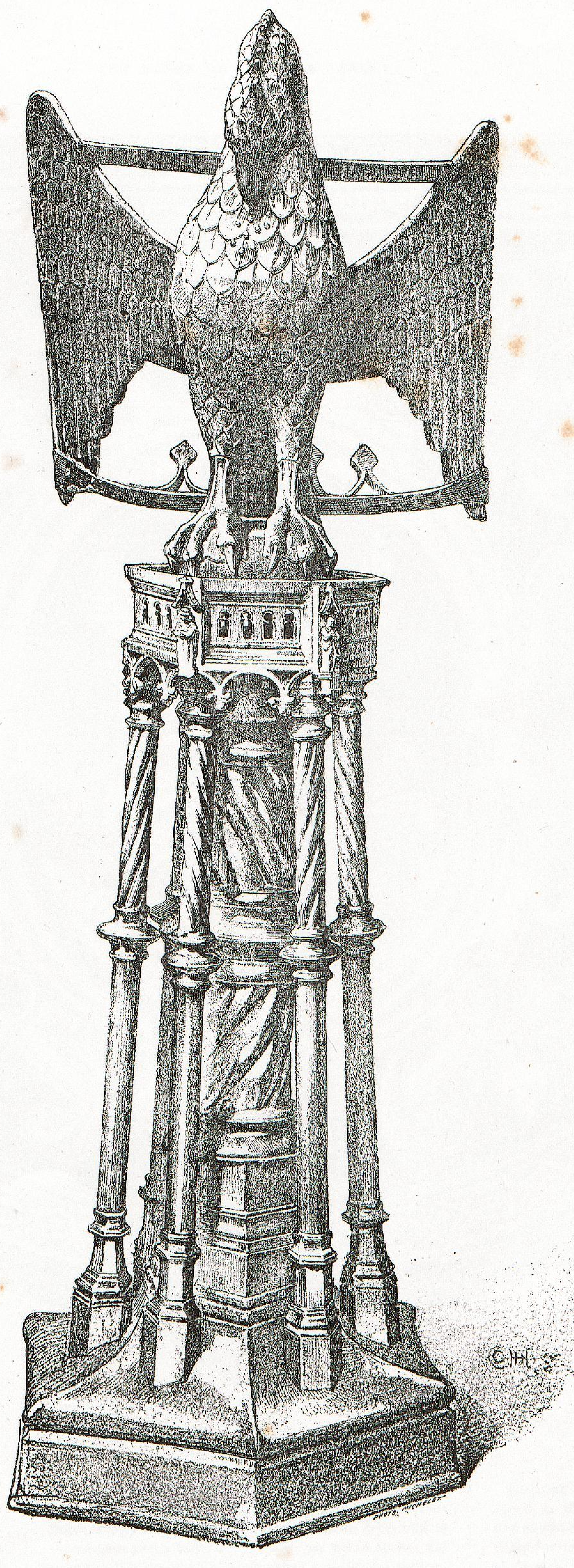
Dies's kleine Möbel, hinsichtlich Kunst und Geschichte der Costüme von großem Interesse, wurde vom König Ludwig XI. dem Savaron verehrt. Die Gaufrirung ist auf goldenem Grunde ausgeführt, mit blauen und zinnoberrothen Verzierungen. Die Gruppen auf den Seiten enthalten : Die Anbetung der Weisen, mit Personen im Zeitcostüm; ein groteskes Tournir auf einem mit Blätterwerk geschmückten Grund; den Spaziergang, den Tanz, wo ein Irrsinniger zu präsidiren scheint; die Musik, das Spiel, die Jagd und das Bad. In dieser letzteren Gruppe scheint ein Mädchen dem sich in das Badezimmer eingeschlichenen Irrsinnigen Vorwürfe zu machen, wo zwei Frauen in einer Badewanne sichtbar.

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE FLAMANDE.
DINANDERIE.

LUTRIN DE L'ÉGLISE DE SAINT-JEAN,
A TIRLEMONT (BELGIQUE).

On sait quelle fut la renommée, pendant tout le Moyen Age et la Renaissance, des œuvres de chaudronnerie fabriquées dans la ville de Dinant, sur les bords de la Meuse. Un grand nombre de ces œuvres (on pourrait volontiers dire chefs-d'œuvre) ont été heureusement conservées, et, parmi elles, le beau lutrin de l'église de Tirlemont que nous publions aujourd'hui. Une colonne centrale à torsades sort d'une base compliquée, en montrant au sommet, en guise de chapiteau, une couronne ajourée et flanquée aux angles de petites statuettes. L'aigle, aux ailes déployées pour supporter l'antiphonaire ou le psautier, succède à cette gracieuse couronne terminale. La colonne principale est flanquée, à son tour, de six élégantes colonnettes ornées de bagues au milieu et de torsades au sommet, qui viennent donner à ce bel objet liturgique l'aspect d'un trépied antique.

Le lutrin en cuivre de Saint-Jean de Tirlemont est parfaitement conservé, et toutes les beautés de l'exécution en sont demeurées apparentes, malgré les quatre siècles qu'il a vécus.



4675

Every one knows how renowned were during the Middle Ages and the Renaissance, the coppersmith's works of the town of Dinant, situate on the banks of the Meuse. A great many of these works, which we would willingly call "chefs-d'œuvre", have been most happily preserved and amongst them the fine lectern of Tirlemont church we represent above. A central twisted column raising from a complicated base bears at its stop, as a capital, an openworked hexagonal crown ornamented with statuettes at its angles. An eagle with its wings displayed, so as to bear the antiphonary or psalter, stands upon this charming crown. The central column is surrounded by six "colonnettes" which are ornamented with rings at the lower part and twisted in the upper part; this disposition gives to this fine ecclesiastical piece the aspect of an antique tripod.

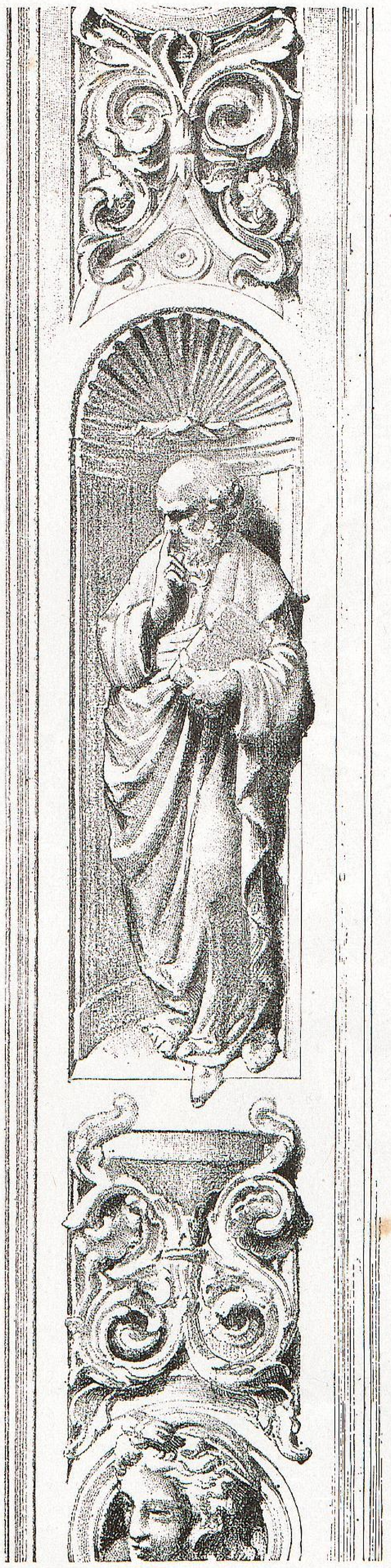
The copper lectern of S. John of Tirlemont is in a perfect state of preservation, and notwithstanding its being four hundred years old, all the cleverness of the execution may be fully appreciated.

Man wird sich des Rufes erinnern, dessen sich die während des Mittelalters und der Renaissanzepoche in der Stadt Dinant, am Moselufer, verfertigten Kupferschmiedearbeiten erfreuten. Eine große Anzahl dieser Arbeiten (welche man mit Recht Meisterstücke nennen kann) sind glücklicherweise aufbewahrt, unter denen das schöne Chorpult der Kirche von Tirlemont zu nennen, das wir vorstehend veröffentlichen. Eine mittlere Säule mit Torsaden entgeht einer complicirten Basis, am Gipfel, anstatt der Kapitäler, eine durchbrochene Krone und auf den Ecken kleine Statuetten besitzend. Der Adler mit ausgebreiteten Flügeln, um das Antiphonär oder das Psalterbuch aufzunehmen, folgt diesem schönen Kranze. Die Hauptsäule ist ihrerseits von sechs eleganten kleinen Säulen umgeben, welche Knoten in der Mitte und Torsaren oberhalb besitzen, die diesem liturgischen Gegenstande den Anblick eines antiken Dreifußes ertheilen.

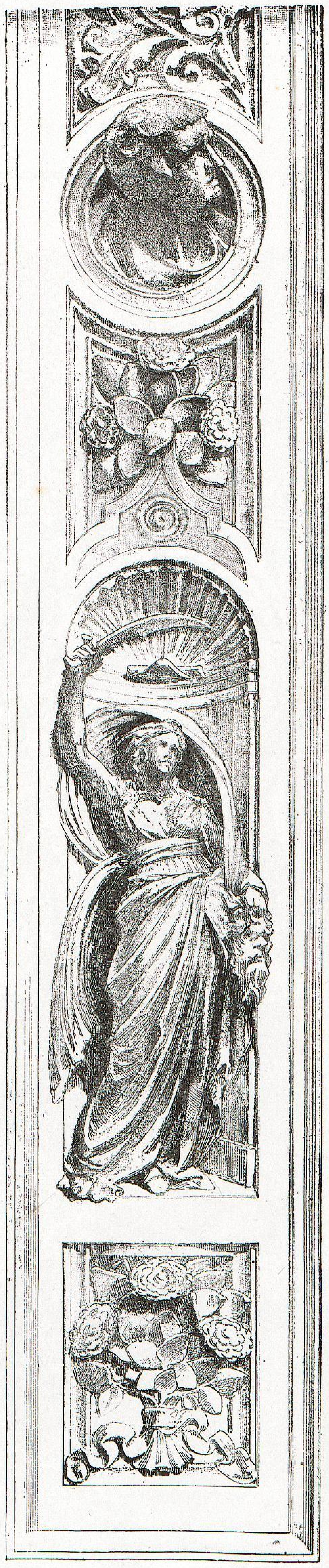
Das kupferne Chorpult von Saint-Jean de Tirlemont ist besonders conservirt und alle Schönheiten der Ausführung sind trotz der vier vergangenen Jahrhunderte unbeschädet geblieben.

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE FLORENTINE. DÉCORATION MONUMENTALE.

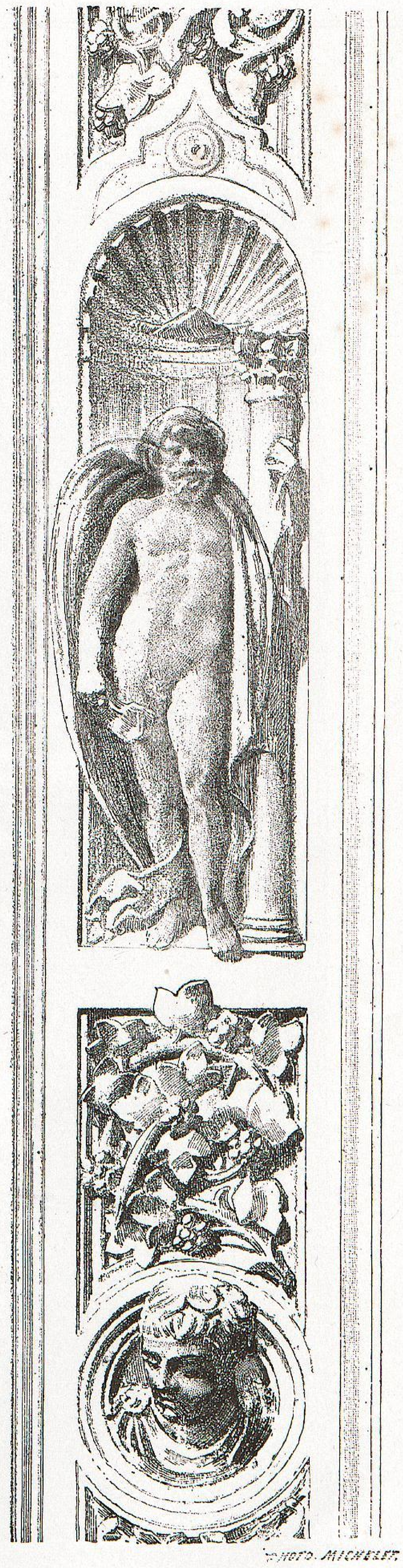
FRAGMENTS D'UNE PORTE DU BAPTISTÈRE DE FLORENCE, PAR L. GHIBERTI.



4679



4680



4681

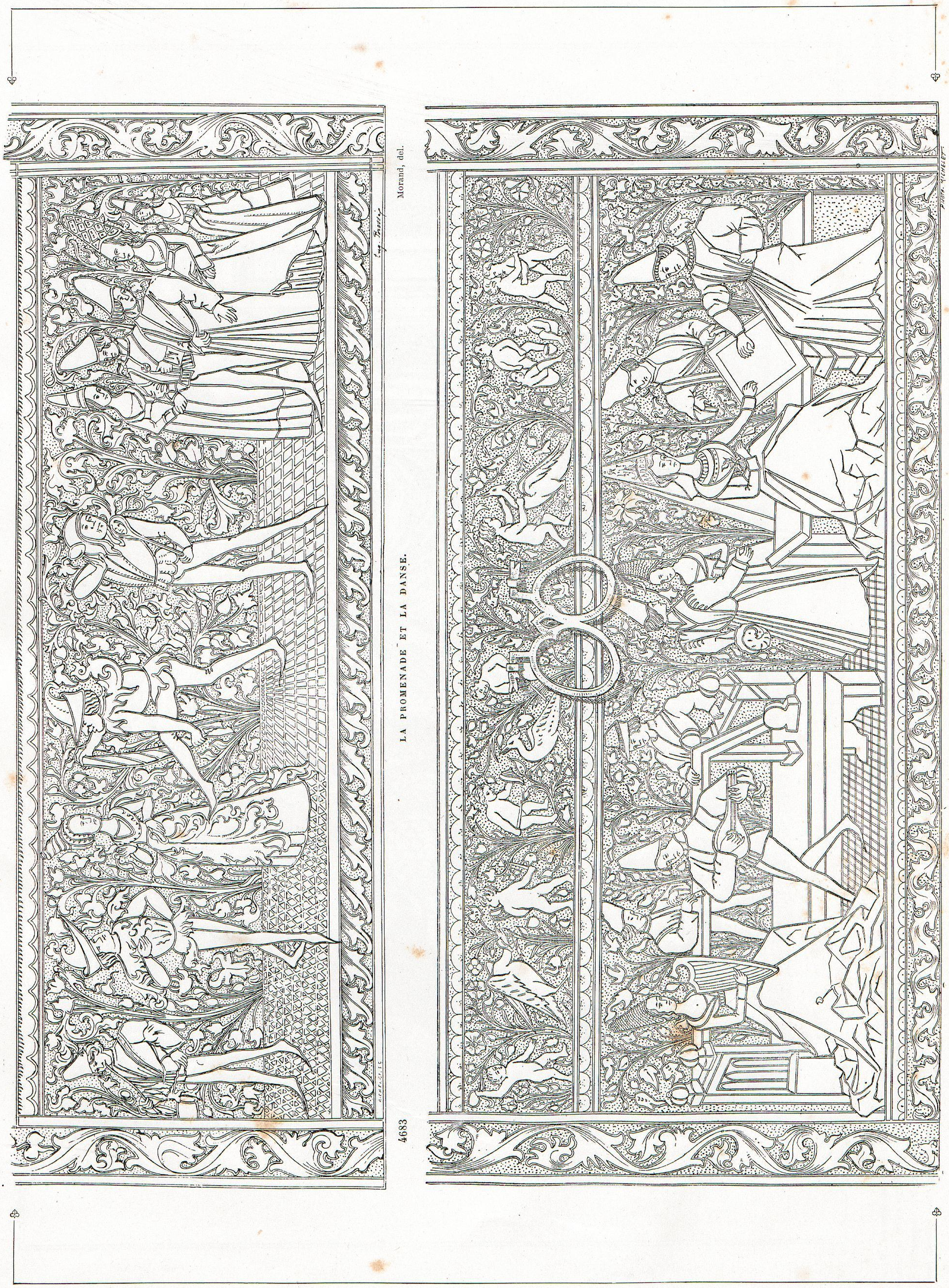
L. Ghiberti, sculpteur et architecte, naquit à Florence en 1378 et mourut vers 1455. Il exécuta pour le baptistère de Saint-Jean les deux merveilleuses portes de bronze qui font l'admiration des connaisseurs : elles représentent divers sujets empruntés au Nouveau Testament.

Ghiberti, Bildhauer und Architekt, war im Jahre 1378 in Florenz geboren und starb gegen das Jahr 1455. Er verfertigte für die Taufkapelle des San Giovanni die beiden wundervollen Thüren aus Bronze, welche die gerechte Bewunderung aller Kenner erregen; sie stellen verschiedene dem Neuen Testamente entliehene Gegenstände vor.

Ghiberti, sculptor and architect, was born at Florence in 1378 and died circà 1455. He sculptured for S. John's Baptistery the two marvellous bronze doors which are admired by all connaisseurs : they are ornamented with various subjects borrowed from the Old and New Testament.

Ve SIÈCLE. — TRAVAIL FRANÇAIS. COFFRET EN CUIR GAUFRÉ.

(AU MUSÉE DE CLERMONT-FERRAND.) (AUX TROIS QUARTS DE L'ORIGINAL.)



4683 LA PROMENADE ET LA DANSE. Morand, del.

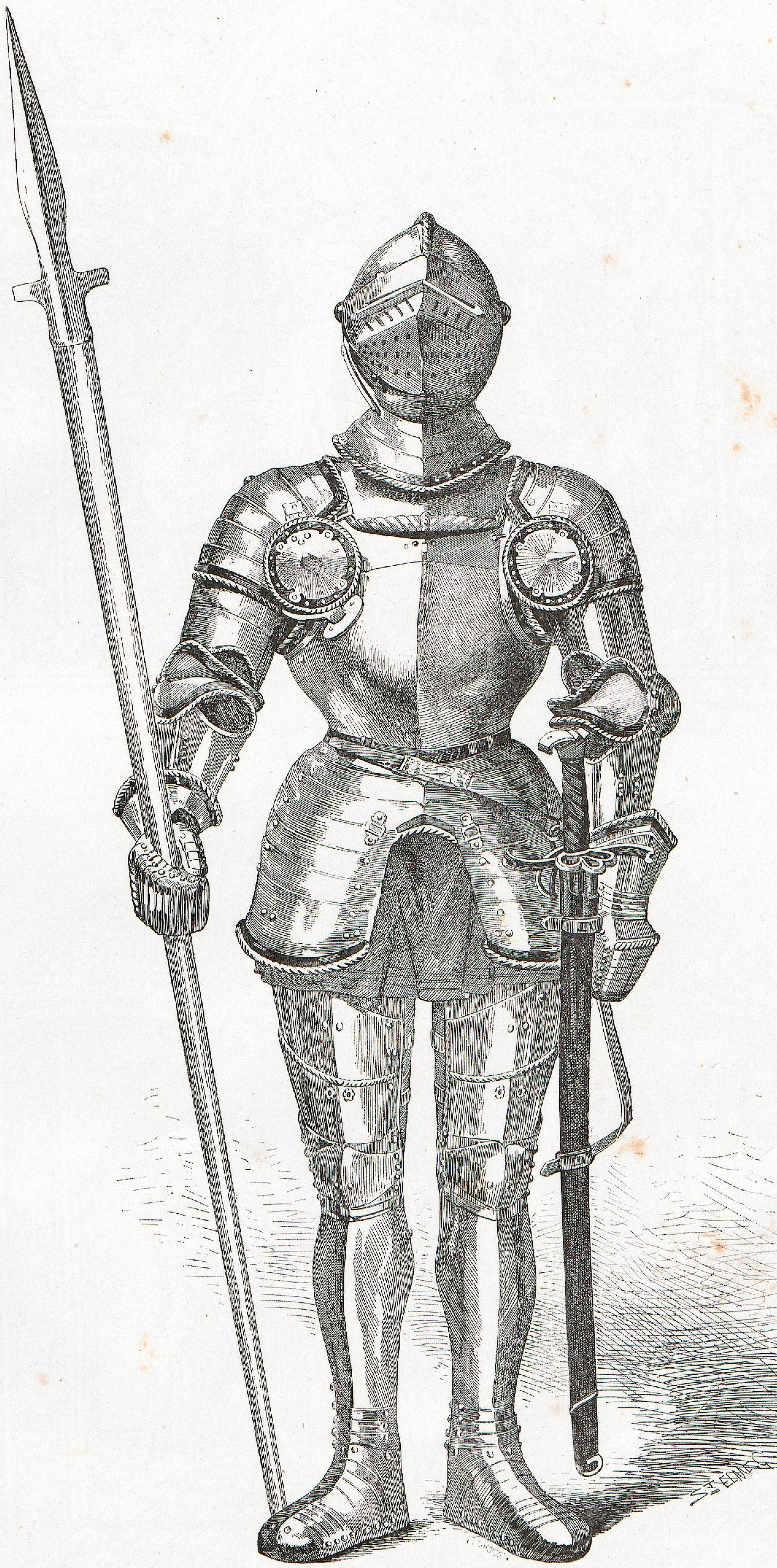
4684 LA MUSIQUE ET LE JEU. Morand, del.

XVe SIÈCLE. — TRAVAIL ALLEMAND. ARMES DÉFENSIVES. — ARMURE DE COMBAT.

(COLLECTION DE M. W. H. RIGGS.)

Cette magnifique armure de combat, de la première moitié du XVe siècle, porte le poinçon des armuriers de Nuremberg, et offre un type parfait du perfectionnement de la défense pour toutes les parties du corps. Les aisselles et les saignées sont garanties par la maille, et l'articulation du bas des jambes est adroitement combinée pour faciliter l'aisance des sollerets. Le *braquemart* à garde noire et à lame légèrement courbe a conservé son fourreau du temps, garni du *bastardeau*. La main droite tient un épieu de guerre à longue dague diamantée et à ailerons fixes.

Cette armure a été trouvée par M. Riggs au château de Nohenasckau, en Bavière; elle a appartenu au baron de Preussing, commandant en chef des armées de Bavière vers 1535 à 1540. Deux Chanfreins appartenant à l'armure portent le blason de ce personnage. Ajoutons que l'armure en question est remarquable par l'élégance de ses proportions et par le travail de forge.



4691

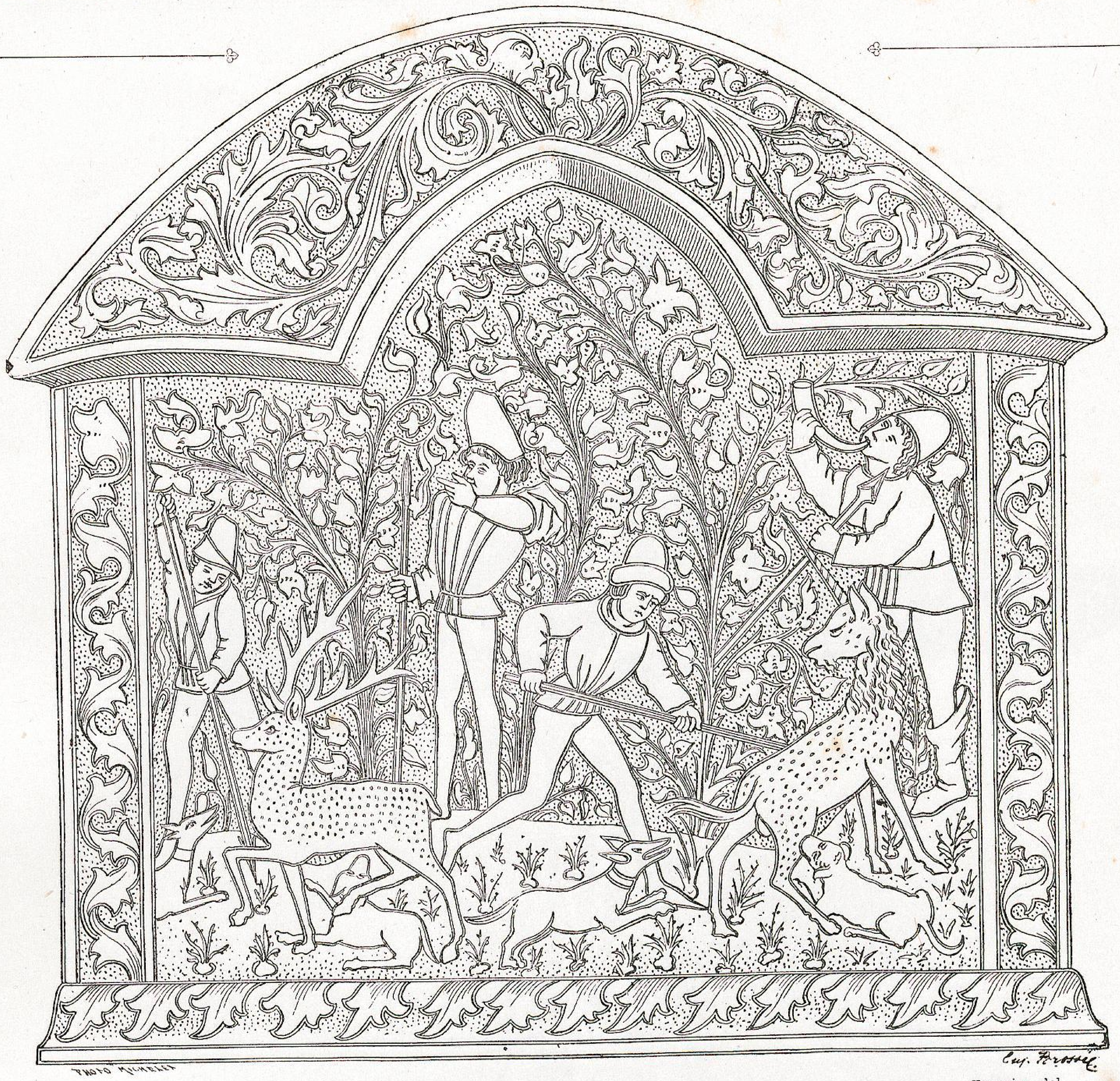
This splendid fighting armour, which belongs to the first half of the xvth century, bears the stamp of the Nurnberg armourers and presents a perfect type as regards the protecting of all the parts of the body. The arm-pits and small of the arms are protected by mail and the lower parts of the jambs are cleverly jointed so as to ease the movements of the sollerets. The „ braquemart " or sword with its black hilt and slightly bent blade has the very sheath of the epoch with its " bastardeau " or small dagger. The dexter holds a long lozenge-bladed fighting spear with cross-bars.

This armour was discovered by M. Riggs in the Nohenasckau Castle, Bavaria; it belonged to baron von Preussing, commander in chief of the Bavarian armies about 1535 and 1540. Two chamfrets belonging to the armour bear his coat of arms. To conclude, let us say that this armour is remarkable for the elegance of its proportions and the cleverness of its forging.

Diese herrliche Rüstung aus der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts trägt die Marke der Nürnberger Waffenschmiede und zeigt ein vollkommenes Vertheidigungsmodell aller Körpertheile. Hüften und Armbänder sind durch Drahtnetze geschützt. Die Gelenke der Unterbeine sind äußerst geschickt für alle Bequemlichkeiten angeordnet. Der Stutzdegen mit schwarzem Griff und leicht gebogener Klinge besitzt die Scheide seiner Epoche. Die rechte Hand hält einen Spieß mit langer diamantirter Spitze und geradem Widerhaken. — Diese Rüstung ist von Herrn Riggs im Schlosse von Hohenaskau, in Baiern, aufgefunden worden; sie gehörte dem Baron von Preußing, dem Feldherrn der baierischen Armee in den Jahren 1535 bis 1540. Zwei Stirnbleche dieser Rüstung besitzen das Wappen der genannten Person. Wir haben schließlich noch zu bemerken, daß diese Rüstung ebensowohl durch die Eleganz ihrer Verhältnisse, sowie die geschickte Schmiedearbeit einer Erwähnung und Abzeichnung würdig ist.

XVe SIÈCLE. — TRAVAIL FRANÇAIS.
AU MUSÉE DE CLERMONT-FERRAND.)

COFFRET EN CUIR GAUFRÉ.
(AUX TROIS QUARTS DE L'ORIGINAL.)



4692 LA CHASSE. Fournier, del.



4693 LE BAIN. Fournier, del.

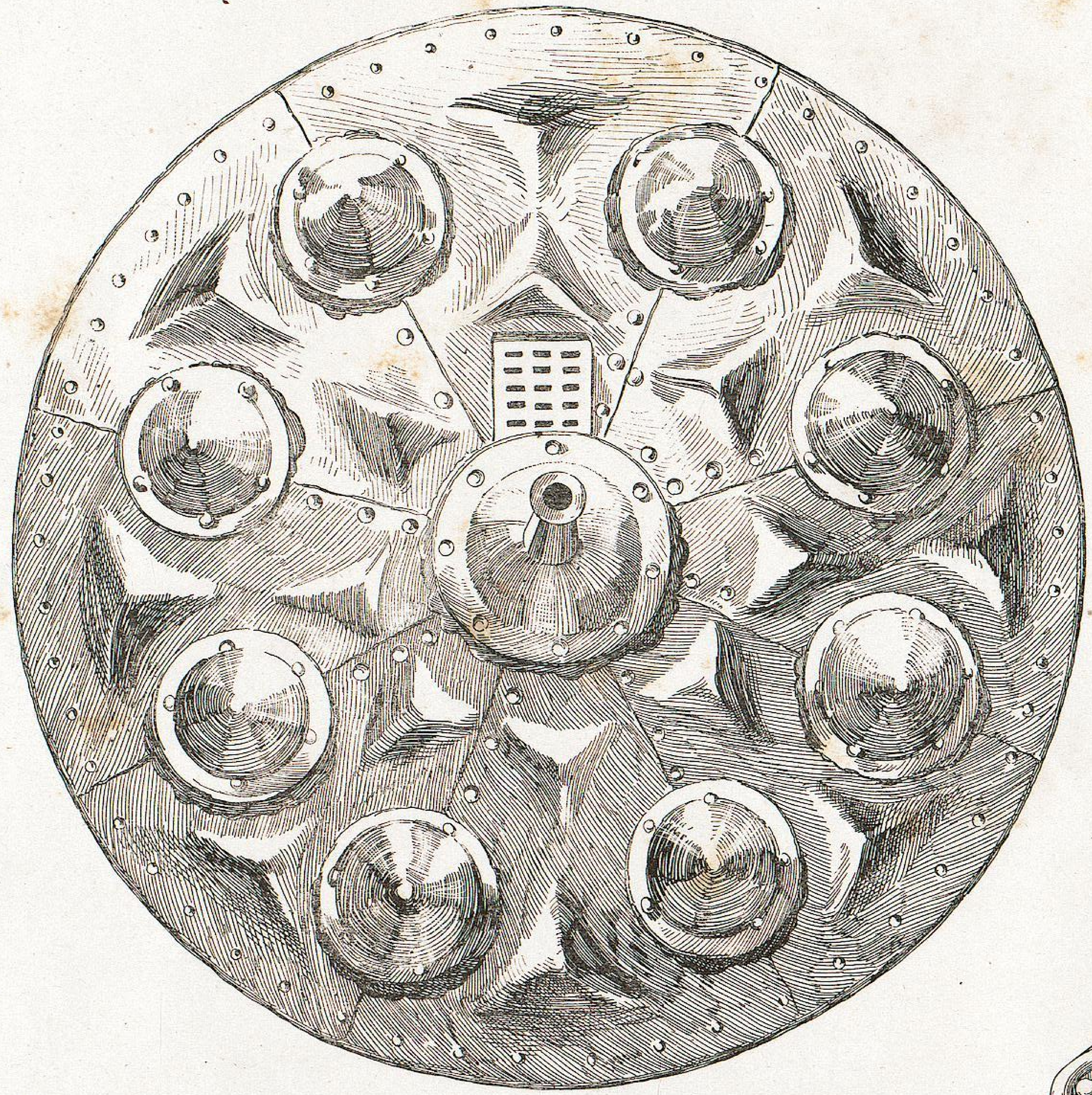
XVe SIÈCLE. — TRAVAIL ANGLAIS.

ARMES DÉFENSIVES.

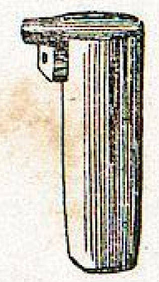
BOUCLIER EN BOIS, RECOUVERT DE PLAQUES D'ACIER

ET DOUBLÉ DE DRAP.

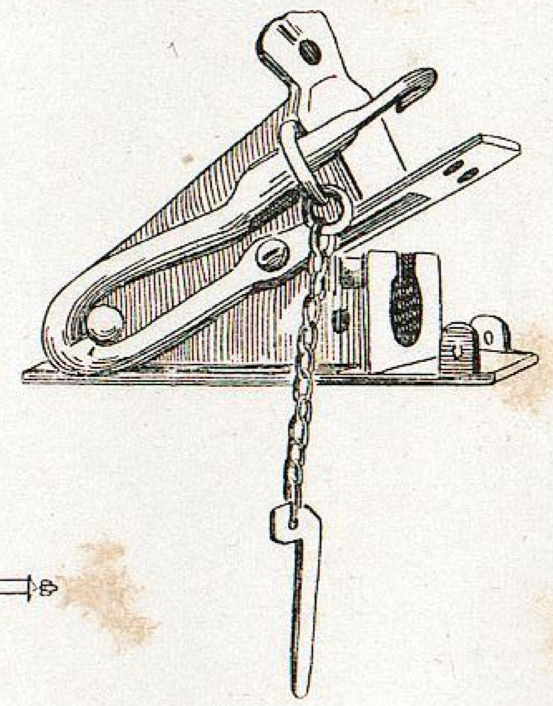
(COLLECTION DE M. W. H. RIGGS.)

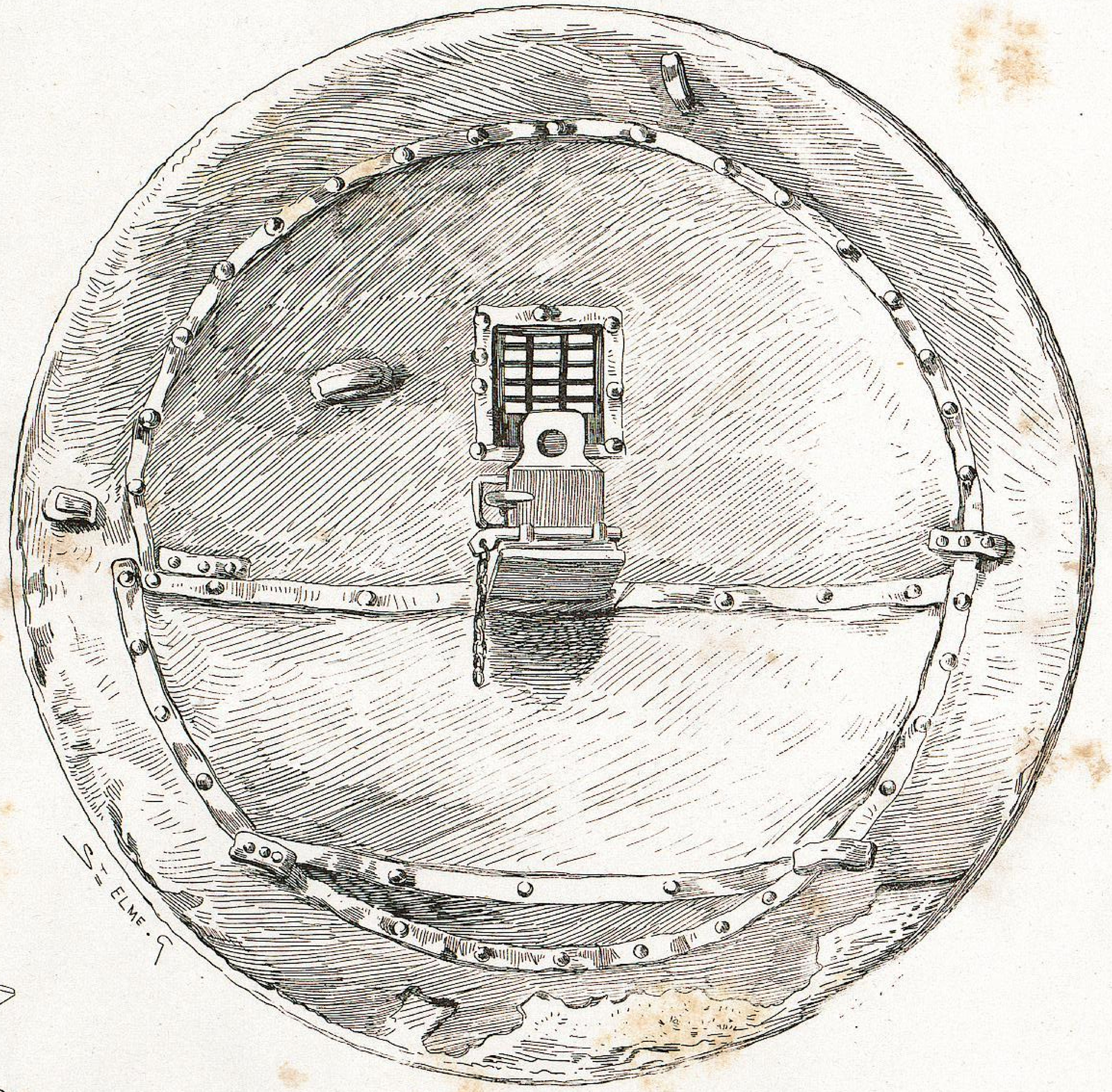


4774



4775





4777

Ce bouclier est orné de bossages et de dentelures repoussées. L'umbo donne passage à une arme à feu dite « gonne », dont la mire est obtenue par une « fenestre » grillée. La collection de la Tour de Londres montre plusieurs boucliers analogues. La fig. 4777 représente une vue d'intérieur de cette pièce remarquable dont la garniture est en drap. Le mécanisme de la « gonne » est à *chambre*, comme presque toutes les anciennes bouches à feu.

Dieser Schild ist mit Vorsprüngen und erhabenen Zackungen geschmückt. Der mittlere Theil läßt einer Feuerwaffe, gonne benannt, freien Raum, deren Zielspiegel durch ein vergittertes Fenster erhalten wird.

Die Sammlung des Londoner Tower besitzt mehrere gleichartige Schilder.

Fig. 4777 stellt die innere Ansicht dieses merkwürdigen Gegenstandes vor, ganz mit Tuch garnirt. Der Mechanismus der gonne besitzt eine Kammer, wie bei fast allen alten Feuerwaffen.

The steel plates of this wooden shield are ornamented with bosses and denticulations. A gonne (gun) pierces through the umbo, and the iron trellissed window seen above is used to aim at with the fire arm. The Armoury of the Tower contains several shields of this kind. Fig. 4777 shows the underpart of this remarkable defensive weapon; it is lined with cloth. The gun as customary with all old fire arms has its machinery enclosed in a chamber.

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE ITALIENNE. MIROIR AVEC CADRE EN BOIS SCULPTÉ.

(MUSÉE DU SOUTH-KENSINGTON, A LONDRES.)

On peut faire remonter aux années 1440 à 1450 cette œuvre sculptée, d'un goût correct et pour ainsi dire classique, qui vient démontrer, une fois de plus, combien la Renaissance italienne avait devancé la Renaissance française. L'artiste paraît s'être souvenu, dans l'agencement principal de l'objet, de certaines monstrances pédiculées du culte catholique; mais la plaque de métal poli a conservé une forme rectangulaire donnant un caractère de gravité à la composition. Un architecte a dû fournir les dessins de cet objet, ou tout au moins être consulté dans la structure. Le pied est quadrangulaire à la base et le sommet, comme la base du cadre, est maintenu par des consoles ornées d'un goût parfait et d'un agencement très ingénieux.

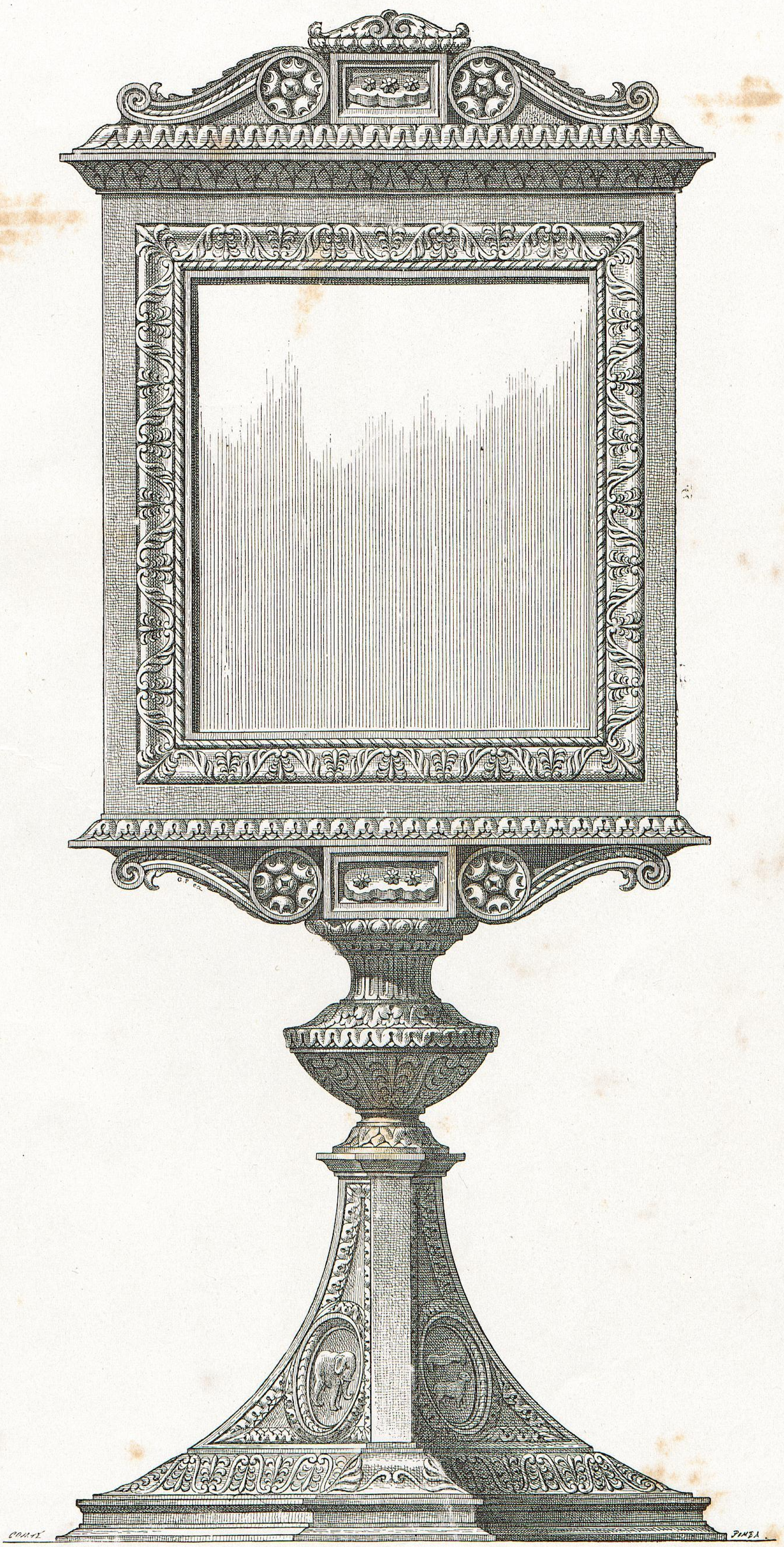
Les plaques rectangulaires qui contiennent des emblèmes, les médaillons circulaires du pied, où l'on remarque un éléphant et un agneau sous un phylactère, laissent supposer que ce beau miroir sculpté fut fait sur commande pour une dame de l'époque.

Le petit fronton en feuillage qui vient couronner l'objet, au sommet, a été ajouté par nous. Présentement, l'objet se termine à la rangée d'oves horizontale. Il est certain, toutefois, que l'objet ne pouvait se terminer ainsi, et peut-être voyait-on là un amortissement découpé, ajoutant encore à l'élégance déjà si correcte du miroir.

This mirror with its sculptured frame is a well pondered, we might say classical example of tas'e; it belongs to the xvth century, circa 1440-1450, and shows once more how far ahead were the artists of the Italian Revival as compared to the French. The general disposition seems as it were to have been inspired to the artist by the monstrances raised upon a stand and used by the catholic church; but the plate of polished metal with its rectangular shape gives a greater seriousness to the article. One is led to suppose that an architect has given the general outline of the design or at least been consulted about it. The stand has a quadrangular base and the lower and the upper part of the frame are secured by consols of the purest taste and most clever arrangement.

The small rectangular frames containing emblems, the round medalions at the base, one with an elephant, the other with a lamb under a phylacter, seem to indicate that this fine sculptured mirror was executed to order for some lady of the epoch.

The small foliage pediment which crowns the article has been added by us. In its actual state the article ends at the horizontal row of ovolos, most certainly such could not be the case; probably there existed a sculptured pediment which added more grace to the elegant gracefulness of the mirror.



Man kann diesen geschmackvoll skulptirten und so zu sagen klassischen Gegenstand den Jahren 1440 bis 1450 zuschreiben, was wiederum einen neuen Beweis liefert, daß die italienische Renaissanz der französischen weit voraus war. Der Künstler scheint sich in der allgemeinen Auffassung seiner Arbeit gewisser mit Füßen versehenen Monstranzen in den verschiedenen Kirchen erinnert zu haben, aber ertheilt die ihr eigenthümliche polirte Metallplatte von rechtwinkeliger Form einen charaktervollen Anblick. Ein Architekt hat unstreitig die Zeichnungen zu dieser Arbeit geliefert. Der Fuß ist viereckig in der Basis; der Kranz und die Einfassung sind durch Consolen von genialer Anordnung und bester Ausführung gehalten.

Die rechtwinkelige Platte mit den Sinnbildern, die runden Medaillons des Fußes, wo ein Elephant und ein Schaf zu sehen, lassen voraussetzen, daß dieser schöne skulptirte Spiegel auf besonderen Wunsch einer Frau ausgeführt wurde.

Der kleine obere Kranz mit Blätterwerk ist von uns zugefügt worden, weil sich dieser Gegenstand nicht so glatt beendigen konnte. Vielleicht hat er etwas Aehnliches und Besseres gehabt, was die Eleganz und die korrekte Ausführung dieses Spiegels nur werthreicher machen konnte.

4786

22e Année — N° 548 — 15 Avril 1883

ABONNEMENT ANNUEL
France. . . . . 24 fr
Étranger. . . . 26 fr
L'Année parue. 30 fr

L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.
PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

A. MOREL
ÉDITEUR
13, rue Bonaparte
Paris.

XV[e] SIÈCLE. — ÉCOLE FLAMANDE.

TAPISSERIES DE HAUTE LISSE.

HISTOIRE DE DAVID ET DE BETSABÉE.

(AU MUSÉE DE CLUNY, A PARIS.)



4788

Les dix tapisseries de haute lisse, représentant l'histoire du roi David et de Betsabée, ont été exécutées en Flandre sous le règne de Louis XII. Elles sont rehaussées d'or et d'argent. Elles passent pour avoir été exécutées pour la cour de France et ont appartenu depuis au duc d'York, au marquis Spinola et à la famille Serra, de Gênes. Le fragment ci-dessus appartient au numéro 6310 du catalogue de Cluny.

Diese zehn Tapisserien, welche die Geschichte des Königs David und Bethsabe vorstellen, sind in Flandern während der Regierung des Königs Ludwig XIII. verfertigt worden. Gold und Silber dienten zu ihrer Ausschmückung. Man glaubt, daß sie von dem französischen Hofe bestellt wurden; sie waren seitdem im Besitz des Herzogs von York, des Marquis Spinola und der Familie Serra, in Genua. Das vorliegende Fragment trägt im Cluny Kataloge die Nr. 6310.

The ten high warp tapestries upon which are storied the history of king David and Bathshebah were executed in Flanders during the reign of Lewis XII[th]. They are set off with gold and silver. According to tradition they were made for the king of France and have since belonged to the duke of York, to the marquis of Spinola and to the Serra family from Genoa. The above specimen bears the n° 6310 of the Cluny catalogue.

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE ITALIENNE. LETTRE INITIALE PEINTE.

(COLLECTION CAVALLERI, A MILAN.)

The letter N reproduced above is borrowed rom a Benedictine Antiphonary from Italy. We may affirm that its strangeness is quite at par with its beauty, and that the artist has displayed in the design an originality quite equal to the cleverness shown in the execution. The principal figure represents Saint in extacy sitting in a kitchen garden, behind which rise castles crowned with towers and minarets. On the foreground is seen a rabbit browsing vegetables. The body of the letter serves as a frame to the design and the vertical hanger represents a square embattled tower, whose base is encircled by an open-worked balustrade. From the tower, the curved hanger springs like an immense covered bridge resting upon a queer looking house upon which sits an angel sounding the trumpet. The "bridge" must we add, for the artist has omitted nothing, is lighted by a sash. All these details divert attention in such a manner that one is prone to fail remarking the grand character of this painting and its fine execution which would be perfect but for some slight faults as regards perspective.

Dieser Buchstabe N ist einem Antiphonär der Benediktiner Italiens entliehen. Man muß bekennen, daß er ebenso sonderbar als schön ist, und daß der Miniaturist eine große Originalität in die Auffassung, wie in seine geschickte Ausführung gelegt hat. Die Hauptfigur stellt eine Heilige in Extasion vor, inmitten eines Gemüsegartens, hinter welchem mit Thürmen und Minarets verzierte Schlösser zu sehen sind. Rechts ist ein Kaninchen bemerkbar, welches Gemüse frißt. Der Buchstabe selbst dient der Gruppe als Einfassung, und stellt der Grundstrich des N einen eckigen Thurm mit Schießscharten vor. Eine durchbrochene Balustrade umringt unten den Thurm, während oben ein Engel Violin spielt. Von diesem Thurme aus ist eine große bedeckte Brücke geschlagen, die sich mit einem eigenthümlichen Häuschen verbindet, auf dessen Dache ein Engel in die Trompete stößt. Der Künstler hat auch für die Brücke das Licht nicht vergessen und zu diesem Zwecke ein Fenster aufgeschlagen. Alles ist in diesem Bilde der Aufmerksamkeit würdig, und verdeckt der große Charakter der Malerei, sowie die gelungene Ausführung die geringen perspektivischen Fehler, die hin und wieder zu tadeln wären.



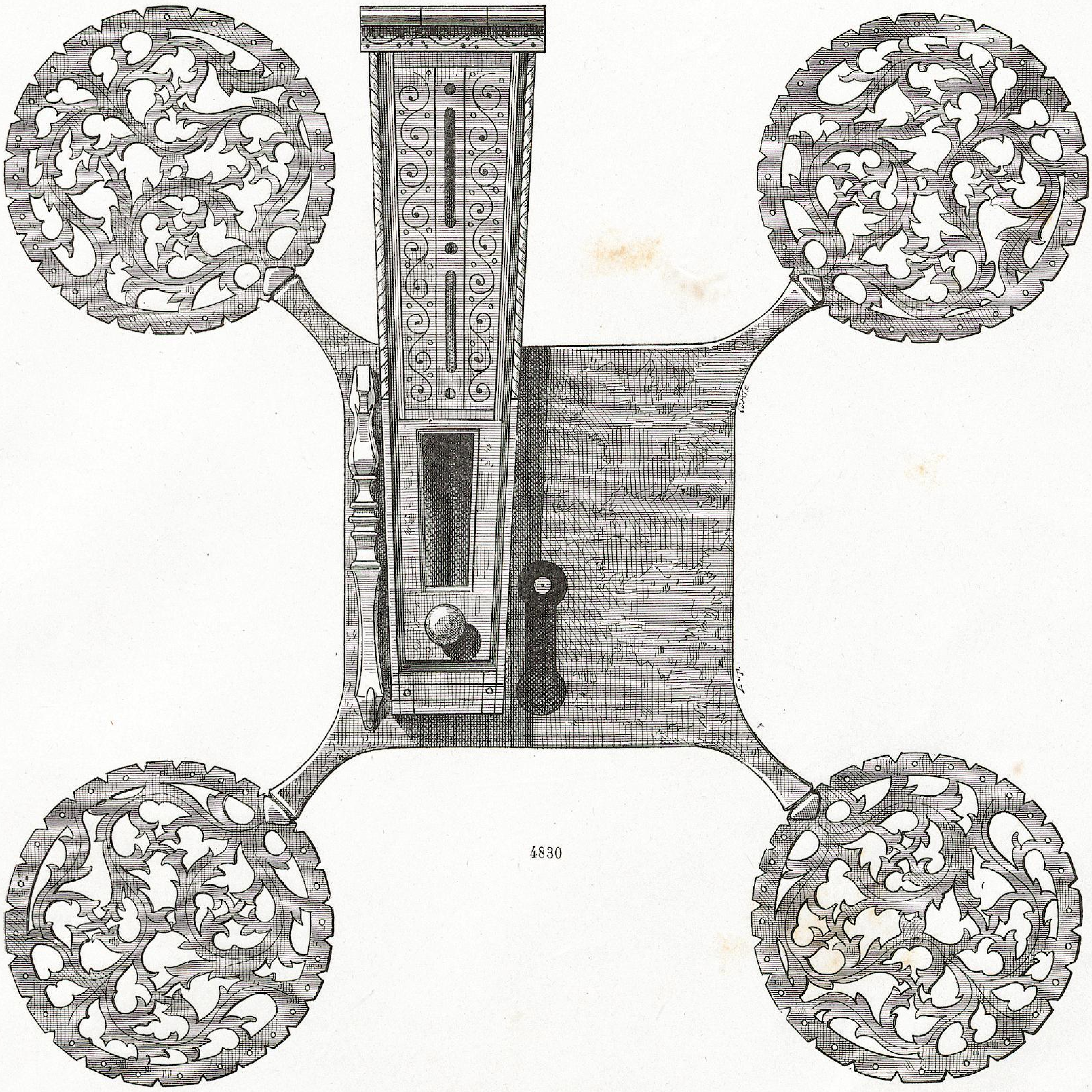
4808

Cette lettre N que nous reproduisons fait partie d'un antiphonaire de bénédictins d'Italie. On peut dire qu'elle est au moins aussi étrange que belle, et que le miniaturiste a dépensé là autant d'originalité de conception que d'habileté d'exécution. Le sujet principal représente une sainte en extase : elle est assise au milieu d'un jardin potager derrière lequel apparaissent des châteaux ornés de tours et de minarets. Un lapin, au premier plan, broute les légumes. Le corps de la lettre sert d'encadrement au sujet, et le jambage vertical est fait d'une tour carrée surmontée de créneaux. Une balustrade ajourée entoure la base de la tour et un ange joue de la viole a son sommet. De cette tour naît le jambage courbé, jeté là comme un immense pont couvert communiquant avec une étrange maisonnette en encorbellement, sur le toit de laquelle un ange assis sonne de la trompette. Le PONT, faut-il ajouter (car l'artiste n'a rien omis), est éclairé en un point par une ouverture close par un châssis à tabatière.

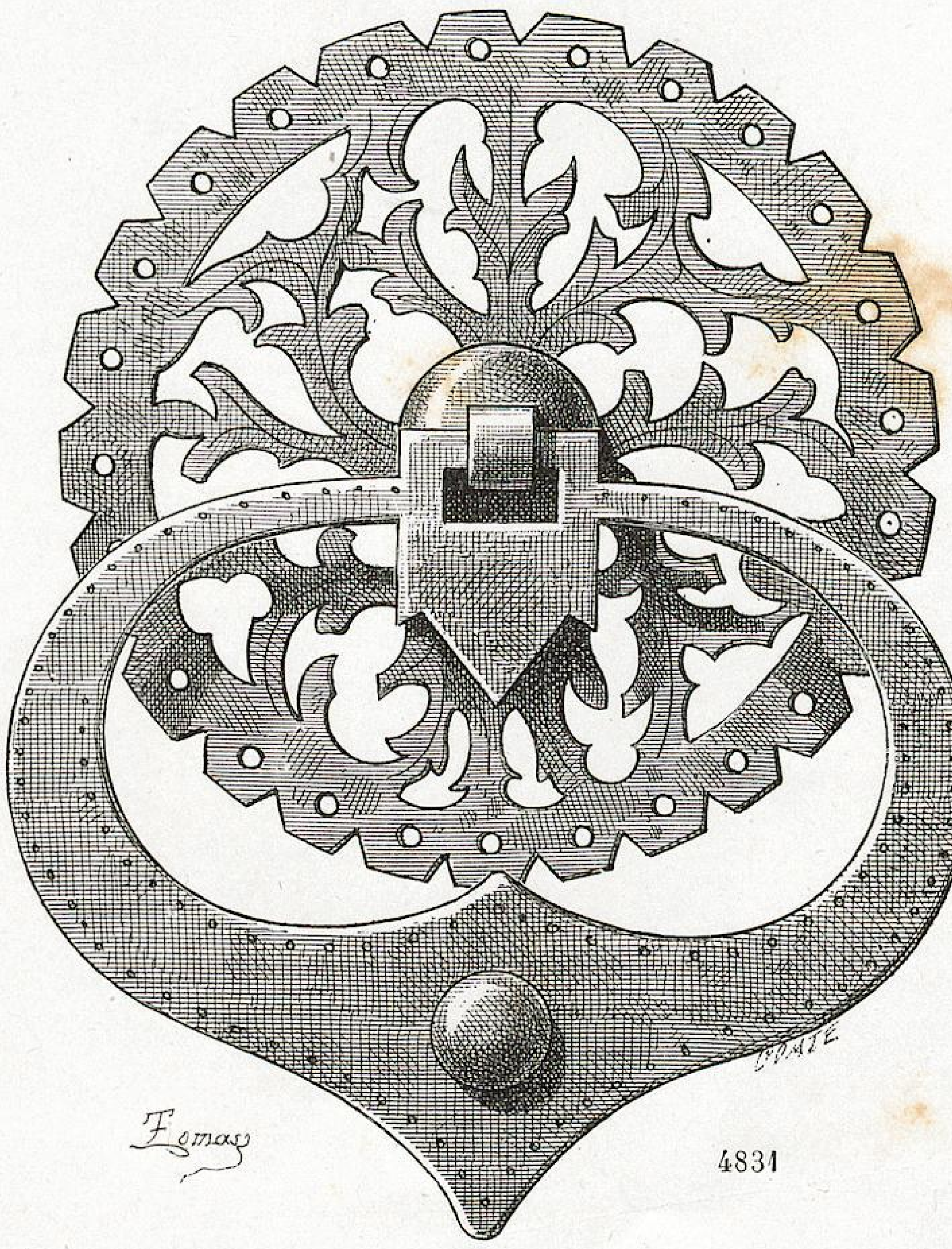
Tout cela attire si vivement l'attention, que l'on oublie volontiers de remarquer le grand caractère de cette peinture et sa belle exécution, qui serait parfaite si quelques fautes de perspective n'apparaissaient çà et là.

XVe SIÈCLE. — TRAVAIL ESPAGNOL. ENTRÉE DE SERRURE ET POIGNÉE D'UN COFFRE.

(COLLECTION DE M. MANHEIM.)



4830



4831

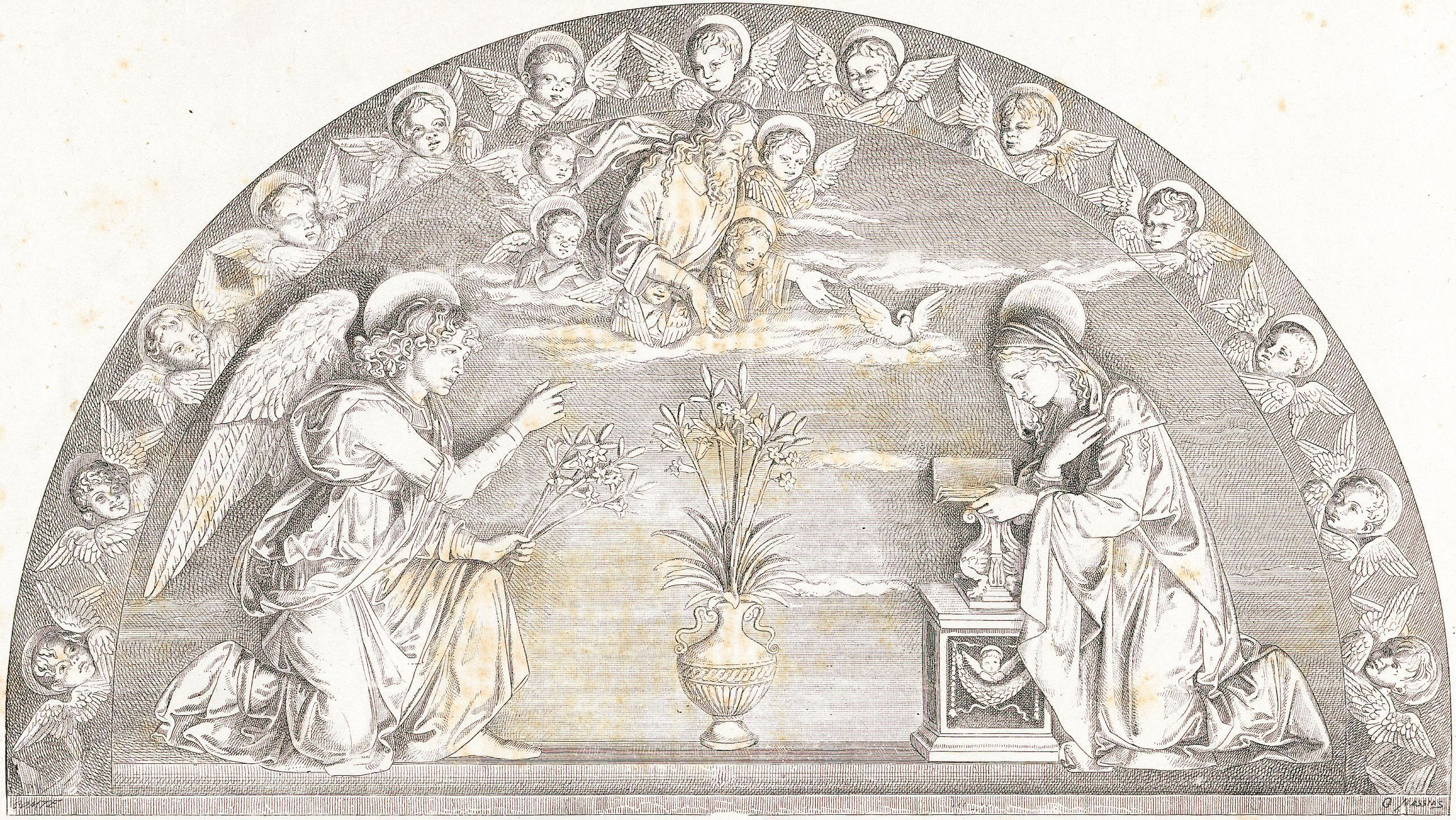
Ces deux objets sont d'une exécution très simple : une découpure intelligente, une silhouette bien conçue et çà et là quelques traits gravés en font tous les frais. Le coffre dont ces objets forment la principale décoration est de forme oblongue et sans grand intérêt. Nos dessins sont exécutés aux deux tiers des originaux.

As regards execution, the ornamentation of these two articles is very simple : a clever openwork, a well planned outline, here and there a few incised lines and aught else. The chest of which the above specimens of Spanish ironwork are the main ornaments is not otherwise remarkable. Scale two thirds of full size.

Beide Gegenstände sind von einfachster Ausführung. Ein künstlicher Ausschnitt, eine wohl erdachte Silhouette, hin und wieder einige gravirte Züge, dies ist Alles was vorhanden. Das Kästchen, für welche obige Gegenstände den dekorativen Theil bilden, ist von länglicher Form und ohne großes Interesse. Unsere Zeichnungen sind in zwei Dritttheilen der Originalgröße vorgeführt.

XVe SIÈCLE. — CÉRAMIQUE ITALIENNE. A L'HOPITAL DES INNOCENTS, A FLORENCE.

TERRE CUITE ÉMAILLÉE. — L'ANNONCIATION, PAR LUCA DELLA ROBBIA.



4929

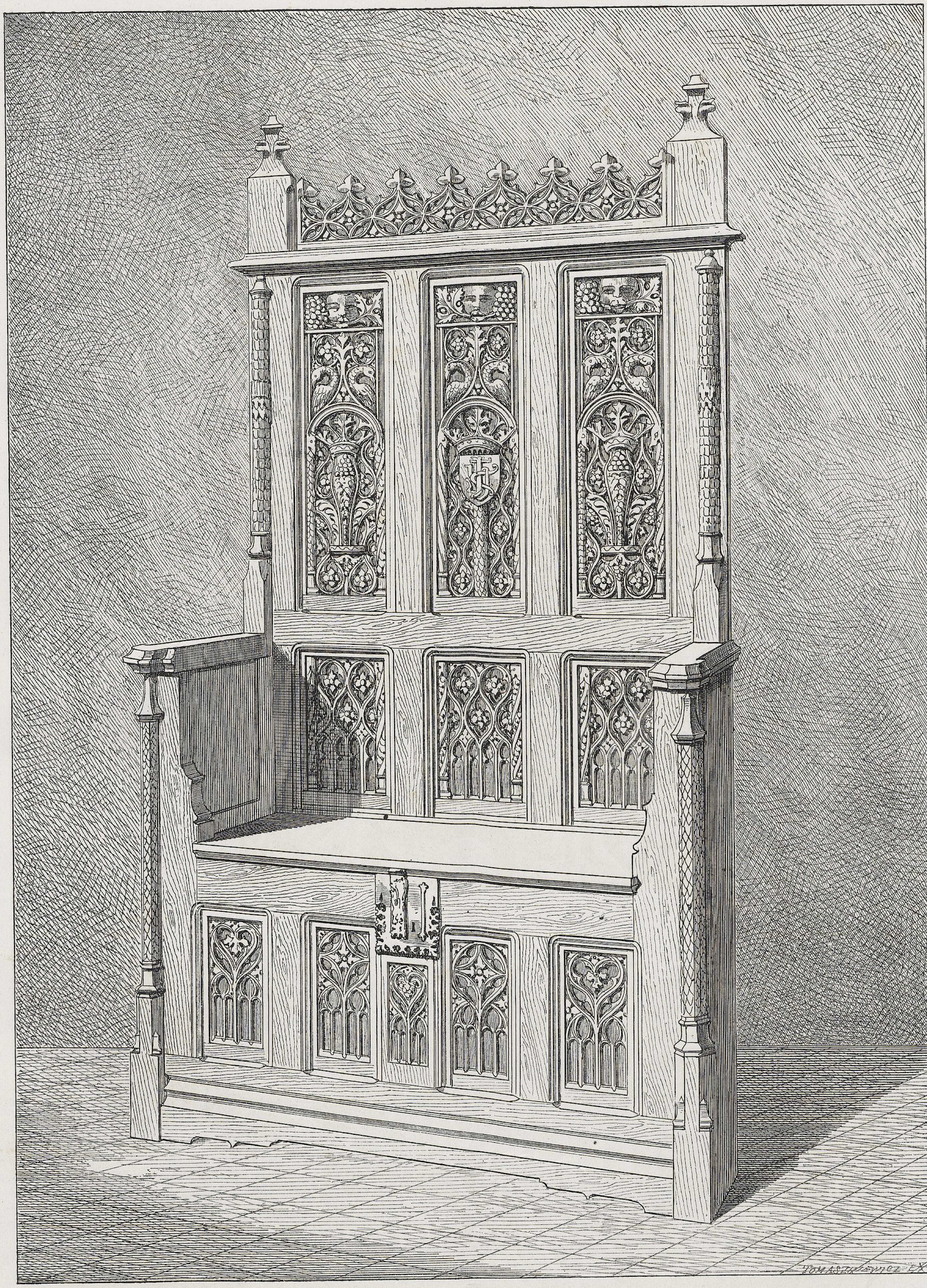
La beauté de la sculpture a pu seule être rendue par la reproduction gravée : elle est restée forcément impuissante à rendre l'éclat et l'harmonie de l'émail, mais elle suffit à montrer le talent de Luca della Robbia comme sculpteur, et son habileté dans l'art de composer un sujet. La Vierge, agenouillée ici devant un pupitre, peut passer, sous tous les rapports, pour un chef-d'œuvre; et l'archivolte centrée, composée de têtes d'anges ailées, est une merveille de modelé, de finesse et d'observation attentive.

Das Kunstvolle der Skulptur konnte nur allein auf unserer Zeichnung wiedergegeben werden, und blieb sie unmächtig, den Glanz und die Harmonie des Email vorzuführen, was aber hinreichend genügt, das Talent des Lucca della Robbia als Bildhauer zu zeigen, sowie seine Geschicklichkeit in der Kunst der Zusammenstellung kund zu thun. Die vor einem Betpulte knieende heilige Jungfrau kann in allen Beziehungen als Meisterwerk gelten; der Halbkreis des Randes aus beflügelten Engelköpfen bestehend, ist ein wahres Wunder von Modellirung, Zartheit und aufmerksamster Studien.

If an engraving can show the beauty of the sculpture, it fails to render the brillancy and harmony of the enamel, however it gives an idea of the genius of Luca della Robbia as a sculptor and of his cleverness as a composer. The Virgin kneeling on a fall-stool may be considered, at all points of view, as a chef-d'œuvre, and the semi-circular archivolt composed with angel's heads is quite a marvel of modelling, refinement and clever study.

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE. GRANDE STALLE, OU LIT DE JUSTICE.

(COLLECTION DE M. VALTAT, SCULPTEUR.)



4948

Le dossier du meuble porte, au milieu d'un écusson couronné, les armes de son premier possesseur et de gigantesques fleurs de lis feuillagées. La partie inférieure du siège est disposée pour un coffre dont l'entrée de serrure existe en ore..

Die Rückwand dieses Möbels besitzt, inmitten eines bekrönten Wappens, die Namenszüge seines ersten Besitzers, von gigantesken Lilien und Laubwerk umgeben. Der untere Theil des Sitzes war für einen Schranken angeordnet, von welchem der Verschluß heute noch existirt.

In the central panel at the back of this piece of furniture is figured the coat of arms of the first owner upon an escutcheon bearing a crown ornamented with immense floriated fleurs de lys. The lower part of the bench proper is disposed so as to serve as a coffer; is has preserved its lock.

23e Année — N° 571 — 30 Mars 1884

ABONNEMENT ANNUEL
France...... 24 fr.
Étranger..... 26 fr.
L'Année parue. 30 fr.

L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF

Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.

PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

DES FOSSEZ & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE FLAMANDE.

ANNÉES 1423 ET 1439.

PARTIE PRINCIPALE D'UNE DALLE TUMULAIRE,

DANS L'ÉGLISE SAINT-SAUVEUR, A BRUGES.



4984

Le fond de la dalle est treillissé et décoré d'oiseaux chimériques, alternant avec des ongles de faucon surmontés de plumes. A la base et au sommet, des figures, des anges avec phylactères portent des inscriptions religieuses, en vieux flamand.

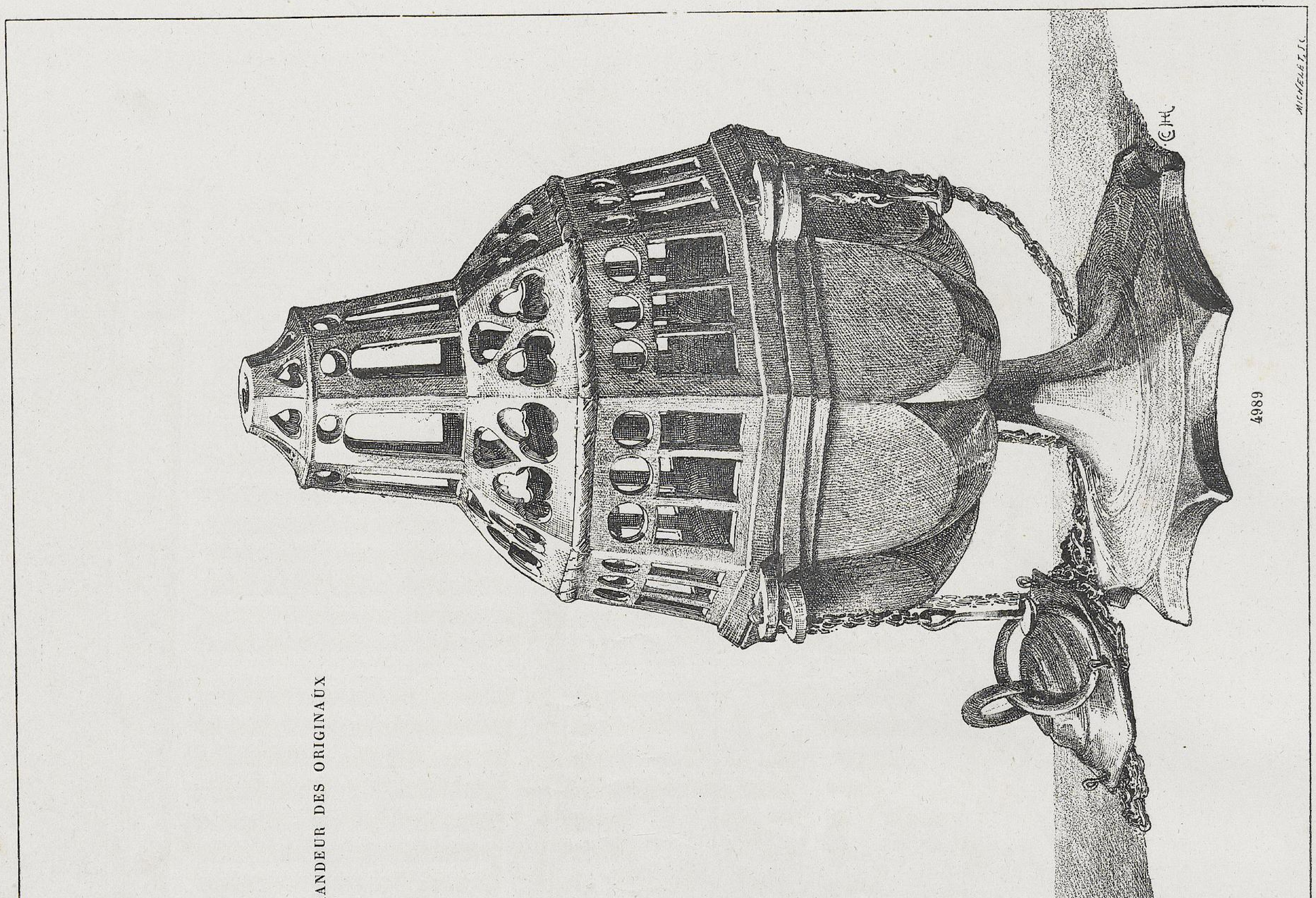
Der Grund dieser Steinplatte ist gegittert und mit chimärischen Vögeln geschmückt, welche mit Falkenkrallen, von Federn übersetzt, abwechseln. Am Fuße und um die Köpfe der Figuren sind Engel mit Denkzetteln angebracht, auf welchen fromme Inschriften in altflämisch zu sehen sind.

The ground of the slab is covered with trellis-work, the voids of which are alternately ornamented with chimerical birds and hawk's talons surmonted with plumes. At the base and at the top are figured angels holding phylacters bearing religious inscriptions written in old flemish.

ENCENSOIRS EN CUIVRE REPOUSSÉ ET REPERCÉ.

XVe SIÈCLE. — ECOLE ITALIENNE.

(COLLECTION DE M. L. COURAJOD.)



GRANDEUR DES ORIGINAUX

4988

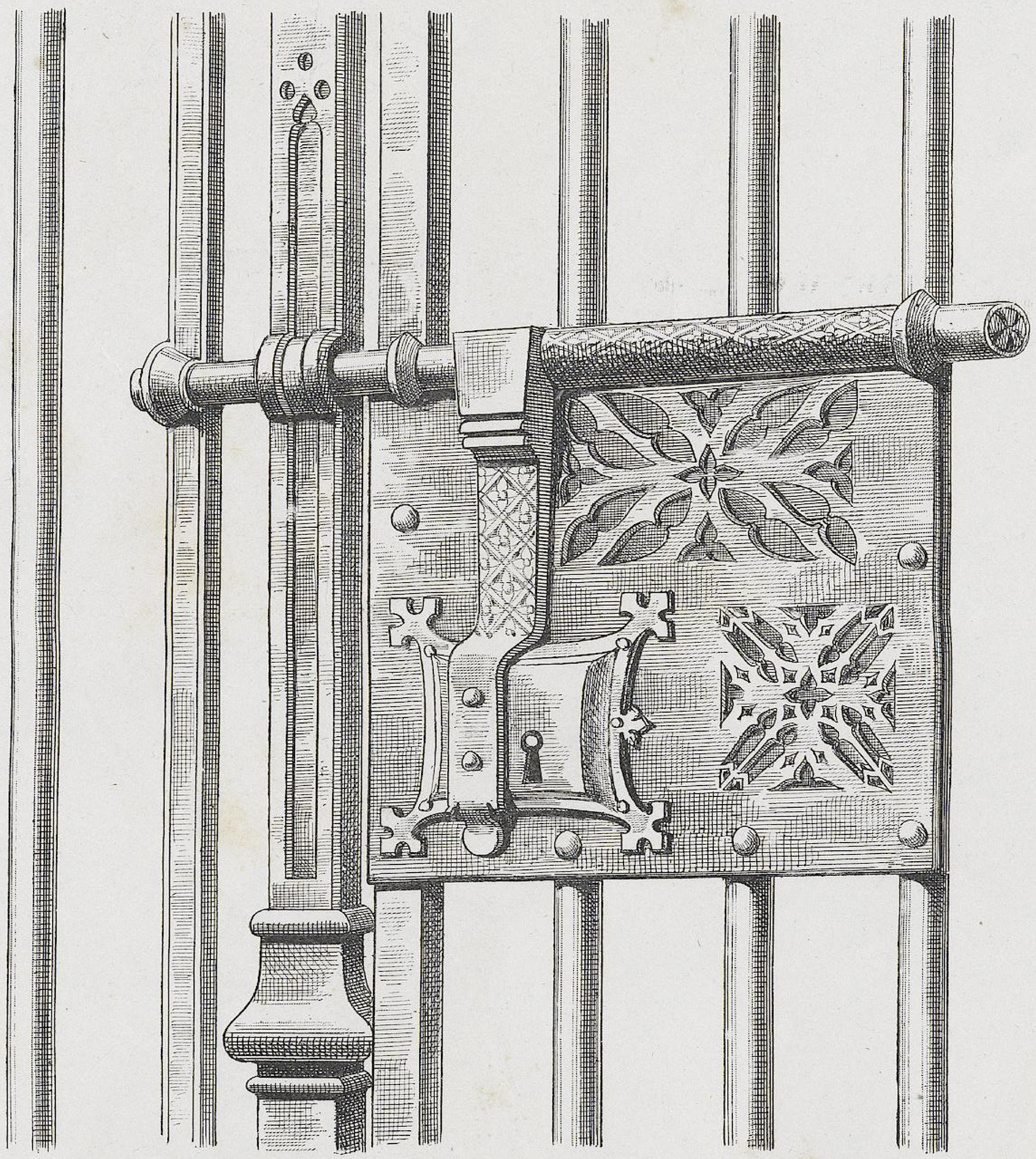
4989

XVe SIÈCLE. — FERRONNERIE FRANÇAISE ET ESPAGNOLE.

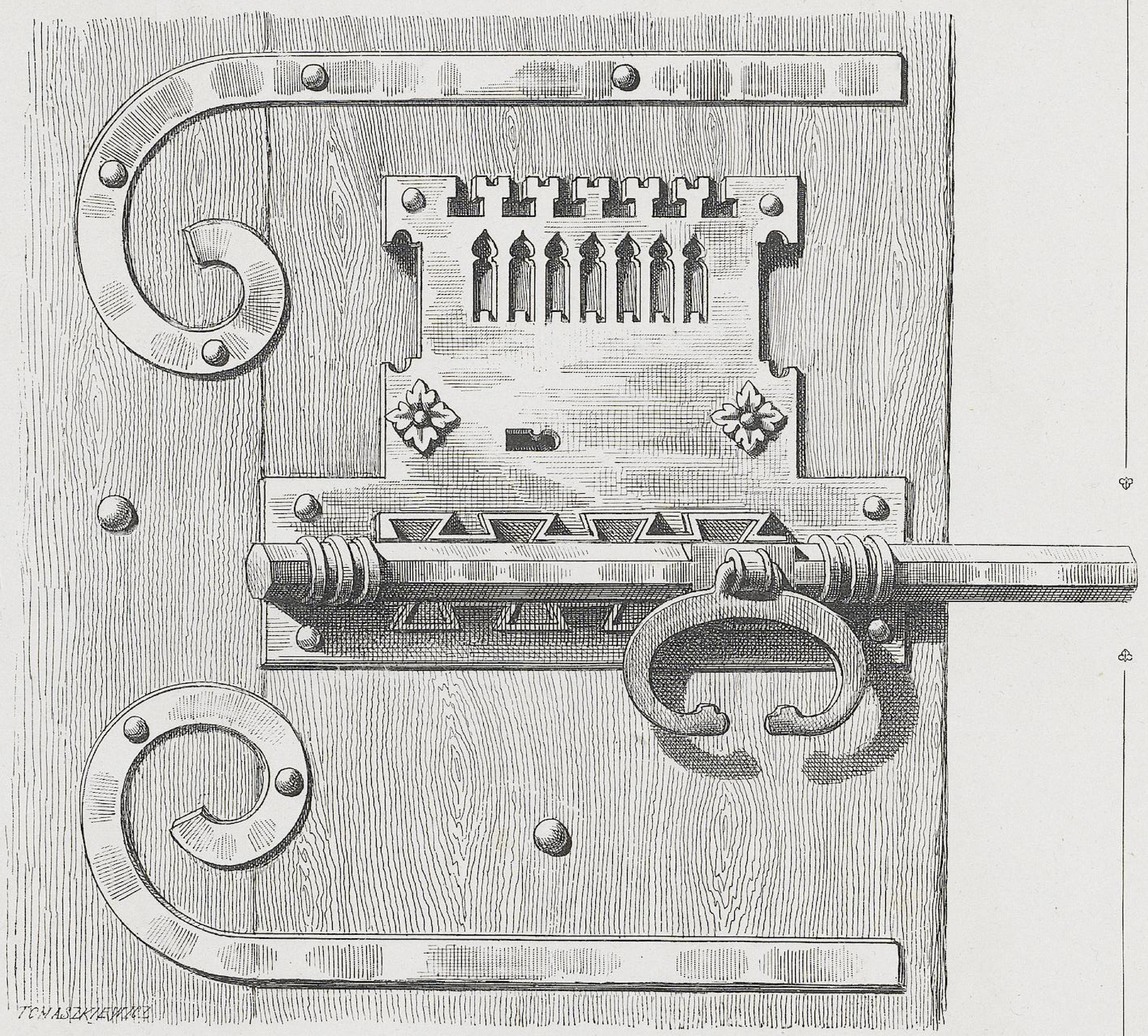
(DESSIN DE H. NODET.)

VERROUS ET ENTRÉES DE SERRURES

EN FER FORGÉ ET GRAVÉ.



5032



5033

La fig. 5032 est d'origine espagnole et ferme la grille d'une des chapelles du cloître de la cathédrale de Barcelone; certaines parties sont ornées de gravures. La fig. 5033 montre la serrure de la porte du Trésor à l'église d'Eymoutiers (Haute-Vienne). Les deux fragments de pentures en forme de crosses qui l'accompagnent et qui sont fort laides, il faut l'avouer, nous paraissent ajoutées après coup.

Fig. 5032 ist spanischen Ursprungs und schließt das Thor einer Kapelle der Kathedrale von Barcelona; gewisse Theile sind gravirt. Fig. 5032 zeigt das Thorschloß des Kirchenschatzes von Eymoutiers (Haute-Vienne). Die beiden Beschläge in Form von Bischofsstäben, welche durchaus werthlos sind, sind wahrscheinlich erst später beigefügt worden.

Fig. 5032 is a spanish iron lock which shuts the railing of one of the chapels of the cloister of Barcelona cathedral; parts of it are ornamented with the graver. Fig. 5033 belongs to the treasury door of Eymoutiers church in the " département " of Haute-Vienne. The two crozier shaped clamps which accompany it are very ugly and are seemingly an addition of a later date.

23e Année — N° 584 — 15 Octobre 1884

ABONNEMENT ANNUEL
France ...... 24 fr.
Étranger..... 26 fr.
L'Année parue. 30 fr.

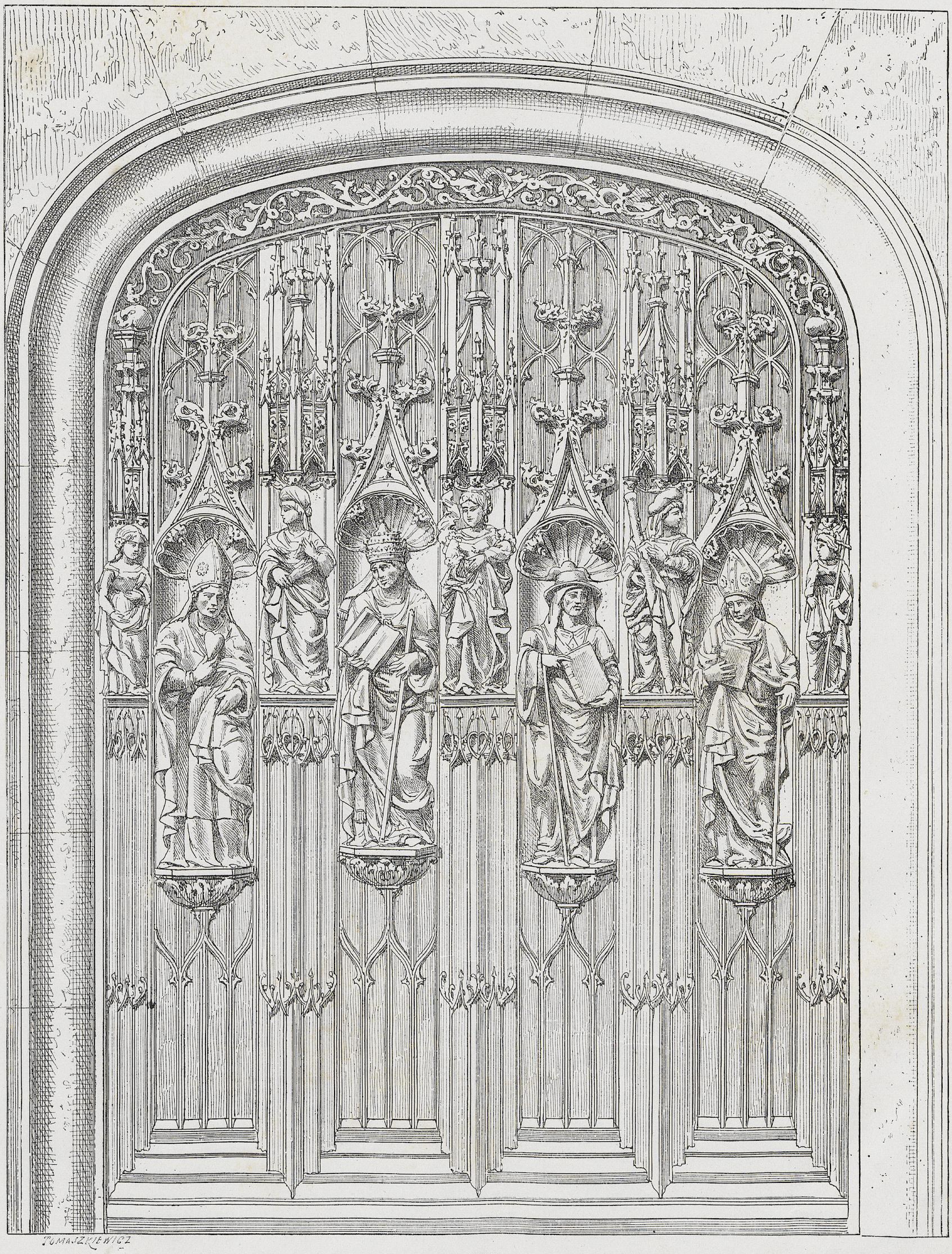
L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.
PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

DES FOSSEZ & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE DE L'ILE-DE-FRANCE.
SCULPTURE SUR BOIS.

LES PÈRES DE L'ÉGLISE,
PORTE SEPTENTRIONALE DE LA CATHÉDRALE DE BEAUVAIS.



5066

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE FLAMANDE.
TAPISSERIE DE HAUTE LISSE.

COSTUMES. — FRAGMENTS DE TAPISSERIE.
HISTOIRE DE DAVID ET DE BETSABÉE.

(AU MUSÉE DE CLUNY, A PARIS.)

Dans la figure 5067 nous avons représenté Urie revêtant ses armes. Dans l'autre scène, tirée de la pénitence de David, on montre un des grands personnages de la cour du roi.

Les magnifiques tapisseries de l'histoire de David et de Betsabée ont été exécutées en Flandre, sous le règne de Louis XII : elles sont rehaussées d'or et d'argent. Elles sont au nombre de dix et passent pour avoir été exécutées pour la cour de France. Elles ont appartenu depuis au duc d'York, au marquis Spinola, puis à la famille des Serra, de Gênes.

Rien n'est plus décoratif que ces dix sujets de haute lisse, dont les compositions sont aussi belles que l'exécution, et que le temps n'a, pour ainsi dire, pas altérées.

Fig. 5067 stellt die Ausrüstung Uriels vor; in der nebenstehenden Gruppe, der Buße David's entliehen, ist ist eine hohe Person des königlichen Hofes zu sehen.

Die herrlichen Tapisserien mit der Geschichte David's und Bethsabe sind in Flandern unter der Regierungszeit Ludwigs XII. ausgeführt worden, bestens mit Gold und Silber geschmückt. Ihre gesammte Zahl ist zehn, und



5067



5068

Figure 5067 represents Uriah buckling his armour. Figure 5068, borrowed from David's penance shows one of the high officers of the king's court.

The splendid tapestries representing the history of David and Bathsheba were executed in Flanders under the reign of Louis XIIth; they are enriched with gold and silver threads. These ten tapestries are said to have been executed for the king of France. They belonged afterwards to the duke of York, to the marquis of Spinola, to the Serra family of Genoa and enrich now the Cluny museum.

The decorative effect of these high warp hangings is remarkable : the composition is quite at par with the execution which is admirable, and time has not damaged them in the least, might we say.

glaubt man, daß sie für den französischen Hof bestimmt waren; sie haben seitdem dem Herzog von York, dem Marquis Spinola, und zuletzt der Familie Serra in Genua gehört.

Der decorative Effect dieser Tapisserie ist bewundernswerth, denn die Composition ist ebenso schön als die Arbeit, welche die Zeit auf's Beste verschont hat.

23e Année — N° 586 — 15 Novembre 1884

ABONNEMENT ANNUEL
France...... 24 fr.
Étranger..... 26 fr.
L'Année parue. 30 fr.

L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF

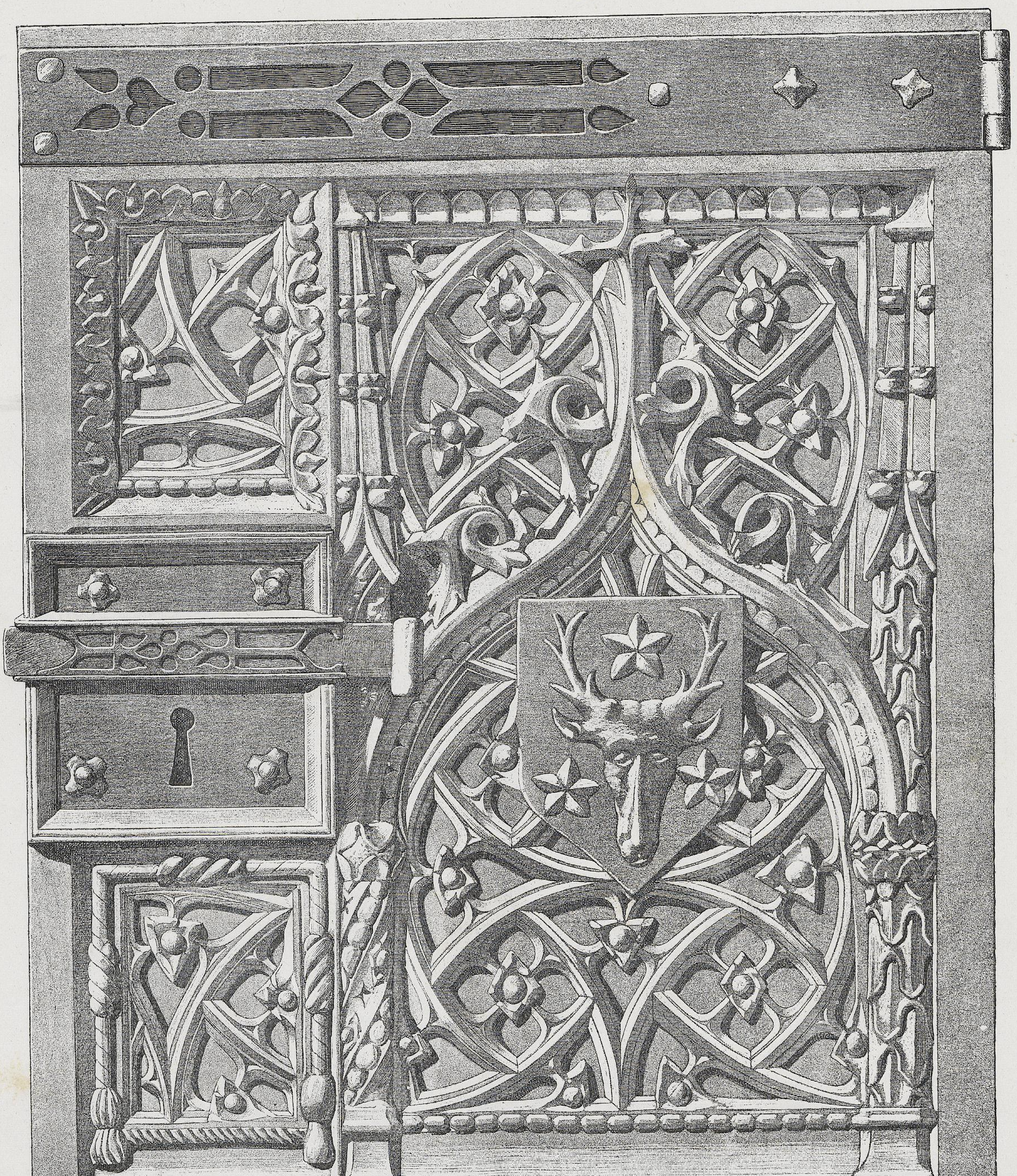
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.

PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

DES FOSSEZ & Cie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE. **PORTE D'UN BAHUT EN BOIS SCULPTÉ,**
AVEC FERRURES.

(COLLECTION DE M. DUPONT-AUBERVILLE.)



XVe SIÈCLE. — ÉCOLE ALLEMANDE.
AUX 5/6es DE L'EXÉCUTION.

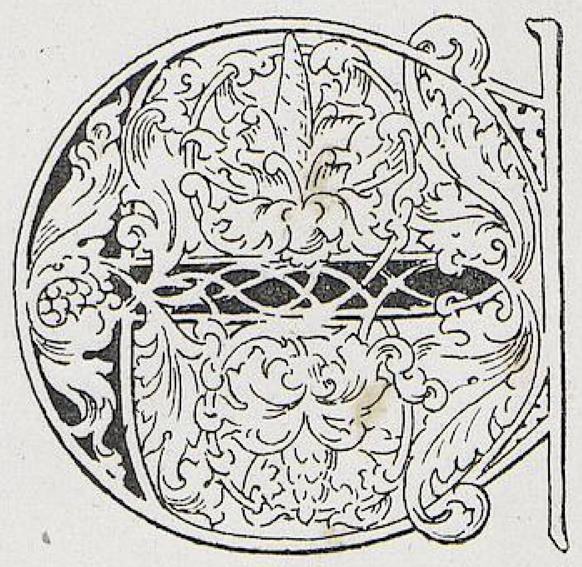
LETTRES ONCIALES ENLUMINÉES,
PROVENANT D'UN MISSEL DE NUREMBERG.


5083


5084


5085


5086


5087


5088


5089


5090


5091


5092


5093


5094


5095


5096


5097


5098


5099


5100

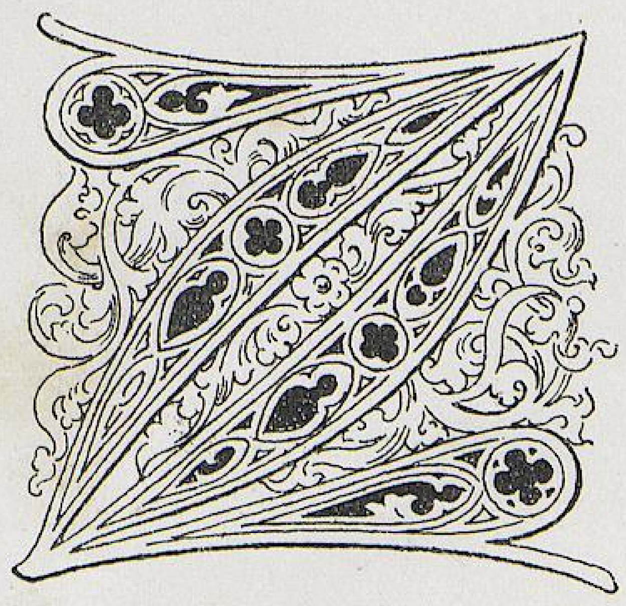

5101


5102


5103


5104


5105


5106

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE FLAMANDE (ÉPOQUE DE LOUIS XII.)

FRAGMENTS D'UNE TAPISSERIE (HISTOIRE DE DAVID ET DE BETHSABÉE.)

(AU MUSÉE DE CLUNY, A PARIS.)

Nous avons dit ailleurs, dans l'*Art pour Tous*, que les magnifiques tapisseries de haute lisse exécutées en Flandre et représentant l'*Histoire de David et de Bethsabée*, étaient au nombre de dix. On sait qu'elles passent pour avoir été exécutées pour la cour de France.

On ne voit sur cette page qu'un des côtés de la tapisserie, celle où le prophète Samuel contemple, à travers la fenêtre, le transport de l'arche de Dieu à Jérusalem. Il est en train de relater, sur un grand livre, la scène qu'il a sous les yeux.

Au bas, on lit la légende suivante, qui se rapporte aux quatre premières tapisseries de la première série : *Ducitur · Archa · Sternitur · Osa · Rex · David · Hosti · Bella · Parat · Obsidet · Urbem · Plebs · Animosa · Bethsabée · Se · Fonte · Laval.*

La bordure est composée de feuillages. Hauteur, $4^{m},55$; largeur, $8^{m},12$.



5162

We have already mentioned in the *Art pour Tous*, that these splendid high warp arrasses tapestries executed in Flanders and representing the *History of David and Bathshebah*, were ten in number. It is said as every one knows that they were executed for the French court.

Our engraving represents prophet Samuel who contemplates through the window the arrival of the ark of the Lord at Jerusalem, and is occupied in writing upon a large book the event which passes under his own eyes.

At the base is inscribed the following legend, which refers to the four arrases of the first series : *Ducitur · Archa · Sternitur · Osa · Rex · David · Hosti · Bella · Parat · Obsidet · Urbem · Plebs · Animosa · Bethsabée · Se · Fonte Lavat.*

It is framed with foliage. Height, 14,92 feet; width, 26,63 feet.

Wir haben schon mehrfach in diesem Journale mitgetheilt, daß die herrlichen, in Flandern ausgeführten Tapisserien, welche die Geschichte Davids und der Bethsabel vorstellen, in einer Serie von zehn Bildern ausgeführt wurden. Man wird sich gleichfalls erinnern, daß sie für den französischen Hof verfertigt worden sind.

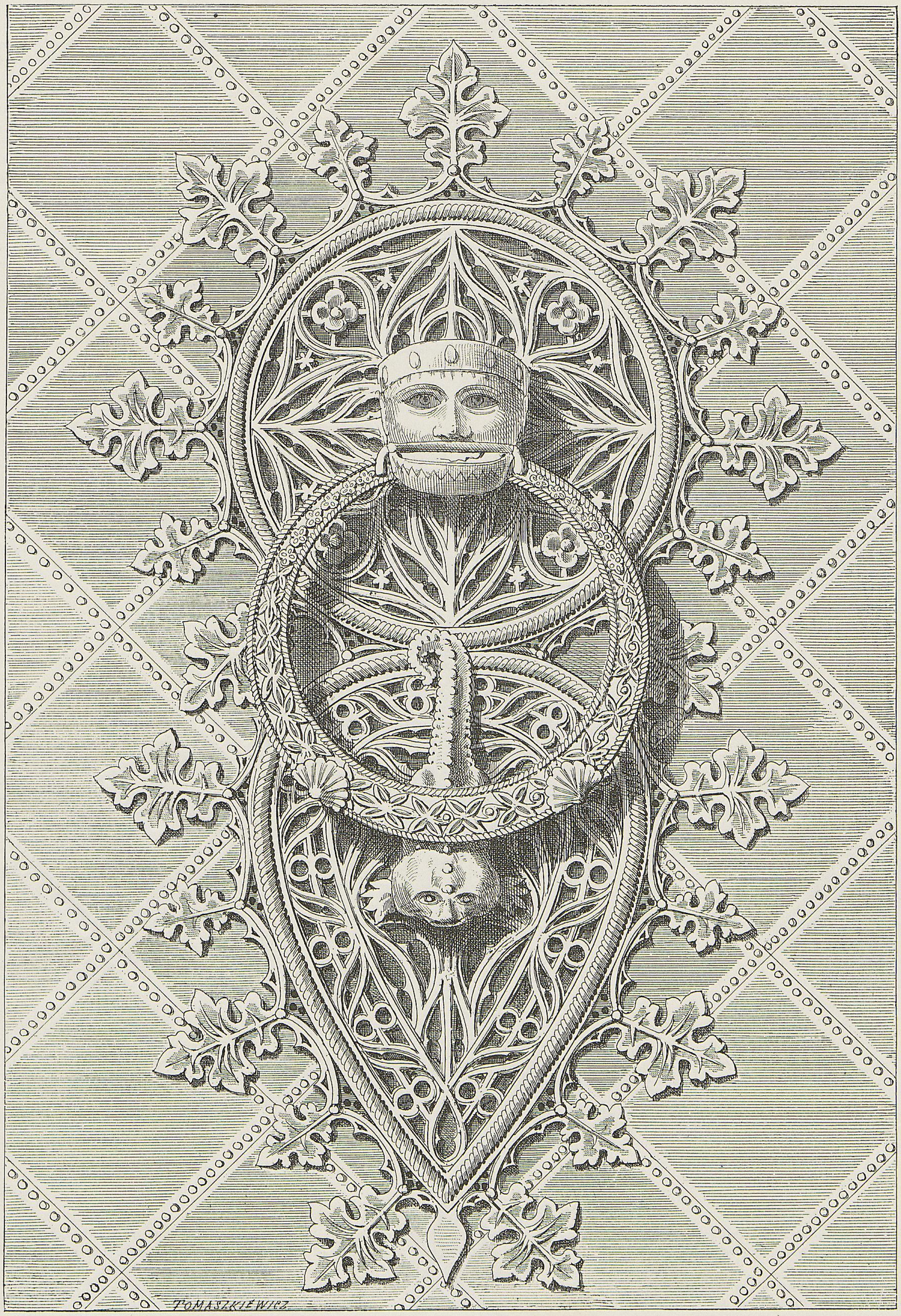
Auf vorliegender Zeichnung ist nur eine der Tapisserie zu sehen, wo der Prophet Samuel, in Erhebung seiner Blicke durch das Fenster, die Uebertragung der Bundeslade nach Jerusalem erblickt. Er ist im Begriff diese Erscheinung in ein großes Buch einzutragen.

Am unteren Rande befindet sich die auf den vier ersten Tapisserien bezügliche Inschrift : *Ducitur · Archa · Sternitur · Osa · Rex · David · Hosti · Bella · Parat · Obsidet · Urbem · Plebs · Animosa · Bethsabée · Se · Fonte · Lavat.*

Die Einfassung besteht aus Blätterwerk. Höhe $4^{m},55$; Breite $8^{m},12$.

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE ESPAGNOLE.
(CATHÉDRALE DE TARRAGONE.)

HEURTOIR EN FER FORGÉ
ET EN TOLE AJOURÉE.



5163

La hauteur de ce marteau de porte, ou heurtoir, est de 0m,75.

Il se voit à la porte principale de Tarragone et séduit plus par sa splendeur que par ses qualltés artistiques. Le fond est en feuilles de bronze clouées sur le bois.

Dieser Thürklopfer hat 75 Centimeter Höhe.

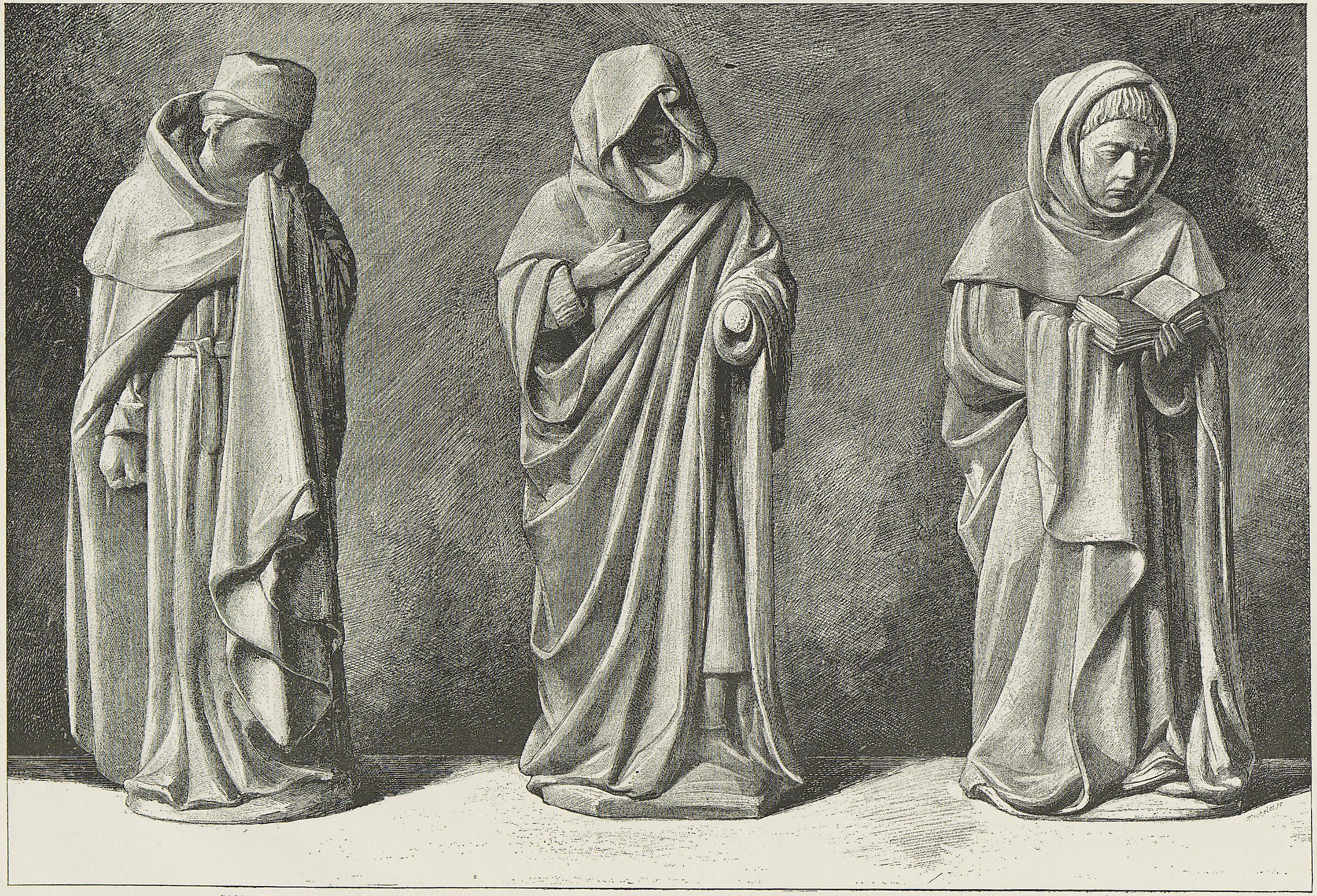
Er ist an dem Hauptthore von Tarragona zu sehen und gefällt weit mehr durch sein Aussehen als durch seine künstlerischen Eigenschaften. Der Grund besteht aus Blättern von Bronze, auf das Holz genagelt.

This iron rapper or knocker measures two feet six inches.

It is to be seen at the grand entrance of Tarragona cathedral and attracts one's eye more on account of its gorgeousness than for its artistical merit. It stands out upon a ground of bronze sheets nailed upon the wood of the door.

XVe SIÈCLE. — STATUETTES EN MARBRE SCULPTÉ. FIGURES DU MONUMENT DE JEAN DE BERRY.

(COLLECTION DE M. LE MARQUIS MELCHIOR DE VOGÜÉ.)



5191 5192 5193

Les trois statuettes ci-dessus, dont l'une est mutilée, sont très expressives, d'une grande vérité de costume et d'attitude.

Elles ont figuré au Musée rétrospectif de l'exposition des Arts décoratifs en 1884.

Vorliegende drei Statuetten, von welchen eine verstümmelt ist, sind recht ausdrucksvoll, von bester Haltung mit getreuen Anzügen ihrer Zeit.

Sie waren im Musée rétrospectif de l'exposition des Arts décoratifs von 1884 ausgeführt.

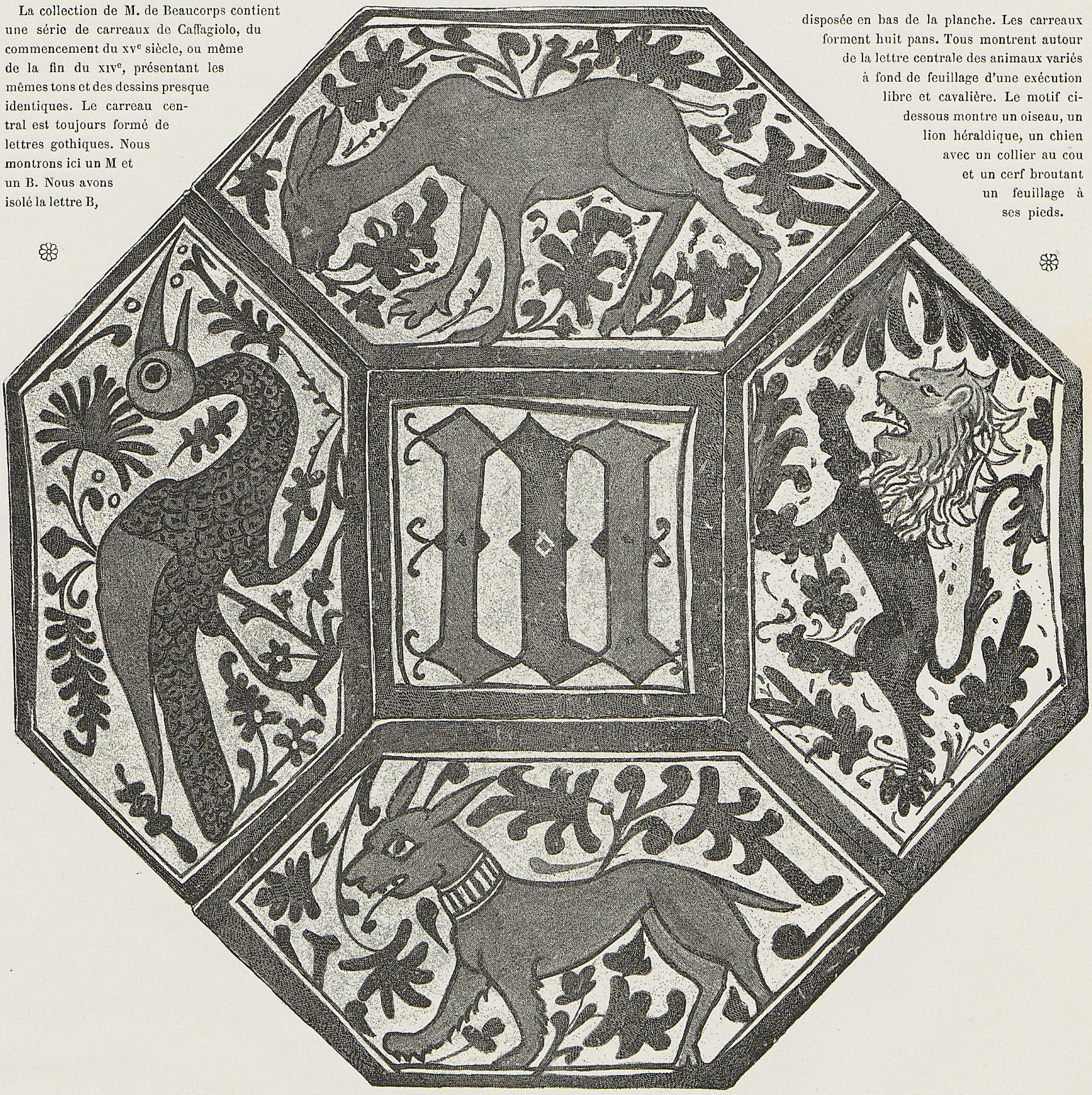
The three statuettes designed above are very expressive and full of truth as regards attitude and costume.

They figured at the exhibition of the " Arts décoratifs ", 1884.

COMMENCEMENT DU XVe SIÈCLE. — ÉCOLE ITALIENNE. PAVAGE DES FABRIQUES DE CAFFAGIOLO.

(COLLECTION DE M. DE BEAUCORPS.)

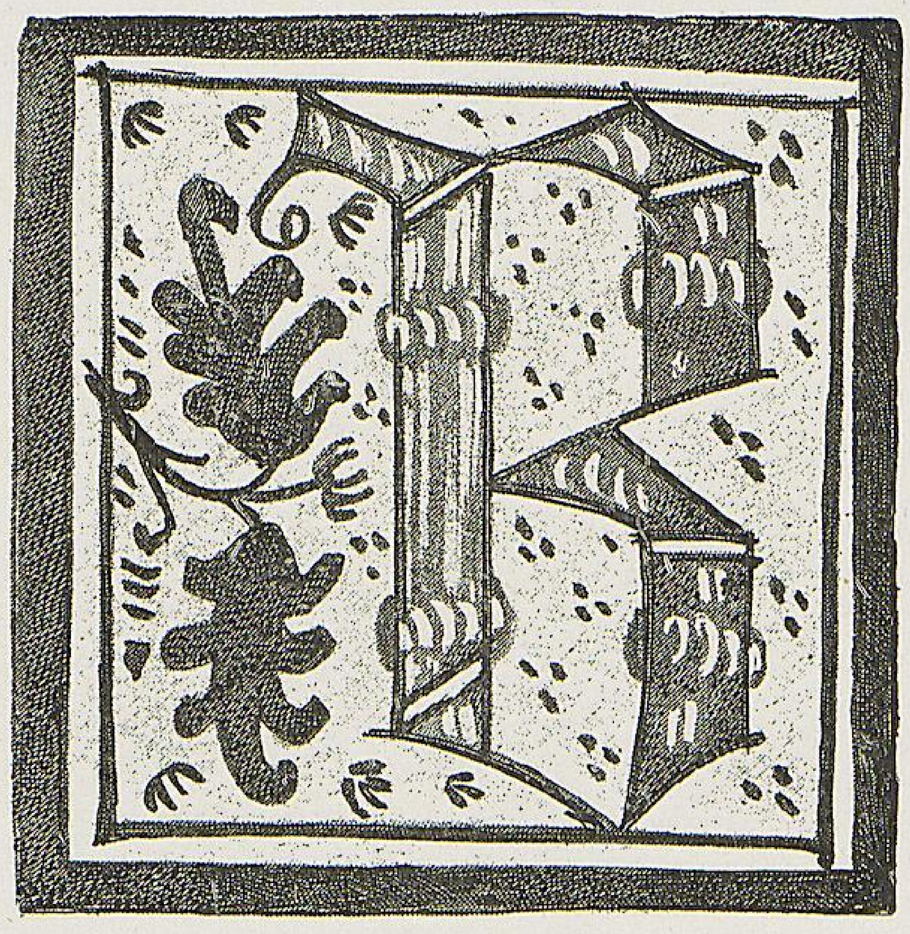
La collection de M. de Beaucorps contient une série de carreaux de Caffagiolo, du commencement du xve siècle, ou même de la fin du xive, présentant les mêmes tons et des dessins presque identiques. Le carreau central est toujours formé de lettres gothiques. Nous montrons ici un M et un B. Nous avons isolé la lettre B, disposée en bas de la planche. Les carreaux forment huit pans. Tous montrent autour de la lettre centrale des animaux variés à fond de feuillage d'une exécution libre et cavalière. Le motif ci-dessous montre un oiseau, un lion héraldique, un chien avec un collier au cou et un cerf broutant un feuillage à ses pieds.



5227

Die Sammlung des Herrn v. Beaucorps enthält eine Serie von Bodenplatten von Caffagiolo, vom Ende des 15. oder selbst vom Ende des 14. Jahrhunderts herstammend. Die mittlere Platte ist stets aus gothischen Buchstaben gebildet, und zeigen wir davon ein M und ein B. Zur besseren Verständniß ist der Buchstabe B allein unter der Zeichnung beigefügt worden.

Die Platten bilden acht Ecken. Alle besitzen um den Buchstaben herum verschiedene Thiere mit Blätterwerk von freier Anlage. Die Motive enthalten einen Vogel, einen heraldischen Löwen, einen Hund mit Halsband und einen Hirsch, welcher abgrast.



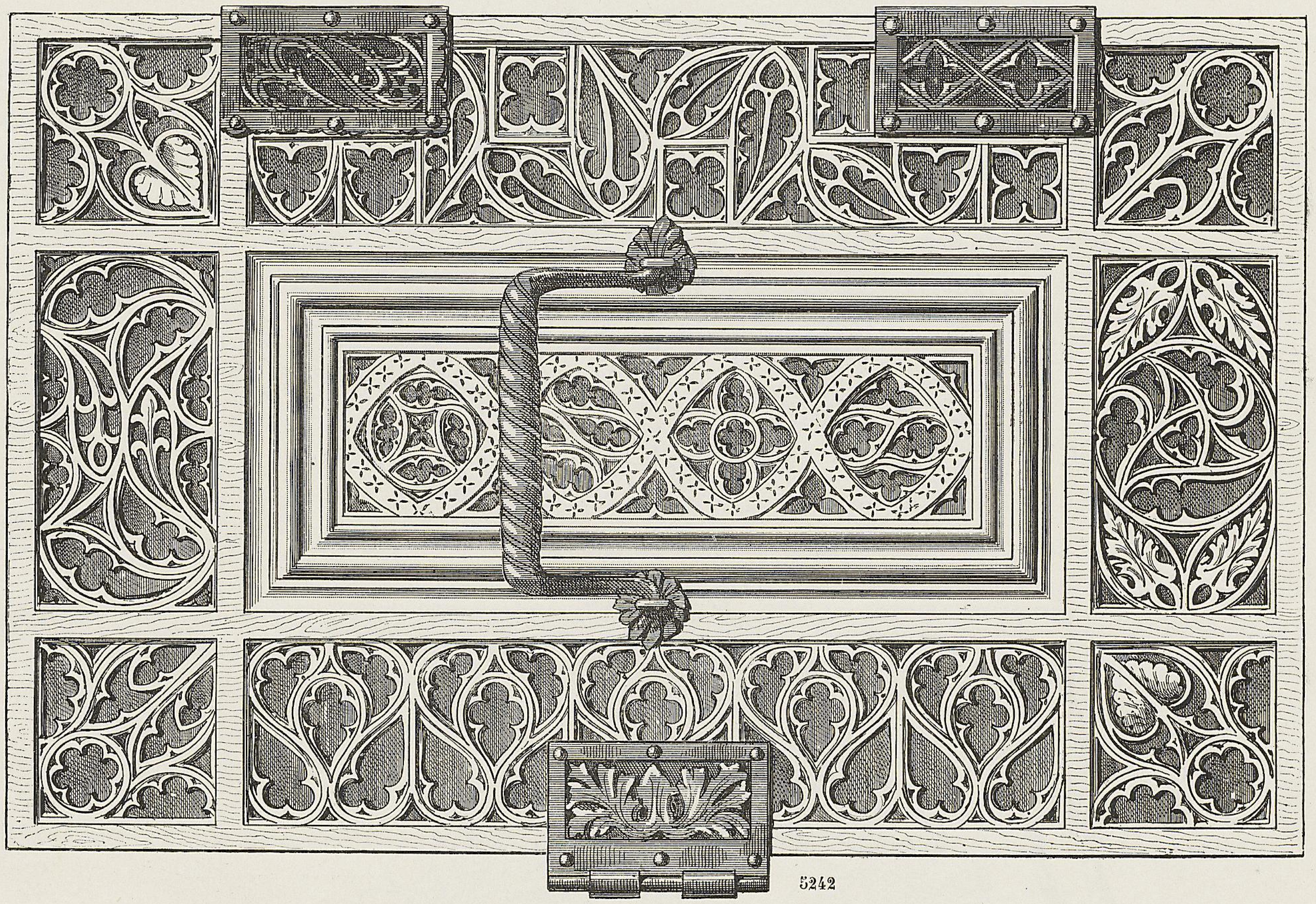
5228

The collection of M. Beaucorps represents a series of brick paving executed by Caffagiolo at the beginning of the xvth and perhaps at the end of the xivth century. They all have the same form and very nearly reproduce the same design. The central brick always bears a gothic letter. We show here an M and a B : the letter B is figured alone at the foot of the engraving.

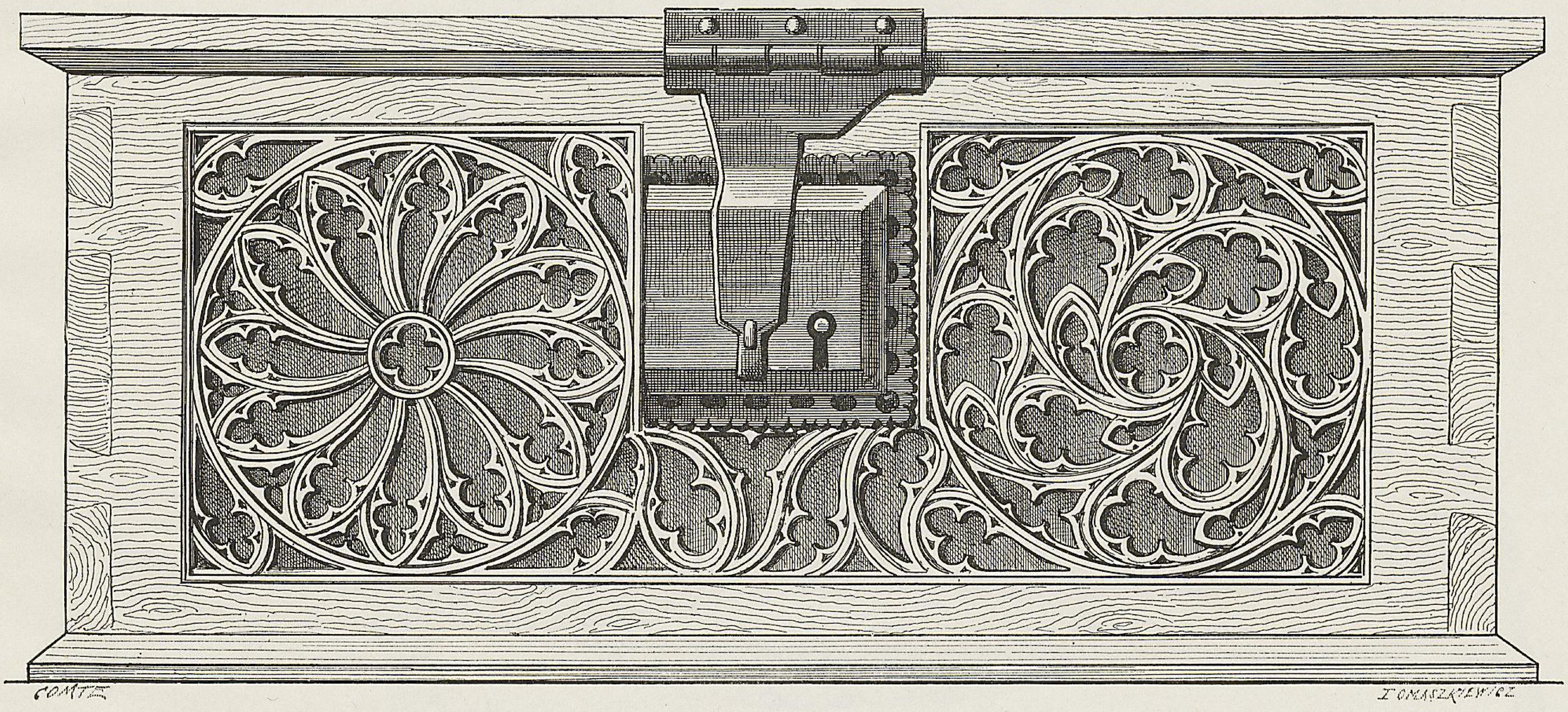
The pavement forms an octagone, and around the central letter shows animals surrounded with foliage of a free and bold execution : the above design represents a bird, an heraldic lion, a dog with a collar round its neck and a stag browsing.

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE. PETIT COFFRET EN BOIS SCULPTÉ.

(AU MUSÉE DE CLUNY, A PARIS.)



5242



5243

Ce coffret (n° 1378, catalogue du musée de Cluny) est en bois sculpté, décoré d'ornements gothiques à fond de peintures. — Les charnières du dessus du coffret et l'entrée de serrure de la face principale sont en cuivre oxydé par le temps.

Dieser Koffer (Nr. 1378 des Cluny-Museums) ist aus geschnitztem Holz verfertigt und mit gothischen Ornamenten auf gemaltem Grunde verziert. Die oberen Scharniere des Koffers und das Schloß auf der Hauptseite bestehen aus Messing, welches der Zahn der Zeit oxydirt hat.

This casket (see n° 1378 of the Cluny museum catalogue) is in carved wood decorated with gothic ornaments on a painted background. The hinges of lid of the chest and the front of the lock are in brass oxidised by time.

24e Année — N° 607 — 30 Sept. 1885

ABONNEMENT ANNUEL
France...... 24 fr.
Étranger..... 26 fr.
L'Année parue. 30 fr.

L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF
Paraissant les 15 et 30 de chaque mois.
PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE M. C. SAUVAGEOT | FONDÉ PAR M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE

DES FOSSEZ & C^ie
ÉDITEURS
13, rue Bonaparte
Paris.

XVe SIÈCLE. — TRAVAIL ALLEMAND (ÉTOFFE TISSUE D'OR).

PARTIE D'UN ORFROI, OU PAREMENT DE CHAPE.

(AU MUSÉE DU SOUTH KENSINGTON, A LONDRES.

On donnait autrefois le nom d'orfroi aux étoffes tissues d'or: ce nom s'est conservé dans la liturgie catholique, pour désigner les parements d'une chape ou d'une chasuble. — Le fragment que nous reproduisons ci-contre a été dessiné à l'Exposition rétrospective du Musée des Arts décoratifs de 1882, où il avait été envoyé par le musée du South Kensington. Il est reproduit de la grandeur même de l'original. Le fond de la soie est damassé avec un fil d'or, et le ton de la gravure rend à peu près la valeur du tissu. — Le dessin représente la Vierge et l'Enfant Jésus, d'un caractère un peu primitif, et où les têtes et les mains paraissent avoir conservé des tons de chair. — Ils sont assis sur un siège à dossier et abrités sous un dais gothique. L'enfant-Dieu montre une chevelure naïve entourée d'un nimbe crucifère. La Vierge est couronnée et nimbée également, et le vêtement est assez correctement dessiné, bien qu'il rappelle vaguement une époque antérieure à la confection de ce tissu d'origine allemande. — En résumé, ce fragment de tissu du xve siècle est plus curieux que beau; et l'on se croirait, en vérité, en face d'un objet d'époque romane et tracé par une main de médiocre habileté.



5246

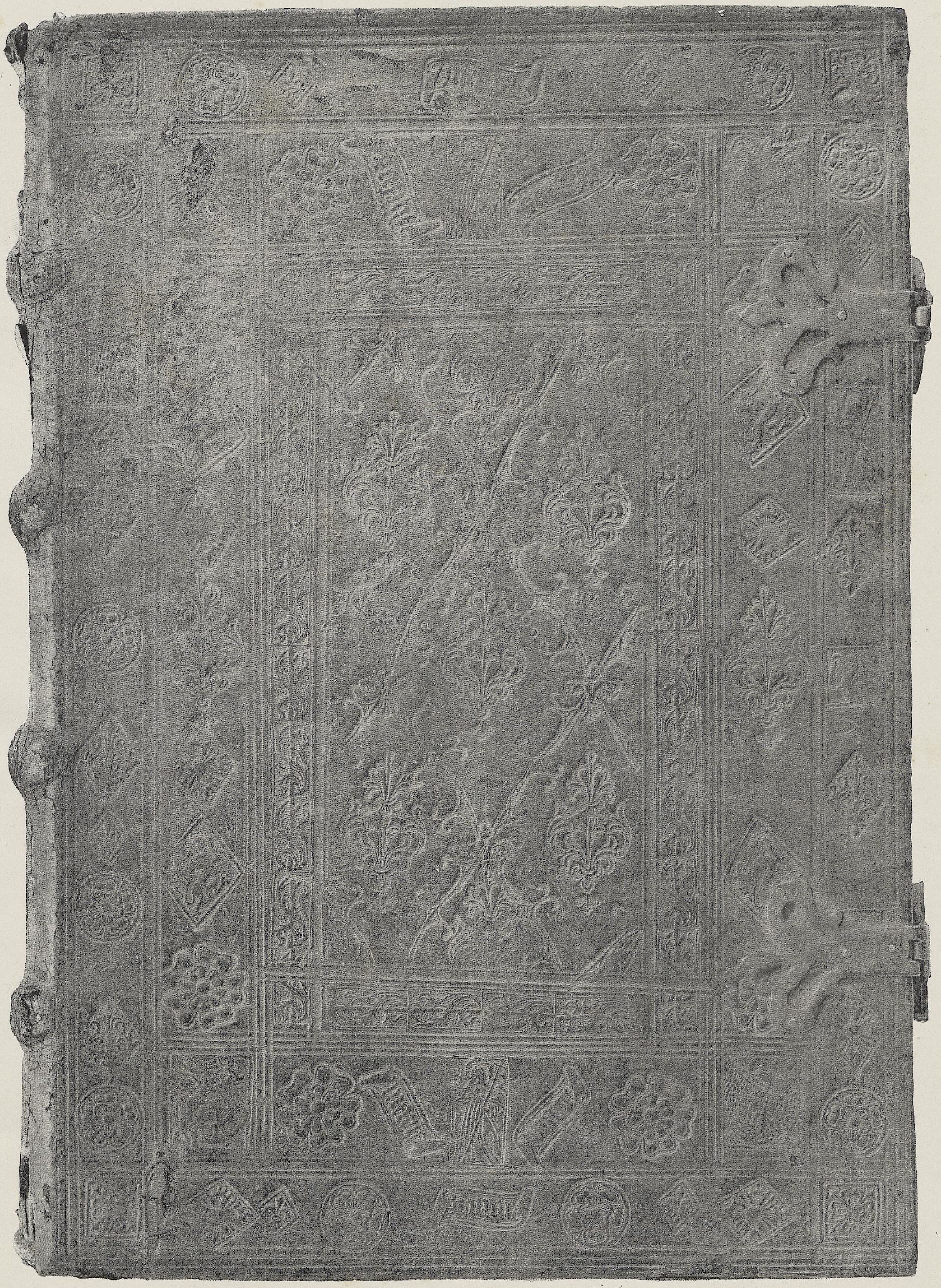
The stuffs interwoven with gold were called formerly orfrays or gold cloth : this name has been preserved in the catholic liturgy to designate the facings of a cope or chasuble. The part that we reproduce was drawn at the retrospective Exhibition of the Musée des Arts décoratifs of 1882, where it had been sent by the South Kensington Museum. It is reproduced full size of the original. The ground work is of damask silk and gold thread : our engraving renders very nearly the tone of the tissue. The design represents the Blessed Virgin and Infant Christ of a rather primitive type, the heads and hands o which seem to have retained parts of the colour of flesh. They are seated on a high backed chair under a gothic canopy. The Infant God shows a rather artless head of hair surrounded with a cruciform nimbus. The Virgin wears a crown encircled also with a nimbus ; the clothing is pretty correctly drawn, although it reminds one vaguely of an epoch prior to that to which belongs this german tissue. In fact, this article, dating from the xvth century, is more curious than beautiful, and one could verily believe it belongs to the romanesque period and was designed by an unskilful hand.

In früheren Zeiten benannte man die mit Gold gewebten Stoffe « orfroi ». Dieser Name ist von der katholischen Liturgie beibehalten worden, um die Verbrämungen der Chorröcke und Meßgewänder zu bezeichnen. Das hier vorliegende Fragment war in der Exposition retrospective du Musée des Arts décoratifs von 1882 zu sehen, wo es vom South Kensington Museum eingeschickt worden war. Der Gegenstand ist in Originalgröße gezeichnet. Der seidene Grund ist mit einem Goldfaden modellirt, und gibt der Ton der Zeichnung ungefähr den Werth des Stoffes an. Das Bild stellt die heilige Jungfrau mit dem Jesuskinde vor; es besitzt einen gewissen ursprünglichen Charakter, und scheinen die Köpfe und die Hände den Fleischton beibehalten zu haben. Die Figuren sitzen auf einem Lehnsessel, von einem gothischen Dachhimmel beschirmt. Das Jesuskind hat recht naive Haare, von einem Heiligenschein umgeben. Die heilige Jungfrau trägt eine Krone und hat ebenfalls einen Heiligenschein; die Kleidung ist ziemlich korrekt gezeichnet, wenn sie auch an eine ältere Epoche erinnert als jene, in welcher dieser deutsche Goldstoff verfertigt wurde. Im Ganzen ist dieses Stoff-Fragment des 15. Jahrhunderts ebenso merkwürdig als schön, und könnte man getrost glauben, einen Gegenstand der romanischen Zeit vor sich zu sehen, welcher mit bescheidener Kunstfertigkeit ausgeführt worden ist.

XVe SIÈCLE. — ÉCOLE ITALIENNE.
(VENISE, 1490)

RELIURE EN VEAU ROUGE ESTAMPÉ
PAR NICOLAS JENSON

(Bibliothèque du Musée Reiber)



5321

Nous avons réussi à fixer par la photogravure, c'est-à-dire dans toutes les conditions d'authenticité désirables, le plat supérieur de cette *Reliure* dont la disposition et l'exécution aux fers spéciaux sont dues aux artisans occupés dans l'officine du célèbre imprimeur Nicolas Jenson. On y remarque une triple bordure indiquée par des filets tracés à la *molette*. Des rosaces, des banderoles, les quatre Évangélistes placés aux angles, des compartiments losanges avec fleurs de lys et lions héraldiques, toutes figures exécutées aux *fers spéciaux*, remplissent les intervalles, et la bande qui pourtourne le champ intérieur est formée d'une riche torsade de feuillages. Dans la partie milieu sont disposés des compartiments courbes dont la formation est indiquée au *Bulletin*. Des agrafes en bronze découpé à jour en forme de fleurs de lys servent de fermoirs au livre.

NICOLAS JENSON, d'abord graveur des Monnaies, puis directeur de la Monnaie de Tours, fut envoyé par le Roi (Charles VII) à Mayence pour y étudier la découverte de Gutenberg ; puis il s'établit à Venise en 1470 comme maître imprimeur, et y produisit quantité de beaux livres, aujourd'hui recherchés pour l'élégance des caractères, la blancheur du papier et le beau style des reliures. Il doit être compté au nombre des « grands Français » qui, à l'étranger, portèrent haut le renom de leur patrie.

XVe SIÈCLE. — MANUFACTURES FLAMANDES
(VERS 1450)

DEUX TISSUS BOURGUIGNONS

TIRÉS DES
PEINTURES DE RETABLES



5423



5424

Ces deux spécimens sont empruntés à des peintures de *dessus d'autel*, dont les personnages sont souvent revêtus de riches costumes (adorations des Mages, etc.) ou bien se détachent sur des tapis brodés (couronnements de Vierge, etc.). Les *fonds* de ces peintures étaient eux-mêmes ornés de gravures précieusement ciselées et dorées, et le style de leur dessin reste conforme au *principe floral* adopté à cette époque pour la décoration des surfaces murales. C'est un semis régulier de larges feuilles dont les contours sont accusés par un simple trait (trilobes, quintefeuilles, etc.). Aux centres sont disposés d'autres éléments floraux, groupés suivant le *système rayonnant* (palmettes, aigrettes, etc.) autour des formes si décoratives de l'artichaut, de la grenade, de l'ananas, etc. Des fleurettes de diverses formes et disposées régulièrement, s'échappant des échancrures des feuilles, corrigent la sévérité des grands contours et réveillent la monotonie des fonds. — Aux 2/5 des tissus fabriqués. *(A suivre.)*

PRIMAVERA ESTATE AVTVNO INVERNO
26e Année
L'ART POUR TOUS
EMILE REIBER
Directeur-Fondateur
1887

XVe SIÈCLE — GRAVURE FRANÇAISE
(LOUIS XII)

FRONTISPICE EN MÉDAILLON
Le Paradis terrestre
PAR ANTOINE VÉRARD

(Bibliothèque du Musée Reiber)


fueillet ii

¶ Comment le ciel & la terre furent creez & tous les autres elemens. Cha.i.

Au cõmencement crea dieu le ciel et la terre. La terre estoit vaine et vuide et tenebres estoiẽt sur la face de labisme: Et les esperitz de nostre seigñr estoiẽt portes sur les eaues

¶ Hystoire sur ceste partie de Genesis.

Au commencemeut fut le filz. Et le filz estoit le cõmencemẽt par leql & en quel le pere crea le monde. Le monde est dit en troys manieres. Aucuneffois est le monde appelle le ciel ẽpire pour sa net tete. Aucuneffois est il appelle sẽtable Aucuneffois est il appelle la haulte region. De laqlle il est escript. ¶ Princeps mundi eiicietur foras. Le

a ii

(Photographié sur le Document original.)

5486

Ce curieux médaillon, aussi remarquable par la beauté du style que par la netteté de l'exécution, peut être présenté comme un des plus beaux échantillons de la gravure en relief de la fin du xve siècle. Il est placé sous la souche d'un tronc d'arbre où fleurissent deux bourgeons de rosier, emblème ingénieux des destinées futures de l'humanité. Le tentateur est, ici déjà, figuré sous les traits d'une jeune fille : au fond, une fontaine architecturale donne naissance aux quatre fleuves légendaires. Cette image est empruntée au premier volume de la *Bible de Vérard* (in-fo). Au *colophon* (261e ft), on lit : « *A la louange de Dieu le createur et de sa tressacree mere finist le premier volume de la grant Bible en françoys hystoriee et corrigee nouuellement avec le psaultier. Imprimee à Paris.* » Les gravures du temps représentent en effet le Créateur sous les traits du « Fils ».